
STUDIES IN THE
KHALILI COLLECTION
VOLUME III

BACTRIAN
DOCUMENTS
I

Nicholas Sims-Williams

BACTRIAN DOCUMENTS

STUDIES IN THE
KHALILI COLLECTION
VOLUME III

CORPUS INSCRIPTIONUM IRANICARUM

Part II Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods
and of Eastern Iran and Central Asia

VOL. VI: BACTRIAN

BACTRIAN DOCUMENTS

from Northern Afghanistan
I: Legal and Economic Documents

by
Nicholas Sims-Williams

Published by
The Nour Foundation in association
with Azimuth Editions and Oxford University Press

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

Great Clarendon Street, Oxford OX2 6DP

Oxford University Press is a department of the University of Oxford.
It furthers the University's objective of excellence in research, scholarship,
and education by publishing worldwide in
Oxford New York

Athens Auckland Bangkok Bogotá Buenos Aires Calcutta
Cape Town Chennai Dar es Salaam Delhi Florence Hong Kong Istanbul
Karachi Kuala Lumpur Madrid Melbourne Mexico City Mumbai
Nairobi Paris São Paulo Singapore Taipei Tokyo Toronto Warsaw
with associated companies in Berlin Ibadan

Oxford is a registered trade mark of Oxford University Press in the UK
and in certain other countries

This volume © 2000 Oxford University Press

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted, in any form or by any means, without prior permission
in writing of Oxford University Press or as expressly permitted by law,
or under terms agreed with the appropriate reprographic rights organisation.

Enquiries concerning reproduction outside the scope of the above should be sent to
the Rights Department, Oxford University Press, at the address above.

You must not circulate this book in any other binding or cover
and you must impose this condition on any acquiror

British Library Cataloguing in Publication Data
Data available

Library of Congress Cataloging in Publication Data
Data available

ISBN 0-19-727502-8

Printed in Great Britain by PJ Print

CONTENTS

Preface	7
Abbreviations	8
Bibliography	9
List of Documents	13
Notes on Orthography and Grammar	23
A Note on the Presentation of the Texts	30
Texts and Translations	
1. Dated Documents	31
2. Documents and Fragments of uncertain date	147
3. Lists and Accounts	155
4. Wooden Slips	165
Glossary	171
Indexes	
Reverse Index	237
Index of words	247

PREFACE

The present publication, which will consist of two text volumes and one volume of plates, is intended to record as fully as possible one of the most sensational discoveries of the last decade, a series of more than a hundred Bactrian documents written in cursive script on leather, cloth, or wood.

Ten years ago, our corpus of Bactrian was effectively limited to a single inscription from Surkh Kotal and the short legends on coins and seals: almost all other texts were either illegible or incomprehensible (or both). The task of deciphering and interpreting the new documents was therefore an immense and exciting challenge. I do not imagine that I have solved every problem; nevertheless, I have been sparing in the use of asterisks and question-marks. Where everything is more or less uncertain, such marks seem to me to disfigure the page without providing any objective indication of the relative uncertainty of this detail or that. My interpretation of the texts is primarily based on an analysis of their grammar and orthography and on comparison of parallel passages in different documents. Wherever possible, I have suggested etymologies (except for personal names, which I hope to cover in a separate publication), but in general these are founded on the sense which emerges from the context rather than vice versa. Ideally, a commentary might have been added in which these documents would be compared with similar documents from earlier cultures (Babylonian, Aramaic, Greek, etc.) and those of neighbouring countries (Middle Persian, Parthian, Sogdian, Khotanese, Uighur Turkish, Tibetan, and so on), but the research required would have unduly delayed the appearance of this material, which I am anxious to share with colleagues. I hope that they will find the interpretations offered here sufficiently plausible, at least in their broad outlines, to make this edition a useful starting-point for future research, and I look forward to their comments, criticisms, and corrections on the many points which will no doubt be found to require modification.

The translations are in general as literal as possible in order to facilitate consultation of the Bactrian text. Dates are quoted exclusively according to the era used in the texts so as not to preempt further discussion of its starting-point (233 A.D. according to Sims-Williams 1999a).

Three of the texts edited here (O, R, and S) are known to me only from photocopies; nevertheless, preliminary readings have been included since they are closely comparable to the other documents and in some respects throw light on them.

I am grateful to my colleagues François de Blois, Mahmoud Jaafari-Dehaghi, Boris Marshak, and especially Yutaka Yoshida, for various suggestions duly acknowledged in the appropriate places below; to Ilya Gershevitch for allowing me to refer to the Manichean Bactrian fragment; and to Julian Raby for creating the Bactrian font used in this book. Finally, it is my pleasant duty to thank the owners of these documents for allowing me the privilege of studying and publishing them: Mr Muhammad Riaz Babar, Mr Sam Fogg, Professor Ikuo Hirayama, and above all Dr Nasser David Khalili.

Nicholas Sims-Williams

ABBREVIATIONS

Latin abbreviations such as cf., e.g., id., q.v., s.v., etc. are not listed here

abl.	ablative	n.	neuter; note
acc.	accusative	N.S.	New Series
adj.	adjective	neg.	negative
adv.	adverb	nom.	nominative
<i>AoF</i>	<i>Altorientalische Forschungen</i>	NP	New Persian
<i>APAW</i>	<i>Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaft, Philologisch-historische Klasse</i>	num.	numeral
		NumH	“Hunnish” coin (cf. Göbl 1967)
		obl.	oblique
Arm.	Armenian	OInd.	Old Indian
Av.	Avestan	OIran.	Old Iranian
Bab.	Babylonian	OP	Old Persian
Bactr.	Bactrian	opt.	optative
<i>BAI</i>	<i>Bulletin of the Asia Institute</i>	Oss.	Ossetic
<i>BSO(A)S</i>	<i>Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies</i>	p.	page
		part.	participle
Chin.	Chinese	pf.	perfect
Chor.	Choresmian	Pkt.	Prakrit
compar.	comparative	pl.	plural
conj.	conjunction	plupf.	pluperfect
demonstr.	demonstrative	PN	personal name
denom.	denominative	postpos.	postposition
dir.	direct	pp.	past participle; pages
ed.	edited by	prep.	preposition
encl.	enclitic	pres.	present
f	and the following (line/page)	pret.	preterite
f.	feminine	prohib.	prohibitive
Gk.	Greek	pron.	pronoun
GMS	Gershevitch 1954	Pth.	Parthian
IE	Indo-European	rel.	relative
impv.	imperative	sg.	singular
indef.	indefinite	Sogd.	Sogdian
inf.	infinitive	<i>SRAA</i>	<i>Silk Road Art and Archaeology</i>
intr.	intransitive	<i>StIr</i>	<i>Studia Iranica</i>
<i>JRAS</i>	<i>Journal of the Royal Asiatic Society</i>	subj.	subjunctive
Khot.	Khotanese	Tk.	Turkish
lit.	literally	Toch.	Tocharian
m.	masculine	<i>TPS</i>	<i>Transactions of the Philological Society</i>
Man.	Manichean		
MMP	Manichean Middle Persian	v	verso
MP	Middle Persian	vb	verb

BIBLIOGRAPHY

- Adams, D. Q., 1998. "On the history and significance of some Tocharian B agricultural terms", *The Bronze Age and Early Iron Age peoples of Eastern Central Asia* (ed. V. H. Mair), I, Washington, D.C., pp.372-8.
- Andreas, F. C., & Barr, K., 1933. "Bruchstücke einer Pehlevi-Übersetzung der Psalmen", *Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaft, Philosophisch-historische Klasse*, 1933, N° 1.
- Bailey, H. W., 1971. *Zoroastrian problems in the ninth-century books*, Revised edition, Oxford.
- 1979. *Dictionary of Khotan Saka*, Cambridge.
- Benveniste, E., 1946. *Vessantara Jātaka*, Paris.
- Boyce, M., 1975. *A reader in Manichaean Middle Persian and Parthian* (Acta Iranica, IX), Tehran—Liège.
- Burrow, T., 1934. "Iranian words in the Kharoṣṭhi documents from Chinese Turkestan—[I]", *BSOS*, VII/3, pp.509-16.
- Chavannes, E., 1903. *Documents sur les Tou-kiue (Turcs) occidentaux* (Sbornik trudov Orkhonskoj èkspedicii, VI), St Petersburg.
- Clauson, G. L. M., 1972. *An etymological dictionary of pre-thirteenth-century Turkish*, Oxford.
- Colditz, I., 1987. "Bruchstücke manichäisch-parthischer Parabelsammlungen", *AoF*, XIV, pp.274-313.
- Davary, Gh. Dj., & Humbach, H., 1976. "Die baktrische Inschrift IDN 1 von Dasht-e Nāwūr (Afghanistan)", *Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz*, 1976, N° 1, Wiesbaden.
- Degener, A., 1989. *Khotanische Suffixe* (Alt- und Neu-Indische Studien, XXXIX), Stuttgart.
- Emmerick, R. E., 1968. *Saka grammatical studies*, London.
- 1969. "Notes on *The book of Zambasta*", *JRAS*, 1969, pp.59-74.
- 1981. "Khotanese *bihīya* again", *BSOAS*, XLIV/3, pp.445-52.
- Emmerick, R. E., 1991. "Khotanese *ma* 'not'", *Proceedings of the First European Conference of Iranian Studies held in Turin, September 7th—11th, 1987 by the Societas Iranologica Europaea* (ed. Gh. Gnoli & A. Panaino), I, Rome 1990 [1991], pp.95-113.
- & Skjærvø, P. O., 1982, 1997. *Studies in the vocabulary of Khotanese*, I, III, Vienna.
- Gershevitch, I., 1954. *A grammar of Manichean Sogdian*, Oxford (= GMS).
- 1959. *The Avestan hymn to Mithra*, Cambridge.
- 1962. "The Sogdian word for 'advice', and some Mury documents", *Central Asiatic Journal*, VII, pp.77-95.
- 1975. "Sogdians on a frogplain", *Mélanges linguistiques offerts à Emile Benveniste*, Paris, pp.195-211.
- 1980. "Nokonzok's well", *Afghan Studies*, 2, 1979 [1980], pp.55-73.
- 1983. "The Bactrian fragment in Manichean script", *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 28, 1980 [1983], pp.273-80.
- 1985. *Philologia Iranica*, Wiesbaden.
- Gharib, B., 1975. "Old Iranian roots *gauz-* and *gauz-* in Sogdian", *Monumentum H. S. Nyberg*, I (Acta Iranica, IV), Tehran—Liège, pp.247-56.
- Ghilain, A., 1939. *Essai sur la langue parthe*, Louvain.
- Gignoux, P., 1979. "Pour une origine iranienne du *bi'smillah*", *Pad nām i yazdān*, Paris, pp.159-63.
- Göbl, R., 1967. *Dokumente zur Geschichte der iranischen Hunnen in Baktrien und Indien*, 4 vols., Wiesbaden.
- Grenet, F., 1984. "Notes sur le panthéon iranien des Kouchans", *StIr* XIII/2, pp.253-62.
- Hamilton, J. R., 1955. *Les ouïghours à l'époque des Cinq Dynasties d'après les documents chinois*, Paris.
- Henning, W. B., 1935. "Arabisch *ḥarāg*", *Orientalia*, IV, pp.291-3.
- 1937. "Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch", *APAW*, 1936, N° 10.

- Henning, W. B., 1939. "Sogdian loan-words in New Persian", *BSOS*, X/1, pp.93-106.
- 1944. "The murder of the Magi", *JRAS*, 1944, pp.133-44.
- 1945. "Bráhman", *TPS*, 1944 [1945], pp.108-18.
- 1945a. "Sogdian tales", *BSOAS*, XI/3, pp.465-87.
- 1946. "The Sogdian texts of Paris", *BSOAS*, XI/4, pp.713-40.
- 1948. "A Sogdian fragment of the Manichaean cosmogony", *BSOAS*, XII/2, pp.306-18.
- 1955. "The structure of the Khwarezmian verb", *Asia Major*, N.S., V/1, pp.43-9.
- 1957. "The inscriptions of Tang-i Azao", *BSOAS*, XX, pp.335-42.
- — 1958. "Mitteliranisch", *Handbuch der Orientalistik* (ed. B. Spuler), I/IV/1, Leiden—Cologne, pp.20-130.
- 1960. "The Bactrian inscription", *BSOAS*, XXIII, pp.47-55.
- 1962. "Persian poetical manuscripts from the time of Rūdakī", *A locus's leg, Studies in honour of S. H. Taqizadeh* (ed. W. B. Henning & E. Yarshater), London, pp.89-104.
- 1965. "Surkh-Kotal und Kaniška", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, CXV, pp.75-87.
- 1965a. "A grain of mustard", *Annali dell' Istituto Universitario Orientale di Napoli, Sezione Linguistica*, VI, pp.29-47.
- Hitch, D. A., 1988. "Penalty clauses in Tumshuqese, Khotanese and the Shanshan Prakrit", *StIr*, XVII/2, pp.147-52.
- Hoffmann, K., 1976. *Aufsätze zur Indoiranistik*, II, Wiesbaden.
- Hübschmann, H., 1897. *Armenische Grammatik*, I, Leipzig.
- Humbach, H., 1966, 1967. *Baktrische Sprachdenkmäler*, I, II, Wiesbaden.
- — 1967a. "Zu den Legenden der hunnischen Münzen, Siegel und Kontermarken", *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft*, XXII, pp.39-56.
- 1985. "Proto-Germanic *arma- 'poor' and its cognates", *Sprachwissenschaftliche Forschungen: Festschrift für Johann Knobloch* (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, XXIII, ed. H. M. Ölberg & G. Schmidt), Innsbruck, pp.189-93.
- Huyse, P., 1998. "Quelques remarques sur deux mots iraniens", *StIr*, XXVII/1, pp.31-40.
- Isebaert, L., 1991. "Quelques considérations sur les emprunts iraniens en tokharien. Le traitement des diphtongues", *Studia etymologica Indoeuropaea memoriae A. J. van Windekens (1915-1989) dicata* (Orientalia Lovaniensia Analecta, XLV, ed. L. Isebaert), Leuven, pp.141-50.
- JamaspAsa, K. M., & Humbach, H., 1971. *Pursišnihā: a Zoroastrian catechism*, I, Wiesbaden.
- Lazard, G., Grenet, F., & Lamberterie, C. de, 1984. "Notes bactriennes", *StIr*, XIII/2, pp.199-232.
- Livšic, V. A., 1962. *Juridičeskie dokumenty i pis'ma* (Sogdijskie dokumenty s gory Mug, II), Moscow.
- Lüders, H., 1936. "Textilien im alten Turkistan", *APAW*, 1936, N° 3.
- MacKenzie, D. N., 1970. *The "Sūtra of the causes and effects of actions" in Sogdian*, London.
- 1972. "The Khwarezmian glossary—V", *BSOAS*, XXXV/1, pp.56-73.
- 1974. "Finding's keeping", *Mémorial Jean de Menasce* (ed. Ph. Gignoux & A. Tafazzoli), Louvain, pp.273-80.
- 1976. *The Buddhist Sogdian texts of the British Library* (Acta Iranica, X), Tehran—Liège.
- 1995. "»I, Mani . . .«", *Gnosisforschung und Religionsgeschichte: Festschrift für Kurt Rudolph zum 65. Geburtstag* (ed. H. Preißler & H. Seiwert), Marburg, 1994 [1995], pp.183-98.
- Maricq, A., 1958. "La grande inscription de Kaniška et l'éteo-tokharien . . .", *Journal Asiatique*, CCXLVI, pp.345-440.

- Mayrhofer, M., 1963. *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*, II, Heidelberg.
- 1996, 1997-. *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*, II, III, Heidelberg.
- Morgenstierne, G., 1927. *An etymological vocabulary of Pashto*, Oslo.
- 1938. *Indo-Iranian frontier languages*, II: *Iranian Pamir languages*, Oslo.
- 1942. "Iranica", *Norsk tidsskrift for sprogvidenskap*, XII, pp.258-71.
- 1974. *Etymological vocabulary of the Shughni group*, Wiesbaden.
- Narten, J., 1968. "Ved. *iláyati* und seine Sippe", *Indo-Iranian Journal*, X, pp.239-50.
- Nyberg, H. S., 1974. *A manual of Pahlavi*, II, Wiesbaden.
- Perikhanian, A., 1970. "On some Pahlavi legal terms", *W. B. Henning memorial volume*, London, pp.349-57.
- 1986-7. "Notes étymologiques", *Revue des Etudes Arméniennes*, N.S., XX, pp.37-46.
- Pulleyblank, E. G., 1962. "The consonantal system of Old Chinese, Part II", *Asia Major*, IX, pp.206-65.
- Reck, C., & Sundermann, W., 1997. "Ein illustrierter mittelpersischer manichäischer Omen-text aus Turfan", *Zentralasiatische Studien*, XXVII, pp.7-23.
- Samadi, M., 1986. *Das chwaresmische Verbum*, Wiesbaden.
- Schmitt, R., 1985. "Iranica Protobulgarica. Asparuch und Konsorten im Lichte der Iranischen Onomastik", *Linguistique Balkanique*, XXVIII/1, pp.13-38.
- 2000. *The Old Persian inscriptions of Naqsh-e Rostam and Persepolis* (Corpus Inscriptionum Iranicarum, Part I, Vol. I, Texts II), London.
- Schwartz, M., 1974. "Irano-Tocharica", *Mémorial Jean de Menasce* (ed. Ph. Gignoux & A. Tafazzoli), Louvain, pp.399-411.
- 1974a. "Sogdian fragments of the *Book of Psalms*", *AoF*, I, pp.257-61.
- 1975. "Proto-Indo-European \sqrt{gem} ", *Monumentum H. S. Nyberg*, II (Acta Iranica, V), Tehran—Liège, pp.195-211.
- Sims-Williams, N., 1975. "Notes on Sogdian palaeography", *BSOAS*, XXXVIII, pp.132-9.
- 1979. "A Parthian sound-change", *BSOAS*, XLII, pp.133-6.
- 1981. "Notes on Manichaean Middle Persian morphology", *StIr*, X/2, 1981, pp.165-76.
- 1983. Review of Emmerick—Skjærvø 1982, *BSOAS*, XLVI, pp.358-9.
- 1985. *The Christian Sogdian manuscript C2* (Berliner Turfantexte, XII), Berlin.
- 1985a. "A note on Bactrian phonology", *BSOAS*, XLVIII, pp.111-16.
- 1989. "Sogdian", *Compendium Linguarum Iranicarum* (ed. R. Schmitt), Wiesbaden, pp.173-92.
- 1990. "Persian *bahmān* 'so-and-so': an ancient survival?", *JRAS*, 1990, pp.10-12.
- 1992. *Sogdian and other Iranian inscriptions of the Upper Indus*, II (Corpus Inscriptionum Iranicarum, Part II, Vol. III/II/2), London.
- 1992a. "The Sogdian fragments of Leningrad II: Mani at the court of the Shahanshah", *BAI*, IV, 1990 [1992], pp.281-8.
- 1994. "Bactrian ownership inscriptions", *BAI*, VII, 1993 [1994], pp.173-9.
- 1994a. "The triple system of deixis in Sogdian", *TPS*, 92/1, pp.41-53.
- 1996. "The Sogdian merchants in China and India", *Cina e Iran da Alessandro Magno alla dinastia Tang* (Orientalia Venetiana, V, ed. A. Cadonna & L. Lanciotti), Florence, pp.45-67.
- 1997. *New light on ancient Afghanistan: the decipherment of Bactrian*, London.
- 1997a. "The denominal suffix *-ant-* and the formation of the Khotanese transitive perfect", *Sound law and analogy. Papers in honor of Robert S. P. Beekes on the occasion of his 60th birthday* (Leiden

- Studies in Indo-European, IX, ed. A. Lubotsky), Amsterdam, pp.317-25.
- Sims-Williams, N., 1998. "Further notes on the Bactrian inscription of Rabatak, with an Appendix on the names of Kujula Kadphises and Vima Taktu in Chinese", *Proceedings of the Third European Conference of Iranian Studies, Part 1: Old and Middle Iranian Studies* (Beiträge zur Iranistik, XVII), Wiesbaden 1998, pp.79-92.
- 1999. "A Bactrian deed of manumission", *SRAA*, V, 1997-8 [1999], pp.191-211.
- 1999a. "From the Kushan-shahs to the Arabs. New Bactrian documents dated in the era of the Tochi inscriptions", *Coins, Art and Chronology. Essays on the pre-Islamic history of the Indo-Iranian borderlands* (ed. M. Alram & D. Klimburg-Salter), Vienna, pp.245-58.
- forthcoming. "Four Bactrian economic documents", *BAI*, XI.
- & de Blois, F., 1998. "The Bactrian calendar", *BAI*, X, 1996 [1998], pp.149-65.
- & Cribb, J., 1996. "A new Bactrian inscription of Kanishka the Great", *SRAA*, IV, pp.75-142.
- Skjærvø, P. O., 1985. "Khotanese *v-* < Old Iranian **dw-*", *BSOAS*, XLVIII, pp.60-73.
- 1991. "Ysenikām", *Studia etymologica Indoeuropaea memoriae A. J. van Windekens (1915-1989) dicata* (Orientalia Lovaniensia Analecta, XLV, ed. L. Isebaert), Leuven, pp.281-4.
- Smirnova, O. I., 1981. *Svodnyj katalog sogdijskix monet: bronza*, Moscow.
- Steblin-Kamenskij, I. M., 1982. *Očerki po istorii leksiki pamirskix jazykov. Nazvanija kul'turnyx rastenij*, Moscow.
- Sundermann, W., 1973. *Mittelpersische und parthische kosmogonische und Parabeltexte der Manichäer* (Berliner Turfantexte, IV), Berlin.
- 1974. "Nachlese zu F. W. K. Müllers 'Soghdischen Texten I', 1. Teil", *AoF*, I, pp.217-55.
- 1981. *Mitteliranische manichäische Texte kirchen-*
geschichtlichen Inhalts (Berliner Turfantexte, XI), Berlin.
- 1992. *Der Sermon vom Licht-Nous* (Berliner Turfantexte, XVII), Berlin.
- 1993. "An early attestation of the name of the Tajiks", *Medioiranica, Proceedings of the International Colloquium organized by the Katholieke Universiteit Leuven from the 21st to the 23rd of May 1990* (Orientalia Lovaniensia Analecta, XLVIII, ed. W. Skalmowski & A. van Tongerloo), Leuven, pp.163-71.
- 1997. *Der Sermon von der Seele* (Berliner Turfantexte, XIX), Turnhout.
- Szemerényi, O., 1975. "Iranica V", *Monumentum H. S. Nyberg, II* (Acta Iranica, V), Tehran—Liège, pp.313-94.
- Weber, D., 1975. "Sogdische Miscellen", *Indogermanische Forschungen*, LXXX, pp.90-97.
- Yoshida Yutaka, 1979. "On the Sogdian infinitives", *Journal of Asian and African Studies*, XVIII, pp.181-95.
- 1984. "On Manichaean Sogdian fragments—the lost part of the Sogdian Tale K, 'a Job story'", *Proceedings of the Thirty-first International Conference of Human Sciences in Asia and North Africa*, II (ed. T. Yamamoto), Tokyo, pp.989-90.
- 1994. Review of Sims-Williams 1992, *BSOAS*, LVII/2, pp.391-2.
- 1996. "Additional notes on Sims-Williams' article on the Sogdian merchants in China and India", *Cina e Iran da Alessandro Magno alla dinastia Tang* (Orientalia Venetiana, V, ed. A. Cadonna & L. Lanciotti), Florence, pp.69-78.
- Yoshida Yutaka & Moriyasu Takao, 1989. "A Sogdian sale contract of a female slave . . ." [in Japanese], *Studies on the Inner Asian languages*, IV (Annals of Foreign Studies, XIX), Kobe, 1988 [1989], pp.1-50.
- Zieme, P., 1980. "Uigurische Pacht Dokumente", *AoF*, VII, pp.197-245.

LIST OF DOCUMENTS

All of the documents published in this volume are written on leather with the exception of **C**, which is written on cloth, and a series of very short texts inscribed on wooden sticks. They are presented here in four groups: (1) legal documents such as contracts and receipts, all of which are dated and which are arranged in chronological order (**A-Y**; note that **I** and **Ii** are two documents dated in the same year, and that **M** is a palimpsest, whose older text is also included and designated **m**); (2) similar, mostly fragmentary documents (**aa-ae**) of unknown date; (3) lists and accounts (**af-al**); and (4) wooden slips (**am1-29**). Documents of the last two groups are not dated.

Virtually all of the documents of the first two categories attest one of the following standard formats:

Format 1a = document in two copies on a single sheet. The upper (closed) copy is rolled and secured by means of string(s) or thong(s) inserted through holes pierced in the space between the two copies, while the lower (open) copy is more loosely rolled or folded. Up to five clay sealings, one beside each string-hole, are attached to the string(s) or thong(s). These are referred to below by letters (**A, B, C, . . .**), beginning with the sealing at the left (looking at the document with the sealed roll at the top and the open copy the right way up to be read).

The text of the closed copy is sometimes continued and completed on the upper part of the verso (which will have been invisible when the document was sealed). Sometimes the names of the seal-owners are written vertically downwards on the back of the lower (open) copy of the text. If the document is turned by 90° so that the names can be read, they appear one above another, with the name corresponding to sealing **A** at the top.

Format 1b = same as **1a**, except that the blank space between the two copies is slit from the right edge to the middle and the upper copy folded once vertically before being rolled and sealed. The lower copy is treated in various ways: rolled; folded once vertically and once horizontally; or folded vertically and then rolled or folded concertina-fashion. The names of the seal-owners are never written on the back of documents in this format (so far as is known). The maximum number of sealings attested is three.

In the case of documents which are poorly preserved one cannot always distinguish between Formats **1a** and **1b**, in which case it may not be possible to give a more precise definition than "Format **1**".

Format 2a = document or letter in one (open) copy only, authenticated by one, two or three sealings, each being secured by a string or thong threaded through a hole or pair of holes near the bottom of the recto. In order to avoid any tearing of the leather at this point, the document may be strengthened by being doubled. In **M** this is achieved by slitting the bottom margin from the right edge to the middle (cf. Format **1b**) and folding the resulting flap of leather to the left; in **R** and **S** the bottom edge has been folded upwards, while **Y** has been reinforced with a rectangular leather patch.

Format 2b = document or letter in one (closed) copy only, rolled and sealed as in the case of Format **1a**. Instead of a second (open) copy, a few words (e.g. an address) are written on the open bottom margin below the space where the document is pierced for the seal-string(s).

In the case of documents whose sealings are not intact one cannot always distinguish between Formats 2a and 2b, in which case it may not be possible to give a more precise definition than "Format 2". Format 2b seems to have been used for letters, but legal documents such as those published in this volume may all have been left open (= Format 2a), the sealing being used only as a means of authentication.

1. Dated documents

A

Year: 110 Document type: marriage contract

Description: format 2? Recto: 35 lines (main text) + 1 line (names of seal-owners?). Verso: blank. The main text is complete apart from minor damage, especially to the last few lines. Below it is a blank space with holes cut in it where the sealings were attached and a trace of one further line of writing.

Sealing: 2 sealings, one of which bears the name βαβο, were attached by string when the document was found.

(Institute of Silk Road Studies, Kamakura)

B

Year: 137 Document type: receipt for quantities of flour, grain, wine etc.

Description: format 1b. Recto: 8 lines (closed copy) + 9 lines (open copy). Verso: blank. Complete document, faded but undamaged apart from a few holes (not affecting the text). Below the open copy of the text a considerable amount of leather is left blank.

Sealing: found with 1 sealing intact, attached (apparently by a thong) through the neatly cut hole between the two copies of the text.

Publication: Sims-Williams forthcoming (No. 1).

(Institute of Silk Road Studies, Kamakura)

C

Year: 157 Document type: deed of gift of an estate

Description: format 1a. Recto: 21 lines (closed copy) + 23 lines (open copy). Verso: blank. Complete document written on cloth. Small holes and abrasions in the open copy.

Sealing: originally sealed with 5 sealings A, B, C, D (missing), E, all attached to a single intact string. Sealing A bears the inscription σολρουανο (or σαλο-, σολα-, σαλα-).

(Khalili collection, DOC 119)

D

Year: 195 Document type: statement of produce due from an estate(?)

Description: recto: 6 lines. Verso: blank. Small rectangular document, almost complete but tattered, some of the writing being effaced. The document was folded once horizontally and once vertically, but it is not clear that it was ever sealed. (It is possible that a sealing could have been attached somewhere near the bottom right of the document, where there are a number of slits and holes, some of which appear to have been cut deliberately.)

(Khalili collection, DOC 73)

E

Year: 243 Document type: receipt for a quantity of grain

Description: format 1b. Recto: 1 line (closed copy) + 5 lines (open copy). Verso: blank. Small, almost square fragment with a broad bottom margin. Of the closed copy only part of the last line survives, but the open copy is complete. Towards the left of the space between the two copies a single string-hole can be seen. Both the placing of the string-hole and the clean cut along the upper right edge of the fragment indicate that the format was 1b rather than 1a. The lower part of the document was folded in four.

Sealing: the document is accompanied by a loose sealing with thong.

Publication: Sims-Williams forthcoming (No. 2). Description and photograph previously published in *Text Manuscripts and Documents from 2200 BC to 1600 AD* (Sam Fogg Rare Books, Catalogue 16), London 1995, pp.18-19.

(Sam Fogg Rare Books)

F

Year: 247 Document type: deed of manumission

Description: format 1a. Recto: 11 lines (closed copy) + 18 lines (open copy). Verso: 8 lines (continuation of closed copy), 3 lines (names of seal-owners). Well-preserved document with some tears. Rapid rather careless writing.

Sealing: originally sealed with 3 sealings, of which A and B are intact (B damaged) together with the string belonging to sealing C.

Publication: Sims-Williams 1999.

(Institute of Silk Road Studies, Kamakura, I 623001)

G

Year: 249 Document type: receipt for a quantity of grain

Description: format 1b? Recto: 9 lines. Verso: blank. Small, almost square fragment with a broad bottom margin, probably the lower part of a document in format 1. The clean cut along the upper right edge of the fragment suggest that the format was 1b rather than 1a. The text of the surviving copy is almost complete, despite various holes and other damage, especially at the ends of the lines. The lower part of the document appears to have been rolled (without any vertical fold).

(Khalili collection, DOC 96)

H

Year: 250 Document type: receipt for quantities of grain and straw

Description: format 1b. Recto: 11 lines (closed copy) + 8 lines (open copy). Verso: blank. Two fragments, now re-joined. The upper fragment (DOC 57), originally the closed copy, contains an almost complete text, lacking only a few letters, mostly at the left-hand margin and at the central vertical fold. The lower fragment (DOC 104) is tattered and no margin survives. To judge from the position of the string-hole which is visible at the point where the two fragments join, the upper text was probably sealed with a single sealing.

(Khalili collection, DOC 57 + DOC 104)

I

Year: 260 Document type: contract for the purchase or lease of an estate

Description: format 1a? Recto: 2 lines (closed copy) + 11 lines (open copy). Verso: 2 lines (names of seal-owners). Fragment from the middle of a document, including a small part of the left-hand margin. The first string-hole is visible in the gap between the two copies. Since no document in format 1b is known to have names written on the reverse, the format is probably 1a.
(Khalili collection, DOC 103)

ii

Year: 260 Document type: contract for the purchase (or lease?) of an estate

Description: format 1? Recto: 22 lines. Verso: blank. Very tattered fragment including parts of the top and left-hand margins. Since the document is very tightly rolled, the fragment is probably from the closed copy of a document in format 1. Very similar to I, probably written by the same scribe.

(Khalili collection, DOC 102)

J

Year: 295 Document type: contract for the purchase of an estate

Description: format 1a. Recto: 31 lines (closed copy) + 28 lines (open copy). Verso: 5 lines (names of seal-owners) + 1 line (the letters $\chi\beta$, at the bottom of the verso, the scribe having begun to write $\chi\beta\omicron\upsilon\omicron$ on the wrong side of the parchment). Complete document, perfectly preserved apart from a few worm-holes near the top right of the closed copy.

Sealing: sealed with 5 sealings and strings, all intact.

(Khalili collection, DOC 7)

K

Year: 356 Document type: contract for a loan of grain and wine

Description: format 2. Recto: 14 lines (main text) + 3 lines (annotation). Verso: blank. Almost complete document with a few small holes. In the middle of the space below the main text a single square hole has been cut, presumably for a sealing to be attached.

Sealing: a loose sealing (with thong) is rolled up inside the document.

(Khalili collection, DOC 9)

L

Year: 379 Document type: contract for the purchase of an estate

Description: format 1a. Recto: 34 lines (closed copy) + 31 lines (open copy). Verso: 5 lines (names and titles of seal-owners). Complete document, perfectly preserved apart from a little surface rubbing.

Sealing: originally sealed with five sealings, of which B and E are intact together with the strings belonging to A and D.

(Khalili collection, DOC 6)

M

Year: 388 Document type: receipt for the repayment of a loan

Description: format 2a. Recto: 8 lines. Verso: blank. Complete and almost undamaged small document written on an approximately rectangular piece cut from a larger document. (For the older text of the palimpsest see **m** below.) The bottom margin was slit from the right edge to the middle and folded to the left, giving a double thickness of leather through which a pair of holes was pierced in order to attach a sealing.

(Khalili collection, DOC 3)

m

Document type: contract for the lease(?) of a vineyard(?)

Description: recto: 20 lines. Verso: blank. Piece re-used for the later text **M**.

(Khalili collection, DOC 3, older text)

N

Year: 407 Document type: undertaking to keep the peace

Description: format 1a. Recto: 31 lines (closed copy) + 22 lines (open copy). Verso: 4 lines (names and titles of seal-owners). Perfectly-preserved document.

Sealing: originally sealed with four sealings, of which A, B and D are intact together with the string belonging to C. Sealing B bears a trace of an inscription: *Joϕl*.

(Khalili collection, DOC 8)

O

Year: 440 Document type: undertaking to keep the peace

Description: format 1a. Recto: unknown number of lines (closed copy) + 22 lines (open copy). Verso: not seen. Complete document, apparently well preserved. Read from a faxed photocopy.

Sealing: originally sealed with 3 sealings A (missing), B, C (missing), all attached to a single intact string. Unopened.

(property of Mr Muhammad Riaz Babar)

P

Year: 446 Document type: contract for the purchase of a male slave

Description: format 1a. Recto: 10 lines (closed copy) + 26 lines (open copy). Verso: 1 line (continuation of text of closed copy) + 5 lines (names and titles of seal-owners). Large fragment of a document, of which only a few lines are complete. The end of the text is particularly badly preserved, but no whole line seems to be missing.

Sealing: there must originally have been five (or possibly six) string-holes, for the first three of which the thongs and sealings are intact. The third has two sealings, one on each side of the roll (sealings C and C').

(Khalili collection, DOC 113)

Q

Year: 449 Document type: contract for a loan of money

Description: format 1a. Recto: 23 lines (closed copy) + 9 lines (open copy). Verso: 11 lines (continuation of text of closed copy) + 6 lines (names and titles of seal-owners). The closed text is well preserved apart from a series of worm-holes. Only the beginning of the open text is preserved, each line being more tattered than the last.

Sealing: there are five string-holes, for the first two of which both thongs and sealings are missing. The third thong is intact, with two sealings, one on each side of the roll (sealings C and C'); the fifth is also intact, together with sealing E, while a further loose sealing (= D?) is rolled up with the document.

(Khalili collection, DOC 114)

R

Year: 452 Document type: undertaking to keep the peace

Description: format 2a. Recto: 22 lines. Verso: not seen. Complete document, apparently well preserved. Read from a photocopy.

Sealing: originally sealed with 2 sealings, but only the strings (or thongs?) are intact.

(property of Mr Muhammad Riaz Babar)

S

Year: 470 Document type: undertaking to keep the peace

Description: format 2a. Recto: 28 lines. Verso: not seen. Complete document, apparently well preserved. Read from a photocopy.

Sealing: sealed with 3 sealings, all intact together with their strings.

(property of Mr Muhammad Riaz Babar)

T

Year: 478 Document type: deed of gift of an estate and of a female slave

Description: format 1b. Recto: 23 lines (open copy) + 22 lines (open copy). Verso: blank. Almost complete document, a little tattered at the edges and folds of the open copy, which is folded concertina-fashion rather than rolled. Both copies are defaced in parts, where the ink is smudged or rubbed off.

Sealing: originally sealed with two sealings, of which B is intact together with part of the thong belonging to A.

(Khalili collection, DOC 10)

U

Year: 490 Document type: contract for the lease of a vineyard

Description: format 1b. Recto: 25 lines (closed copy) + 27 lines (open copy). Verso: blank. Complete document, a little tattered at the edges and folds of the open copy, which is folded concertina-fashion rather than rolled.

Sealing: all three sealings intact (though B is crumbling).

(Khalili collection, DOC 5)

V

Year: 507 Document type: contract for the purchase of an estate

Description: format 1a. Recto: 40 lines (closed copy) + 45 lines (open copy). Verso: blank. Complete document, well-preserved apart from a tear near the bottom.

Sealing: 3 sealings intact.

(Khalili collection, DOC 55)

W

Year: 525 Document type: contract for the purchase of an estate

Description: format 1b. Recto: 33 lines (closed copy) + 33 lines (open copy). Verso: blank. Complete document, perfectly preserved apart from a few worm-holes. A tear at the top of the closed copy was sewn together before the text was written.

Sealing: originally sealed with three sealings: (A) thong and sealing with fingernail impression intact; (B) string and sealing with seal impression intact; (C) string intact, sealing missing.

(Khalili collection, DOC 116)

X

Year: 527 Document type: undertaking to keep the peace

Description: format 1b. Recto: 22 lines (closed copy) + 31 lines (open copy). Verso: 9 lines (continuation of text of closed copy). Complete document, well preserved apart from a few worm holes.

Sealing: 2 sealings, both intact, of which A bears the name *στιο σαγο πορο* "Stiy(?) son of Sag" and B bears the name *βαυο* "Bah".

(Khalili collection, DOC 112)

Y

Year: 549 Document type: judicial declaration in the form of an open letter

Description: format 2a. Recto: 27 lines. Verso: blank. Perfectly-preserved rectangular document. The fourth line and the latter part of the third line are inset.

Sealing: one sealing is attached at the bottom left of the document by a short thong threaded through the document, which is reinforced at this point with a rectangular leather patch.

(Khalili collection, DOC 117)

2. Documents and Fragments of unknown date

aa

Document type: contract for the purchase of an estate

Description: format 2? Recto: 36 lines (main text) + 3 lines (annotations including names of seal-owners). Verso: blank. Fragmentary document, tattered and crumpled, but with parts of all margins. The writing is partly effaced. A detached fragment from the top left-hand corner, with the beginnings of lines 1-5, was found inside the document. The document originally bore one or two sealings, which must have been attached near the bottom of the document (in the middle and

perhaps on the right) in the blank space following line 36, but the document is damaged at this point.

(Khalili collection, DOC 109)

ab

Document type: contract for the purchase of an estate

Description: format 2a. Recto: 21 lines (main text) + 2 lines (annotation including names of seal-owners, partially obscured by the sealings themselves). Verso: blank. Lower part of a document, incomplete and tattered at the top.

Sealing: 3 sealings, all intact, attached at the bottom of the document below the main text by short thongs threaded through the document.

(Khalili collection, DOC 111)

ac

Document type: contract for a loan of money

Description: format 2a. Recto: 5 lines (main text) + 1 line (annotation). Verso: blank. Leather strip, neatly cut out. Left margin damaged, but without loss of text. Two holes cut below the main text, through the second of which is threaded a thong with a sealing attached.

Sealing: sealing and thong intact.

Publication: Sims-Williams forthcoming (No. 3).

(Sam Fogg Rare Books)

ad

Document type: unclear

Description: format 1? Recto: 9 lines. Verso: blank. Fragment from the bottom of a document, with parts of the left-hand and bottom margins. Since there is no trace of a hole for attaching a sealing at the bottom of the document, the format was probably 1 rather than 2.

(Sam Fogg Rare Books)

ae

Document type: contract for the purchase or lease of an estate(?)

Description: format 1a? Recto: 11 lines. Verso: 1 line (written at right angles to the text on the recto; probably the name of a seal-owner, in which case the format is probably 1a). Irregular fragment without margins. The surface is so dark that only a few words are legible.

(Khalili collection, DOC 59)

3. Lists and Accounts

af

Document type: list of men supplied by various named persons

Description: recto: 4 lines. Verso: faint traces of letters. Complete small document with broad bottom margin, folded vertically and then rolled horizontally. Towards the left of the bottom margin a square hole has been cut, through which a thong with sealing may have been passed. (The

string-hole, together with the faded text on the verso, may perhaps relate to an earlier use of the leather.)

Sealing: a loose sealing is rolled up inside the document.

(Khalili collection, DOC 69)

ag

Document type: list of quantities of wine produced(?) by various named persons

Description: recto: 20 lines. Verso: blank. Complete document rolled and loosely tied with a strip of parchment (on which a few letters can be read).

Sealing: a sealing bearing the name(?) *φαραλο* "Faral" is attached to the parchment strip.

(Khalili collection, DOC 115)

ah

Document type: list of quantities of an unspecified commodity supplied to various named persons

Description: recto: 9 lines (written horizontally) + 3 lines (written vertically). Verso: 1 line. Approximately rectangular sheet, with several parallel folds running horizontally. The top of the sheet has been cut off. The beginnings of lines 1-9 seem likely to be complete, though they are written at the very edge of the page, without any margin on the left. Lines 10-12 are written from top to bottom in the wide right margin. The beginnings of lines 11-12 have been lost when the top of the sheet was cut off, but line 10 seems to be complete, having probably been added after the document was folded. The line written vertically across the verso is presumably complete at the beginning but not at the end. There is nothing to indicate that the document was sealed.

(Khalili collection, DOC 87)

ai

Document type: list of names and figures

Description: recto: 12 lines. Verso: blank. Irregular fragment without margins.

(Khalili collection, DOC 58)

aj

Document type: list of payments for animals supplied by various named persons

Description: recto: 10 lines. Verso: 1 line. Small but complete rectangular document.

Sealing: one sealing attached at the bottom of the document with a thong through a hole pierced in the middle of line 10. The thong protruding from the sealing is long enough to be tied round the document.

(Khalili collection, DOC 121)

ak

Document type: list of sheep supplied by various named persons

Description: recto: 21 lines. Verso: 5 lines. Leather strip, tapering towards the bottom. Parts of all margins preserved, but dog-eared at the top with some loss of text from the beginnings and ends of the lines. The two sides are inscribed opposite ways up.

Publication: Sims-Williams forthcoming (No. 4).

(Sam Fogg Rare Books)

al

Document type: account of expenditure

Description: recto(?): 12 lines. Verso(?): 13 lines. Rectangular fragment. The order of the two sides, which are inscribed opposite ways up, is uncertain, but it is probable that the smooth side is the recto and the rough side the verso. In that case, the verso (of which the end is missing) immediately continues the recto (of which the beginning is missing). A narrow strip is lacking from the right-hand edge of the sheet with the loss of a few letters from the end of each line. There are also some holes in the middle of the fragment and the verso(?) is seriously rubbed. The document is a palimpsest and in some places the earlier text is still clearly visible.

Sealing: the document is rolled and tied (but not secured) with a circle of string with a sealing attached.

(Khalili collection, DOC 90)

4. Wooden slips

am1-29

Document type: records of deliveries or receipts.

Description: a series of 29 wooden slips, each consisting of a stick split lengthwise and inscribed with up to three lines of text. The primary text is always inscribed on the flat inner surface (= A), in principle in one line, occasionally with a small addition below at the end. The convex side (= B) is often blank; sometimes part of it is whittled flat, especially if this surface is inscribed. Exceptionally, **am3** is cut almost square and inscribed on three sides (A-C). Several notches are usually cut above or below the text (or both), perhaps as an indication of the number of items or measures supplied. Many sticks are broken in half, so that only one end survives. In some cases the break seems to be deliberate, being partly cut with a knife. In the cases of **am5+6** and **am14+15** the two halves can be joined (although the breaks seem to be old).

Publication: a separate publication with full description of each document is in preparation.

(property of Mr Muhammad Riaz Babar)

Documents of the Khalili Collection

DOC 3	M, m	DOC 59	ae	DOC 111	ab
DOC 5	U	DOC 69	af	DOC 112	X
DOC 6	L	DOC 73	D	DOC 113	P
DOC 7	J	DOC 87	ah	DOC 114	Q
DOC 8	N	DOC 90	al	DOC 115	ag
DOC 9	K	DOC 96	G	DOC 116	W
DOC 10	T	DOC 102	li	DOC 117	Y
DOC 55	V	DOC 103	I	DOC 119	C
DOC 57	H (upper part)	DOC 104	H (lower part)	DOC 121	aj
DOC 58	ai	DOC 109	aa		

NOTES ON ORTHOGRAPHY AND GRAMMAR

1. Orthography

1.1. The letters α and δ

Since the cursive Bactrian script makes no distinction between the letters α and δ , the choice of one or the other transliteration is always a matter of interpretation. In a few cases, e.g. $\beta\alpha\mu\alpha\delta\iota\gamma\omicron$ or $\beta\alpha\mu\delta\delta\iota\gamma\omicron$ “loan” (K6), $\delta\rho\iota\sigma\tau\omicron$ or $\alpha\rho\iota\sigma\tau\omicron$ “collectively” (N14, where my preference for $\alpha\rho\iota\sigma\tau\omicron$ is based exclusively on etymological considerations), two readings are theoretically possible, but in general only one reading will be found to conform to the rules of Bactrian phonology and orthography. For instance, $\kappa\iota\rho\delta\delta\iota\mu\omicron$ “I have become” (V11) cannot be read $\kappa\iota\rho\alpha\delta\iota\mu\omicron$, since the letter δ is always doubled before palatal vowels (η and ι) in the later texts.¹ This orthographical convention is first securely attested in document **II** (year 260; $\tau\omicron\gamma\alpha\delta\delta\eta\iota\omicron$ and $\alpha\beta\alpha\nu\alpha\gamma\alpha\delta\delta\iota\mu\omicron$), the last examples of single δ in this position being found in **N** (year 407; $\alpha\beta\omicron\delta\eta\iota\omicron$, $\delta\iota\nu\alpha\rho\omicron$ beside $\delta\delta\iota\nu\alpha\rho\omicron$, $\chi\alpha\nu\delta\iota\gamma\omicron$ beside $\chi\alpha\nu\delta\delta\iota\gamma\omicron$).² A particularly awkward problem is presented by the word for “lord”, which is unambiguously spelled $\chi\omicron\alpha\delta\eta\theta\omicron$ in the Surkh Kotal inscription. Accordingly, I write $\chi\omicron\alpha\delta\eta\theta\omicron$ in document **A** (year 110) in the personal name $\chi\omicron\alpha\delta\eta\theta\omicron\lambda\alpha\delta\omicron$. In **N** and later texts an apparently identical spelling is transliterated $\chi\omicron\delta\delta\eta\theta\omicron$, which may at first appear perverse. However, in view of the spelling rule just mentioned, one expects a double δ to be written before η by this period. Moreover, the prefix $\chi\omicron\alpha-$ is regularly reduced to $\chi\omicron-$ in **J** (year 295) and later documents,³ cf. the phrase $\chi\omicron\gamma\alpha\mu\omicron$ ($\omicron\delta\omicron$) $\chi\omicron\sigma\iota\nu\delta\omicron$ “freely (and) willingly” (J-W) as opposed to $\chi\omicron\alpha\kappa\alpha\mu\omicron$ ($\omicron\delta\omicron$) $\chi\omicron\alpha\sigma\iota\nu\delta\omicron$ (A-F), so that a spelling * $\chi\omicron\alpha\delta\eta\theta\omicron$ would be doubly anomalous in any of the later texts. The reality of the form $\chi\omicron\delta\delta\eta\theta\omicron$ is to some extent confirmed by quasi-Sanskrit *vakhudivah* as a transcription of $\beta\alpha\gamma\omicron$ $\chi\omicron\delta\delta\eta\theta\omicron$ (Num H 244) and by the Bactrian loanword in NP *xidēv* (*Šāhnāma* etc.), Sogd. $\chi\delta\gamma\omega$ (Sundermann 1997, p. 155).

1.2. The superscript line

A superscript line (of indeterminate length) is used as a mark of abbreviation. Most commonly it indicates the omission of the letter ν , as in $\overline{\mu\alpha\sigma}$ for $\mu\alpha\nu\omicron$ “month” or $\overline{\pi\omicron\rho}$ for $\pi\omicron\nu\rho\omicron$ “son”, but it can also indicate other types of abbreviation, e.g. $\overline{\beta\alpha\gamma\omicron\beta\alpha\sigma}$ (A7) for $\beta\alpha\gamma\omicron\beta\alpha\nu\delta\alpha\gamma\omicron$ (personal name), $\overline{\pi\iota\rho\iota\beta\tau\omicron}$ (C7) for $\pi\iota\delta\omicron\rho\iota\beta\tau\omicron$ “inheritance”, $\overline{\mu\omicron\lambda\rho}$ (R21) for $\mu\omicron\lambda\rho\alpha\gamma\omicron$ “sealed document”, $\overline{\beta\alpha\sigma\tau\omicron}$ (T11') for $\beta\alpha\sigma\tau\alpha\gamma\omicron$ “bound”.

The mark of abbreviation is not used systematically. For example, the very common abbreviation $\chi\omicron\theta\eta$ for $\chi\omicron\alpha\delta\eta\theta\omicron/\chi\omicron\delta\delta\eta\theta\omicron$ is never marked as such. Cf. also $\overline{\mu\omicron\lambda\rho}$ (F17') for $\mu\omicron\lambda\rho\gamma\omicron$, $\delta\iota$ (ac3) for $\delta\iota\nu\alpha\rho\omicron$. On the other hand, the abbreviation mark is occasionally used redundantly with an unabbreviated spelling, as in $\overline{\delta\iota\nu\alpha\rho\omicron}$ (C18f), $\overline{\delta\delta\iota\nu\alpha\rho\omicron}$ (T19') and $\overline{\mu\omicron\lambda\rho\alpha\gamma\omicron}$ (R2).

In the latest texts, beginning with document **T** (year 478), a superscript line is written over a large number of words whose only other feature in common is the fact that they contain an \omicron or

¹ A similar doubling of δ occurs before ρ , as in $\delta\delta\rho\alpha\chi\mu\omicron$ for earlier $\delta\rho\alpha\chi\mu\omicron$ “dirham”, $\mu\omicron\delta\delta\rho$ for earlier $\mu\omicron\lambda\rho$ “seal”. Spellings with $\delta\delta\rho$ are attested from document **L** (year 379) onwards. Spellings with $\delta\delta$ before α , e.g. $\kappa\iota\rho\delta\delta\alpha\mu\omicron$ “we have become” (L22), are peculiar to this one document.

² The only exception in a later text seems to be $\delta\iota\nu\alpha\rho\omicron$ in **X** (year 527), perhaps influenced by the existence of the abbreviation $\delta\iota$ (on which see §1.2 below)?

³ The reduction of $\chi\omicron\alpha$ to $\chi\omicron$ later becomes more general, cf. forms such as $\omicron\alpha\rho\sigma\omicron\chi\omicron\delta\delta\iota\gamma\omicron$ (V, W), $\sigma\alpha\chi\omicron\theta\omicron$ (X), and $\nu\alpha\mu\alpha\chi\omicron\theta\omicron$ (V, W) beside older $\omicron\alpha\rho\sigma\omicron\chi\omicron\alpha\nu\delta\omicron$, $\sigma\alpha\chi\omicron\alpha\nu\omicron$, and $\nu\alpha\mu\alpha\chi\omicron\alpha\nu\delta\omicron$.

oo representing the semivowel [w], e.g. $\overline{\text{οα}}\overline{\text{ρσοχοδα}}\overline{\text{νο}}$ “miraculous”, $\overline{\text{χοδδηοα}}\overline{\text{γγο}}$ “lordly”, $\overline{\text{βοοαδ}}\overline{\text{ο}}$ “may be”, $\overline{\text{ταοα}}\overline{\text{νο}}$ or $\overline{\text{ταοοα}}\overline{\text{νο}}$ “fine”, $\overline{\text{ταο}}$ or $\overline{\text{ταοο}}$ “you”. Possibly o for [w] was regarded as an abbreviation for oo, in which case examples such as $\overline{\text{ταοοοα}}\overline{\text{νο}}$ would be further instances of the redundant usage of the abbreviation mark which has been noted above. In practice, at any rate, the superscript line indicates the presence of [w], which is significant for the interpretation of a few potentially ambiguous forms, e.g. $\overline{\text{αβηοα}}\overline{\text{λαχο}}$ “without . . .” (T10) or $\overline{\text{οαρζιαο}}$ “farming” (U7).

1.3. The end of the word

In these documents, virtually every word ends with a vowel letter, usually -o. The only words ending in consonant letters are $\overline{\text{οιγαλφ}}$ “witness” (ac), the place-names $\overline{\text{καλφ}}$ and $\overline{\text{αστωφ}}$, $\overline{\text{στωφ}}$ (O), $\overline{\text{σοχωβ}}$ “quarrel” (X) and $\overline{\text{νομαρογαρ}}$ “treasurer” (Y). Since each of the letters φ, β and ρ ends with a circle similar to the letter o, it is clear that these spellings are merely due to an occasional graphic simplification of the expected (and in some cases attested) $\overline{\text{οιγαλφο}}$, $\overline{\text{*καλφο}}$, $\overline{\text{*αστωφο}}$, $\overline{\text{*σοχωβο}}$ and $\overline{\text{νομαρογαρο}}$.

Few words end in -i (apart from the article i itself). In aa, which is evidently one of the earliest documents, -τι is consistently written instead of -το, hence $\overline{\text{οτι}}$, $\overline{\text{αγγιτι}}$, $\overline{\text{νιβοχτι}}$, etc.; cf. also $\overline{\text{ναβιχτι}}$ in C.⁴ Some other early documents habitually employ the spelling -οι (rather than -ο or -οο) for final [w]: $\overline{\text{αγρηοι}}$ and variants (E-H), $\overline{\text{γαοι}}$ (aj), $\overline{\text{ιαοι}}$ (B-L), $\overline{\text{ιαοοαρδοι}}$ (H), $\overline{\text{1ταοι}}$ (B-L), $\overline{\text{2ταοι}}$ (J, L), $\overline{\text{τοι}}$ (L), $\overline{\text{χοηοι}}$ (C, al).

Otherwise, final -i occurs only in a few spellings which are obviously abbreviations, e.g. $\overline{\text{δι}}$ (ac) for $\overline{\text{διναρο}}$, $\overline{\text{μαχιρσοβωστι}}$ beside $\overline{\text{μαχιρσοβωστιγο}}$ “purchase contract” (J), $\overline{\text{μορδδιδι}}$ beside $\overline{\text{μορδδιδιο}}$ “dying” (T), $\overline{\text{παδαχβρανηι}}$ beside $\overline{\text{παδαχβρανηιο}}$ “you have authority” (T), $\overline{\text{πιδδιδι}}$ beside $\overline{\text{πιδδιδιο}}$ “at this” (T).

2. Morphology and Syntax

2.1. Nouns, Adjectives and Pronouns

The Bactrian of the Kushan period displays a system of two numbers and two cases, in which m. thematic stems, the commonest noun-type, have the following endings: dir. sg. -ο, obl. sg. -ι or -ε, dir. pl. -ε, obl. pl. -ανο. As a result of the loss of distinctions between final vowels, this system is reduced to two forms, an unmarked form without ending (spelled with final -ο, occasionally -ι or -∅, as described in §1.3), which may be used with either sg. or pl. reference, and a marked pl. form in -ανο. Feminine stems are no longer distinguishable from masculines, cf. $\overline{\text{λιζο}}$ “fortress” for older $\overline{\text{λιζα}}$ (Surkh Kotal) etc., although there are isolated examples of f. adjectives in -σο and -νζο corresponding to m. forms in -γο and -γγο respectively, e.g. $\overline{\text{ναβιχτιγο}}$ “written”, f. $\overline{\text{νοβιχτισο}}$, and $\overline{\text{*τοροσαγγο}}$ “Turkish”, f. $\overline{\text{τοροσανζο}}$. The -r-stem $\overline{\text{βραδο}}$ “brother” is the only noun which seems to preserve a trace of the case-system, with the pl. or obl.(?) form $\overline{\text{βραδαρο}}$ (only F10, perhaps a mere mistake) in addition to the unmarked form $\overline{\text{βραδο}}$ and the irregular pl. $\overline{\text{βραδρανο}}$, $\overline{\text{βραδαρανο}}$. A few other nouns have irregular plurals, e.g. $\overline{\text{πουρανανο}}$, $\overline{\text{πορανανο}}$ “sons”, $\overline{\text{φροζινδιδιο}}$ and $\overline{\text{φροζινδιδιανο}}$ “descendants”. Regarding the treatment of certain nouns as pl. tantum see §2.2.4 below.

⁴ However, the sequence $\overline{\text{ναβιχτιμοδδρογο}}$ in X1 certainly does not contain $\overline{\text{ναβιχτι}}$ with a final -ι but is to be interpreted as $\overline{\text{ναβιχτο}} + \overline{\text{ειμο}} + \overline{\text{μοδδρογο}}$, cf. $\overline{\text{ναβιχτο}} + \overline{\text{εμοδδρογο}}$ in U1.

Pronouns and pronominal adjectives are characterized by a special pl. form in *-υανο*, e.g. *ειμο* “this”, pl. *ειμουανο*, *οισπο* “all”, pl. *οισπουανο*. A trace of gender in the pronominal system is the distinction between the animate relative *κιδο*, *ακιδο* “who” and the inanimate *ασιδο*, *σιδο* “which” (though this is not consistently applied) and between the indef. pronouns *κισο* “someone” and *σαγισο*, *σιγισο* “something”. The adv. and conj. *κοαδο*, *κοοαδο* “where; (so) that” is also used as the obl. case corresponding to nom.-acc. *ασιδο*. Similarly, the first and second person sg. pronouns distinguish the obl. forms *μανο* and *ταο* (variants *ταοι*, *ταοο*) from the nom. *αζο* “I” and *το* “you” (*τοι*, *τοο*, *τογο*, *τοουο*). The enclitic pronouns (1 sg. *-μο*, 2 sg. *-δηο*, 3 sg. *-ηο* and variants, 1 pl. *-μηνο*, 2 pl. *-δηνο*, 3 pl. *-ηνο*, *-ιηνο*) function exclusively as obl. forms.

Occasionally, the preposition *αβο* is used to mark a direct object which is both human and definite, e.g. *οδαλδο αβο τωμαχο αβο λαδο . . . οιηλαμο* “or (if) we should take you to court” (J24); *αβο σηροτορκο . . . σπισαμο* “we serve the *ser* of the Turks” (S6). For examples of *αβο* marking the object of a transitive pret. see §2.2.2 below.

2.2. Verbs

In Bactrian, as in other Middle Iranian languages, the verbal system is based on a contrast between the present and past stems. In a few cases the two stems are derived from different roots, e.g. *βο-/κιρδο* “to become”, *ληρ-/λριγδο* “to have, keep”. Some other verbs attest a secondary past stem formed from the pres. stem by means of the suffix *-αδο*, e.g. *πιδοοασαδο*, past stem of *πιδοοασ-* “to declare”. (Secondary past stems are predictable from the pres. stem and are therefore not included as lemmata in the glossary.)

2.2.1. Forms from the present stem

Present [indicative]

1 sg. <i>-ημο</i> (only in C), <i>-ιμο</i>	1 pl. <i>-αμο</i>
2 sg. <i>-ηο</i> (only in T), <i>-ηιο</i>	2 pl. <i>-ηδο</i>
3 sg. (Class A) <i>-ιδο</i> , (Class B) <i>-δο</i>	3 pl. <i>-ινδο</i>

After stems ending in *-ι-*, the 1 sg. ending was probably spelled **-εμο*, as indirectly attested by *πιτιεμαζο* (with suffixed subject pronoun *αζο* “I”). Two separate verb classes, A and B, are distinguished in the 3 sg. pres. indicative only.

The pres. indicative of the verb “to be”, also used as auxiliary in forming the pret. and pf., has partly irregular forms, some of which are enclitic:

1 sg. encl. <i>-ημο</i> , <i>-ιμο</i>	1 pl. encl. <i>-αμο</i> , neg. <i>ναμο</i>
2 sg. encl. <i>-ηο</i>	
3 sg. <i>αστο</i> , neg. <i>νιστο</i>	3 pl. encl. <i>-ινδο</i> , neg. <i>νινδο</i>

[Present] subjunctive

1 sg. <i>-ανο</i>	1 pl. <i>-αμο</i>
3 sg. <i>-αδο</i>	3 pl. <i>-ινδαδο</i>

The pres. subj. of the verb “to be”, also used as auxiliary in forming the past subj., has the following forms: 3 sg. *ασταδο*, encl. *-αδο*; 1 pl. encl. *-αμο*.

[Present] optative

1 sg. <i>-ηιο</i>	1 pl. <i>-αμηιο; -ινδηιο</i> (both forms only in A)
2 sg. <i>-ηιο</i>	2 pl. <i>-ηδο</i>
3 sg. <i>-ηιο; -δηιο, -δδηιο</i>	3 pl. <i>-ινδηιο, -ενδδηιο</i> (after a stem in <i>-ι-</i>)

The 3 sg. opt. *βοιηιο* (P14') for **βοηιο*, **βοοηιο* shows palatalization of [w] before *-η-* as in *ιαοιηδανο* (P15' etc.) for *ιαοηδανο* “eternal” and similar cases.

The pres. opt. of the verb “to be”, also used as auxiliary in forming the past opt., is attested in the 3 sg. only: *αστηιο*, encl. *-ηιο*.

Instances of the use of the opt. as a narrative (non-modal) past tense are rare and uncertain (but see §2.2.2 below on the past opt.). Possible examples are: *ιθδδηιο* “it happened thus” (R8), *παρο [νατ]ωζηιο* “I did [not] pay the debt”(?) (aa10).

Imperative

[2 sg.] impv. <i>-ο</i>	[2] pl. impv. <i>-ηδο</i>
-------------------------	---------------------------

The form in *-ο* is usually 2 sg., but in the phrase *χοαρο οδο ληρηδο* (three times in U) it seems to be used in group-inflection for the 2 pl. The form *κιρομο* in U11 appears to contain an impv. with suffixed indirect object *-μο* “for me”, but the passage is corrupt.

Present infinitive

A pres. inf. in *-ηιο*, identical in function with the more common past inf., is found only in early texts (C, aa).

Present participle

Only attested by fossilized forms used as adjectives or nouns, e.g. *ζονδδιο* “living”, *οισηρ-ινδο* “claimant”.

2.2.2. Forms from the past stem

All Bactrian past stems end in either *-δο* or *-το*. Most of the finite forms derived from it contain an encl. form of the auxiliary verb “to be” suffixed to the final *-δ-* or *-τ-* of the stem. In the paradigms below, for the sake of simplicity, the commoner form with *-δ-* is generalized and the doubling of *δ* in the later texts (chiefly before palatal vowels, see §1.1 above) is not indicated.

In principle transitive forms derived from the past stem agree with the direct object. Where a distinction is possible the subject is expressed by an obl. and the object by a nom. form, as in F7f: *στομο το ζηρο αζαδο . . . υιρτηιο* “I have set you, Zer, free”. However, the direct object can be marked by the preposition *αβο* (cf. §2.1 above), as in *κιδαβο βανοζινιο ασο λαρσο βογδο* “(you) who saved the royal infant from illness” (T4f). This is possible even where the subject is expressed by a distinctive obl. form as in A15f: *αγγιτιδο αμαχο μανο βαβο οδο πιδοκο αβο ραλικο ολο* “We—I, Bab, and (I), Piduk—have received Ralik (as) a wife”.

Preterite [indicative]

1 sg. -δ-ιμο

1 pl. -δ-αμο

2 sg. *-δ-ηιο

[3 sg.] -δο

3 pl. -δ-ινδο

The 2 sg. pret. is attested only by *νιρτηιο*, neg. *νανιρτηιο*, from a past stem in *-το*. (For a possible 2 pl. pret. see below on the past opt.) The unmarked form consisting of the simple stem in *-δο* or *-το* (or *-τι*, cf. §1.3), without auxiliary verb, is not used exclusively for the 3 sg. pret. but can also function as a plural, see §2.2.4 below. Where the verb precedes its subject, as the first (or occasionally second) word in its clause, the encl. particle *-δο* may be suffixed to the pret. in *-δο* or *-το*, in which case the consonants combine as follows: *-δ-* + *-δο* = *-το* (or *-τι*), later *-δδιδο*; *-τ-* + *-δο* = *-τιδο*. Examples: *πιδοοασατο* “has been declared” (A), later *πιδοοασαδδιδο* (R); *αγγιτιδο* “has been received” (A). Other words are occasionally suffixed to the pret. in *-δο* or *-το*, as in *πιδοοαυαδομο* (pret. + *-μο*), *λαδαβο* (pret. + *αβο*).

Regarding the negative forms of the pret. see §2.2.3 below.

Past subjunctive

3 sg. -δ-αδο

The only form attested is *κιρδαδο* “should be caused” (X22 etc.), which is used in future (potentially realizable) conditional clauses.

Past optative

3 sg. -δ-ηι (only in T), -δ-ηιο

The past opt. is used both in past (non-realizable) conditional clauses, e.g. *ασιδομηνο . . . λαδδηιο* “which we might have given” (J8'), and as a narrative past without modal force, e.g. *ταδομο ωσο λαδδηιο* “thus I have now given (the property)” (V17).

In S12 the encl. particle *-δο* seems to be suffixed to the 3 sg. past opt.: *οδο μαχο λαδδηδο ειο χοησιασο* “and we gave this undertaking” (unless this is a 2 pl. pret. agreeing with the indirect object: “you were given this undertaking by us”).

Past infinitive

The past inf. is identical with the past stem.⁵ Occasionally the past inf. is governed by the prep. *αβο*.

Past participle

The pp. exists in two forms. The first is identical with the past stem, while the second consists of a past stem extended by means of the suffix *-γο* (variants *-αγο*, *-ιγο*, *-ογο*, later also *-ιιο*, *-ι*), f. *-ισο* and perhaps *-σο*.⁶ Both types of pp. are commonly used as adjectives or nouns. They can also be governed by a verb meaning “to be necessary” (*βαρτ-(?)* or *γασο-*). Within the finite verb system, the first type forms the basis of the pret., past subj. and past opt., while the second type is used to form the pf. and plupf.

⁵ I formerly thought (see Sims-Williams—Cribb 1996, p. 89) that *λριγδο*, *δδριγδο* “to hold” represented an isolated instance of palatalization in the past inf., but Yutaka Yoshida has persuaded me that *δδραγδο* (X18) is also a past inf. and hence that the variation in vocalism is not dependent on grammatical function.

⁶ The only f. forms are *νοβιχτισο* “written” (A13) and perhaps *πιδορωφσο* “concubine” (A18f, 20), if this is to be analysed as the f. form of **πιδορωβδαγο* “received” (with loss of *-δ-* and assimilation).

Perfect

3 pl. -γ-ινδο

The 3 pl. pf., the only form attested, consists of a pp. in -γο + encl. 3 pl. pres. indicative of the verb “to be”. The pf. is not always clearly distinct in meaning from a simple pret., but typically refers to the present result of a past event, as in the several examples of *ναβιχτιγινδο* (and variant spellings), which refer to the writing of the documents in which they occur.

Pluperfect

A 3 pl. plupf. (pp. in -γο + 3 pl. pret. of the verb “to be”) is attested in M4f: *παρο κικρδδιγο ασταδινδο* “had (formerly) been loaned”.

2.2.3. Negation and prohibition

In most cases negation and prohibition are indicated by the prefixes *να-* and *μα-* respectively. Before a vowel *να-* and *μα-* are reduced to *ν-* and *μ-*, e.g. *νωζιδο* “is not a liability” (H10), *μαζο* “not I” (T15). In the latest texts (from O onwards) the prefixes are often written as separate words *νανο* or *ναγο* and *μανο* or *μαγο*.

The third person preterite forms are not negated by *να-* but by the 3 sg. and 3 pl. neg. pres. forms of the verb “to be”, which precede the uninflected past stem, e.g. 3 sg. *νιστο παραλαδο* (~ positive *παραλαδο*), 3 pl. *νινδο αγγιτο* (~ positive *αγγιτινδο*). The neg. 3 sg. pret. is thus formally distinct from the neg. past inf., which has the prefix *να-*, e.g. *ναγιρτο* “not to complain” (Q26). The sole example of a neg. 1 pl. pret. is *ναμο βιαδο* (P13'), which is formed in the same way as the third person forms, but *ναυιρτηιο* (F16), the only neg. 2 sg. pret., shows that this pattern was not universally employed.

In the case of the subj. there is a clear distinction between neg. forms expressing the negation of a hypothetical or future statement and prohib. forms expressing a negative wish. The following passage, in which *νανο* takes over the function of a preceding *μανο* in a series of clauses with expressed or implied subj., is exceptional: *μανο παδαχβανο βοοαδο . . . ναρσο κισο μαζο . . . οδο μανο μαναγγο πορο φροζινδαγ[ανο] οδο νανο ανδαρο βρηδαγανιο νανο ζαδο μαρδο οδο νανο παχβιο . . .* “may no-one have authority . . ., neither I . . ., nor my sons (and) descendants, nor (any) other (man) of the family of the *bredag*, neither a man born (in the family) nor a relation by marriage” (T16f).

With the opt. only prohib. forms are attested. The prohib. *μανοσινδηιο* is even used in A19 and 20 where the opt. expresses a (hypothetical) statement. Nevertheless, I have ventured to restore a neg. 1 sg. opt. [*νατ*]/*ωζηιο* “I did not pay”(?) in aa10 (see §2.2.1 above), since it does not seem likely that *μα-* would have been used to negate the opt. in the sense of a narrative past tense.

2.2.4. Singular and plural

The use of third person sg. and pl. appears somewhat inconsistent. On the one hand, the unmarked pret. form consisting of the simple past stem without auxiliary verb is not used exclu-

sively for the sg., but can also agree with a following object which is qualified by a numeral and thus logically pl., e.g. *αγγιτο μανο . . . δδραχμο κοαδαγο γ'* "I . . . have received . . . three dirhams of Kawad" (M2f). On the other hand, 3 pl. forms in *-ινδο* sometimes agree with a noun which is neither formally nor logically pl., but which may perhaps be regarded as pl. tantum. The clearest example is *σαυαγο* "price", which occurs several times as the expressed or implied object of *αγγιτινδο/νινδο αγγιτο* "have/have not received" (though it is treated as sg. in F15). Other possible examples are *αβδδινδο* "custom" and *σπασο* "service", but it seems most likely that phrases such as *αβδδιννδο* "(it) is the custom" (P19' etc.) and *ακιδδηιο σπασο . . . -ινδο* "who has service" (V2f) contain an impersonal third person pl., the noun being the predicate rather than the subject. Cf. also the impersonal 3 pl. pret. *πιδοοασαδδινδο* "(it) has been declared" (?) (ad4) and 3 pl. pf. *σαγονδο . . . ναβιχτιγινδο* "as has been stated" (J18, 13'). This last form may have been preferred since there was no 3 sg. pf. form (contrast the use of the 3 sg. pres. in the common phrase *σαγονδ- . . . ναβισιδο* "as is written", J30f etc.).

On the use of (apparently) sg. and pl. forms in group-inflection in the imperative see §2.2.1 above.

A NOTE ON THE PRESENTATION OF THE TEXTS

The following conventions are employed in the transliteration of the text:

Subscript points (e.g. $\alpha\beta\sigma$) indicate uncertain readings.

A bullet (•) represents an illegible letter.

[] indicate letters to be restored where the text is broken off or completely illegible.

< > indicate words or letters added secondarily (usually above the line).

() indicate words or letters omitted by the scribe, e.g. by haplography. (Deliberate abbreviations are only expanded where they seem likely to cause confusion, as in the case of $\mu\sigma\lambda\rho(\alpha\gamma)\sigma$ “sealed document”, R21, to be distinguished from $\mu\sigma\lambda\rho\sigma$ “seal”).

{ } indicate words or letters written in error (e.g. by dittography or erroneous anticipation) which should be deleted.

Punctuation marks and diacritics such as lines over the letters are reproduced in the printed text approximately as they appear in the manuscript. However, single letters used as numerals are transcribed in the usual Greek manner (e.g. α' , β' , γ' ; but $\alpha = 1000$), regardless of the exact manner of writing (often in an especially elaborate shape or with diacritic points). For a full discussion of the numeral signs in the Bactrian documents and inscriptions see Sims-Williams 1999a.

The unusually elaborate form of initial α - found in A1 and ab20 is transliterated as a capital A. The letter σ never joins the following letter and is thus in principle distinct from α and δ , both of which normally join the following letter or at least have an off-stroke leading towards it. The unjoined form is consistently transliterated as σ , even where one might expect α , since there is clear evidence that α (= $\check{\alpha}$) is sometimes reduced to σ (= ε ?) or lost altogether in late Bactrian. Occasionally the letter σ (especially when it is followed by another σ) is written with an off-stroke pointing downwards to the right. It is not clear whether this manner of writing has any phonetic significance. Such cases are indicated in the text by means of the symbol σ_1 as in $\iota\sigma_1\sigma_1\sigma$ “grain” (K5, 8, 16), $\beta\sigma_1\sigma_1\sigma$ “land” (L7), $\iota\sigma_1\sigma_1\sigma$ “apprentice”(?) (N14), $\iota\sigma_1\sigma_1\sigma\delta\sigma_1\sigma_1\sigma$ “eternal” (U10), $\tau\sigma_1\sigma_1\sigma_1\sigma_1\sigma_1\sigma$ (W31) or $\tau\sigma_1\sigma_1\sigma_1\sigma_1\sigma_1\sigma$ “fine” (Y24), $\gamma\sigma_1\sigma_1\sigma_1\sigma_1\sigma_1\sigma$ “obligation” (Y21).

Some of these texts are preserved in two copies on a single sheet. In such cases, in order to facilitate comparison of the two versions, the text of the second (open) copy is printed immediately below that of the first (closed) copy. A prime is used to distinguish the second copy (e.g. C') from the first (e.g. C). Since the two versions sometimes differ considerably, each is provided with a separate translation.

TEXTS AND
TRANSLATIONS

(1)

DATED DOCUMENTS

Document A

(It was) the year 110, the month Ahrezhn, the day Abamukhwin having elapsed, when this marriage contract was written ²here in the borough of the city of Rob which is called Steb, with the cognizance of these ³freemen of Asteb, the witnesses (and) those who have impressed (their) seals (upon it), who witness the present document and ⁴(whose) signatures are written here-upon—and those who do not witness the present document have put (their signatures) on the other manuscript—⁵(namely) in the presence of Wind-ormuzd Kulagan the chief of the district, and in the presence of Khwadew-lad Yastunikan, and in the ⁶presence of Waraz-ormuzd Khwasrawgan, and in the presence of Abdabuk Pabugan, and in the presence of Aspal-mir ⁷Yolikan, and in the presence of Bag-bandag the master craftsman, and also in the presence of the other freemen of Steb, ⁸the witnesses (and) those who have impressed (their) seals (upon the documents). (Then this) declaration was freely (and) willingly made (by me), Bag-farn, son of Zamod, ⁹and (by us), Bab and Piduk the legitimate sons of Bag-farn, who now serve with Ninduk ¹⁰Okhshbadugan in free service.

Now: there has been requested by me, Bag-farn, from you, ¹¹Far-wesh, and from you, Nogsanind, this woman whose name (is) Ralik (as) a fully privileged daughter-in-law, ¹²(as) a wife for these (my) sons, Bab and Piduk, so that I, Bag-farn, may treat ¹³the woman described herein, whose name (is) Ralik, (as) a daughter-in-law (to be treated) like a daughter-in-law, in every home which we ¹⁴now have and also which we may acquire in the future, as (one) ought to treat a daughter-in-law, ¹⁵as (is) the established custom in the land.

And a declaration was made (by us), Bab and Piduk. We have received ¹⁶Ralik—I, Bab, and (I), Piduk—(as) a wife (to be treated) like a wife in every home which we now have ¹⁷and also which we may acquire in the future, (as) a lady possessing authority, as (is) the established custom in the land. ¹⁸And I, Bab, and I, Piduk, shall not have the right to make another (woman our) wife, nor ¹⁹to keep a free (woman as a) concubine, to whom Ralik should not agree; and if I, Bab, or I, Piduk,

Document A

- A1 χρονο ρ' ι' Αυρηζνο¹ μαο σαχτο Αβαμοχοινο¹ ρωσο καλδο νοβιχτο μο ολωβω-
- A2 στογο μαλο αβο μο ρωβαγγο βαρο αβιοανδαγο σιδο στηβο ριζδο αζδηβδο ειμουανο αστ-
- A3 ηβιγανο αζαβοργανο οιγαλφανο μολροδηβγανο κιδο ι ωνδο λιβο ζανινδο ταδο αβο μασκο
- A4 πιδοναμγο νοβιχιτιγινδο οδο κιδο ι ωνδο λιβο ναζανινδο ταδοιηνο αβο μο νιγο λιστοβαρο κι-
- A5 ρδο πισο οινδοωρομοζδο κολαγανο ιανδαγοβιδο οδο πισο χοαδηολαδο ιαστονικανο οδο πι-
- A6 σο οαραζοωρομοζδο χοασραογανο οδο πισο αβδαβοκο παβογανο οδο πισο ασπαλομιρο
- A7 ιωλικανο οδο πισο βαγοβαο ιαβιβταδο οδο πισο μανδαρουανισο στηβιγανο αζαβοργανο
- A8 οιγαλφανο μολροδηβγανο πιδοοασατο χοακαμο χοασινδο βαγοφαρνο ζαμωδο πορο
- A9 οδο βαβο οδο πιδοκο βαγοφαρνο πορανανο ζαουοζαδγανο κιδο ωσο νοβανδο νινδοκο ι ω-
- A10 χροβαδογανο πιδο αζαδο ασπασο ποροχηζαμο μισιδο ζιφτο μανο βαγοφαρνο ασαφαγο
- A11 φαροσηβο οδασαφαγο νωγοσανινδο ιαλωγδο ασωνυο ειο ζινο κιδο ραλικο ναμο φαρι-
- A12 μουανο πορανανο ολο φαρο βαβο οδο φαρο πιδοκο ιθανατανο ληρηιο αζο βαγοφαρνο
- A13 αβο μασκο νοβιχιτισο ζινο κιδο ραλικο ναμο ασωνυο ασνωογωγγο αβο οισπο αστο σιδομ-
- A14 ηνο ωσο αστο οδο σιδανο ασο μαβρισο αλφανζαμηιο ιθασαγωνδο ασνωο πορδο αβο
- A15 λριγδο σαγωνδο αβο μο λαμο νοβανδανο οτο πιδοοασατο βαβο οδο πιδοκο αγγιτιδο αμαχ-
- A16 ο μανο βαβο οδο πιδοκο αβο ραλικο ολο ολογωγγο αβο οισπο αστο σιδομηνο ωσο αστ-
- A17 ο οδο σιδανο ασο μαβρισο αλφανζαμηιο φινζο φρομανζο ιθασαγωνδο αβο μο λαμο νοβα-
- A18 νδανο οτανο μαπαδοαβχανηιο αζο βαβο οδαζο πιδοκο ανδαρο ολο αβο κιδο οδο μαζαδο πιδο-
- A19 ρωφσο αβο λριγδο σιδανο ραλικο μανουσινδηιο οδο καλδανο αζο βαβο αλαζο πιδοκο ανδαρο

¹ A- here represents a normal α- preceded by a flourish similar to an oversized κ. Cf. note to ab20.

²⁰should make another (woman our) wife, or keep a free (woman as a) concubine, to whom Ralik should not agree, then ²¹(we) shall give a fine to the royal treasury of twenty dinars of struck gold and the same to the opposite party.

²²And a declaration was made (by us), Ninduk son of Muzda-wanind, and Yamsh-bandag and Pap and Yat, ²³the sons of Ninduk, whose house is called Okhshbadugan, that we ourselves have requested Ralik, ²⁴and in this matter we are in agreement, and (we) shall not have the right—I, Ninduk, and I, Yamsh-²⁵bandag, and I, Pap, and I, Yat—to assign duties and tasks to Ralik, nor (to) whatever (child) ²⁶may be born from Ralik. And whatever son may be born from Ralik, then she may have (him) for her own, ²⁷and may put (him) for hire in free service as (his) grandfather and father did; and whatever ²⁸daughter may be born, then in as much as the father and the mother and the family may agree to give (her) away, then ²⁹(we) shall grant (their) wish. And if I, Ninduk, or I, Yamsh-bandag, or I, Pap, or I, Yat, ³⁰should do otherwise, or (if we) should assign duties or tasks to Ralik, or (if we) should claim thus, ³¹with reference to Ralik's progeny, that (the child) is our slave-girl or slave rather than in free service ³²like (its) grandfather and father, then (we) shall give a fine to the royal treasury of twenty dinars of struck gold ³³and the same to the opposite party, and so too our claim and argument shall be [inva]lid.

³⁴The dowry (consists of) one blanket, one pillow, one . . . , . . . cloak(s), . . . one . . . , ³⁵four bracelets, two . . . , three pairs of shoes, two sheep, . . . three measures of [wheat].

³⁶
...

- A20 ολο κρινδηιο αλο αζαδο πιδορωφσο ληρινδηιο σιδανο ραλικο
μανουσινδηιο ταδανο
- A21 λαυινδηιο ταροανο αβο βαογανο γαζνο ζαροζιδγο κ' διναρο οδο
δαφρηλο φαρο παδαρλο-
- A22 γο [ο]το πιδοοασατο νινδοκο μοζδαοανινδο πορο οδο ιαμβοβανδαγο
οδο παπο οδο ιατο
- A23 νινδοκο πορανανο κιδο καδγο ωχροβαδογανο ριζδο κοοαδο αμαχο αβο
ραλικο χοαδο ζ-
- A24 ιφτο στο πιδιδο ιειρο υοσινδαμο οτανο μαπαδοαφχανινδηιο αζο
νινδοκο οδαζο ιαμβο-
- A25 βανδαγο οδαζο παπο οδαζο ιατο φαρο ραλικο ιαοαργο οδο ταραζο
αβο λαδο οδο μασιδανο α-
- A26 σο ραλικο αζιηιο οδο σιδανο ασο ραλικο πορο αζιηιο ταδανο πιδο
χοβο χοαρηι²
- A27 στο πιδο υαργγο κιρηιο πιδο αζαδο ασπασο σαγωνδο νιαγο οδο πιδο
κιρδο οδο σιδαγο
- A28 λογδο αζιηιο τακοοαδανο πιδο οδο ιμαδο οδο γυυριγο υοσινδηιο
αβηγο αβο λαδο ταδ[ο]
- A29 ιανο λαυινδηιο οδο καλδανο αζο νινδοκο αλαζο ιαμβοβανδαγο αλαζο
παπο αλαζο ιατο οιζα-
- A30 γγ[οδ]αρο κιρηιο αλδανο φαρο ραλικο ιαοαργο αλο ταραζο λαυινδηιο
οδαλδο ιθαχοανινδ-
- A31 ηιο κοοαδομηνο αβο ραλικο ζαδικανο βανζο αλο μαρηγο βουδο βηγο
πιδο αζαδο ασπασο
- A32 σαγωνδο νιαγο οδο πιδο ταδο λαυινδηιο ταοανο αβο βαογανο γαζνο
ζ[α]ροζιδγο κ' διναρο
- A33 οδο δαφρηλο φαρο παδαρλογο οτομηνο ιθαησο χοανδο οδο οισαρο[
ναοασο]ορο³ αβουδηιο
- A34 ναμαγγο κωσοβο α' βαρζο α' οανοστοσιγο α' ραγαζο α' [.....
.....]δομιγγο α' λι-
- A35 στοβανδιγο δ' ρκομινο⁴ β' καφβινο ιογδιγο γ' ποσο β' [.....
γανδο]μο μιδο γ'

At the bottom of the page

- A36].....αγολα..[

² -a- blotted and rewritten below.

³ Apparently not *φαρο*.

⁴ Ορ *ρκαμιο*, *ρνομικο*, etc.

Document B

(B) The year 137, the month Shabat.

²There has been received by me, Aspal-bid, from ³you, Zuwanind, the store-keeper, ⁴what is written in the list: ⁵forty measures of flour and grain, ⁶twelve jars of wine, ten sieves, ⁷ten bags of straw, fourteen bundles of lucerne, ⁸one chicken. So this (is) your proof (of receipt).

(B') The year 137, the month Shabat.

²There has been received by me, Aspal-bid, ³from you, Zuwanind, the store-keeper, ⁴what is written in the list: ⁵forty measures of flour and grain, ⁶twelve jars of wine, ⁷ten sieves, ten bags of straw, ⁸fourteen bundles of lucerne, one chicken. ⁹So this (is) your proof (of receipt).

Document B

(B1) χῆρονο ρ' λ' ζ' ῥαβατο μαυο πι(B2)δοροβδο μαυο ασπαλοβιδο
 (B1') χῆρογο ρ' λ' ζ' ῥαβατο μαυο (B2') πιδοροβδο μαυο ασπαλοβιδο (B3')

ασαφ(B3)αγο ζοοανινδο αμβαροβιρσα(B4)ρλογο σιδασο ι ναμαγο νιβισιδο (B5)
 ασαφαγο ζοοανινδο αμβαρο(B4')βιρσαλογο σιδασο ι ναμαγο νιβισ(B5')ιδο

αρδο οδο ιαιοι μιδο μ' μολο (B6) σαβολο ι' β' ζιμοσηζγο ι' οαφ(B7)ο
 αρδο οδο [ια]οι μιδο μ' (B6') μολο σαβολο ι' β' ζιμοσηζ(B7')γο λασο οαφο

γωνζο ι' οργιγο⁵ βανδο ι' δ' (B8) μιργο α' ταδιο ταιοι σιργο
 γωνζο λασο ορ(B8')γιγο βανδο ι' δ' μιργο α' (B9') ταδιο ταιοι σιργο

⁵ Altered from οργο.

Document C

(C) The year 157, the month Drematigan.

This deed of gift was written here in the ²borough of the city of Rob which they call Regan, in the presence of these freemen (and) witnesses who ³were present amongst (them): (namely) in the presence of Ormuzd Burzaduran, and in the presence of the lord of Kusirdakhm, and ⁴(in the presence of) Bag-lad Mashukan, (and) in the presence of Far-waraz, inhabitant of Malrug, and also in the presence of the other citizens. ⁵(Then this) declaration was made freely (and) willingly. (I), Shar-wanind, the inhabitant of Rewgan, the son of Skakh, make (this) declaration to you, ⁶Yamsh-spal son of Yamsh-spal Burkan.

Now: I, Shar-wanind, have a (piece of) level ground, ⁷my own ancestral estate, in Wadod, this (same piece of) land which is called Larkad, in respect of which land these ⁸are the boundaries: to the east and to the south the water of the stream (is) the boundary; and to ⁹the west the land belonging to Yamsh-spal; and to the north the vineyard of Mir-bandag, inhabitant of Istakhirs.

¹⁰Thus the land described herein and the water which (is) adjacent thereto has been given (as) a gift by me to you, ¹¹Yamsh(-spal), for

(C) The year 157, the month Drematigan.

This deed of gift was written here ²in the borough of the city of Kandban which is called Rewgan, in the presence of these freemen ³(and) witnesses who were present amongst (them) and (who) have placed (their) seals hereupon: (namely) in the presence of Ormuzd ⁴Burzaduran, and in the presence of the lord of Kusirdakhm, and [in the presence of Bag]-lad Mashukan, and in the presence ⁵of Far-waraz, inhabitant of Malrug, and also in the presence of the other citizens. (Then this) [declaration was made] freely (and) ⁶willingly. (I), Shar-wanind, the inhabitant of Rewgan, the son of Skat, make (this) declaration to you, ⁷Yamsh-spal son of Yamsh-spal Burnikan.

Now: I, Shar-wanind, have a (piece of) level ground, ⁸my own ancestral estate, in Wadod, this (same piece of) land which is called Larkad, in respect of which land ⁹these are the boundaries: to the east and to the south the water of the stream (is) the boundary; and to ¹⁰the west the land belonging to Yamsh-spal; and to the north ¹¹the vineyard of Mir-bandag, inhabitant of Istakhirs.

Thus the vineyard described herein and the water which (is) adjacent thereto has been given (as) a gift by me ¹²to you, Yamsh-spal, for

Document C

(C1) χρονο ρ' ν' ζ' δρηματιγανο $\overline{\mu\alpha\sigma\ \epsilon\delta\omicron}$ μο λαβνοβωστογο μαλο νιβιχτο αβο
 (C1') χρονο ρ' ν' ζ' δρηματιγανο $\overline{\mu\alpha\sigma\ \epsilon\iota\delta\omicron}$ μο λαβνοβω[στ]ογο μαλο ναβιχτι α(C2')βο

μο ρω(C2)βαγγο $\overline{\beta\alpha\rho\omicron}$ αβιοανδαγο σιδο ρηγανο ραζινδο πισο εμουανο
 μο κανδοβαναγγο $\overline{\beta\alpha\rho\omicron}$ αβιοανδαγο σιδο ρηογανο ριζδο⁶ πισο εμουανο

ζαβοργανο οιγαλφανο κιδο (C3) πιδο μιλανο αρομαστινδο
 αζαδοβ(C3')οργανο οιγαλφανο κιδο πιδο μιλανο αρμαστινδο οτοιη[νο]αβο

πισο $\overline{\omega\rho\omicron\mu\omicron\zeta\omicron\delta\omicron}$ βορζαδορανο οδο πισο χοηοι κοσιρδαχμιγο⁶
 μασκο ταβδο πισο $\overline{\omega\rho\omicron}$ (C4)μοζδο βορζαδορανο οδο πισο χοηο κοσιρδαχμιγο

οδο (C4) βαγολαδο μαβοκανο πισο φαροοαραζο μαλρογοσιγο οδο πισο
 οδο $\overline{\pi\iota\sigma\omicron}$ βαγο]λαδο $\overline{\mu\alpha\beta\omicron}$ [ο]καγο οδο $\overline{\pi\iota\sigma\omicron}$ (C5)ο φαροοαραζο μαλρογοσιγο οδο πισο

μανδαρουανισο $\overline{\beta\alpha\rho\iota\gamma\alpha\omicron}$ (C5)ο πιδοοησατο χοακαμο χοασινδο $\overline{\beta\alpha\rho\omicron\sigma\alpha\omicron\iota\gamma\omicron}$
 μανδαρουανισο $\overline{\beta\alpha\rho\iota\gamma\alpha\omicron}$ $\overline{\pi\iota\delta\omicron\sigma\omicron}$ [η]σα]το χοακα(C6')μο χοασινδο $\overline{\beta\alpha\rho\omicron\sigma\alpha\omicron\iota\gamma\omicron}$

ιρηογανζιγο ισκαχο⁷ $\overline{\pi\omicron\rho\omicron}$ φαραφαγο $\overline{\pi\iota\delta\omicron}$ (C6)οοησημο ιαμβροσπαλο
 ιρηογανζιγο ισκατο⁷ $\overline{\pi\omicron\rho\omicron}$ [ο] φαραφαγο $\overline{\pi\iota\delta\omicron\sigma\omicron}$ ησημο ια(C7')μβροσπαλο

ιαμβροσπαλο $\overline{\pi\omicron\rho\omicron}$ ιβορκανο μισιδο αστο μανο $\overline{\beta\alpha\rho\omicron\sigma\alpha\omicron\iota\gamma\omicron}$ ζαμιγο (C7) σαδγο
 ιαμβροσπαλο $\overline{\pi\omicron\rho\omicron}$ ιβορρικανο⁸ μισιδο αστο μανο $\overline{\beta\alpha\rho\omicron\sigma\alpha\omicron\iota\gamma\omicron}$ ζαμιγο σαδ(C8')γο

χοβομο $\overline{\pi\iota\rho\iota\beta\omicron}$ το αβο (ο)αδωδο ειο ζαμιγο σιδο λαροκαδο ριζδο κοαδο αβο ιζαμιγο
 χοβομο $\overline{\pi\iota\rho\iota\beta\omicron}$ το αβο οαδωδο ειο ζαμιγο σιδο λαροκαδο ριζδο κοαδο αβο ιζαμιγο

ει(C8)μο παδουαμονδιγινδο ασο $\overline{\mu\iota\rho\omicron\alpha\sigma\alpha\omicron}$ νο οδο ασο νημορωσο τασαρο ιαβο
 (C9) ειμο παδουαμονδιγινδο ασο $\overline{\mu\iota\rho\omicron\alpha\sigma\alpha\omicron}$ νο οδο ασο νημορωσο τασαρο ιαβο

υαμονδο οδο ασο (C9) $\overline{\mu\iota\rho\omicron\sigma\alpha\omicron\iota\gamma\omicron}$ νο ιαμβροσπαληλο ζαμιγο οδο ασο αβαχρανο
 υαμονδο οδο (C10) ασο $\overline{\mu\iota\rho\omicron\sigma\alpha\omicron\iota\gamma\omicron}$ νο ιαμβροσπαληλο ζαμιγο οδο ασο αβαχρανο

$\overline{\mu\iota\rho\omicron\beta\alpha\omicron\delta\alpha\omicron\gamma\omicron}$ ισταχιρσιγο ρο(C10)ζγο ταδομο λαδο μασκο ναβιχτογο ζαμιγο
 $\overline{\mu\iota\rho\omicron\beta\alpha\omicron\delta\alpha\omicron\gamma\omicron}$ ισταχι(C11)ρσιγο ροζγο ταδομο λαδο μασκο ναβιχτογο ροζγο

οδο ιαβο σιδο οαρο ναυαγγο λαβνο φαραφαγο (C11) ιαμβρο(σπαλο) πιδο
 οδο ιαβο σιδο οαρο ναυαγγο λα(C12')βνο φαραφαγο ιαμβροσπαλο πιδο

⁶ χ altered from ο or α.

⁷ Both readings are clear (although the letters τ and χ are very similar in this manuscript).

⁸ Altered from ιβορκ-.

(C) service rendered, and (this) counterpart of (my) gift has been received by me from you, Yamsh-spal. Thereupon I am satisfied and content, ¹²so that in the future the land described herein and the water which (is) adjacent thereto ¹³may belong properly and belong well to you, Yamsh-spal; you may have (and) hold (it), with (your) sons (and) with (your) descendants, ¹⁴without claim (and) without argument, from now to eternity. And if in the future there should be (anyone)—¹⁵whether I, Shar-wanind myself, or my brothers, or my sons, or my descendants—who ¹⁶⁻¹⁷might continue to claim (or) argue with you, Yamsh-spal, or with your brothers, or with your sons, or with your descendants, concerning the land described herein or concerning the water which (is) adjacent thereto, then his claim ¹⁸and argument shall not be valid, and also we shall be obliged to give twenty dinars of struck gold to the royal treasury, ¹⁹and (we must also give) the same to the opposite party.

And may (this) document, this deed of gift be (considered) good and ²⁰⁻²¹valid as (it is) written herein. And seals were placed on this deed of gift by me, Shar-wanind, together with the witnesses (whose names are) written herein, that it might be (considered) good and valid.

(C') service rendered, and (this) counterpart of (my) gift has been received by me from you, Yamsh-spal. ¹³Thereupon I am satisfied and content, so that in the future the land described herein ¹⁴and the water which (is) adjacent thereto may belong properly and belong well to you, Yamsh-spal; you may have (and) hold (it), ¹⁵with (your) sons and with (your) descendants, without claim (and) without argument, from now to ¹⁶eternity. And if in the future there should be (anyone)—whether I, Shar-wanind myself, ¹⁷or my brothers, or my sons, or my descendants—who might continue to claim (or) argue with you, Yamsh-spal, or ¹⁸with your brothers, or with your sons, (or) with your descendants, concerning the property described herein or concerning ¹⁹the water which (is) adjacent thereto, then his [claim] and argument shall not be valid, ²⁰and also we shall be obliged to give twenty dinars of struck gold to the royal treasury, and (we must also give) the same ²¹to the opposite party.

And may (this) document, this deed of gift be (considered) good and valid as ²²⁻³(it is) written herein. And seals were placed on this deed of gift by me, Shar-wanind, together with the witnesses (whose names are) written herein, that it might be (considered) good and valid.

κιρδο ασπαχτο οτομο αγγιτο ασαφαγο ιαμβροσπαλο παλαβνο πισιδο βραδο
 κερδο ισπαχτο οτομο αγγιτο ασαφαγο ιαμβροσ(C13)παλο παλαβνο πισιδο βραδο

υονασι(C12)νδημο ιθαο ατ'α'νο μαπορσο ζοριγο μασκο ναβιχτογο ζαμιγο
 υονασινδημο ιθαο ατ'α'νο μαπορσο ζοριγο μασκο ναβι(C14)χτογο ζαμιγο

οδο ιαβο σιδο οαρο ναυαγγο τα(C13)οι ιαμβροσπαλο χοβηιο χοζηιο χοαρηιο
 οδο ιαβο σιδο οαρο ναυαγγο ται ιαμβ[οσ]παλο χοβηιο χοζηιο χοαρηιο

ληρηιο αλο πο'ρα'να'νο αλο φορζινδανανο αβ(C14)σαχοα'νο αβοισαρο ασο
 λη(C15')ρηιο αλο πο'ρα'να'νο οδο αλο φορζινδανανο αβοσαχοα'γο αβ[ο]οισα[ρο] ασο

μωσο αβο ιασηδ'α'νο ζοριγο οδο καλδ'α'νο αστηιο μαπορσο ζοριγ(C15)ο αλο
 μωσο αβο (C16') ιασηδ'α'νο ζοριγο οδο καλδ'α'νο αστηιο μαπορσο ζορι[γ]ο αλ'ο

αζο β'α'ροοανι(νδο) χοαδο αλο μ'α'νο β'ραδο αλο μ'α'νο πο'ρο αλο μ'α'νο φορζινδο
 α]ζο β[α]ροοανι(νδο) χο(C17')αδο αλο μ'α'νο β'ραδο αλο μ'α'νο πο'ρο αλο μ'α'νο φορζινδ[ο]

κιδ'α'νο αλ(C16)αφαγο ιαμβροσπαλο αλο αλο τ'α'ο β'ραδο αλο αλο τ'α'οι πο'ρο
 κηδ[α]γο αλαφαγο ιαμβροσπαλο αλο (C18') αλο τ'α'οι β'ραδο αλο αλο τ'α'οι πο'ρο

α'λο αλο τ'α'οι φορζινδο πιδο μ'α'σκο (C17) ναβιχτογο ζαμιγο αλο πιδο ιαβο
 α'λο τ'α'οι φορζινδο πιδο μ'α'σκο ναβιχτογο αγγαργο αλο πιδο (C19') ιαβο

σιδο οαρο ναυαγγο χοανδο οισαρδο αβζιμηιο ταδοιηιο ιχοαν(C18)δο οδο οισαρο
 σιδο οαρο ναυαγγο χοανδο οισαρδο αβζιμηιο ταδοιηιο [ι]χ[οαν]δο οδο οισαρο

μαοαοαρηιο οτο λα'ηιο μ'ισο αβινδαμο αβο β'α'νογ'α'νο γαζ'νο ζαροζιδ'γο
 μαοαοαρη(C20')ιο οτο λα'ηιο μ'ισο αβινδαμο αβο β'α'νογ'α'νο γαζ'νο ζαροζιδ'γο

δι'να(C19)ρο κ' οιστο οδο δαφρηλο φαρο παδαρλογο οτο φι'α'οσο μ'ο
 δι'γαρο κ' οιστο οδο δαφρη(C21')λο φαρο παδαρλογο οτο φι'α'οσο μ'ο

λαβ'νοβ'ωστογο χοζο οδο ο(C20)αοα'ραδο σαγ'ωνδο αβο μ'α'σκο ναβιχτογο
 λαβ'νοβ'ωστογο χοζο [ο]δο οαοα'ραδο σαγ'ωνδο αβο (C22') μ'α'σκο ναβιχτογο

οτο αβο μ'ο λαβ'νοβ'ωστογο μ'α'νο β'α'ροοανι(νδο) (C21) αλο μ'α'σκο ναβιχτιγο
 οτο αβο μ'ο λαβ'νοβ'ωστογο μ'α'νο β'α'ροο[ανι]νδο αλο μ'α'σκο ναβιχτιγο (C23')

οιγαλ'φα'νο μ'ολ'ρο ταβ'δο α'το χοζο οδο οαοα'ραδο
 οιγαλ'φα'νο μ'ολ'ρο ταβ'δο α'το χοζο οδο οαοα'ραδο

Document D

(It was) the year 195, the month . . . ,² when lord Keraw³⁻⁵ was staying in K[. . .].

Then N[. . .] and Soras and Aspan[d] produc[ed] for him (as) the produce of Keraw's estate:
⁶sixty-four quarters of grain.

Document E

(E) . . . [this is] your proof (of receipt).

(E') The year 243, (the month) Ab.

Now: ²Aspiy, inhabitant of Kandban, has brought ³⁻⁴ten pecks of grain from Muzd's receipts.
So ⁵this (is) your proof (of receipt).

Document D

D1 χρονο ρ' ρ' ε' μα[ο]
 D2 καλδο κηραο χοηο αβο κ[....]
 D3 αρμαστο ταδοιηιο αζγα[δο⁹ κη]-
 D4 ραο λιστηγιρδο αζγαμ[ο]γ[....]-
 D5 ο οδο σωρασο οδο ασπαν[δο ι]αο[]
 D6 τασκο ξ' δ'¹⁰

Document E

(E) [. . .

(E1') χβρονο¹¹ σ' μ' γ' αββο μισι(E2')δο αγαδο ασπιου κανδοβα(E3')νζιγο ασο μοζδο

. . .

ε](E1)[ι]ο ταιο σιργ[ο]
 παδοαγγρ(α)(E4')αβο¹² ιαιο αγρηοι ι' ταδο ε(E5')ιο ταιο σιργο

⁹ A restoration αζγα[μο] seems unlikely, since the bottom of the μ should be visible.

¹⁰ Or β'? Both numerals are very faint.

¹¹ Altered from χβν-?

¹² Or παδοαγγραδβο, but it would be hard to account for such a form.

Document F

(F) (It was) the year 247, the month Spandarmid, the day Ormuzd, when (this) sealed document ²of renunciation was written in the city of Lan, in the fortress Burzawid, the court of the governor, ³with the cognizance of Zar-wer Wibriyan, and in the presence of Talm-zen the overseer of the market, when ⁴(this) declaration was freely and willingly made by (me), Asbid Nunukan, that I had (formerly) bought (you), Zer ⁵son of Bag-bandag, from Yamsh-lad and from Sadayol and from Tayag, natives of Pidud, ⁶(in return) for full payment, and (that) now the full price has been received[†] by me from you, Zer; ⁷thereupon I myself have become satisfied and content and ⁸you, Zer, have been set free by me, without claim and without argument. Then for (all) future time ⁹may you, Zer, be free, without claim and without argument from me, Asbid, myself, ¹⁰and from my brothers, and from our sons, and from our descendants, ¹¹and from anyone else. And whoever there may be in the future—anyone at all, whether I, ¹²Asbid, myself, or my brothers or sons or descendants—

(F') (It was) the year 247, the month Spandarmid, the day Ormuzd, when (this) sealed document of renunciation was written ²in the city of Lan, at Burzawid, the court of the governor, in the presence of Zar-wer Wibriyan, ³and in the presence of Talm-zen the overseer of the market, when (this) declaration was freely and willingly made by (me), Asbid ⁴Nunukan, that I had (formerly) bought (you), Zer son of Bag-bandag, from Yamsh-lad and from Sadayol and [from] ⁵Tayag, natives of Pidud, (in return) for full payment, and (that) now ⁶the full price has been received[†] by me from you, Zer; thereupon I myself have become satisfied and content and ⁷you, Zer, have been set free by me, without claim and without argument. Then for (all) future time may you, ⁸Zer, be free, without claim and without argument from me, Asbid, myself, and from my ⁹brothers, and from our sons, and from our descendants, and from anyone else. And whoever ¹⁰there may be in the future—anyone at all, whether I, Asbid Nunukan, myself, or ¹¹my brothers or sons or descendants, or

[†] Literally 'received on (my) own head'.

Document F

(F1) χρονο σ' μ' ζ' μαυο σπανδαρομιδο ρωσο ωρομοζδο καλδο ναβιχτο μολρ(F2)ογο
 (F1') χρονο σ' μ' ζ' μαυο σπανδαρομιδο ρωσο ωρομοζδο καλδο ναβιχτο μολρογο

αβησαχοανιγο αβο μο λαγαγο βαρο αβο βορζαιοδο αβο λιζο αβο καδαγοβιδο
 αβησαχοα(F2')νιγο αβο μο λαγαγο βαρο αβο βορζαιοδο αβο καδαγοβιδο

(F3) αλβαρο αζδηβιδο ζαροσηρο οιβριανο οδο πισο ταλμοζηνο οασαροβιδο
 αλβαρο πισο ζαροσηρο οιβρια(F3')νο οδο πισο ταλμοζηνο οασαροβιδο

καλδο (F4) πιδοοασαδο χοακαμο οδο χοασινδο ασβιδο νονοκανο ιθαιο
 καλδο πιδοοασαδο χοακαμο οδο χοασινδο ασβιδο [νο](F4')νοκανο ιθαιο

κοοαδομο αβο ζηρ(F5)ο βαγοβανδαγο πορο ασο ιαμβολαδο οδασο σαδαιωλο οδασο
κοοαδομο αβο ζηρο βαγοβανδαγο πορο ασο ιαμβολαδο οδασο σαδαιωλο οδ[ασο]

ταιαγο πιδοοδιγο ζαδ(F6)γο χιρδο πιδο σποριγο οαυαγο ταδομο ωσο
 (F5') ταιαγο πιδοοδδ[ι]γο ζαδγο χιρδο πιδο σποριγο οαυαγο ταδομο ωσο

ασαφαγο ζηρο πιδο χοβο σαρο οαυ(F7)αγο σποριγο αγγιτο πισιδο χοαδο
 ασαφαγο ζηρο πιδο (F6') χοβο σαρο οαυαγο σποριγο πιδοροβδο πισιδο χοαδο

βαδο {βαδο} οδο νονοσινδο κιρδιμο οτομο (F8) το ζηρο αζαδο αβησαχοανο οδο
 βαδο οδο νονοσινδο κιρδιμο οτο[μ](F7')ο το ζηρο αζαδο αβησαχοανο οδο

αβηαο[ι]σαρο νιρτηιο ταδο παρσο μαβαρο ζα(F9)μανο το ζηρο αζαδο
 αβηαιοσαρο νιρτηιο ταδανο παρσο μαβαρο ζαμανο το ζ(F8')ηρο αζαδο

αβησαχοανο οδο αβηαιοσαρο βοσηιο ασαμαγο ασβιδο χο(F10)αδο οδασο μανο
 αβησαχοανο οδο αβηαιοσαρο βοσηιο ασαμαγο ασβιδο χοαδο οδασο μανο (F9')

βραδαρο οδασαμαχο πορανο οδασαμαχο φροζινδινανο ο(F11)δασο ανδαρο κισο οτο
 βραδαρανο οδασαμαχο πορανο οδασαμαχο φροζινδινανο οδασο ανδαρο κισο οτο

κιδανο ασταδο παρσο μαβαρο ζαμανο ναρασο κισο αλδαζ(Verso, F12)ο ασβιδο
 κιδα(F10')νο ασταδο παρσο μαβαρο ζαμανο ναρασο κισο αλδαζο ασβιδο

χοαδο οδαλδο μανο βραδο οδαλδο πορο οδ[α]λδο φροζινδο
 νονοκανο χοαδο οδαλδο (F11') μανο βραδο οδαλδο πορο οδαλδο φροζινδο οδαλδο

(F) who ¹³might pursue you, Zer, as a slave (or) apprentice, (or) might be a claimant at law (and) ¹⁴produce another sealed document or contract and claim thus, that ¹⁵the full price has not been received[†] by me, Asbid, from you, Zer, ¹⁶and (that) you, Zer, have not been set free by me, then his claim and argument ¹⁷shall not be (considered) good nor valid in court, and also he shall be owing a fine to the *bredag* ¹⁸of fifty dinars of struck gold (and) the same to the opposite party.

And the sealed document ¹⁹has been sealed by me, Asbid, together with the witnesses; so may it be (considered) good.

(F') anyone else—who ¹²might pursue you, Zer, as a slave (or) apprentice, (or) might be a claimant at law (and) produce another sealed document or ¹³⁻¹⁴contract and claim thus, that the full price has not been received[†] by me, Asbid, from you, Zer, and (that) you, Zer, have not been set free by me, without claim ¹⁵and without argument, then his claim and argument shall not be (considered) good nor valid in court, ¹⁶and also he shall be owing a fine to the treasury of the *bredag* ¹⁷of fifty dinars of struck gold (and) the same to the opposite party.

And the sealed document has been sealed by me, Asbid, ¹⁸together with the witnesses; so may it be (considered) good and valid as [it is] written herein.

F Verso

Sealed by Asbid (seal A).

[Sealed by] Zar-wer (seal B).

Sealed by Talm-zen (seal C).

[†] Literally 'received on (my) own head'.

κίδα(F13)νο αβαφαγο ζηρο πιδο μαρηγο ιονο αφκαραδο αβο λαδο
 ανδαρο κισο κιδανο αβαφαγο ζη(F12')ρο πιδο μαρηγο ιονο αφκαραδο αβο λαδο

χοινινδο βοοαδο (F14) ανδαρο μολρογο οδαλδο πωσταγο παροβαραδο οτο
 χοινινδο βοοαδο ανδαρο μολρογο οδαλδ[ο] (F13') πωσταγο παροβαραδο οτο

ιθαιο χοιναδο κοοαδο μα(F15)νο α[σ]βιδο ασαφαγο ζηρο πιδο χοβο σαρο
 ιθαιο χοιναδο κοοαδο μανο ασβιδο ασαφαγο ζηρο πιδ[ο] (F14') χοβο σαρο

οαυαγο σποριγο νιστο πιδοροβδο ο(F16)τομο το ζηρο αζαδο
 οαυαγο σποριγο νιστο πιδοροβδο οτομο το ζηρο αζαδο αβησαχοανο (F15') οδο

ναυιρτηιο ταδηιο χοι/ι/ανδο¹³ οδο οισαρδο αβο λαδο μα(F17)χοζο οδο
 αβηαιοισαρο ναυιρτηιο ταδηιο χοανδο οδο οισαρδο αβο λαδο μαχοζο οδο

μαο/ο/αοαρο αβοδηιο οτο μισο πορδαγο βοοαδο ταοανο βρηδαγανο
 μα(F16')οαοαρο αβοδηιο οτο μισο πορδαγο βοοαδο ταοανο αβο γαζνο βρηδαγανο

(F18) ζαροζιδαγο διναρο ν' δαφρηλο φαρο παδοιαρλαγο οτο μολρ(ογ)ο
 ζαρο(F17')ζιδαγο διναρο πανζασο ν' δαφρηλο φαρο παδοιαρλαγο οτο μολρο

μανο ασ(F19)βιδο αλο οιγαλφανο ταβδο ταδο χοζηιο
 μανο ασβι(F18')δο αλο οιγαλφανο ταβδο ταδο χοζο οδο οαοαρηιο σαγονδαβο μασκο

—
 ναβι[σιδο]

Verso

Fv1 ασβιδο ταβ[δο]
 Fv2 ζ[α]ροσηρο τ[αβδο]
 Fv3 ταλμοζηνο ταβδο

¹³ Misspelt through perseveration of *χοιν-* in lines 13 and 14.

Document G

The year 249, the month Dremat[igan].

²Now: there has been received by me, Muzd [Khara]gan, ³the keeper of the granary, from you, ⁴⁻⁵O[rm]uzd Bu[rnikan], the grain . . . which was [assess]ed (to be given) to the *kanarangs* from the far[ming] of (their) own (land). ⁶Now: there has been received by me, Muzd, ⁷one hundred and twenty pecks of grain, in full, so that ⁸[there is] no [liability] (remaining) with you, Ormuzd. ⁹So this (is) your proof (of receipt).

Document H

(H) The year 250, the month ^{2*}Ardeyushtug.

Now: there has been received ³by me, Muzd Kharagan, the ⁴keeper of the granary, from you, Ormuzd ⁵⁻⁶Burnikan, the grain and straw which is assessed (to be given) to the *kanarangs*, the whole (amount) due ⁷from the new delivery, one hundred and eight ⁸pecks of grain and six loads of straw, ⁹in full, so that ¹⁰there is no liability (remaining) with you, Ormuzd. So this (is) ¹¹your proof (of receipt).

(H) The year 250, the month Ard[eyushtug].

²[Now]: there has been received by me, ³M[uzd Kharagan, the] keeper of the granary, [from you, Ormuzd] ⁴Burnikan, ⁵the grain [and straw which is assessed to be given to the *kanarangs*, the whole amount due from the] ⁶new del[ivery], one hundred and eight] ⁷pecks of grain [and six loads of straw, in full, ⁸so that there is no liability remaining with you, Ormuzd] . . .

Document G

- G1 χ̄ρονο σ' μ' θ' μ̄ανο δρηματ[ιγανο]
 G2 μισιδο πιδοροβδο μ̄ανο μοζ[δο ι χαρα]-
 G3 γανο ι κανδογοληρο¹⁴ ασοφαγο ω[ρο]-
 G4 [μ]οζδο ι βο[ρνικα]νο σιδαβο καναρ[αγγα]-
 G5 νο ιαιοι [.]ι[... σα]γαδο¹⁵ ασο ι χοβο οαρ[ζιαο μι]-
 G6 σιδο μανο μοζδο πιδοροβδο ιαιοι[αγρ]-
 G7 ηαιοι ρ' οδο κ' ασποριγο κοαδ[ο να]-
 G8 βανδοφαγο ωρομοζδο σαγισο ν[ωζιδο]
 G9 ταδο ειο ταιοι σιργο

Document H

- (H1) [χ̄ρονο σ' ν' μᾱο αρ̄δ]/(H2)η̄ριοβτογο μισιδο πιδορο(H3)βοδο¹⁶ μανο
 (H1') [χ̄ρο]νο σ' ν' μᾱο αρ̄δ[ηιο]/(H2')[ρ]τογο μισιδ]ο πιδορβαδο¹⁷ μανο

μοζδο ι χᾱραγανο ι κ[α]/(H4)γδογοληρο ασαφαγο ωρομοζδο (H5) [β]ορνικανο
 μ[ο]/(H3')ζδο . . . κα]γδογοληρο [. . . (H4') . . . β]ορνικανο[

σιδαβο καναραγανο (H6) ιαιοι οδο οαβο σαχσιδο παρο οι(H7)[σπ]ο ασο ι
 . . . (H5') . . . ια]οαρδοι¹⁸ . . . (H6') . . .

νωγο αβαρο ρ' οδο ατα(H8)ο αργηοι ιαιοι οδο Σ' ναγγο οαβο (H9) [α]σποριγο
 ν]ωγο αβ[αρο . . . (H7') . . . αργ]ηοι ια[οι . . . (H8') . . .

κοαδο [να]βανδοφαγο (H10) ωρομοζδο σαγισο νωζιδο ταδο ειο (H11) [τ]αιοι σιργο
]κ[οαδο . . .

¹⁴ κανδογο- ορ -γα-? The letter in question has an offstroke pointing towards the next letter but does not join it.

¹⁵ Possibly [π]ι[δοσα]γαδο.

¹⁶ Sic. Hardly -βαδο.

¹⁷ Sic.

¹⁸ Hardly ι/αο-.

Document I

(I) (It was) the year 260, the month Aban, when [this sealed document . . . was written . . . in the presence of] ²these freemen [. . . who] ³were [present . . .] and (who) [have placed their seals hereupon . . . : namely in the presence of . . .] ⁴[. . .]tay Pand[ukan, when this declaration was made by me, Zanduk, and by me, Ram-gul son of Zanduk], ⁵at (our) own wish, [and by me, Ormuzd son of Sasan, whose estate] ⁶is called [. . .]n, to you, Ya[msh . . .]

⁷And they [have charged me gold and sheep] for the Heph[thalite tax, and I had no other assets] ⁸which [might have been paid] towards the Heph[thalite tax . . .] ⁹[our] mutual(?) promises(?) . . .

(I) . . . [we shall pay . . .] to the [. . .] tr[easury, and I, Zanduk, and I, Ram-gul, and I, Or]-²muzd, shall be owing [and shall pay the same fine to the opposite party].

I Verso

Za[nduk] (and) Ram-g[ul] (seal A).

Document I

I1' [χ]ϣ[ον]ο σ' ξ' μαο αβανο καλδο[
 I2' [πισο εμ]ουανο αζαδοβορ[γανο
 I3' [αρμαστ]ινδο οτηνο[¹⁹
 I4' []ταιο²⁰ πανδο[κανο²¹
 I5' []πιδο μο χοβο σιν[δο
 I6' []γο ριζδο αφφαγο²² ια[μφο
 I7' []οτηνο αβο ηβ[οδαλαγγο τωγο
 I8' [ασ]ιδο αβο ι ηβ[οδαλαγγο τωγο
 I9' [υαμο]χαγο παδ[διστο²³
 I10-11': traces

I1 []ζ[]μ...[]ο αβο γ[αζνο ωρο]-
 I2 μοζδο πορδογο βοοαμο[

Verso

Iv1-2²⁴ ζα[νδοκο] ραμογ[ολο]

¹⁹ Altered from *στο*.

²⁰ Or *]γαιο,]ναιο*.

²¹ Or *πανδα[*.

²² Sic.

²³ Or *παρ[ο]?*

²⁴ Two lines written beside one sealing.

Document II

(It was) the year 260, the month Latter Aban, when [this sealed document . . . was written here in the] ²borough [of the city . . .] which is called Yamarg, in the presence of these [freemen . . . who] ³were [present . . .] and (who) have placed (their) seals hereupon [. . . : namely in the presence of] ⁴[. . .]nd Yamshan, and in the presence of Ormuzd Garbidan, [. . . when this declaration was made] ⁵by me, Zinduk, and by me, Ram-gul [son of] Zind[uk, and by me, Ormuzd son of Sasan, inhabitants of Malr. And I, ⁶Or]muzd son of Sasan, [inhabitant of] Malr, make (this) declaration [. . . to you, Yamsh . . .]

[And they] ⁷have charged me gold and sheep [for the Hephth]alite tax, [and I had no other assets which] ⁸might have been paid [towards the Hephthalite] tax. But now, [the price] has been received by us . . . ⁹the . . . described [herein] . . . ¹⁰[. . .]l Raman . . . [either] ¹¹a little more or a little less . . . ¹²the boundary [is] the boundary of the dried-up stream . . . ¹³further south the owner . . . ¹⁶boundary . . . ¹⁷you, Yamsh, . . . ²⁰you have authority . . . ²¹so that . . .

Document II

Ii1	[]χρονο σ' ξ' ²⁵ μαο ανιαβανο καλδο [	αβι]-
Ii2	[ιο]ανδαγο ασιδο ιαμαργο ριζδο πισο εμου[ανο	αρ]-
Ii3	[μαστ]ινδο οτηνο αβο μασκο μολρο ταβδο οαρ] ²⁶]-
Ii4	νδο ιαμβανο οδο πισο ωρομοζδο γαροβιδα[νο]
Ii5	[μ]ανο ζινδοκο οδο μανο ραμογολο ι ζινδ[οκο ²⁷ πορο]
Ii6	[ωρο]μοζδο πιδοοιησιμο ι σασανο πορο μαλ[ριγο	ηβο]-
Ii7	δαλαγγο τωγγο ²⁸ ζαρο οδο ποσο αβαναγαδδιμο[	ηβοδαλα]-
Ii8	γγο τωγγο ²⁸ τογαδδηιο ασιδομηνο ²⁹ ωσο αγγι[τινδο]
Ii9	[μασκ]ο ναβιχτιγο ζαρανο ³⁰ [ζ]β.αγ] ³¹]
Ii10	[]λο ραμανο αβ[ο]ρ[.•.]γ[ο] ³² νισαρο ο[	κο]-
Ii11	σοκο φρμιαχοδαρο οδαλο κοσοκο ²⁸ κιμβδαρο[	παδο]-
Ii12	υαμονδο ιαβαβοδαχμο παδουαμονδο[
Ii13	[νημο]ρωσοβαρο χοαβαο[ανδο	
Ii14	[ζ]ωνο ι πορ[
Ii15	χοαρο ιασπαλ[
Ii16	[]παδουαμονδ[ο	
Ii17	[]τσοι ιαμϋ[ο	
Ii18	[]απ[
Ii19	[]αιο κι[	παδο]-
Ii20	[α]χβανηιο ι[]-
Ii21	νδο ιθαο ατ[ο	
Ii22	[]δανο [

²⁵ ξ' written over two erased numerals (possibly ν' θ').

²⁶ οαρ[? οφ[?]

²⁷ Written over erased ρ.....[.

²⁸ Sic.

²⁹ Altered from ασιδομο.

³⁰ Or ζαδανο, ζαρονο, ζαδοно.

³¹ Or]β.ομ[, etc.

³² Or]β[.•.]μ[ο],]φ[.•.]ν[ο], etc.

Document J

(J) (It was) the year 295, the month Siwan, when (this) sealed document, this purchase contract, was written here in the ²city of Malr, at the court of the *khars*, in the presence of Yatak Sibukan, and in the presence of Mir-Shabur Yolaban, and in the presence of ³Bag-wanind Mashan, and also in the presence of the other freemen (and) witnesses who ⁴were present there amongst (them) and (who) have placed (their) seals hereupon, when (this) declaration was freely (and) willingly made by me, Wyem ⁵son of Burz-mihr, and by me, Bag-re-mareg son of Bur, inhabitants of Malr, servants of the king, we whose ⁶estate is called Wyeshwarazan. I make (this) declaration to you, Rishtak son of Waraz-shabur, and to you, ⁷Waraz-shabur son of Burz-mihr, inhabitants of Malr, servants of Shabur Shaburan.

Now: I, Wyem, and I, ⁸Bag-re-mareg, (have) a serious and . . . liability, and the Hephthalite lords' tax on our house was large, ⁹and I have no other assets (left) in the house from which the Hephthalite tax might have been paid by us. But we

(J') (It was) the year 295, the month Siwan, when (this) sealed document, this purchase contract, was written here in the city of Malr, at the court of the *khars*, ²in the presence of Yatak Sibukan, and in the presence of Mir-Shabur Yolaban, and in the presence of Bag-wanind Mashan, and also in the presence of the other ³freemen (and) witnesses who were present there amongst (them), and (who) bear witness concerning this matter, and (who) have placed (their) seals hereupon, when ⁴(this) declaration was freely (and) willingly made by me, Wyem son of Burz-mihr, and by me, Bag-re-mareg son of Bur, inhabitants of Malr, servants of the king, we whose ⁵estate they call Wyeshwarazan. I make (this) declaration to you, Rishtak son of Waraz-shabur, and to you, Waraz-shabur ⁶son of Burz-mihr, inhabitants of Malr, servants of Shabur Shaburan, you whose estate they call Burzmihran.

Now: ⁷I, Wyem, and I, Bag-re-mareg, (have) a serious and . . . liability, and the Hephthalite tax on our house has been assessed to be paid (at) a large (sum), ⁸and we had no other assets (left) in the house which might have been given by us towards the Hephthalite tax. But we

Document J

(J1) αχβονο σ' ρ' ε' μαυο σιοανο καλδο ναβιχτο μολραγο μαχιρσοβωστι μαλο αβο
 (J1') αχβονο σ' ρ' ε' μαυο σιοανο καλδο ναβιχτο μολραγο μαχιρσοβωστιγο μαλο αβο

μ[α]λραγγο (J2) βαυρο αβο χαρανο αλβαρο πισο ιατακο σιβοκανο οδο πισο
 μαλραγγο βαυρο αβο χαρανο αλβα(J2')ρο πισο ιατακο σιβοκανο οδο πισο

μιροβαβορο ιωλαβανο οδο πισο (J3) βαγοοανινδο μαβανο οδο πισο μανδαρουανισο
 μιροβαβορο ιωλαβανο οδο πισο βαγοοανινδο μαβανο οδο πισο μανδαρουανισο

αζαδοβοργανο οιγαλφανο κιδο οαλ[ο]π[ι]δ[ο] (J4) μιλανο αρμαστινδο
 αζα(J3')δοβοργανο οιγαλφανο κιδο οαλο πιδο μιλανο αρμαστινδο οτασιμο

οτηνο αβο μασκο μολρο ταβδο καλδο πιδοοιησαδο χογαμο χοσινδο
 ιερο ζανινδο οτηνο αβο μασκο μολρο ταβδο καλδο πιδο(J4')οιησαδο χογαμο χοσινδο

μανο οιη(μ)(J5)μο βορζομιυρο πορο οδο μανο βαγορημαρηγο βορο πορο μαλριγο
 μανο οιημο βορζομιυρο πορο οδο μανο βαγορημαρηγο βορο πορο μαλριγο

βαυο μαρηγο κιδομηνο (J6) βονο καδγο οιηβοοαραζανο ριζδο πιδοοιησιμο
 βαυο μαρηγο κιδομ(J5')ηνο βονο καδγο οιηβοοαραζανο ραζινδο πιδοοιησιμο

αβαφαγο ριφτακο οαραζοβαβορο πορο οδο αβαφ(J7)αγο οαραζοβαβορο
 αβαφαγο ριφτακο οαραζοβαβορο πορο οδο αβαφαγο οαραζοφ(J6')αβορο

βορζομιυρο πορο μαλριγο βαβορο βαβορανο μαρηγο
 βορζομιυρο πορο μαλριγο βαβορο βαβορανο μαρηγο κιδδηνο βονο καδγο

μισιδο μανο οιημο οδο μανο (J8) βαγορηιομαρηγο
 βορζομιυρανο ραζινδο μισιδο μανο (J7') οιημο οδο μανο βαγορημαρηγο

ασκωρο οδο οαρηβοστο ωζαμο³³ οτομηνο ηβοδαλοχοηροαοανο τωγο
 ασκωρο οδο οαρηβοστο ωζα(α)μο³³ οτομηνο ηβοδαλαγγο τωγο ασο καδγο

αστοργο ασταδο αβο (J9) καδγο ταδομο αβο καδγο ανδαρο σαγισο
 αστοργο σαχσαδο το(J8')γδο ταδομηνο αβο καδγο ανδαρο σαγισο

ταιο νιστο ασο κοαδομηνο ηβοδαλαγγο τωγο τογδδηιο ασιδομηνο
 ταιο νιστο ασταδο ασιδομηνο αβο ηβοδαλαγγο τωγο λαδδηιο ασιδομηνο

(J) have ¹⁰a disposable property here in Malr, my own ancestral estate, this (same) property which is called Sangin.

(This) is ¹¹the property described herein, (of a size requiring) seven *lukhs*—either a little more or a little less—for sowing with grain, in respect of ¹²which these are the boundaries: to the east the irrigation ditch (is) the boundary, and beyond (it) the property belonging to you, Rishtak, ¹³and on the farther side of the ditch the vineyard Warazukhag; and to the west the royal road (is) the boundary; and to the north ¹⁴the royal road and beyond (it) the property belonging to you, Rishtak, (is) the boundary; and to the south the property of the satraps ¹⁵(is) the boundary.

Thus the property described herein has now been sold by me—by me, Wyem, and by me, Bag-re-mareg—¹⁶to you, Rishtak, and to you, Waraz-shabur, for eight dinars of struck gold; and the price has been received by us all complete, and ¹⁷we have become satisfied and content and are profited and not subject to loss.

So now, from tomorrow (and) for (all) future time,

(J') have ⁹a disposable property here in Malr, our own ancestral estate, this (same) property which is called Sangin

And these ¹⁰are the boundaries of the property described herein: to the east (is) the irrigation ditch and on the farther side of the ditch (is) the boundary, and beyond (it) the property belonging to you, Rishtak; ¹¹and to the west the royal road (is) the boundary; and to the north the royal road and beyond (it) the property belonging to you, Rishtak, ¹²(is) the boundary; and to the south the property of the satraps (is) the boundary.

Thus the property described herein has been sold by me—by me, Wyem, and by me, Bag-re-¹³mareg—just as has been stated with reference to the boundaries, to you, Rishtak, and to you, Waraz-¹⁴shabur, for eight dinars of struck gold; and the price has been received by us all complete, and we have become satisfied and content and ¹⁵are profited and not subject to loss.

So now, from tomorrow (and) for (all) future time,

αστ(J10)ο μαληλο αβο μαλρο αγγαργο παροιαβιγο χοβομο βοναγο πιδοριβτο
 αστο μαληλο (J9') αβο μαλρο αγγαργο παροιαβιγο χοβομηνο βοναγο πιδοριβτο

ειο αγγαργο ασιδο σαγγινο ριζδο αστο μ(J11)ασκο ναβιχτιγο
 ειο αγγαργο ασιδο σαγγινο ριζδο στο εμο αβο μασκο ναβιχτιγ[ο] (J10')

αγγαργο πιδο ιαιο παραγανο λοχσο ζ' αλο κασοκο φριαχοδαρο οδαλο κασοκο
 αγγαργο

καμβοδαρο ασο (J12) κοαδο εμο παδουαμονδδιγινδο ασο μ̄ροασα^οανο κινο ταχμο
 παδουαμονδδιγινδο ασο μ̄ροασα^οανο κινο ταχμο οδο

παδουαμονδο οδο πιδοβιλδο ταιοηλο ριβτακο (J13) χοβο
 παροκινο αρλο παδουαμονδο οδο πιδοβιλδο ταιοηλο ριβτακο χοβο (J11')

αγγαργο οδο παροκινο οαραζοχαγο ροζγο οδασο μιροναφρανο βανοπανδαγο
 αγγαργο οδασο μιροναφρανο βανοπανδαγο

παδουαμονδο οδασο αβαχ(J14)ρανο βανοπανδαγο οδο πιδοβιλδο ταιοηλο ριβτακο
 παδουαμονδο οδασο αβαχρανο βανοπανδαγο οδο πιδοβιλδο ταιοηλο ριβτακο

χοβο αγγαργο παδουαμονδο οδασο νημορωσο βανραβανο α(J15)γγαργο
 χο(J12')βο αγγαργο παδουαμονδο οδασο νημορωσο βανραβανο αγγαργο

παδουαμονδο ταδομο ωσο παραλαδο ι μασκο ναβιχτιγο αγγαργο μανο οιημο οδο
 παδουαμονδο ταδομο παραλαδο μανο οιημο οδο

μανο βαγορηιομαρηγο
 μανο βαγορ(J13')ημαρηγο ι μασκο ναβιχτιγο αγγαργο σαγονδο πιδο

φα(J16)ραφαγο ριβτακο οδο φαρα(φα)γο
 παδουαμονδδιγανο ναβιχτιγινδο φαραφαγο ριβτακο οδο φαραφαγο

οαραζοβαβορο αβο ζαροζιδαγο δδιναρο η' οτομηνο αγγιτινδο οαυαγο οισπο
 οαραζο(J14')βαβορο αβο ζαροζιδαγο δδιναρο η' οτομηνο αγγιτινδο οαυαγο οισπο

ασπορο στο κι(J17)ρδαμο βαδο οδο υονοσινδο οταλο φρογαοαμο ασιδο ναλο
 ασπορο στο κιδδαμο βαδο οδο υονοσινδο οδαλο φρ(J15')ογαοαμο ασιδο ναλο

μιγαρο ταδο ωσο ασο μανδορονηγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμα(J18)α/νο
 μιγαρο ταδο ωσο ασο μανδορονηγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο

(J) ¹⁸(as for) the property described herein, just as has been stated with reference to the boundaries, (and) the water and path which (are) adjacent thereto—then ¹⁹may it belong properly and well to you, Rishtak, and to you, Waraz-shabur, and to your brothers and your sons and your descendants, ²⁰from now to eternity, without rent, without tax, without exaction, without deduction, so that no-one ²¹may be able to cause injury to you. And I, Wyem, do not have (any) authority (over it), nor I, Bag-re-mareg; in respect of the property described herein ²²(we) do not have any claim or argument; and if it should so happen that from tomorrow (or) at (any) future time, I, Wyem, nor I, ²³Bag-re-mareg, nor our brothers, nor our sons, (n)or (any of) our descendants[†] who ²⁴might continue to claim or argue (over) anything in respect of the property described herein, or (if) we should take you to court and to the royal tribunal, or (if) we should claim thus, that ²⁵the property described herein has not been sold by us to you and (that) the price has not been received by us all complete,

(J) (as for) the property described herein, just as ¹⁶has been stated with reference to the boundaries, (and) the water and path which (are) adjacent thereto, to the property—then may it belong properly and well to you, Rishtak, and to you, Waraz-shabur, ¹⁷and to your brothers and your sons and your descendants, from now to eternity, ¹⁸without rent, without tax, without claim, without argument, so that no-one may be able to cause injury to you. And I, Wyem, do not have (any) authority (over it), ¹⁹nor I, Bag-re-mareg, nor (any of) our descendants who might continue to claim or argue (over) anything else in respect of the property described herein; ²⁰and if it should so happen that from tomorrow (or) at (any) future time I, Wyem, or I, Bag-re-mareg, or ²¹our brothers, or our sons, or our descendants, should continue to claim or argue (over) anything in respect of the property described herein, ²²or (if) we should take you to court, to the royal tribunal, or (if) we should withhold the property, or (if) we should claim thus, that the property described herein ²³has not been sold by us to you and (that) the price has not been received by us all complete,

[†] The series of negatives in this version seems to be due to a confusion of two alternative constructions.

ι μασκο ναβιχτιγο αγγαργο σαγονδο πιδο παδουαμονδδιγανο ναβιχτιγινδο
 ι μασκο ναβιχτιγο αγγαργο σαγονδο πιδο (J16') παδουαμονδδιγανο ναβιχτιγινδο

ιαββο οδο πανδαγο ασιδο οαρο ναυαγγο ταδο (J19) ταιο ριφτακο οδο
 ιαββο οδο πανδαγο ασιδο οαρο αβο αγγαργο ναυαγγο ταδο ταιο ριφτακο οδο

ταοι οαραζοβαβορο οδο τωμαχο³⁴ βραδο οδο τωμαχο πορο οδο τωμαχο
 ταοι οαραζοβα(J17')βορο οδο τωμαχο βραδο οδο τωμαχο πορο οδο τωμαχο

φροζανδανο χοβο οδο χο(J20)ζο αβοδδηιο ασο μωσο αβο ιαιοηδανο ζοριγο
 φροζανδανο χοβο οδο χοζο αβοδδηιο ασο μωσο αβο ιαιοηδανο ζορι(J18')γο

αβηιουαργο³⁵ αβηιοτωγο αβηιουαγγο αβηιοαβφαγγο κοαδδηνο υαρσο κι(J21)σο
 αβηιουαργο αβηιτωγο αβηιχοανδο αβηιοισαρο κοαδδηνο υαρσο κισο

οιζανδογαρο μαβοδδηιο οτο ναπαδοαχφρανιμο αζο οιημο οδο ναζο
 οιζανδογαρο μαβοδδηιο οτο ναπαδοαχφρανιμο αζο οι(J19')ημο οδο ναζο

βαγορημαρηγο πιδο μασκο ναβιχτιγο αγγαργο
 βαγορημαρηγο οδο ναιαμαχο φροζανδανο κιδο πιδο μασκο ναβιχτιγο αγγαργο μισο

σαγι(J22)σο σαχοανο οδο οισαρο νιστο οτο καλδο ιθαο ασταδο
 σαγισο χοανδο οδο οισαρδο (J20') αβζιενδδηιο οτο καλδο ιθαο ασταδο

οτασο μανδορονηγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο αζο οιημο οδο ναζ(J23)ο
 <ο>τασο μανδορονηγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο αζο οιημο οδαλαζο

βαγορημαρηγο οδο ναιαμαχο βραδο οδο ναιαμαχο πορο οδαλο ιαμαχο
 βαγορημαρηγο οδαλο (J21') ιαμαχο βραδο οδαλο ιαμαχο πορο οδαλο ιαμαχο

φροζανδανο κιδο πιδο μασκο ναβιχτιγο αγγαργο (J24) σαγισο χοανδο οδο οισαρδο
 φροζανδανο πιδο μασκο ναβιχτιγο αγγαργο σαγισο χοανδο οδο οισαρδο

αβζιαμο οδαλδο αβο τωμαχο αβο λαδο οδαβο ραζογολο οιηλαμο
 αβζιαμο (J22') οδαλδο αβο τωμαχο αβο λαδο αβο ραζογολο οιηλαμο οδαλδο

οδαλδο ιθαο χσηναμο κοαδομη(J25)νο μασκο ναβιχτιγο
 ιαγγαργο πιδοκαρλαμο οδαλδο ιθαο χσηναμο κοαδομηνο ι μασκο ναβι(J23')χτιγο

αγγαργο φαρο τωμαχο νιστο παραλαδο οτομηνο οαυαγο οισπο ασποριγο νινδο
 αγγαργο φαρο τωμαχο νιστο παραλαδο οτομηνο οαυαγο οισπο ασπορο νινδο

³⁴ Altered from ταιο.

³⁵ Altered from αβηιοσ-?

(J) then our claim ²⁶(and) argument shall not be valid in court in any way, and also we shall pay a fine to the royal treasury of twenty dinars of struck gold, ²⁷ and we shall pay twenty dinars to the opposite party. And if there should be anyone else who might withhold the property described herein, and ²⁸might take you to court and to the royal tribunal, then I, Wyem, and I, Bag-re-mareg, and our descendants shall go to lawsuit (after) lawsuit ²⁹⁻³⁰ and shall cause (the property to be) detached from the opposite party; but (if) we do not go to lawsuit (after) lawsuit and do not cause (the property to be) detached from the opposite party, then we shall pay the same fine as ³¹is written herein.

And may (this) sealed document, this purchase contract, be (considered) good and valid, and may there be no inconvenience to the witnesses.

(J) then our claim (and) argument ²⁴ shall not be valid in court in any way, and also we shall pay a fine to the royal treasury of twenty dinars of struck gold, and we shall pay twenty dinars ²⁵ to the opposite party. And if there should be anyone else who might withhold the property described herein, and might take you to court and ²⁶ to the royal tribunal, then I, Wyem, and I, Bag-re-mareg, and our descendants shall go to lawsuit (after) lawsuit and shall cause (the property to be) detached ²⁷ from the opposite party; but (if) we do not go to lawsuit (after) lawsuit and do not cause (the property to be) detached from the opposite party, then we shall pay the same fine as ²⁸ is written herein.

And may (this) sealed document, this purchase contract, be (considered) good and valid, and may there be no inconvenience to the witnesses.

J Verso

Wyem (seal A).

Bag-re-mareg (seal B).

Yatak Sibukan (seal C).

Mir-Shabur Yolaban (seal D).

Bag-wanind Mashan (seal E).

Document K

(It was) the year 356, the month Mirgan, ²the day Gosht, when there was received by me, Tet, ³the headman of (the estate) Shaburan, and by me, Piy, ⁴the headman of Sursah, from you, Muzd ⁵Pazburan, ten bushels of grain and ⁶twenty-one jars of wine on loan for ⁷four months. Then if I, Tet, and I, ⁸⁻¹⁰Piy, should not pay in Rizm at the (proper) time ten bushels of grain and twenty-four jars of wine, then ¹¹I, Tet, and I, Piy, shall be owing (at the rate of) five to one. ¹²And I, Tet, have guaranteed for Piy; so, ¹³⁻¹⁴if Piy does not pay, then I, Tet, shall pay from (my) own (property).

¹⁵This signed document has been [written] by me, Tet, and by me, ¹⁶Piy, for you, Muzd, concerning the grain and ¹⁷wine.

Document K

- K1** αχβονο τ' ν' S' μανο μιρογανο
K2 ρωσο γωβτο καλδο αγγιτο μανο τητ-
K3 ο βαβορανο σωπανο οτο μανο πιο
K4 σοροσανιγο σωπανο ασοφαγο μοζδο
K5 παζοβορανο ιαιο γωρο λασο ί οτο
K6 σιλγο σπαλιγο κ' α' βαμδδιγο³⁸ οιαβο
K7 σοφαρο <μανο> ταδο καλδαζο τητο οτο αζο
K8 πιο λασο γωρο ιαιο οτο οιστο οτο σοφ-
K9 αρο σπαλιγο μολο αβο ριζμο αβο ζαμα-
K10 νο νατωζανο ταδο πορδογο βοοανο
K11 αζο τητο οτο αζο πιο ιωγο πιδο πανζ-
K12 ο οτο αζο τητο ασο πιο πιταδιμο ταδ-
K13 ο καλδο πιο νατωζδο³⁹ ταδαζο τητο ασο
K14 χοβο τωζα[ν]ο

At the bottom of the page

- K15** ιπιδοναμαγ[ο κι]ρδο μαγο τητο οτο μα-
K16 γο πιο αβοφαγο μοζδο πιδο ιαιο οτο
K17 σιλγο

³⁸ Οτ βαμαδιγο?

³⁹ Read νατωζ(α)δο?

Document L

(L) (It was) the year 379, the month Ab, when (this) sealed document, this purchase contract, was written ²here in the city of Warnu, with the cognizance of the god Wakhsh whom ³we worship here in Warnu, and in the presence of Torman Aspadagan, and in the presence of Sisan Sibukan, and in the presence of ⁴Samb Abkharagan, and also in the presence of the other citizens, when (this) declaration ⁵was freely (and) willingly made by me, Waraz-wyesh son of Muzd, and by me, Muzd ⁶son of Waraz-wyesh, inhabitants of Warnu, servants of the *khar*, we whose estate is called Zinadasagan. ⁷We make (this) declaration to you, Bazanuk son of Peshtams, and to you, ⁸Zhun-lad, and to you, Sag, and to you, Tut, sons of Bazanuk, inhabitants of Malr, ⁹servants of Fruma-rizm Shaburan, you whose estate is called Hunusekhan.

Now: I, ¹⁰Waraz-wyesh, and I, Muzd, were owing a debt, and we had no other assets (left) in the house ¹¹which might have been disposed of by us towards (our) debt. But we have ¹²a disposable property here in Warnu, this (same) property which is called Sagadag.

(This property) is (of a size requiring) ¹³two measures—either a little

(L') (It was) the year 379, the month Ab, when (this) sealed document, this purchase contract, was written here in the city of Warnu, ²with the cognizance of the god Wakhsh whom we worship here in Warnu, and in the presence of Torman Aspadagan, and in the presence of Sisan ³Sibukan, and in the presence of Samb Abkharagan, and also in the presence of the other citizens, when (this) declaration was freely (and) willingly made ⁴by me, Waraz-wyesh son of Muzd, and by me, Muzd son of Waraz-wyesh, inhabitants of Warnu, servants of the *khar*, ⁵we whose estate is called Zinadasagan. We make (this) declaration to you, Bazanuk son of Peshtasm, ⁶and to you, Zhun-lad, and to you, Sag, and to you, Tut, sons of Bazanuk, inhabitants of Malr, servants of Fruma-⁷rizm Shaburan, you whose estate is called Hunusekhan.

Now: I, Waraz-wyesh, and I, ⁸Muzd, were owing a debt, and we had no other assets (left) in the house which ⁹might have been disposed of by us towards (our) debt. But we have a disposable property here in Warnu, this (same) property which is called Sagadag.

¹⁰(This property) is (of a size requiring) two measures—either a little

Document L

(L1) αχρ^ονο τ' ο' θ' μαυ^ο αββ^ο καλδ^ο ναβιχ^το μολραγ^ο μαχιρσοβωστιγ^ο

(L1') αχρ^ονο τ' ο' θ' μαυ^ο αββ^ο καλδ^ο ναβιχ^το μολραγ^ο μαχιρσοβωστιγ^ο

μ(L2)αλαβ^ο οοαρνοοαγγ^ο β^αρο αζδδ^ηβιδ^ο β^αγο ι οαχ^ρο κιδ^ο μαλαβ^ο οαρ^{νο}
μαλαβ^ο⁴⁰ οαρ^{νο}οαγγ^ο⁴¹ β^αρο (L2') αζδδ^ηβιδ^ο β^αγο ι οαχ^ρο⁴² κιδ^ο μαλαβ^ο οαρ^{νο}

(L3) ασπισαμ^ο οδο πισο τωρομανο ασπανδαγ^ανο οδο πισο σισαν^ο σιβοκαν^ο
ασπισαμ^ο οδο πισο τωρομανο ασπανδαγ^ανο οδο πισο σισαν^ο (L3') σιβοκαν^ο

οδο πι(L4)σο σαμβ^ο αβχαραγ^ανο οδο πισο μανδαρουανισ^ο β^αριγ^ανο καλδ^ο
οδο πισο σαμβ^ο αβχαραγ^ανο οδο πισο μανδαρουανισ^ο β^αριγ^ανο καλδ^ο

πιδοοιησ(L5)αδο χογαμ^ο χοσινδ^ο μαν^ο οαραζοοιη^ρο μοζδ^ο πορο οδο μαν^ο
πιδ^οοιησαδο χογαμ^ο χο(L4')σινδ^ο μαν^ο οαραζοοιη^ρο μοζδ^ο πορο οδο μαν^ο

μοζδ^ο οαρ(L6)αζοοιη^ρο πορο οαρ^{νο}οιγ^ο χαρ^ο μαρηγ^ο κιδ^ομη^{νο} ι βον^ο καδγ^ο
μοζδ^ο οαραζοοιη^ρο πορο οαρ^{νο}οιγ^ο χαρ^ο μαρη(L5')γ^ο κιδ^ομη^{νο} ι βον^ο καδγ^ο

ζιναδασαγ^α(L7)νο ριζδ^ο πιδοοιησαμ^ο αβαφαγ^ο βαζανοκ^ο πηη^ρταμ^ο⁴³ πορο οδο
ζιναδασαγ^ανο ριζδ^ο πιδοοιησαμ^ο αβαφαγ^ο βαζανοκ^ο πηη^ρταμ^ο⁴³ πορο ο(L6')δ^ο

αβαφαγ^ο (L8) ζονολαδ^ο οδο αβαφαγ^ο σαγ^ο οδο αβαφαγ^ο τοτο βαζανοκ^ο ποραν^ο
αβαφαγ^ο ζονολαδ^ο οδο αβαφαγ^ο σαγ^ο οδο αβαφαγ^ο τοτο βαζανοκ^ο ποραν^ο

μαλριγ^ο φρο(L9)μαριζμ^ο β^αβοραν^ο μαρηγ^ο κιδδ^ηνο ι βον^ο καδγ^ο υνοσηχ^ανο ριζδ^ο
μαλριγ^ο φρομα(L7')ριζμ^ο β^αβοραν^ο μαρηγ^ο κιδδ^ηνο ι βον^ο καδγ^ο υνοσηχ^ανο ριζδ^ο

μισιδαζ^ο ο(L10)αραζοοιη^ρο οδαζ^ο μοζδ^ο παρο πορδδιγ^ο ασταδαμ^ο ταδομη^{νο}
μισιδδαζ^ο⁴³ οαραζοοιη^ρο οδαζ(L8')ο μοζδ^ο παρο πορδδιγ^ο ασταδαμ^ο ταδομη^{νο}

αβ^ο καδγ^ο ανδαρ^ο σαγι(L11)σο ται^ο νιστ^ο ασταδ^ο ασιδομη^{νο} αβ^ο ι παρ^ο
αβ^ο καδγ^ο ανδαρ^ο σαγισ^ο ται^ο νιστ^ο ασταδ^ο ασιδομη^{νο} αβ^ο (L9) ι παρ^ο

αματη^ο ασιδομη^{νο} αστ^ο μαληλ^ο αβ^ο (L12) οαρ^{νο} αγγαργ^ο παροιαβιγ^ο ει^ο αγγαργ^ο
αματη^ο ασιδομη^{νο} αστ^ο μαληλ^ο αβ^ο οαρ^{νο} αγγαργ^ο παροιαβιγ^ο ει^ο αγγαργ^ο

ασιδ^ο σαγαδαγ^ο ριζδ^ο αστ^ο πιδ^ο ιαι^ο παραγ^ανο (L13) μιδ^ο β' αλο κασοκ^ο
ασιδ^ο σαγαδαγ^ο ριζδ^ο (L10') αστ^ο πιδ^ο ιαι^ο παραγ^ανο μιδ^ο β' αλο κασοκ^ο

⁴⁰ Perhaps altered from μαλβ^ο.

⁴¹ Altered from -αγ^ο?

⁴² Or οαχ^ρο (if the blotted letter between χ and ρ is meant to be cancelled).

⁴³ Sic.

(L) more or a little less—for sowing with grain, in respect of which ¹⁴these are the boundaries of the property described herein: to the east the property of Wakhsh-yamsh (is) the boundary; ¹⁵and to the south the property belonging to you, Bazanuk, (is) the boundary, and beyond (it) ¹⁶the property of the Abkharagan (family); and to the west the property of the Burzmiran (family is) the boundary; ¹⁷and to the north the property of Wakhsh-yamsh (is) the boundary.

Thus ¹⁸the property described herein has now been sold by us, just as is stated within with reference to the boundaries, (and) the water ¹⁹and the path which are adjacent thereto, to you, Bazanuk, and to you, Zhun-lad, and ²⁰to you, Sag, and to you, Tut, and to your brothers and to your sons ²¹(and) descendants, for twenty dinars of struck gold; and the price has been received by us all complete, ²²and we have become satisfied and content.

So now, from tomorrow (and) for (all) future ²³time, may the property described herein belong properly and well to you, Bazanuk, and to you, Zhun-lad, and to you, Sag, ²⁴and to you, Tut, and to your brothers and your sons (and) descendants (as) an ancestral estate;

(L) more or a little less—for sowing with grain, in respect of which ¹¹these are the boundaries of the property described herein: to the east and to the north the properties of Wakhsh-yamsh (are) the boundaries; ¹²and to the south the property belonging to you, Bazanuk, (is) the boundary, and beyond (it) the property of the Abkharagan (family); and to ¹³the west the property of the Burzmiran (family is) the boundary.

Thus the property described herein has now been sold by us, ¹⁴just as is stated within with reference to the boundaries, (and) the water and the path which are adjacent thereto, to you, ¹⁵Bazanuk, and to you, Zhun-lad, and to you, Sag, and to you, Tut, and to your descendants, for ¹⁶twenty dinars of struck gold; and the price has been received by us all complete, and we have become satisfied and content.

So now, from ¹⁷tomorrow (and) for (all) future time, may the property described herein belong properly and well to you, Bazanuk, and to you, Zhun-lad, and to you, Sag, ¹⁸and to you, Tut, and to your brothers and your sons (and) descendants (as) an ancestral estate;

φροιαχοδαρο οδαλο κασοκο καμβαταρο ασο κοαδαβο ι μασκο να(L14)βιχιτιγο
 φροιαχοδαρο οδαλο κασοκο καμβαταρο ασο κοαδαβο ι μασκο ναβι(L11')χιτιγο

αγγαργο εμο παδουαμονδδινδο ασο μιυροασανο οαχραιομφο
 αγγαργο εμο παδουαμονδδιδιγινδο ασο μιυροασανο οδασο αβαχρανο οαχραιομφο

αγγαργο παδου(L15)αμονδο οδασο νιμορωσο τωοιηλο βαζανοκο χοβο αγγαργο
 αγγαργινο παδουαμονδο (L12') οδασο νιμορωσο τωοιηλο βαζανοκο χοβο αγγαργο

παδουαμονδο οδο πιδο(L16)βιλδο αβχααραγανο αγγαργο οδασο μιυροναφρανο
 παδουαμονδο οδο πιδοβιλδο αβχααραγανο αγγαργο οδασο (L13') μιυροναφρανο

βορζομιρανο αγγαργο παδουαμο(L17)νδο οδασο αβαχρανο οαχραιομφο αγγαργο
 βορζομιρανο αγγαργο

παδουαμονδο ταδομηνο ωσο παραλαδο αβ(L18)ο ι μασκο ναβιχιτιγο αγγαργο
 παδουαμονδο ταδομηνο ωσο παραλαδο αβο ι μασκο ναβιχιτιγο αγγα(L14')ργο

σαγονδο πιδο παδουαμονδδιδιγανο αβανδαρο ναβισιδο ιαββο ο(L19)δο ι πανδαγο
 σαγονδο πιδο παδουαμονδδιδιγανο αβανδαρο ναβισιδο ιαββο οδο ι πανδαγο

ασιδο οαρο ναυαγγινδο φαροφαγο βαζανοκο οδο φαροφαγο ζονολαδο οδο (L20)
 ασιδο οαρο ναυαγγινδο φαροφαγο βα(L15')ζαγοκο οδο φαροφαγο ζονολαδο οδο

φαροφαγο σαγο οδο φαροφαγο τοτο οδο φαρο τωμαχο βραδο οδο φαρο τωμαχο
 φαροφαγο σαγο οδο φαροφαγο τοτο οδο φαρο τωμαχο

πο(L21)ρο φροζανδανο αβο ζαροζιδαγο δδιναρο κ' οτομηνο⁴⁴ αγγιτινδο ι
 φροζανδανο αβο (L16') ζαροζιδαγο δδιναρο κ' οτομηνο αγγιτινδο ι

οαυαγο⁴⁵ οισπο ασπο(L22)ριγο οτο κιρδδαμο βραδο οδο νονοσινδο ταδο ωσο ασο
 οαυαγο οισπο ασποριγο οτο κιρδδαμο βραδο οδο νονοσινδο ταδο ωσο ασο

μανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο (L23) ζαμανο αβο ι μασκο ναβιχιτιγο
 (L17') μανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο αβο ι μασκο ναβιχιτιγο

αγγαργο ταιο βαζανοκο οδο ταιο ζονολαδο οδο ταιο σαγο (L24) οδο
 αγγαργο ταιο βαζανοκο οδο ταιο ζονολαδο οδο ταιο σαγο (L18') (οδο ταιο σαγο) οδο

ταιο τοτο οδο {οδο} τωμαχο βραδο οδο τωμαχο πορο φροζανδανο βοно πιδοριβτο
 ταιο τοτο οδο τωμαχο βραδο οδο τωμαχο πορο φροζανδανο βοно πιδοριβτο

⁴⁴ Altered from οτο μι-.

⁴⁵ A hole in the parchment between οαυ- and -αγο.

(L) ²⁵you may have and hold (it as) a purchase which may (properly) be purchased, from now to eternity, ²⁶without tax and without rent, without claim and without argument, so that no-one ²⁷may be able to cause injury to you. And then, if it should so happen that from tomorrow (or) at (any) future time ²⁸I, Waraz-wyesh, or I, Muzd, or our brothers, or our sons (and) descendants, ²⁹should continue to claim or argue (over) anything else in respect of the property described herein, or (if) we should take you, Bazanuk, ³⁰or you, Zhun-lad, or you, Sag, or you, Tut, or your brothers, or ³¹your sons (and) descendants, to court, (to) the royal tribunal, or (if) we should claim thus, that ³²it has not been sold by us to you, then our claim (and) argument

(L) ¹⁹you may have and hold (it as) a purchase which may (properly) be purchased, from now to eternity, without tax and without rent, without claim ²⁰and without argument, so that no-one may be able to cause injury to you. And you, Bazanuk, together with the members of your household, have authority (over) it for the future, ²¹to sell the property described herein, and to pawn (it), and to put (it for) hire, ²²and to give (it) away (as) a gift, and to hold (it) yourself, just as may suit yourselves. And then, if it should so happen that from tomorrow ²³(or) at (any) future time I, Waraz-wyesh, or I, Muzd, or our brothers, or our sons (and) descendants, ²⁴should continue to claim or argue (over) anything else in respect of the property described herein, or (if) we should take you, Bazanuk, or you, Zhun-²⁵lad, or your brothers, or your sons (and) descendants, to court, (to) the royal tribunal, or (if) ²⁶we should withhold from you the property described herein, or (if) we should claim thus, that it has not been sold by us to you, then our ²⁷claim (and) argument

(L25) χοβο οδο χοζο αβοδδηιο χιρσο αχριανο χοαρηδο οδο ληρηδο ασο
 χοβο οδο χοζο αβ(L19)οδδηιο χιρσο αχριανο χοαρηδο οδο ληρηδο ασο

μωσο αβο ιοιοηδδανο ζορι(L26)γο αβητγω οδο αβηναργο αβηχοανδο
 μωσο αβο ιοιοηδδανο⁴⁶ ζοριγο αβητγω οδο αβηναργο αβηχοανδο (L20)

οδο αβηροισαρο κοαδδηνο {κ} ναρσο κισο οιζ(L27)ανδογαρο μαβοδδηιο
 οδο αβηροισαρο κοαδδηνο ναρσο κισο οιζανδογαρο μαβοδδηιο οτηιο

παδοαχφρηιο ασο μαβαρο απαρσο τοι βαζαν(L21')οκο αλο ι χοβο καδγιγανο αβο ι

μασκο ναβιχτιγο αγγαργο παραλαδο οδο ναβαγο αβο ωσταδο οδο ι⁴⁷ οιχρηγανο αβο

κιρδο (L22') οδο λαβηγο αβο αμβαγδο οδο χοαδο αβο δδριγδο σαγονδο ναρσο χοαδο

οτακαλδο ιθαιο ασταδο οτασο μανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο
 ριμαδο οτακαλδο ιθαιο ασταδο οτασο μανδορονιγο ρ(L23')ωσο παρσο μαβαρο ζαμανο

(L28) αζο οαραζοιοηβο οδαλαζο μοζδο οδαλο ιαμαχο βραδο οδαλο ιαμαχο πορο
 αζο οαραζοιοηβο οδαλαζο μοζδο οδαλο ιαμαχο βραδο οδαλο ιαμαχο πορο

φροζανδανο πιδο (L29) ι μασκο ναβιχτιγο αγγαργο μισο ναρσο σαγισο
 φροζανδανο πιδο ι (L24') μασκο ναβιχτιγο αγγαργο μισο ναρσο σαγισο

χοανδο οδο οισαρδο αβζιαμο οδαλο αβαφαγο βαζανοκο οδ(L30)αλο αβαφαγο {σ}
 χοανδο οδο οισαρδο αβζιαμο οδαλο αβαφαγο βαζανοκο οδαλο αβαφαγο

ζονολαδο οδαλο αβαφαγο σαγο οδαλο αβαφαγο τοτο οδαλο αβο τωμαχο βραδο
 ζονολ(L25')αδο οδαλο αβο τωμαχο βραδο

οδαλο (L31) αβο τωμαχο πορο φροζανδανο αβο λαδο ραζογολο οιηλαμο
 οδαλο αβο τωμαχο πορο φροζανδανο αβο λαδο ραζογολο οιηλαμο οδαλο ι

οδαλο ιθαιο χοηναμο
 μασκο ναβιχ(L26')τιγο αγγαργο ασο τωμαχο πιδοκαρλαμο οδαλο ιθαιο χοηναμο

κοαδομηνο (L32) φαρο τωμαχο νιστο παραλαδο ταδομηνο ι χοανδο οισαρο
 κοαδομηνο φαρο τωμαχο νιστο⁴⁸ παραλαδο ταδομηνο⁴⁹ ι χο(L27')ανδο οισαρο

⁴⁶ Sic. The double δδ is quite clear in this copy.

⁴⁷ Uncertain, possibly an accidental mark.

⁴⁸ Altered from νυδο?

⁴⁹ Altered from οδο-?

(L) shall not be valid in court in any way, and also ³³we shall pay a fine to the royal treasury of forty dinars of struck gold, and ³⁴we shall be owing and shall pay the same fine to the opposite party.

(L) shall not be valid in court in any way, and also we shall pay a fine to the royal treasury of forty dinars of struck gold, ²⁸and we shall be owing and shall pay the same fine to the opposite party. And then, if there should be anyone else who ²⁹might withhold from you the property described herein, then I, Waraz-wyesh (and I, Muzd,) shall go to lawsuit (after) lawsuit at your side, and we shall cause (the property to be) detached ³⁰from the opposite party; and then, if we do not go to lawsuit (after) lawsuit at your side and do not cause (the property to be) detached from the opposite party, then ³¹we shall pay the same fine as is written herein.

L Verso

Waraz-wyesh (seal A).

The god Wakhsh (seal B).

Torman (seal C).

Sisan (seal D).

Samb (seal E).

αβο λαδο ναρσο οαοαρο μαβοδδηιο οτο μισο (L33) τωζαμο ταοαοο αβο γαζγο
 αβο λαδο ναρσο οαοαρο μαβοδδηιο οτο μισο τωζαμο ταοαοο αβο γαζγο

βαυογανο ζαροζι[δ]αγο δδιναρο μ' οδο δαραφηλο ταοαοο φαρο
 βαυογανο ζαροζιδαγο δδιναρο μ' (L28') οδο δαραφηλο ταοαοο φαρο

πα(L34)δοιαρλιγο πορδδιγο⁵⁰ βοοαμο οδο τωζαμο
 παδοιαρλιγο πορδδιγο βοοαμο οδο τωζαμο οτακαλδο ανδαρισο κισο ασταδο

—
 κιδαβο ι μασκο ναβι(L29')χτιγο αγγαργο ασο τωμαχο πιδοκαρλαδο ταδαζο

—
 οαραζοοιηβο ναβανδο τωμαχο αβο λαδο λαδο βαοαμο οτο αβηβινδο κισ(L30')αμο

—
 ασο ι παδοιαρλιγο οτακαλδδαβο⁵¹ λαδο λαδο ναβανδο τωμαχο ναβαοαμο οτο

—
 αβηβι(ν)δο νακιραμο ασο ι παδοιαρλιγο ταδο δαραφ(L31')ηλο ταοαοο τωζαμο

—
 σ[α]γο[ν]δαβο μασ[κο] ναβισιδο

Verso

Lv1 [ο]αραζοοιηβο
 Lv2 βαγο οαχβο
 Lv3 τωρομανο
 Lv4 σισ[α]νο
 Lv5 σαμβο

⁵⁰ The short upright line following this word is presumably an accidental mark.

⁵¹ Sic.

Document M

(M) (It was) the year 388, the month Khandig, when ²there was received in full by me, Nane-band, from you, Mus, ³(as) repayment of a debt, the three dirhams of (king) Kawad ⁴which had been loaned by Moyan. ⁵Then if in the future Moyan ⁶should dispute with you, Mus, or with the members of your household, ⁷then I, Nane-band, shall pay (at) the (rate of) two to one.

Older text of palimpsest

(m) . . . vineyard(?) [. . . and of this vineyard which] ²is called [. . . these are] the boundaries: to the east . . . is the boundary, and beyond it is] ³the land [belonging to . . .]; and to the west(?) [. . . is the boundary; and to the north . . .] ⁴. . . and to the south . . .

⁵[Thus . . .] has also been given by us . . . , ⁶and there has also been given by us . . . , ⁷path(?) and fireplace(?) . . . ⁸by me, Gob[. . . , and by me, Bur, . . .]. ⁹So now [the price has been agreed] by us . . . ¹⁰at seventeen dinars. When [the price has been paid . . .], ¹¹then . . . shall belong . . . ¹²to you (sg.) . . . ¹³the seventeen dinars of gold . . . ¹⁴afterwards you may give [to us as our share . . .]; and then, if [this share is not received] by us . . . , ¹⁵may they not belong . . . , and [they will belong to me, Gob. . .] ¹⁶and to me, Bur, [. . . together with] ¹⁷the seventeen dinars.

Now . . . ¹⁸we shall receive the straw(?) sent(?) hither . . . ¹⁹we shall . . . ²⁰to . . .

Document M

M1	αχρονο τ' π' η' μανο χανδδιγο καλδο
M2	αγγιτο μανο νανηβανδο ασαφαγο μοσο πο-
M3	ζζο αβοραδανο δδραχμο κοαδαγο γ' ασπ-
M4	οριγο ασιδασο μωιανο παρο κερδδιγο ασταδδι-
M5	νδο τακαλδασο μαβαρο απαρσο μωιανο αβ-
M6	αφαγο μοσο οδαλαβο ταοαγγο καδγιγανο αχ-
M7	ασαδο ταδαζο νανηβανδο ι ιωγο πιδο λοο τ-
M8	ωζανο

Older text of palimpsest

m1	..]γο[]ρ[ο]ζ[γο] ⁵²
m2	]ριζδο παδο[ναμονδιγινδο
m3	..]ο ζαμιγο οδασο μι[ρον]α[φρανο]ι[..
m4	..]βανδο ι ζαρδορσα.ζο[⁵³ ο]δα[σ]ο νιμορω[σο
m5	ταδ]ομηνο λαδηιο μισο μ.....
m6	]οτομηνο λαδηιο μισο κ.....
m7	παν]δαγο οδο αδοραστο γ.....
m8	]..... μανο γωβο
m9	..]ο ταδομηνο ωσο α.....
m10	..]ι.ο πιδο ι' ζ' δδινα[ρ]ο καλδο
m11	..]ο ταδο βοαδο κ.....
m12	φ]αροφαγο
m13	..]ηιο ζαρο ι' ζ' δδ[ιν]α[ρ]ο
m14	..]ο παρσο λαυηδο οτακαλδομηνο]
m15	..]το μ[α]βοοινδηιο οδο μιζο..... ⁵⁴
m16	..]ο οδο μανο βορο ια.....
m17	..]νδο ι' ζ' δδιναρο ωσιδ[ο]
m18	ο]αβο ληραμο ι μαρο φοβ[ταδο
m19	..]αμο αβιτα..... ⁵⁵
m20	]φαρο ομω.....

⁵² Οτ ρ[ι]ζ[δο].⁵³ Οτ ζαρνο-.⁵⁴ Οτ μιζα.....⁵⁵ Οτ αβιτο.....

Document N

(N) (It was) the year 407, the month Khandig, ²the day Ashtad, when (this) sealed document, (this) ³guarantee-contract, was written here in the district of Samingan, ⁴at Sandaran, the court of the *khars* of Rob, ⁵in the presence of Frama-rizm Shaburan, the ⁶*qaghan* prosperous in glory, the *tapaghliġh iltäbir*, ⁷*khar* of Rob, lord of Parpaz, and ⁸in the presence of Khulkhan, the *inal tarkhan*, lord of (the estate) Wilargan, ⁹and in the presence of Suren, the steward of the *khars* of Rob.

¹⁰Now: I, Samsit son of Biyan-bid, ¹¹inhabitant of Mahon, we (sic!) whose house they call Biyanbidan, ¹²servant(s) of the *khar* of Rob, guarantee to you, Tak son of Bet, inhabitant of Madr, ¹³you (pl.!) whose house they call Burzmiran, servants of the *khar* of Rob, ¹⁴that we have collectively agreed that from tomorrow (and) for (all) future ¹⁵time we shall not cause damage by force, nor by killing, not to . . . , ¹⁶not to the estate, not to the fortress (and) surroundings, not to (his) wife (and) ¹⁷children, not to (his) brother, not to (his) son, not to (his) paternal relatives, not to the ¹⁸irrigated land, not to the vineyards, not to slave-girls (and) slaves, not to (items) of gold (and) ¹⁹of silver, not to

(N^v) (It was) the year 407, the month Khandig, the day Ashtad, when (this) sealed document, (this) guarantee-contract, was written here ²in the district of Samingan, at Sandaran, the court of the *khars* of Rob, in the presence of Frama-rizm Shaburan, the ³*qaghan* prosperous in glory, the *tapaghliġh iltäbir*, *khar* of Rob, lord of Parpaz, and in the presence of Khulkhan, the *inal tarkhan*, ⁴lord of (the estate) Wilargan, and in the presence of Suren, the steward of the *khars* of Rob.

Now: I, Samsit son of Biyan-⁵bid, inhabitant of Mahon, I whose house they call Biyanbidan, servant of the *khar* of Rob, guarantee to you, Tak ⁶son of Bet, inhabitant of Madr, you (pl.!) whose house they call Burzmiran, servants of the *khar* of Rob, that we have collectively agreed ⁷that from tomorrow (and) for (all) future time we shall not cause damage by force, [†]nor by killing, ⁸not to . . . , not to the estate, not to the fortress (and) surroundings, not to (his) wife (and) children, not to ⁹(his) paternal relatives, not to the irrigated land, not to the vineyards, not to slave-girls (and) slaves, not to (items) of gold (and) of silver, ¹⁰not to

[†] MS 'killing' (by anticipation).

Document N

(N1) χρονο υ' ζ' μαυο χανδιγο ρω(N2)σο αφταδο καλδο ναβιχτο μολραγο
 (N1') χρονο υ' ζ' μαυο χανδδιγο ρωσο αφταδο καλδο ναβιχτο μολραγο

πι(N3)τανοβωστιγο μαλαβο σαμιγγανο ω(N4)δαγο αβο σανδαρानο αβο
 πιτανοβωστιγο μα(N2')λαβο σαμιγγανο ωδαγο αβο σανδαρानο αβο

ρωβοχαραγγο (N5) αλβαρο πισο φραμαριζμο ραβορανο ια(N6)βζοδοφαρानο χαγανο
 ρωβοχαραγγο αλβαρο πισο φραμαριζμο ραβορανο ιαβζοδοφ(N3')αρानο χαγανο

ταποαγλιγο υιλιτο(N7)βηρο ρωβοχαρο παροπαζο χοδδη οδο (N8) πισο χολχανο
 ταποαγλιγο υιλιτοβηρο ρωβοχαρο παροπαζο χοδδη οδο πισο χολχανο

ιενηλο тарχανο οιλαργανο χο(N9)δδη οδο πισο σορηνο ρωβοχαρानο
 ιενηλο тарχανο (N4') οιλαργανο χοδδη οδο πισο σορηνο ρωβοχαρानο

φραμα(N10)λαρο μισιδο πιτιεμαζο σαμοσιτο βιανοβιδο πο(N11)ρο μαυωνιγο
 φραμαλαρο μισιδο πιτιεμαζο σαμοσιτο βιανο(N5')βιδο πορο μαυωνιγο

κιδομηνο χανο βιανοβιδανο ραζινδο (N12) ρωβοχαρο μαρηγο φαραφαγο τακο
 κιδομο χανο βιανοβιδανο ραζινδο ρωβοχαρο μαρηγο φαραφαγο τακο

βητο πορο μαδριγο (N13) κιδδηνο ι χανο βορζομιρानο ραζινδο⁵⁶ ρωβοχαρο
 β(N6')ητο πορο μαδριγο⁵⁷ κιδδηνο ι χανο βορζομιρानο ραζινδο ρωβοχαρο

μαρηγο (N14) κοαδο αριστο πισταγδαμο κοαδασο μανδορονιγο ρωσο παρσο
 μαρηγο κοαδο αριστο πισταγδα(N7')μο κοαδασο μανδορονιγο ρωσο παρσο

μαβαρο (N15) ζαμανο πιδο ζαοο ναγαμβαμο ναπιδο ζαυρο ναπιδο
 μαβαρο ζαμανο πιδο ζαυρο⁵⁸ ναγαμβαμο ναπιδο ζαυρο (N8') ναπιδο

ηνδοιλ(N16)σιγο ναπιδο αβιφταοανο ναπιδο λιζο παροιφταοο ναπιδο ολο (N17)
 ηνδοιλσιγο ναπιδο αβιφταοανο ναπιδο λιζο παροιφταοο ναπιδο ολο

ζαδακο ναπιδο βραδο ναπιδο πορο ναπιδο πιδαργανο ναπιδο α(N18)ββο ζαμιγο
 ζαδακο ναπι(N9')δο πιδαργανο ναπιδο αββο ζαμιγο

ναπιδο ροζγανο ναπιδο βανζο μαρηγο ναπιδο ζαριγγο (N19) σιμινο ναπιδο
 ναπιδο ροζγανο ναπιδο βανζο μαρηγο ναπιδο ζαριγγο σιμινο (N10') ναπιδο

⁵⁶ Altered from ριζ-.

⁵⁷ Less likely μαδδριγο.

⁵⁸ Mistake (by anticipation) for ζαοο.

(N) animals; from a thousand dinars (worth) down to one penny's (worth), we shall not cause damage (and) ²⁰loss in such a way that it[†] might be shown (to be) offensive, destructive (and) ²¹lawless towards the Wiralan (family); in whatsoever way I, Samsit, ²²with my brothers, sons (and) descendants, may lawlessly (and) destructively cause injury, ²³then may I, Samsit, (and) my brothers, sons (and) descendants, die ourselves, and ²⁴we shall pay one thousand dinars of gold to the treasury of the *khars* of Rob and we shall pay one thousand ²⁵dinars of gold to you, Tak, (and) to your brothers, sons (and) descendants. ²⁶And so, after the fine has been paid, may (this) guarantee-contract, (this) sealed document, ²⁷be (considered) good and valid

(N') animals; from a thousand dinars (worth) down to one penny's (worth), we shall not cause seizure, damage (and) loss in such a way ¹¹that we might be shown (to be) offensive, lawless (and) destructive towards the Wiralan (family), and ¹²we might not chase off all enemies, nor keep all our own (household in order); and in whatsoever way there may be damage, deprivation ¹³(and) loss, in whatsoever way there may be damage (and) loss to the master craftsmen or to ¹⁴the pupils (and) apprentices, (caused) by me, Samsit, and by my brothers, sons (and) descendants, ¹⁵then I, Samsit, and my brothers, sons (and) descendants, shall pay a fine; ¹⁶we shall pay a fine of one thousand dinars of gold to the treasury of the *khars* of Rob, ¹⁷and we shall pay one thousand dinars of gold to you, Tak, and to your brothers, ¹⁸sons (and) descendants. And so, after the fine has been paid, may (this) guarantee-contract, ¹⁹(this) sealed document, be (considered) good and valid

[†] Sic. Perhaps by mistake for 'we' (due to haplography).

στωροβαλο ασο ναζαρο διναρο⁵⁹ οϊταβο ά πανο γαμβο μι(N20)υγαρο
 στωροβαλο ασο ι ναζαρο διναρο⁵⁹ οϊταβο ά πανο βαστο γαμβο μιυγαρο

νακιραμο δαγογγο κοαδαβο οϊραλανο γαοινδοβαρο ζιγαβαρ(N21)γο
 νακιραμο δαγογγο (N11') κοαδαβο οϊραλανο γαοινδοβαρο

αβηλαδδιγο πηδαγο βοοαδο⁶⁰
 αβηλαδδιγο ζιγαβαργο πηδαγο βοοαμο οδο δδρουμινο δδρουμι(N12')νο γαβκαραμο⁶¹

—
 οδο χοβιγο χοβιγο ναληραμο οδο πιδο καδαμο ναρσο ζαγγο γαμβο οϊχο(N13')ασο⁶²

πιδο καδαμο ναρσο ζαγγο
 μιυγαρο βοοαδο πιδο καδαμο ναρσο ζαγγο γαμβο μιυγαρο πιδο αβιβταδανο⁶³ οδαλο

αζο σαμοσιτο (N22) αλο μαναγγο βραδο πορο
 πιδο (N14') ναβκο ιονο ασαμαγο⁶⁴ σαμοσιτο οδασαμαναγγο⁶⁵ βραδο πορο

φαρζινδανο αβηλαδδιγο ζιγαβαργο οϊζιανο (N23) ταδαζο
 φαρζινδανο γαμβο μιυγα(N15')ρο βοοαδο ταδαζο

σαμοσιτο μαναγγο βραδο πορο φαρζινδανο χοαδο μιραμο οδο (N24)
 σαμοσιτο οδο μαναγγο βραδο πορο φαρζινδανο ταοανο

α ναζαρο δδιναρο ζαρο αβο
 τωζα(N16')νο αβο⁶⁶ ρωβοχαραγγο γαζνο ζαρο δδιναρο α ναζαρο

ρωβοχαραγγο γαζνο τωζαμο οδο α ναζ(N25)αρο διναρο ζαρο
 ταοανο {ταοανο} τωζ(N17')αμο οδο α ναζαρο διναρο⁶⁷ ζαρο

φαραφαγο τακο φαρο ταοαγγο βραδο πορο φαρζινδα(N26)νο τωζαμο οτο
 φαραφαγο τακο οδο φαρο ταοαγγο βραδο (N18') πορο φαρζινδανο τωζαμο οτο

ιθασο παρσο τογδο ταοανο πιτανοβωστιγο μολραγο (N27) χοζο οαοαρο
 ιθασο⁶⁸ παρσο τογδο ταοανο πιτανοβω(N19')στιγο μολραγο χοζο οαοαρο

⁵⁹ Less likely δδιναρο.

⁶⁰ Sic.

⁶¹ να- clumsily written.

⁶² Or οϊχ/α/λασο?

⁶³ Apparently not αβιβταοανο.

⁶⁴ Or ασομαγο.

⁶⁵ Clumsily written. Probably a mistake for οδασο μαναγγο.

⁶⁶ -ο clumsily written, looks like -αι. Not αβο ι, since the apparent ι is joined to the preceding letter.

⁶⁷ Less likely δδιναρο.

⁶⁸ With a point inside the bottom loop of θ.

(N) as (it) is written herein, from now to eternity.

²⁸And the . . . of the sealed document have been written. Whoever ²⁹may produce it, then may it be (considered) valid (and) authoritative just as (it) is written for you, ³⁰Tak, (and) for the members of your household; and may we chase off all enemies ³¹and keep all our own (household) as we have guaranteed.

(N') as (it) is written herein, from now to ²⁰eternity.

And the . . . of the sealed document have been written. Whoever ²¹may produce it, then may it be (considered) valid just as (it) is written for you, Tak, and for ²²the members of your household.

N Verso

Samsit (seal A).

The lord (seal B).

Khulkhan (seal C).

Suren (seal D).

αβοδηιο σαγονδαβο μασκο ναβισιδο ασωσαβο ιασηδανο (N28) ζοριγο στο
αβοδηιο⁶⁹ σαγον(δ)αβο μασκο ναβισιδο ασωσαβο ιαο(N20')ηδανο ζοριγο στο

μολραγο πισσοαριγο παροβαρμιγο ναβιχτιγινδο κιδδηιο ναρσο (N29)
μολραγο πισσοαριγο παροβαρμιγο ναβιχτιγινδο κιδδηιο (N21') ναρσο

εζβαραδο ταδο δαγογγηλο οασαρο παρμανο βοσαδο σαγονδο φαφαφαγο (N30) τακο
εζβαραδο ταδο δαγογγηλο οασαρο βοσαδο σαγονδο φαφαφαγο τακο

φαρο τασαγγο καδαγιγανο ναβισιδο στο δρουμινο δρουμινο (N31)
οδο φαρο (N22') τασαγγο καδαγιγανο ναβισιδ⁷⁰

εβκαραμο οδο χοβιγο χοβιγο ληραμο σαγονδο πιταδαμο

Verso

Nv1	σαμοσιτο
Nv2	χορηο
Nv3	χολχανο
Nv4	σορηνο

⁶⁹ Less likely αβοδδηιο, but the end of the word is clumsily written.

⁷⁰ With a final flourish (which looks like -ασασ).

Document O

(O)[†] (It was) the year 440, the month Sabul, when (this) contract of undertaking was written² here in Gozastan, in the borough of (the city of) Kalf which they call Astof,³ in the presence of the god Wakhsh, the king of gods, whom they worship in Stof, and (in the presence of)⁴ Zhulad, *khar* of Pyud, and also in the presence of the other freemen who⁵ have sealed (this) contract of undertaking.

Now: I, Yobig, inhabitant of Astof, whose⁶ house they call Yogan, servant of Zhulad, *khar* of Pyud, had a dispute with you, Bramarz.⁷ The dispute occurred in this way, that from me, Yobig, (your) brother . . . ,⁸ and you, Bramarz, denounced (me). So . . .⁹ we have agreed legally and I have given an undertaking—I, Yobig . . . —¹⁰ to you, Bramarz son of Laguk, that in respect of this dispute which I, Yobig,¹¹ had with you, Bramarz, (when your) brother struck me with a sword,¹² we will not dispute there[after], neither I, Yobig myself, nor my brothers (and) sons,¹³ nor my own (household and) family, nor my (fellow-)citizens.¹⁴ If I should dispute—I, Yobig myself, or my brothers, or¹⁵ my sons, or my own (household and) family, or my (fellow-)citizens,¹⁶ or the men of the district—then my claim (and) argument shall not be valid in court,¹⁷ and also I shall pay a fine—I, Yobig myself,¹⁸ and my brothers (and) sons—to the treasury of the lords of Gozgan¹⁹ of fifty dinars of struck gold, and we shall pay fifty dinars to²⁰ you, Bramarz. And after the fine has been paid,²¹ may (this) contract of mutual undertaking be (considered) good and valid,²² as (it) is written herein.

[†] The upper (closed) copy of this document is not yet available.

Document O

- O1' αχρονο ν' οδο μ' μανο σαβολο καλδο ναβιχτο χοησαοοβω-
 O2' στιγο μαλαβο γωζαστανο αβο καλφ αβιοφαρο ασιδο αστωφ ραζι-
 O3' νδο πισο βαγο οαχρο βαγανο βανο ακιδο αβο στωφ σπισινδο οδο
 O4' ζολαδο πιοδδιγο χαρο οδο πισο μανδαρουανισο αζαδοβοργανο ακιδο
 χοη-
 O5' σαοοβωστιγο ταβδο μισιδο ασταδο αχασο μανο ιωβιγο αστωφσιγο
 ακιδο-
 O6' μο καδαγο ιωγανο ραζινδο ζολαδο πιοδδιγο χαρο μαρηγο αβοφαγο
 βραμα-
 O7' ρζο δαγογγο αχασαδδηιο ακιδο ασομαγο ιωβιγο βραδο πιδο[.....
]
 O8' οδο ταοο βραμαρζο αβισταοοαγο κιρδδηιο ταδο
 O9'δο πιδολαδδιγο πισταγδαμο οδομο λαδδηιο χοησαοο μανο ιωβιγο ...-
 O10' .. φαροφαγο βραμαρζο λαγοκο πορο κοαδο πιδδιιο αχασο ασιδο
 <μανο> ιωβι-
 O11' γο αβοφαγο βραμαρζο ασταδο βραδο πιδο χαγγαρο ζιδδιμο ταδο
 O12' ναυο αχασαμο ναυο αζο ιωβιγο χοαδο οδο ναυο μαναγγο βραδο πο-
 O13' ρο οδο ναυο μαναγγο χοβιγο τοχμιγο οδο ναυο μαναγγο βρι-
 O14' γο καλδο αχασαοο αζο ιωβιγο χοαδο οδαλο μαναγγο βραδο οδα-
 O15' λο μαναγγο πορο οδαλο μαναγγο χοβιγο τοχμιγο οδαλο βρι-
 O16' γο οδαλο ωδαγοσιγο ταδομο χοανδο οισαρο αβο λαδο οαοοαρο
 O17' μαβοδδηιο⁷¹ οτο μισο ταοοαοο τωζαοο αζο ιωβιγο χοαδ-
 O18' ο οδο μαναγγο βραδο πορο αβο γαζο γωζογανοχοηο-
 O19' αγγο ζαροζιδαγο δδιναρο ν' οδο ν' δδιναρο φαρο-
 O20' φαγο βραμαρζο τωζαμο οδο παρσο τογδο ταοοαοο να-
 O21' μοχαγο χοησαοοβωστιγο χοζο οδο οαοοαρο αβο-
 O22' δδηιο σαγονδο αβο μασκο ναβισιδο

⁷¹ Miswritten μαβοοδηιο.

Document P

(P) (It was) the year 446, the month Ab, the day Wahman, [when this sealed document, this purchase] ²contract, [was written] here in the district of Samingan, at Marogan, [the market of the *khars* of Rob,] ³with the cognizance of the god Ram-set, with the cognizance of Zhun-lad, [*khar*] of Rob, [and in the presence of Khusaru the *tarkhan*, and in the presence of] ⁴Deb-raz.

Now: there has now been sold by me, Yaskul, and by me, Ye[zd-gird, the sons of Kaw,] ⁵to you, Fanz, (and) to you, Wind-marg, (and) to you, [Pusk, the sons of Bag-mareg,] you [whose] ⁶house they call Gabaliyan, a certain boy belonging to (us) as brothers . . .

(P^a) (It was) the year 446, the month Ab, the day Wahman, [when this sealed document, this purchase contract, was written] ²here in the district of Samingan, at Marogan, [the market of the *khars* of Rob, with the cognizance of the god] ³Ram-set, the granter of favours (and) granter of wishes, the wonderful, whose [worship] is [here at Maro]gan, at the market, ⁴with the cognizance of Zhun-lad Shaburan, the [*qaghan*] prosperous [in glory, the *tapaghliġh*] ⁵*iltäbir*, *khar* of Rob, and in the presence of Khusaru the *tarkhan*, and in the presence of D[eb-raz . . .],] ⁶overseer of the market of the *khars* [of Rob] . . ., and also in the presence of the other freemen who ⁷were present [there amongst them] and (who) bear witness concerning this matter.

Now: there has now been sold by me, Y[askul, and] ⁸by me, Yezd-gird, the sons of Kaw, inhabitants of Khwastu, who are now present here in [the district of Samingan,] ⁹and our brothers (and) sons, to you, Fanz, and to [you, Wind]-marg, ¹⁰and to you, Pusk, the sons of Bag-mareg, you whose house they call Gaba[liyan], ¹¹and to your brothers, sons (and) descendants a certain boy [belonging] ¹²⁻¹³to us as brothers, this (same) boy who is called Khalas—

Document P

(P1) αχρονο υ' μ' Σ' μανο αββο ρωσο οαυ[μανο . . .

(P1') αχρονο υ' μ' Σ' μανο αββο ρωσο οαυμανο[καλδο ναβιχτο μολραγο

μαχιρσο](P2)βωστιγο μαλαβο σαμιγγανο ωδαγο αβο μαρωγα[νο . . .

μαχιρσοβωστι](P2)γγο μαλαβο σαμιγγανο ωδαγο αβο μαρωγανο αβο ρω[βοχααραγγο

. . . εζδ](P3)δηβιδο βαγο ραμοσητο

οασαρο εζδδηβιδο βα](P3')γγο ραμοσητο λαδοιανο λαδοαγαλγο οαρσοχορανδο

εζ<δδ>ηβιδο ζονολαδο
ακιδ[δηιο σπασο μαλαβο μαρω](P4)γγανο αβο οασαρινδο εζδδηβιδο ζονολαδο

ρωβ[οχαρο . . .
βαβορανο ια[β]ζοδοφα[ρανο χαγανο ταπαγλι](P5')υο υιλιτοβηρο ρωβοχαρο οδο

. . . δδ](P4)ηβοραζο

πισο χοσαροο ταρχανο οδο πισο δδ[ηβοραζο . . . ρωβο](P6')χααραγγο οασαροβιδο

—
χαιιαχο οδο πισο μανδαρουανισο αζαδοκαρο ακιδο ο[αλο πιδο μιλα](P7')γγο

μισιδο ωσο παραλαδο μανο ιασκολο οδο
αρμαστινδο οτασο εμο σαχοανο ζανινδο μισιδο ωσο παραλαδο μανο ι[ασκολο . . .]

μανο ιει[ζδογιρδο . . .

(P8) μανο ιειζδογιρδο κασο πορανο χοασταοιγο ακιδο ωσο μαλαβο φα[μιγγανο

. . .] (P5) φαφαφ(α)γο φανζο

ωδα](P9)γγο αρμαναμο οδο ιαμαχαγγο βραδο πορο φαρφαγο φανζο οδο

φαρφαγο οινδμαργο φαρφαγ[ο . . .

φαρ[φαγο οινδ](P10)μαργο οδο φαρφαγο ποσκο βαγομαρηγο πορανο

ακιδδ](P6)ηνο χανο γαβαλιανο γιρλινδο

ακιδδηνο χανο γαβα[λ]ι[ιανο] (P11) γιρλινδο οδο φανο ταμαχαγγο βραδο πορο

βαλακο α' χοβο βραδ[ιδ]ιγο . . .

φορζανδανο βαλακο α' χ[οβο](P12')μηνο βραδδιδιο ειο βαλακο ασιδο χαλασο ναμδο

(P) [. . . for] ⁷three dirhams.

So now, you (pl.) have the right (to do) whatever [it may suit] you (pl.) [to do,] ⁸to keep (him) [yourselves], to sell (him), to pawn (him), to give (him as) a gift, [to detain him] for [a misdeed, or] ⁹to let (him) [free in return for service]. If anyone [should] dispute concerning Khalas with you, Fanz, [then I, Yaskul,] ¹⁰and I, Yazd-gird, shall cause (him to be) released (and) detached (from the claimant); if ¹¹he should [not] be caused [to be released and detached by us], then we shall pay (at the rate of) two (to) one.

(P') (since) we have not been able to keep him in plenty (and) famine—for three Persian dirhams.

So now, may the boy described herein ¹⁴belong properly and well to you, Fanz, and to you, Wind-marg, with (your) brothers, sons and descendants ¹⁵thereafter, from now to eternity. And also you (pl.) have the right (to do) whatever ¹⁶it may suit you (sg.!) to do, to keep (him) yourself, to sell (him), to pawn (him), to give (him as) a gift, ¹⁷to put (him for) purchase (or for) hire, to detain (him) for a misdeed, (or) to let (him) free (in return) for service. Then ¹⁸you (sg.) have the right to do to him in every way what it is the custom (to do) to (slaves) purchased for money and to ¹⁹slaves born (in) one's own (possession). And now, if there should be anyone, from tomorrow ²⁰or at (any) future time, who might dispute concerning Khalas with you, Fanz, [or with] ²¹any of the members of your (pl.) household, (or) [should be] dissatisfied concerning the . . . (or) concerning the . . . , [then I,] ²²Yaskul, and I, Yezd-gird, and the members of our household [shall cause him to be] released [and detached from the claimant; and then], ²³if we are not able to cause (him to be) released (and) detached and [we are not able to] do whatever [we agreed to do, ²⁴then we shall pay] to you, Fanz, [and] to the [members of] your (pl.) [household . . .]

[. . . this purchase] contract . . .

...] (P7) δδραχμο γ' ταδο
ταδδηιο αβο σοδο οιγνο δδριγδο (P13') ναμο⁷² βμιαδο αβο δδραχμο παρσαγγο γ' ταδο

ωσο

ωσο αβο μασκο ναβιχτιγο βαλακο ταο(P14')ο φανζο οδο ταοο οινδμαργο χοβο χοζο

—
βοιηιο αλο βραδο πορο οδαλο φορζανδ(P15')ανο σαοοαλο ασωσαβο ιαιοηδανο ζοριγο

παδοαχβανηδο ασιδδηνο φ[αρσο⁷³ . . . δδ](P8)ριγδο
στο μισο παδοαχβανηδο ασιδδηιο⁷⁴ (P16') ναρσο κιρδο αριμαδο χοαδο δδριγδο

παραλαδο ναβαγο ωσταδο λαβνο αμβαγδο πιδ[ο . . .
παραλαδο ναβαγο ωσταδο λαβνο αμβαγδο (P17') αχρινο οιχρινο κιρδο πιδο γαοοανο

...] (P9) υιρτο
πιδοκιητο πιδο σπασο αζαδο υιρτο ταδδ(P18')ηιο πιδο οισπο ζαγγο παδοαχβανηιο

—
κιρδο ασιδαβο δδραχμο χιρσιγο οδαβο (P19') χοβο νιζαδαγο μαρηγο αβδδινινδο στο

καλδο κισο
καλδο ωσο ασταδο ασο μανδρονοιγο ρω[σο] (P20') οδασο μαβαρο ζαμανο κισο ναρσο

πιδο χαλασο αβαφαγο φανζο
ακιδο πιδο χαλασο αβαφαγο φανζο[οδαβο] (P21') [τ]αμαχαγγο καδαγιγανο κισο

αχασ[αδο . . . ιασκο](P10)λο οδαζο
αχασαδο πιδο γαλιγο πιδο βαλινζακο αγισινδ[ο . . . α](P22')[ζο] ιασκολο οδαζο

ιαζδογιρδο χοηδαγο αβημινδο κираμο
ιειζδογιρδο οδο ιαμαχαγγο καδαγιγανο χοηδαγο[α]β[ημινδο κира](P23')[μο

κα[λδο . . . (Verso, P11) . . . κ]ιρ(δ)αδο ταδο
οτα[καλδο χοηδαγο αβημινδο κιρδο ναβμιαμο οτασιδο ναρσο κι[ρδο . . . (P24')

α' β' τωζαμο
. . .]φαρφαγο φανζο ο[δο]φ[α]ρο ταμαχαγγο κα[δαγιγανο . . . (P25') . . .

—
μαχιρσο]βωστιγο ο[. . .]αρδδινδο[. . . (P26') (traces only)

⁷² Not clearly written, but no other reading seems possible.

⁷³ Or δ/, ο/, α/, etc.

⁷⁴ Sic.

P Verso

Yaskul (seal A).

The god Ram-set (seal B).

The *khar* of Rob (seal C).

[Khusa]ru the *tarkhan* (seal D).

[Deb]-raz (seal E).

Verso

Pv1 *ια[σ]κολο*
Pv2 *βαγο ραμοσητο*
Pv3 *ρωβοχαρο*
Pv4 *[χοσα]ροο ταρχανο*
Pv5 *[δδηβ]οραζο*

Document Q

(Q) (It was) the year 449, the month Second New-year, the day Din, when ²(this) loan-contract was written here in the district of Samingan, at Marogan, ³the market of the *khars* of Rob, with the cognizance of the god Ram-set, the granter of favours (and) granter of wishes, ⁴the wonderful, whose worship (and) seat are here at Marogan, at the market, ⁵with the cognizance of Zhun-lad Shaburan, the *qaghan* prosperous in glory, ⁶the *tapaghliġh iltäbir*, *khar* of Rob, (and) in the presence of the *tarkhan*, the son of Khusaru the *tarkhan*, ⁷and in the presence of Deb-raz, overseer of the market of the *khars* of Rob . . . , and also in the presence of the ⁸other freemen who were present there amongst (them) and (who) ⁹bear witness concerning this matter.

Now: there has now been received by me, Deb son of Yalgan, a native of Tarmid, ¹⁰from the fortress, we (sic!) whose house they call Horigan, and (who) am now ¹¹present here in the district of Samingan, and by me, Wiraz-finz wife of Deb, and our ¹²brothers (and) sons, from you, Khudew-mareg, and from you, Wisburg-mareg, with (your) ¹³brothers, the sons of Hinsar, and from your (pl.) brothers, sons (and) descendants, ¹⁴[forty] good, locally current Persian silver dirhams of (king) Kawad

(Q') (It was) the year 449, [the month] Second New-year, the day Din, when (this) loan-contract was written ²here in [the district of Samingan, at] Marogan, the market of the *khars* of Rob, with the cognizance ³of the god Ram-[set, the granter of favours (and) granter] of wishes, the wonderful, whose worship (and) seat ⁴[are] here at Mar[ogan, at the market, with the cognizance of Zhun-lad Shaburan, the [*qaghan*] prosperous ⁵in glory, [the *tapaghliġh iltäbir*.] *khar* of Rob, and in the presence of the *tarkhan*, [the son of] Khusa[ru the *tarkhan*, ⁶and in the presence of Deb-raz], overseer of the market of the *khars* of Rob . . . , and [also ⁷in the presence of the other freemen who] were [present there amongst them] and (who) [bear witness] concerning this matter.

⁸[Now: there has now been received by me, Deb son of Yalgan], inhabitant of Tarmid, from the fortress, [I whose house they call Horigan, and by me Wiraz-finz], ⁹wife [of Deb, I] whose [house they call . . .] . . .

Document Q

(Q1) αχρ^{ονο} υ' μ' θ' μ^{ανο} β^ιδ^{ιδ}ινωσαρ^{λο} ρωσο δ^{ιδ}ινο καλ^{δο} να(Q2)β^ιχ^{το}
 (Q1') αχρ^{ονο} υ' μ' θ' [. . .]β[ι]δ^{ιδ}ιγ^{ον}ωγ^οσαρ^{λο} ρωσο δ^{ιδ}ινο καλ^{δο} ναβ^ιχ^{το}

παροβ^ωστιγ^ο μαλαβ^ο σαμ^ιγγα^{νο} ωδα[γ^ο α]β^ο μαρ^ωγα^{νο} αβ^ο (Q3)
 παρο(Q2')β^ωστιγ^ο μαλαβ^ο[. . .] αβ]ο μαρ^ωγα^{νο} αβ^ο

ρ^ωβοχαρ^αγγ^ο οασα^{ρο} εζ^δδ^ηβ^ιδ^ο βαγ^ο ραμ^οση^{το} λαδ^οιαν^ο λαδ^οαγαλ^{γο} (Q4)
 ρ^ωβοχαρ^αγγ^ο οασα^{ρο} εζ^δδ(Q3')η]β^ιδ^ο βαγ^ο ραμ^ο[ση^{το} . . .] λαδ^ο]αγαλ^{γο}

οαρ^{σο}χοαν^{δο} ακ^ιδ^δη^{ιο} σπασ^ο ν^ιφ^αλ^{μο} μαλαβ^ο μαρ^ωγα^{νο} αβ^ο
 οαρ^{σο}χοαν^{δο} ακ^ιδ^δη^{ιο} σπασ^ο οδ^ο ν^ιφ[α](Q4')η]λ]μ^ο μαλαβ^ο μαρ[ω]γα^{νο} . . .

οα(Q5)σαρ^{ιν}δ^ο εζ^δδ^ηβ^ιδ^ο ζ^ονολα^{δο} β^αβορα^{νο} ιαβ^ζοδοφ^αρα^{νο} χαγ^ανο
 οασα^{ρι}νδ]ο εζ^δδ^ηβ^ιδ^ο ζ^ονολα^{δο} β^αβορα^{νο} ιαβ[ζ^οδο](Q5)φ^αρα^{νο} χα[γ^ανο

τα(Q6)παγ^{λι}νο υ^ιλιτοβ^ηρο ρ^ωβοχα^{ρο} π^ισο ταρ^χα^{νο} χ^οσαρ^ο ταρ^χα^{νο}
 . . . υ^ιλιτοβ^η]ρο ρ^ωβοχα^{ρο} οδ^ο π^ισο ταρ^χα^{νο} χ^οσα[ρ^ο . . . (Q6') . . .

πο(Q7)ρο οδ^ο π^ισο δ^δηβ^ορα^ζο ρ^ωβοχαρ^αγγ^ο οα^σαροβ^ιδ^ο χ^αια^χο οδ^ο π^ισο
 . . . ρ^ω]βοχα^{ρα}γγ^ο οα^σαροβ^ιδ^ο χ^αια^χο οδ^ο[. . . (Q7') . . .

μα(Q8)νδαρ^ουαν^ισο αζ^αδοκα^{ρο} ακ^ιδ^ο οα^{λο} π^ιδ^ο μιλαγ[γ]ο[αρ]μαστ^{ιν}δ^ο οτα^{σο}
 . . . αρ^{μα}στ]ινδ^ο οτα^{σο}

ε(Q9)μ^ο σαχ^οα^{νο} ζ^αν^ινδ^ο μ^ισ^ιδ^ο ω^{σο} αγγ^ιτ^ο μ^ανο δ^δηβ^ο ια^{λο}γα^{νο} πορ^ο
 εμ^ο σαχ^οα[ν^ο . . . (Q8') . . .

ταρ^μιδ^δι(Q10)γ^ο ζ^αδαγ^ο α^{σο} λ^ιζ^ο ακ^ιδ^ομ^ην^ο χ^ανο υ^ωριγ^ανο γ^ιρ^λινδ^ο οδ^ο ω^{σο}
 ταρ^μ]ιδ^διγ^ο α^{σο} λ^ιζ^ο ακ[ι]δ^ομ^ο . . . (Q9') . . .

μαλαβ^ο σα(Q11)μ^ιγγ^ανο ωδαγ^ο αρ^μαν^ιμ^ο οδ^ο μ^ανο ο^ιραζ^οφ^ιν^ζο δ^δηβ^ο ο^{λο}
 . . . ο]λ^ο

οδ^ο μαχ^αγγ^ο⁷⁵ (Q12) β^ραδ^ο πορ^ο α^σαφ^αγ^ο χ^οδ^δη^οσ^ομ^αρ^ηγ^ο οδ^ασ^αφ^αγ^ο
 ακ^ιδ^οφ[μ^ο . . . (end of Q)

ο^ισβ^ορ^γομ^αρ^ηγ^ο α^{λο} β^ρ(Q13)αδ^ρα^{νο} υ^ινοσα^{ρο} πορα^{νο} οδ^ασο ταμ^αχ^αγγ^ο β^ραδ^ο πορ^ο
 φ^ορζ^ανδ^ανο δ^δραχ^μ(Q14)ο κα^οσοα^{δο} σ^ιμ^ινο β^ιζ^γο ωδαγ^ο ο^ιζ^ινδ^διγ^ο παρ^σαγ[γ^ο μ']

⁷⁵ Altered from μαν-?

(Q) (as) a loan at interest. Then ¹⁵we shall give each month two Persian (dirhams) of (king) Kawad (as) interest. And if by you, Khudew-¹⁶mareg, and the members of your household, your own dirhams shall be needed, so that ¹⁷it is no more convenient to leave (them) at interest, then give (sg.) notice to us, the declarants, for one month ¹⁸afterwards, (and) then we shall give (you) the forty (dirhams) of (king) Kawad with the accrued interest in full at the (proper) time. ¹⁹If we cannot give (it to you), then you (sg.) have the right—you, Khudew-mareg, and ²⁰⁻²¹your brothers (and) sons—to fix a non-refundable penalty of (property) inside (or) outside the house, (payable) by us, the declarants personally, to fix such a penalty of cattle (or) sl[aves . . .] which ²²may amount to (a rate of) two (to) one, and to impose (it) on us, the declarants ourselves, [regardless of] protests, towards (your) own ²³rent. Then, in settlement of the penalty, (it is to be) exacted (and handed over) without protest to your (sg.) own ²⁴rent-collector until (the time) when ²⁵you (pl.) may obtain in full the dirhams described herein—the interest together with the capital—so that ²⁶we shall not have (any) right to make a deduction from the penalty, nor to complain, nor ²⁷to invoke the law, nor to give a superordinate loan-contract (or) oath. And ²⁸if we complain about the penalty, or falsely ²⁹act otherwise than (according to our) own guarantee, then we shall pay a fine to the judge, ³⁰to the treasury, of eighty Persian dirhams, and also ³¹we shall pay eighty Persian (dirhams) to the opposite party.

And this loan-contract ³²is written . . . Whoever ³³⁻⁴may produce it, then may it be (considered) valid (and) authoritative for everyone.

Q Verso

Del (sic) (and) Wiraz-finz (seal A).

The g[od Ram-set] (seal B).

The *khar* of Rob (seal C).

The *tarkhan* (seal D).

Deb-raz (seal E).

παρο πιδο οαχο ταδο (Q15) λαυαμο αβο οισο μανο β' παρσαγγο κασοαδο οαχ[ο ο]δο
 καλδο τασο χοδδηρο(Q16)μαρηγο οδο ταμαχαγγο καδαγιγανο χοβο δδραχμο
 γασοανζιγο βοοαδο κοαδο (Q17) μισο πιδο οαχο υιρτο ναριμαδο ταδο αβαμαχο
 πιδοοασινδανο πιδο α' μανο (Q18) απισταρο ιαζδο κιρο ταδο λαυαμο μ' κασοαδο αλο
 ιασαδαγο οαχο αβο ζαμανο σπο(Q19)ριγο καλδο λαδο ναβιαμο ταδο παδοαχβανηιο
 τογο χοδδηρομαρηγο οδο (Q20) τασοαγγο βραδο πορο ασαμαχο πιδοοασινδανο
 χολιστο⁷⁶ αβηπαροδωγο καδαγο (Q21) αβανδαρονιγο βηνιγο ζιανο κιρδο στωρο
 μαρ[σκονδο]δογγο ζιανο κιρδο ασι(Q22)δο α' β' εζαδο οδαβαμαχο
 πιδοοασινδανο χοαδ[ο]νιτο⁷⁷ οισκαβδο αβο χοβο (Q23) ναργο ωσταδο ταδδηιο πιδο
 ζιανο αυμαρο οιτο ζιδαγο αβισκαβδδιγο αβο χο(Verso, Q24)βο ναργοληρο οιτο
 καλδο μασκο ναβιχιτιγο δδρα(Q25)χμο οαχο αλο μαδαριγο σποριγο αβιρηδο
 κοαδασο (Q26) ζιανο οιλιστο κιρδο ναπαδοαχβαναμο ναγιρτο ναλαδ(Q27)ο γοβαδο
 νασασκιγο παροβωστιγο σωγανδo λαδο οτο (Q28) καλδο πιδο ζιανο γιρζαμο αλασο
 χοβο πιτανο δδρωγο (Q29) ανδαροζαγγο κι[ραμ]ο ταδο τασοανο τωζαμο φαρο
 λαδο(Q30)βαρο αβο γαζνο δδραχμο παρσαγγο π' οδο μισο π' πα(Q31)ρσαγγο φαρο
 παδοαρλιγο τωζαμο οδο ειο παροβωστι(Q32)γο πισσοαριγο παρβαρμιγο ναβισιδο
 ακιδδηιο ναρσο αβ(Q33)ηγο εζβαραδο ταδο φαρο οισο κισο οσοαρο παρμανο (Q34)
 βοοαδο

Verso

Qv1-2⁷⁸ δδηλο⁷⁹ οираζοφινζ[ο
 Qv3 β[αγο ραμοσητο]
 Qv4 ρ[ω]βοχαρο[
 Qv5 ταρχανο
 Qv6 δδηβοραζο

⁷⁶ Or χω-.

⁷⁷ Or]μιτο,]γιτο (but not αγ]γιτο, since the tail of the first γ should have been visible).

⁷⁸ Two lines written beside one sealing.

⁷⁹ Sic.

Document R

(It was) the year 452, the month Ab, (day) twenty having elapsed, when ²(this) sealed document, (this) contract of undertaking, was written in Gaz, in ³the district of Andar, in the presence of Sit, the treasurer of Gaz. (Then this) declaration was made ⁴by me, Pap, and by me, Gamanig, and by me, Gazar, ⁵the sons of Sawug, inhabitants of Gaz, to you, Kanag son of Gugn, and to ⁶you, Moyan, son of Laguk, inhabitants of the fortress, and to you, Finz-⁷lad, inhabitant of Kha-gun, who are present in the fortress on account of a summons. ⁸⁻⁹And it happened thus: I, Pap, had a dispute and lawsuit with you, Kanag, and with you, Moyan, and with you, Finz-lad. And ¹⁰we made a statement in the presence of Sor the . . . , and our ¹¹claim and dispute was given up, and I gave an undertaking in the following ¹²terms, that from tomorrow (and) for (all) future time ¹³I Pap, and my brothers, children (and) descendants, ¹⁴⁻¹⁵shall not have the right to dispute with you, Kanag, and with you, Moyan, and with you, Finz-lad, and with your brothers, children (and) descendants, ¹⁶nor to invoke the law. And if it should so happen that I should dispute, then ¹⁷I shall pay a fine—I, Pap, and my brothers, children (and) descendants—¹⁸to the treasury of the *ser* of Gozgan, of a hundred dirhams of (king) Kawad, and also ¹⁹I shall pay a hundred dirhams of (king) Kawad to you, Kanag, and to you, Moyan, ²⁰and to you, Finz-lad, and to your brothers, children (and) ²¹descendants. And after the fine has been paid, may (this) sealed document, (this) contract of undertaking, ²²be (considered) good and valid.

Document R

- R1 *αχρονο υ' ν' β' μανο αββο σαχτο κ' κα-*
R2 *λδο ναβιχτο μολραγο χοησαοοβωστιγο αβο γαζο αβο*
R3 *ιανδαρο ωδαγο πισο σιτο γαζο ναμαρογαρο πιδοοασαδδι-*
R4 *δο μανο παπο οδο μανο γαμανιγο οδο μανο γαζαρο σαο-*
R5 *ογο πορανο γαζιγο αβαφαγο καναγο γογνο πορο οδαβα-*
R6 *φαγο μωιανο λαγοκο πορο λιζγοσιγο οδαβαφαγο φινζο-*
R7 *λαδο χαγονιγο ασιδο πιδο αγαδαγο ιανο αβο λιζγο αρμαυηιο ο-*
R8 *το ιθδδηιο μανο παπο αλαφαγο καναγο οδαλαφαγο μωιανο*
οδαλαφαγο φινζο-
R9 *λαδο αχασο οδο λαδοβαριγο σταδο οτομη-*
R10 *νο πισο σωρο οαλαχοσιγο καροοαλο γοβαδο οδομηνο σα-*
R11 *χοανο οδο ιαχασο αματο οδομο χοησαοο λαδδηιο πιδο δαγογγο*
R12 *ιαοαρο κοαδασο μανδορονιγο ρωσο οδασο μαβαρο ζαμανο*
R13 *αζο παπο οδο μαναγγο βραδο ζαδακο φορζανδανο αβαφαγο*
R14 *καναγο οδαβαφαγο μωιανο οδαβαφαγο φινζολαδο οδαβο ταμα-*
R15 *χο βραδο ζαδακο φορζανδανο αχσαδο ναγο παδαχφρανιμο*
R16 *οδο ναγο λαδο γοβαδο οτακαλδο δογγο ασταδο κοαδο αχσανο ταδο*
ταο-
R17 *ανο τωζανο αζο παπο οδο μαναγγο βραδο ζαδακο φορζανδα-*
R18 *νο αβο σηρογωζογαναγγο γαζινο δραχμο καοοαδο ρ' οδο μι-*
R19 *σο ρ' δραχμο καοοαδο φαραφαγο καναγο οδο φαραφαγο μωια-*
R20 *νο οδο φαραφαγο φινζολαδο οδο φαρο τομαχο βραδο ζαδακο*
R21 *φορζανδανο τωζανο οτο παρσο τογδο ταοανο μολρ(αγ)ο χοησαοο-*
R22 *βωστιγο χοζο οδο οαοαρο βοοαδο*

Document S

(It was) the year 470, the month Bukhsig, the day Risht, when (this) ²sealed document, (this) contract of undertaking, was written here in Gaz, at Wanindan, the ³court of the fortress, in the presence of the *ser* of the Turks, the *tudun* of Gaz, and with the cognizance of Sit, the ⁴treasurer of Gaz.

Now: (this) declaration was freely (and) willingly made by me, Potan, and by me, ⁵Miyar, the sons of Farn-agad from Bonchuqligh, who now on account of a summons ⁶are present in Gaz and (who) serve the *ser* of the Turks, the *tudun* of Gaz, ⁷the servants of Aksham, to you, Baz, and to you, Gognag, and to you, Gord, ⁸inhabitants of the fortress, the servants of Khudewmagat, *kulah* of Rob.

Now: I, Potan, ⁹⁻¹⁰and I, Miyar, had a claim and law(suit) and dispute with you, Baz, and with you, Gognag, and with you, Gord. (And) then our claim was given up and our dispute ¹¹was brought to an end in the presence of the *ser* of the Turks, the *tudun* of Gaz, and in the presence of Sit, the treasurer of Gaz, and we gave this undertaking in the following terms, that we shall not have (any) rights—¹³(neither) I, Potan, nor I, Miyar, nor our brothers, children ¹⁴(and) descendants, nor any one else—in respect of this law(suit and) dispute which we, ¹⁵the declarants, had with you, Baz, and with you, Gognag, and with you, Gord. ¹⁶So, in respect of this claim, no-one at all shall have the right to fight and to dispute. And if ¹⁷it should happen, from tomorrow until eternity, that, in respect of ¹⁸this law(suit and) dispute which we, the declarants, had with you, Baz, and with you, Gognag, ¹⁹and with you, Gord, anyone should fight and argue and dispute, (or) should invoke the law (or) ²⁰cause litigation, (if) we, the declarants ourselves, or our brothers (and) children themselves, or ²¹anyone else should dispute concerning our obligations, then we, the declarants, would ²²go to each (and) every lawsuit beside (you), and I (sic!) would cause (the property to be) released and detached from all

Document S

- S1 ι αχρονο υ' ο' μαυο βοχοσιγο ρωσο ριφτο καλδο ναβιχτο μο-
 S2 δδραγο χοησιυαιοσβωστιγο μαλαβο γαζο αβο οανινδανο αβο λιζο α-
 S3 λβαρο πισο σηροτορκο γαζο ταδονο οδαζδδηβιδο σιτο γαζο υο-
 S4 μαρογαρο μισιδο πιδοοασαδο χογαμο χοσινδο μανο πωτανο οδο μανο
 S5 μμιαρο φαρνοαγαδο πορανο ασο βονοσογολιγο κιδο ωσο πιδο αγαδαγο
 ια-
 S6 νο αβο γαζο αρμαυαμο οδαβο σηροτορκο γαζο ταδονο σπισαμο αχρα-
 S7 μο μαρηγανο αβοφαγο βαζο οδαβοφαγο γωγναγο οδαβοφαγο γωρδο
 λι-
 S8 ζγιγανο χοδδηοομαγατο ρωβο κολαυο μαρηγανο μισιδο μανο πωτα-
 S9 νο οδο μανο μμιαρο αλοφαγο βαζο οδαλοφαγο γωγναγο οδαλφαγο
 γωρδο
 S10 σαχοανο οδο λαδο οδο αχασο σταδο ταδο μαχο σαχοανο ματο οδο
 μαχο ιαχασο αβσι-
 S11 στηιο πισο σηροτορκο γαζο ταδονο οδο πισο σιτο γαζο υομαρογαρ-
 S12 ο οδο μαχο λαδδδηδο ειο χοησιυαιοσ πιδο δαγογγο ιαιοαρο κιδο ναγο
 παδαχ-
 S13 βαναμο αζο πωτανο οδο ναγαζο μμιαρο οδο ναγο μαχαγγο βραδο
 ζαδα-
 S14 κο φορζανδανο οδο ναγο ανδαρισο κισο υαρσο πιδδδιο λαδο αχασο
 ασιδο μαχο
 S15 πιδοοασινδανο αλφαγο βαζο οδαλοφαγο γωγναγο οδαλοφαγο γωρδο
 σταδο
 S16 ταδο πιδδιο σαχοανο υαρσο κισο ιοστο οδο αχασαδο ναγο
 παδαχβαναδο οτο καλδο
 S17 ασταδο ασο μανδορονιγο ρωσο οιταβο ιαιοσηδανο ζοριγο κιδο {πιδο/
 πιδι-
 S18 ιο λαδο αχασο ασιδο μαχο πιδοοασινδανο αλοφαγο βαζο οδαλοφαγο
 γωγναγο ο-
 S19 δαλοφαγο γωρδο σταδο κισο ιωλαδο οδο οισηραδο οδο αχασαδο λαδο
 γοβαδο λαστανο
 S20 κираδο αλο μαχο πιδοοασινδανο χοαδο οδαλο μαχαγγο βαραδο
 ζαδακο χοαδο οδαλο
 S21 ανδαρισο κισο υαρσο πιδο μαχαγγο παρο αχασαδο ταδανο μαχο
 πιδοοασινδανο ναβα-
 S22 νδο αβο λαδο λαδο βαιοαμο οδανο χοηδαγο οδο βηβινδο κιρανο ασο
 οισπουανο οι-

²³claimants; and if we should not go to each (and) every lawsuit beside (you), and should ²⁴not cause (the property to be) released and detached from the opposite party and from (him) who is false to his promise, and ²⁵should act otherwise than we ourselves have guaranteed and is written herein, then we shall pay a fine ²⁶to the judicial treasury of two hundred dirhams of (king) Kawad, and also we shall pay two hundred dirhams of (king) Kawad ²⁷⁻⁸to the opposite party. And may (this) sealed document, (this) contract of undertaking, be (considered) valid and authoritative.

Document T

(T) (It was) the year 478, the month Second New-year, when by me, Bag-aziyas, the great Turkish princess, the queen of Qutlugh ²Tapaghliġh Bilgä Sävüg, the princess of the Khalach (people), (the lady) of the household, from the god Kamird, through the agency of Kamird-far ³son of Bek, the priest, for the sake of the royal infant who was ill and dying—then a great (act of) power ⁴and miracle was seen by me from (you), the god Kamird, you who afterwards made him living and healthy. So now by me, the queen, the lady of the household, for ⁵the sake of the royal infant, to you, the god Kamird, and to you, Kamird-far the priest, the irrigated land ⁶there in Asp, that property which they name Bashunan Pargan, has been made a (mark of) honour. And also there was given by me a certain person, a woman whose ⁷name (is) Warag, who was received by me from the *bredag* and from We-burug . . . , as (a mark of) great obligation,

(T') (It was) the year 478, the month Second New-year, when this sealed document was written.

Now: by me, Bag-aziyas, the great Turkish princess, ²the queen of Qutlugh Tapaghliġh Bilgä Sävüg, the princess of the Khalach (people), the lady of the household, from you, the god Kamird, the granter of favours (and) fulfiller of wishes, ³a great (act of) power and miracle has been seen, for the sake of the royal infant who was ill and dying—then a great miracle and (a deed of) renown was performed by you, the god Kamird, the ⁴king of gods, through the agency of Kamird-far the priest, who saved the royal infant from (his) illness and gave (him) help. ⁵So now by me, the queen, the lady of the household, for the sake of the royal infant, to you, the god Kamird, and to you, Kamird-far, ⁶the priest, the irrigated land there in Asp, that property which they name Bashunan Pargan, has been made a (mark of) honour. And also there was given by me ⁷a certain person, a woman whose name (is) Warag, who was received by me from the *bredag* and from We-burug . . . , as (a mark of) great obligation,

Document T

(T1) αχβονο υ' ο' η' μανο βιδδιονωσαρδο καλδο

(T1') αχβονο υ' ο' η' μανο βιδδιονωσαρδο καλδο ναβιχτο εμο μοδδραγο μισιδο

μανο βαγοαζιασο στορογο τοροσανζο οισλογδο χοτολογο (T2) ταπαγλιιο βιλγανο
μανο βαγοαζιασο στορογο τοροσανζο οισλογδο χο(T2')τολογο ταπαγλιιο βιλγανο

σαβονο χινζωιο χαλασανο οισλογδο καδαγοστανο ασο βαγο καμιρδο
σαβοουο χινζωιο χαλασαγο οισλογδο καδαγοστανο φινζο ασο τασο βαγο καμιρδο

σασκο

λαδοιανο αβορδοαγαλγο (T3') στορογο οηζο οδο οαρσοχοδανο λιδο

καμιρδοφαρο βηκο (T3) πορο κηδο πιδο βανοζινιαγγο ζαοο κιδο λαρσιγγο σταδο
πιδο βανοζινιαγγο ζαοο κιδο λαρσιγγο

οδο μορδδιιο ταδομο ασο καμιρδο βαγο
οδο μορδδιι σταδο ταδο ταοο βαγο καμιρδο βαγανο (T4') βανο σασκο

στορογο οηζο οδο (T4) (οδο) οαρσοχοδανο λιδο
καμιρδοφαρο κηδο στορογο οαρσοχοδανο οδο υογαμοδανο κιδο

κιδδηιο παρσο ζονδδιιο οδο δδρογο κιδο
κιδαβο βανοζινιο ασο λαρσο βογδο οδο ζαοο

ταδο ωσο μανο χινζωιο καδαγοστανο φινζο πι(T5)δο βανοζινιαγγο
(T5') λαδο ταδο ωσο μανο χινζωιο καδαγοστανο φινζο πιδο βανοζινιαγγο

ζαοο αβο τασο καμιρδο βαγο οδαβο ταοο καμιρδοφαρο κηδο πιδοφαρο κιδο
ζαοο αβο ταοο καμιρδο βαγο οδαβο ταοο καμιρδοφαρο (T6') κηδο πιδοφαρο κιδο

αββο ζαμιιο τα(T6)ληλο αβο ασπο τιδο αγγαραγο κιδο βαβονανο παρογανο
αββο ζαμιγο ταληλο αβο ασπο τιδο αγγαραγο κιδο βαβονανο παρογανο

ναμινδο οδομο λαδδηι μισο μασκονδο ιωγο ζινο κιδο οαρ(T7)αγο ναμο
ναμινδο οδομο λαδδηιο μισο μασκ(T7)ονδο ιωγο ζινο κιδο οαραγο ναμο

σιδομο ασο βρηδαγο οδασο οηβορογο ασο οονο αγγιγο πιδο στορογο γαοανο
σιδομο ασο βρηδαγο οδασο οηβορογο ασο οονο πιδο στορογο γαοανο

(T) (as) a slave-girl for (your) pleasure and for (your) use. ⁸So now, for (all) future time, for (all) days to come, you (sg.!) have authority—you, the god Kamird, and you, Kamird-far—⁹over this irrigated land, over the property whose name (is) Bashunan Pargan, which has been given by me, the queen, the lady of the household, as ¹⁰(a mark of) great faith and as (a mark of) renown. Then you (pl.) have the right to have and to hold this land, without debt and without obligation, ¹¹without tax and without . . ., without the obligations of a vassal and without deduction; you (sg.!) (shall) have and hold the land and have the right to keep the woman whose name (is) Warag ¹²in the house (as) a housekeeper, (or) afterwards to sell (her), to detain (her) for a misdeed, (or) to make (her) the recompense (of freedom in return) for service.

And may the power and miraculous ability of you, ¹³the god Kamird, grow and increase; and (as for) you, Kamird-far the priest, by this honour which (was) done by me to ¹⁴the god (Kamird) and to you—so day (by) day to the god Kamird and to the other

(T) (as) a slave-girl for (your) pleasure (and) use. ⁸So now, for (all) future time, for (all) days to come, you (sg.!) have authority—you, the god Kamird, and you, Kamird-far the priest—over this irrigated ⁹[land], over the property (whose) name (is) Bashunan Pargan, which [has been given] by me, the queen, the lady of the household, as (a mark of) great faith and as (a mark of) [renown]. ¹⁰Then you (pl.) have the right to have and to hold this land, without debt and without obligation, without tax and without . . ., without the obligations of a vassal and without deduction; ¹¹⁻¹²you (sg.!) (shall) have and hold the land, not subject to distraint, not subject to restrictions, and not subject to service, not in respect of the court (and) the lord's command, not in respect of (that of) the governor of the city, not in respect of (that of) the citizens; and you (sg.!) have the right to keep the woman whose name (is) Warag in the house, (or) afterwards to sell (her), to give (her) away, to detain (her) for a misdeed, ¹³(or) to make (her) the recompense (of freedom in return) for service, just as may suit yourselves.

And may the miraculous ability of you, the god Kamird, grow and increase; and (as for) you, Kamird-¹⁴far the priest, day (by) day, hour (by) hour, by the honour which (was) done by me to the god (Kamird) and to you—so to the god Kamird and to the other

πιδο σανο οδο πιδο σηρο βινζο (T8) ταδο ωσο παδαχβρανηι παρσο
 πιδο σανο σ(α)ηρο⁸⁰ βινζο αγγιτο (T8') [τα]δο ωσο παδαχβρανηιο παρσο

μαβαρο ζαμανο παρσο ανδαρογιου ρωσανο τουο καμιρδο βαγο οδο τουο καμιρδοφαρο
 μαβαρο ζαμανο παρσο ανδορογιου ρωσανο τουο καμιρδο βαγο οδο τουο καμιρδοφαρο

(T9) πιδδιο αββο ζαμιγο πιδο αγγαγαγο κιδο βαβονανο παρογανο ναμο σιδο
 κηδο πιδδιο αββ(T9')/ο ζαμ]ι]ο πιδο αγγαγαγο βαβονανο παρογανο ναμο σιδο

μανο χινζωιο καδαγοστανο φινζο πιδο (T10) στορογο πηρο οδο πιδο υναμοδανο
 μανο χινζωιο καδαγοστανο φινζο πιδο στορογο πηρο οδο πιδο υ[ον]α[μοδανο

λαδο ταδο παδαχβρανηδο εμο ζαμιμο χοαρδο οδο δδριγδο αβηπαρο
 λα(T10')/δ]ο ταδο παδαχβρανηδο εμο ζαμιγο χοαρδο οδο δδριγαδο αβηιοπαρο

οδο αβηπαδδιστο) (T11) αβητωγο οδο αβηοαλαγο⁸¹ αβηστορογοπαδδιστο οδο
 οδο αβηπαδδιστο αβητωγο οδο αβηοαλαχο⁸¹ αβηστορογοπαδδιστο οδο

αβηζινακο
 αβηζι(T11')/ν]ακο μανο βαστ(αγ)ο οδο (μυο βασταγο) μανο λαρζο οδο μανο

σπαχνιο μανασο αλβαρο χοδδηοαγγο φρομανο μανασο βαροληρο μανασο

ζαμιγο χοαρο οδο ληρο οδο ζινο κιδο οαραγο ναμο (T12)
 βαρ(T12')/ι]ιανο ι ζαμιμο χοαρο οδο ληρο οδο ζινο κιδο οαραγο ναμο παδαχβρανηιο

αβο χανο φινζο δδριγδο παρσο παραλαδο παδαχβρανο πιδο γαροανο
 αβο χανο δδριγδο παρσο παραλαδο αμβαγαδο πιδο γαοᾱνο

πιδοκιβτο πιδο σπασο παδα(χ)νωρο κιδο οδο
 πι(T13')δοκιβτο πιδο σπασο παδαχνωρο κιδο σογγο υαρσο χοαδο ρημαδο οδο

τασο καμι(T13)ρδο βαγο οηζο οδο οαρσοχοδανο οαχαδο οδο αβζαοαδο οδο τουου
 τασο καμιρδο βαγο οαρσοχοδανο οαχαδο οδο αβζαοᾱδο οδο τουο

καμιρδοφαρο κηδο πιδδιο πιδοφαρο σιδομο
 καμι(T14')ρδοφαρο κηδο⁸² ρωσο ρωσο ζαμανο ζαμανο πιδο {ο}⁸³ πιδοφαρο σιδομο

αβο (T14) βαγο κιδο οδαβο ταοϛ ταδο ρωσο ρωσο αβο καμιρδο βαγο οδαβο μισο
 αβο βαγο κιδο οδαβο ταοο ταδαβο καμιρδο βαγο οδαβο μισο

⁸⁰ Misspelt through perseveration of preceding σανο.

⁸¹ Sic.

⁸² Point below δ.

⁸³ Perhaps an incomplete φ, the scribe having begun to write πιδοφαρο (haplography).

(T) gods you (shall) perform service, and claim grace and favour from my ¹⁵hand and from my sons and from the men of the family of the *bredag*. And may no-one (else) have authority (over these things) in the future, neither I myself, the queen, ¹⁶the lady of the household, nor my sons (and) descendants, nor (any) other man of the family of the *bredag*, neither a man born (in the family) nor ¹⁷a relation by marriage; whoever may dispute with you, the god (Kamird), or you, Kamird-far the priest, or with your (sg.!) brother, son (or) descendant, concerning this irrigated land ¹⁸or concerning the woman who(se name is) Warag, or pursue (you), arrest (you), fight, argue, take (you) to the judges, commit deceit or ¹⁹violence, (or) produce (another) contract, then he shall pay a fine to the treasury of the *bredag* of a hundred dinars of struck gold, and he shall pay the same fine ²⁰to the opponents.

And this contract of mine, of Bag-aziyas, the great Turkish princess, the queen of Qutlugh Tapaghliġh Bilgä Sävüg, ²¹the princess of the Khalach (people), the lady of the household, (has been made) in

(T) gods ¹⁵you (shall) perform service and preserve righteousness and purity, and (assert a) claim (for) grace and favour upon me and upon my sons and upon those of the family of the *bredag*. ¹⁶And may no-one (else) have authority (over these things) in the future, neither I myself, the queen, the lady of the household, nor my sons (and) descendants, ¹⁷nor (any) other (man) of the family of the *bredag*, neither a man born (in the family) nor a relation by marriage; whoever may dispute with you, the god (Kamird), or with you, Kamird-far the priest, concerning this irrigated land ¹⁸or concerning the woman whose name (is) Warag, (or) pursue (you), arrest (you), fight, commit deceit (or) violence, (or) produce (another) contract, then [he shall] pay ¹⁹[a fine] to the treasury of the *bredag* of a hundred dinars of struck gold, and he shall pay the same fine to the opponents.

And this contract of mine, of Bag-²⁰[aziyas, the great] Turkish princess, the queen of Qutlugh Tapaghliġh Bilgä Sävüg, ²¹the princess of the Khalach (people), the lady of the household, (has been made) in

βαγανο σπασο σπισο οδο ραβτιλαφο οδο αβοσαγιβανο ληρο οδο αβο μανο

ιανο οδο αγαλγο χωζο ασο
[ο]δαβο μαναγγο πορο οδαβο βρηδαγανιανο ιανο οδο αγαλγο χωζο (T16')

μανα(T15)γγο λιστο οδασο μαναγγο πορο οδασο βαρηδαγανιου μαρδο οδο μανο
οδο μανο

παδαχβανο βοοαδο παρσο μαβαρο ζαμανο κισο μαζο χινζω(ιο) (T16)
παδαχβανο βοοαδο παρσο μαβαρο ζαμανο ναρσο κισο μαζο χινζωιο

καδαγοστανο φ(ι)νζο χοαδο οδο μανο μαναγγο πορο φροζινδανανο
καδαγοστανο φινζο χ(ο)αδο⁸⁴ οδο μανο μαναγγο πορο φροζινδαν(T17')[ανο] οδο

μανο ανδαρο βρηδαγανιου μαρδο μαζαδο μαρδο οδο μανο (T17) παχρμιο κιδανο
νανο ανδαρο βρηδαγανιου νανο ζαδο μαρδο οδο νανο παχρμιο κιδανο

αβο ταοο βαγο οδαλο ταοο καμιρδοφαρο κηδο αλο αβο ταοαγγο βραδο
αβο ταοο <βαγο> οδαλο αβο ταοο καμιρ(δ)οφαρο κηδο

πορο φροζινδανο πιδδιου αββο ζαμιγο (T18) οδαλο πιδο ζινο κιδο οαραγο
πιδδιου αββο ζαμι[ο] (T18') [οδα]λο πιδο ζινο κιδο οαραγο

(ναμο) κισο αχσαδο οδαλο αβακαραδο καρалаδο ιωλαδο οισηραδο
γαμο οδο τανο κισο αχασαδο αβακαραδο καρалаδο ιωλαδο

αβο λαδοβρανο⁸⁵ οηλαδο δδρωγο αλο γα(T19)μανο κираδο πωσττιο αζαβαραδο
δδρωγο γαμανο κираδο πωσττιο αζαβαραδο

ταδο τωζαδο ταοανο αβο γαζανο βρηδαγο⁸⁶ ζαροζιδαγο δδιναρο ρ'
ταδο τωζα[δο] (T19') [ταοανο] αβο γαζανο βρηδαγανο ζαροζιδαγο δδιναρο ρ'

οδο δαραφηλο ταοαν̄ο (T20) αβο παδοιαρλιανο τωζαδο οδο εμο πωσττιο
σαδο οδο δαραφηλο ταοανο αβο παδοιαρλιανο τωζαδο οδο εμο πωσττιο

μανο βαγοαζιασο στορογο τοροσανζο οισλογδο χοτολο ταπαγλιου
μανο βαγ[οαζι](T20')[ιασο στορογο] τοροσανζο οισλογδο χοτολογγο ταπαγλιου

βιλγανο σα(T21)βουο χινζωιο χαλασανο οισλογδο καδαγοστανο φινζο πιδο
βιλγανο σαβουο χινζωιο χαλασανο οισλογδο καδαγοστανο φινζο πιδο

⁸⁴ Miswritten χαδαο or χαδο.

⁸⁵ Sic.

⁸⁶ Less likely βαρη-.

(T) faith and fear of the gods. And this contract has been sealed by my indulgence; ²²so may it be (considered) good (and) valid and authoritative.

And at this statement Absih, the spokesman (and) ambassador of the household, was (present), and (also) Baralbag, ²³the commander of the household army. May the lord of the Warluga(n) (people) be (our) helper!

(T) faith [and . . .] of the gods. ²¹And this contract has been sealed by my indulgence; so may it be (considered) good (and) valid.

And at this statement Absih, the spokesman (and) am[bassador and treasu]rer of the household, ²²was (present), and (also) Baralbag, the commander of the household army. May the lord of the Warluga(n) (people) be (our) helper!

βαγαγγο πηρο οδο ταρσο οδο πιδο χοβο αφαχαλο εμο πωστιο ταβδο (T22)
 βαγαγγο πηρο [. . .] (T21') [. . . ο]δο πιδο χοβο αφαχαλο εμο πωστιο ταβδο

ταδο χοζο οαοαρο οδο παρομανο βοοαδο οδο πιδδι σαχοανο αβσινο καδαγοστανο
 ταδο χοζο οαοαρο βο[ο]αδο οδο πιδδιιο σαχοανο αβσινο καδαγοστανο

ποροβαργο πιδογαμοβαργο σταδο οδο βαραλ(T23)βαγο
 ποροβαραγο πιδο[γαμο](T22')[βαργο νομ]αρογαργο <σταδο> οδο βαραλβαγο

καδαγοστανο σπαλοβιδο οαρολογαγανο χοδδηο λιστοληργο βοοαδο IIIII
 καδαγοστανο σπαλοβιδο οαρολογαγανο χοδδηο λιστοληργο βοοαδο II:II

Document U

(U) (It was) the year 490 when this sealed document, (this) farming contract and lease, was written here in the district of Madr, ²(at) the court of the *khars* of Rob, in the presence of Puruk Samsitan, and in the presence of the god Wakhsh whom they worship in Gandara, in the presence of ³Bay-rizm, the steward of Madr, and also in the presence of the freemen who were there amongst (them) and (who) bear witness concerning this ⁴matter, when it was contracted by me, Wakhsh-mareg Urolan, and by me, Urol, and by me, Hilitber, ⁵(to give) to you, Bek son of Kamid-far, and to you, Kamid-far son of Bek, on this ⁶condition, that it would (continue to) belong to us, a certain vineyard whose name (is) Wadam-stan. So ⁷the farming of the estate has now been given by us to you, Bek, and in full payment the price has been received by us from you, Bek, (and) thereupon we ourselves ⁸⁻⁹have become satisfied and content, (the price being:) one person . . . and one plough-ox and five sheep; and as a result of the payment

(U') (It was) the year 490 when this sealed document, (this) farming contract, was written here in the district of Madr, at Khar-stai, the court of the *khars* of Rob, in the presence of Pur[as]p(?) ²Samsitan, and in the presence of the god Wakhsh whom they worship in Gandara, and in the presence of Waran Spandugan, and in the presence of Bay-rizm, ³the steward of Madr, and also in the presence of the freemen who were present there amongst (them) and (who) bear witness concerning this matter, ⁴when it was freely and willingly contracted by me, Wakhsh-mareg Urolyan, and by me, Url, and by me, Hilitber, (to give) to ⁵you, Bek son of Kamid-far, and to you, Kamid-far son of Bek, on this condition, that it would (continue to) belong ⁶to me, Wakhsh-mareg Urlan, and to me, Urol, and to me, Hilitber, a certain vineyard whose ⁷name (is) Wadam-stan. So the farming of the estate has now been given by us to you, Bek, and in full ⁸payment the price has been received by us, (and) thereupon we ourselves have become satisfied and content in respect of your obligations, (namely:) ⁹⁻¹⁰one person . . . and one plough-ox and five sheep; and as a result of the payment

Document U

(U1) αχρονο υ' ρ' καλδο ναβιχτο εμοδδρογο βονοοαρζοβωστιγο οδο χοζογανιγο
 (U1') αχρονο υ' ρ' καλδο ναβιχτο εμοδδρογο <βονοοαρζοβωστιγο>

μαλαβο μαδδρο ωδαγο (U2) ρωβοχαρανο αλοβαρο πισο
 μαλο αβο μαδδρο ωδαγο αβο χαροσταιο ρωβοχαραγγο αλοβαρο πισο

ποροκο σαμοσιτανο οδο πισο οαχροβαγο κιδαβο γανδαρο σπι(σι)νδο
 πορ[..](U2)πο⁸⁷ σαμοσιτανο οδο πισο οαχρβαγο σιδαβο γανδαρο σπισινδο οδο

πισο (U3) βαιοριζμο μαδδρο φρομαλαρο οδο
 πισο οαρανο σπανδογανο οδο πισο βαιοριζμο (U3') μαδδρο φρομαλαρο οδο

πισο μισο αζαδοκα(α)ρανο κιδο οαλο αβο μιλαγγο σταδδινδο οδασο εμο (U4) ερο
 πισο μισο αζαδοκαρανο κιδο οαλο πιδο μιλανο αρομαστινδο οδο ασο εμο ερο

ζανινδο καλδο πιδοοασαδο μανο οαχρομαρηγο ορωλανο
 ζανι(U4')νδο χογαμο οδο χοσινδο καλδο πιδοοασαδο μανο οαχρμαρηγο ορωλοιανο

οδο μανο ορωλο οδο μανο υιλιτο(U5)βηρο αβοφαγο βηκο καμιδοφαρο πορο
 οδο μανο ορλο οδο μανο υιλιτοβηρο αβο(U5')φαγο βηκο καμιδοφαρο πορο

οδαβοφαγο καμιδοφαρο βηκο πορο πιδο δαγογγο ιοι(U6)(ο)αρο κιδανο αστηιο
 οδαβοφαγο καμι[δο]φαρο βηκο πορο πιδο δαγογγο ιοιοαρο κιδανο αστ(U6')ηιο

μαχο ροζγο ιωγο
 μανο οαχρομαρηγο ορλανο οδο μανο ορωλο οδο μανο υιλιτοβηρο ροζγο ιωγο

κιδο οαδαμοστано ναμο ταδο μαχο ωσο λαδο αβοφαγο βηκο βο(U7)νο
 κι(U7')δο οαδαμοστано ναμο ταδο μαχο ωσο λαδο αβοφαγο βηκο βονο

οαρζιαο̄ οδο πιδο σποριγο οαυαγο οδο μαχο αγγιτο οαυαγο ασοφαγο βηκο
 οαρζιοιαο̄ οδο πιδο σποριγο (U8') [ο]αυαγο οδο μαχο αγγιτο οαυαγο

πισιδο χοαδο βαδο οδο υονο(U8)σινδο κιρδαμο μασκονδο
 πισιδο χοαδο ασο ταο̄αγγο παρο βαδο οδο υονοσινδο κιρδαμο μα[σ]κ[ο](U9')νδο

αμορατο <α' > οδο γαο̄ κιβαγο α' οδο ποσο ε' οδο ασο οαυαγο
 ιωγο α' αμορατο οδο γαο̄ κιβαγο α' ιωγο οδο ποσο ε' οδασο οαυαγο

(U) there was no other liability (remaining) upon you, Bek.

So now, you (shall) have and hold (this vineyard)—you, Bek, yourself, together with (your) brothers, sons (and) descendants thereafter, ¹⁰(and your) family and heirs, from now until eternity. And whatever (payment of) rent ought to be made for this vineyard, ¹¹as it is the custom for a vineyard—then *you, Bek, *yourself[†] (shall) make (it) all for me. And the boundary to this vineyard ¹²whose name (is) Wadam-stan is (as follows): to the east a vineyard named Ukusak and to the west a vineyard whose ¹³name (is) Palkan, which are (both) the property of you, Bek, yourself; and to the north the royal road; and to the south ¹⁴the same Palakan (is) the boundary. And now, whatever wine shall be produced from year to year in this vineyard whose name (is) Wadam-stan, ¹⁵little or much, then a third part shall belong properly and rightly to you, Bek, and the farming (crop), as it is the custom in the district of Rizm, crops and

(U) there was no other liability (remaining) upon you, Bek.

So now, you (shall) have (sg.) and hold (pl.!) this vineyard whose name (is) Wadam-stan—you, ¹¹Bek, yourself, together with (your) brothers, sons (and) descendants thereafter, (and your) family and heirs, from now until eternity. ¹²And whatever wine shall be produced in this vineyard from year to year, little or much, then a ¹³third part shall belong properly and rightly to you, Bek, and a part of the farming (crop), as it is the custom in the district of Rizm, ¹⁴vines and crops, . . . and house and . . . and . . . without deduction. And the boundary ¹⁵to this vineyard whose name (is) Wadam-stan is (as follows): to the east a vineyard whose name (is) Ukusak and ¹⁶to the west a vineyard whose name (is) Palkan, which are (both) the property of you, Bek, yourself; and to ¹⁷the north the royal road; and to the south the same Palkan (is) the boundary.

[†] MS 'I, Bek, myself'!

σα(σ)κοφαγο βηκο (U9) ναρσο σαγισο νιστο ωζαδο ταδο ωσο χοαρο οδο ληρο
 σασκοφαγο βηκο (U10) ναρσο σαγισο νιστο ωζαδο ταδο ωσο χοαρο οδο λη[ρ]ηδο

το βηκο χοαδο αλο βραδο πορο
 εμο ροζγο κιδο οαδαμοστανο ναμο το β(̄U11)ηκο χοαδο αλο βραδο πορο

φροζινδδινανο σοιοαλο (U10) παλο οδο περιβτο ασο ωσο οϊταβο ιοιοηδανο⁸⁸
 φροζι/ινδδινανο σοιοαλο παλο οδο περιβτο ασο ωσο οϊταβο ιοιο(U12')ηδανο

ζαμανο οδο σιδαβο εμο ροζγο ναργο κιδο γᾱο̄ιδο (U11)
 ζοριγο οδο σιδο πιδο εμο ροζγο ασο σαρδο αβο σαρδο

μολο αζιαδο κασοκο οδο ναβισο ταδο υι(U13')ρδδικο βαγο τᾱβηκο χοβο οδο χοζο

σογγο αβο ροζγο αβδδινινδο
 βοοαδο οδο οαρζοιᾱο̄ βαγο σογγο αβο ριζμο ωδαγο αβδδι(U14')νινδο σηλοσιγο οδο

ταδο οισο αζο⁸⁹
 σαβαγο οαναγγο οδο χανο οδο πορτοβαρσο οδο σιταγο⁹⁰ αναναγδο

βηκο χοαδο κιομο οδο αστο παδουαμονδο αβο εμο ροζγο (U12) κιδο
 οδο αστο παδουα(U15')μονδο αβο εμο ροζγο κιδο

οαδαμοστανο ναμο ασο μιροασανο ροζγο κιδο οκοσακο ναμο οδο ασο
 οαδαμοστανο ναμο ασο μιροασανο ροζγο κιδο οκοσακο να(U16')μο οδασο

μιροναφρανο ροζγο κιδο παλοκανο ναμο σιδο τᾱβηκο χοαδο χοβινδο οδο ασο
 μιροναφρανο ροζγο κιδο παλκαγο ναμο σιδο τᾱβηκο χοαδο χοβινδο οδο ασο

αχρανο βανοπανδαγο οδο ασο νιμορωσανο να(U14)μαγηλο παλακανο ναμονδο
 (U17') αχρανο βανοπανδαγο οδο ασο νιμορωσανο ναμηλο παλκανο ναμονδο

οδο ωσο σιδο ασο σαρδο αβο σαρδο αβο εμο ροζγο κιδο οαδαμοστανο ναμο μολο

(U15) αζιαδο κασοκο οδο ναβισο ταδο υιρδδικο βαγο τᾱβηκο χοβο οδο χοζο

βοοαδο οδο οαρζοιᾱο̄ σογγο αβο ριζ(U16)μο ωδαγο αβδδινινδο σαβαγο οδο

⁸⁸ Altered from ιοιορ-.

⁸⁹ Sic!

⁹⁰ See next note.

(U) vines, . . . and house and . . . and . . . without deduction.

So now, you (shall) have (sg.) ¹⁷and hold (pl.!) this vineyard whose name (is) Wadam-stan, from side to side, from boundary to boundary—you, Bek, yourself, together with (your) brothers, sons (and) descendants ¹⁸thereafter, (and your) family and heirs.

Now, whoever there may be in the future and after tomorrow, ¹⁹whether I, Wakhsh-mareg son of Urol, or I, Urol, or I, Hilitber, or our brothers, sons (and) descendants, ²⁰or the other men of Rob or of Bamyan, who should dispute with Bek himself, or with you, Kamid-far, ²¹or with your (pl.) brothers, sons (and) descendants concerning this vineyard whose name (is) Wadam-stan, ²²(or) should pursue (you), arrest (you), fight, make a claim, argue, take (you) to the judges, before the court, commit deceit or violence (or anything) otherwise ²³than is here written, (or) produce another sealed document, (whether) an old or a new (one), then may his ²⁴claim (and) argument before

(U¹) So now, you (shall) have (sg.) and hold (pl.!) ¹⁸this vineyard—you, Bek, yourself, together with (your) brothers, sons (and) descendants thereafter, from side to side, ¹⁹from boundary to boundary, as is here described herein.

Now, whoever there may be in the future ²⁰and after tomorrow, whether I, Wakhsh-mareg son of Urol, or I, Urol, or I, Hilitber, ²¹or our brothers, sons (and) descendants, or the other men of Rob or of Bamyan, ²²who should dispute with you, Bek, yourself, or with your (sg.) brothers, sons (and) descendants concerning this vineyard ²³whose name (is) Wadam-stan, (or) should pursue (you), arrest (you), fight, make a claim, argue, take (you) to the judges, ²⁴before the court, (or) produce another sealed document, (whether) an old or a new (one), then may his claim (and) ²⁵argument before

σηλοσιγο οαναγγο οδο χανο οδο πορτοβαρσο οδο σιτα(α)γο⁹¹ αναναγδο ταδο ωσο
ταδο ωσο

χοαρ(U17)ο οδο ληρηδο εμο ροζγο κιδο οαδαμοστανο <ναμο> ασο κωσο
χοαρο οδο ληρ(U18')ηδο εμο ροζγο

αβο κωσο οδασο ναμονδο (αβο ναμονδο) το βηκο χοαδο αλο βραδο πορο
το βηκο χοαδο αλο βραδο πορο

φρο(U18)ζινδδινανο σοιοαλο παλο οδο πιριφτο
φροζινδδινανο σοιοαλο ασο κωσο οδαβο κωσο (U19') ασο

ωσιδο κιδανο ασταδο
ναμονδο αβο ναμονδο σογγο μαρο αβο μασκ[ο] γαβισιδο ωσιδο κιδανο ασταδο

παρσο μαβαρο ζαμανο οδο παρσο ανδορονιγο ρω(σο) (U19) αλδαζο
παρσο μαβαρο ζα(U20')μανο οδο παρσο ανδορονιγο αλδαζο

οαχρομαρηγο ορωλανο οδαλδαζο ορωλο οδαλδαζο υλιτοβηρο οδαλδο
οαχρομαρηγο⁹² ορωλανο οδαλδαζο ορωλο οδαλδαζο υλιτοβη(U21')ρο οδαλο

μαχαγγο βραδο πορο φροζι(U20)νδδινανο οδαλο ανδαρο ρωβιο οδαλο βαμοιανιο
μαχαγγο βραδο πορο φροζινδδινανο οδαλο ανδαρο ρωβιο οδαλο βαμοιανιο

μαρδο κιδαβο βηκο χοαδο οδαλο αβοφαγο καμιδοφαρ(U21)ο οδαλο αβο
μαρδο (U22') κιδαβοφαγο βηκο χοαδο οδαλο αβο

τομαχαγγο⁹³ βραδο πορο φροζινδδινανο πιδο εμο ροζγο αχασαδο κιδο
ταοαγγο βραδο πορο φροζινδδινανο πιδο εμο ροζγο αχα(σ)(U23')σαδο κιδο

οαδαμοστανο ναμο αφ(U22)καραδο καρλαδο ιωλαδο χοιναδο οισηραδο αβο
οαδαμοστανο ναμο αφκαραδο {καραδο} καρλαδο ιωλαδο χοιναδο οισηραδο αβο

λαδοβαρανο αβο λαδο πισο οηλαδο σαγισο δδρωγο οδαλο γαμιο
λαδοβαρανο (U24') αβο λαδο πισο οηλαδο

ανδαρο(U23)ζαγγοδαρο κираδο σογγο μαρο ναβισιδο ανδαρο μοδδρογο αβηγο
ανδαρο μοδδρογο αβηγο

αζοβαραδο καρβογγο οδαλο νωγασαρο ταδδη(U24)ιο χοανδο οισαρο αβο
αζβαραδο καρβογγο οδαλο νωγαριο⁹⁴ ταδδηιο χοανδο ο(U25')ισαρο αβο

⁹¹ Or read σιταδγο and emend the form in U14' correspondingly.

⁹² Sic.

⁹³ Sic (not ταμ-).

⁹⁴ νο- also possible.

(U) the judges (and) court be (considered) not good and not valid, and also he shall pay a fine ²⁵to the treasury of the *bredag* of a hundred dinars of struck gold, and he shall pay five hundred dirhams to the opponents.

(U) the judges be (considered) not good and not valid, and also he shall pay a fine to the treasury of the *bredag* ²⁶of a hundred dinars of struck gold, and he shall pay five hundred dirhams to the opposite party.

(This) sealed document has been sealed by me, Wakhsh-mareg Urolan, ²⁷with (my) own fingernail, and at my request it was sealed by those who have impressed (their) seals (upon it); so may it be (considered) good (and) valid.

λαδοβαρανο αβο λαδο πισο μαχοζο οδο μανο οοιοαρο βοοαδο οδο μισο τασοοανο
 λαδοβαρανο πισο μαχοζο οδο μανο οοιοαρο βοοαδο⁹⁵ οδο μισο τασοοανο

τω(U25)ζαδο αβο γαζνο βρηδαγανο ζαροζιδαγο δδιναρο ρ' οδο φ'
 τωζαδο αβο γαζνο βρηδα(U26)γανο ζαροζιδαγο δδιναρο ρ' σαδο οδο φ'

δδραχμο αβο παδοιαρλιγανο τωζαδο μο[[⁹⁶
 δδραχμο <αβο παδοιαρλιγο τωζαδο> μοδδρογο ταβδο μανο οαχρομαρηγο

—
 ορωλανο (U27') πιδο χοβο βουο οδο πιδο μαναγγο πιδοοαυανο ταβδο[

—
]μοδδροδδηβανο ταδο χοζο οοιοαρο βοοαδο

⁹⁵ Unclear mark between the second and third letters.

⁹⁶ The text ends abruptly at the edge of the page, although there is plenty of room for another line below.

Document V

(V) (It was) the year 507, the month New-year, when (this) purchase contract was written here in Rizm, in ²the fortress Kah, with the cognizance (and) in the presence of the god Wakhsh, the granter of favours (and) fulfiller of wishes, great (and) wonderful, who ³has worship in Kah, and in the presence of Sor, the lord of (the estate) Spandagan, the satrap of Rizm, and also in the presence of ⁴the assembled freemen of the district who were present there amongst (them) and (who) bear witness concerning this matter, ⁵when a contract to give and to sell was freely and willingly made by me, Absih, and by me, Sor, and by me, ⁶Wakhsh-burd, and by me, Meyam, the sons of Wahran, we whose house they call Spandagan, ⁷servants of the *khar* of Rob.

Now: a certain property has been given and sold, freely and willingly, (a) disposable (property) in Askin, ⁸our own ancestral estate, this (same) property which they call the village of Zerd, to you, Zar-yol ⁹son of Zar-yol, and to you, Bredag, and to you, Sand, the servants of the Luguran (family),

(V') (It was) the year 507, the month New-year, when (this) sealed document, (this) purchase contract, was written here in the fortress Kah, with the cognizance ²(and) in the presence of the god Wakhsh, the granter of favours (and) fulfiller of wishes, great (and) wonderful, whom they worship in Kah, and in the presence of ³Sor, the lord of (the estate) Spandagan, the satrap of Rizm, and also in the presence of the assembled freemen of the district who ⁴were present there amongst (them) and (who) bear witness concerning this matter, when a contract was freely and willingly made by me, ⁵Absih, and by me, Sor, and by me, Wakhsh-burd, and by me, Meyam, the sons of Wahran, servants of the *khar* of Rob, ⁶we whose house they call Spandagan.

Now: we have a certain property (consisting of) irrigated land here in Askin, this (same) ⁷property which they call the village of Zerd. So now it has been freely and willingly given and sold by me to you, Zar-yol ⁸son of Zar-yol, and to you, Bredag, and to you, Sand, and to your (pl.) brothers, sons (and) descendants, ⁹the servants of the Luguran (family),

Document V

(V1) ι αχρονο φ' ζ' μανο νωγοσαρδο καλδο ναβιχτο χιρσοβωστιγο μαλαβο
 (V1') ι αχρονο φ' ζ' μανο νωγοσαρδο καλδο ναβιχτο μολραγο χιρσοβωστιγο μαλαβο

<ρι>ζμο⁹⁷ αβο καυο (V2) αβο λιζο αζδδηβιδο πισο βαγο οαχρο λαδοιανο
 καυο αβο λιζο αζδδηβι(V2')δο πισο βαγο οαχρο λαδοιανο

βορδογαλαγο στοργο οαρσοχονδδιγο ακιδδηιο (V3) σπασο αβο καυινδο οδο
 βορδογαλαγο στοργο οαρσοχονδδιγο ακιδαβο καυο σαπισινδο οδο

πισο σωρο σπανδαγανο χοδδηοο ριζμο βαραβο οδο πισο μισο υα(V4)μαχονδο
 πισο (V3') σωρο σπανδαγανο χοδδηοο ριζμο βαραβο οδο πισο μισο υαμαχονδο

ωδαγοσιγο ζαδοκαρο ακιδο οαλο πιδο μιλαγγο αρμαστινδο οδασιμο σαχοανο
 ωδαγοσιγο ζαδοκαρο ακιδο ο(V4')αλο πιδο μιλαγγο αρμαστινδο οδασιμο σαχοανο

ζανινδο (V5) καλδο πιδοοασαδο χογαμο οδο χοσινδο λαδο οδο παραλαδο μανο
 ζανινδο καλδο πιδοοασαδο χογαμο οδο χοσινδο μα(V5')νο

αβσινο οδο μανο σωρο οδο μα(V6)νο οαχροβορδο οδο μανο μηιαμο οαυρανο πορανο
 αβσινο οδο μανο σωρο οδο μανο οαχροβορδο οδο μανο μηιαμο οαυρανο πορανο

ακιδαμηνο⁹⁸ χανο σπανδαγανο ραζινδο ρω(V7)βοχαρο
 ρωβοχαρο μαρ(V6')ηγιο ασιδαμηνο⁹⁸ χανο σπανδαγανο γιρλινδο

μαρηγο μισιδο λαδο οδο παραλαδο χογαμο οδο χοριμο
 μισιδο αστο μαχο αββο ζαμιγο

αγγαραγο ιωγο αβο ιασκινο παρο(V8)ιαβιγο χοβομηνο βονο πιδαργανο ιειο
 αγγαραγο μαλαβο ιασκινο ιωγο ιειο

αγγαραγο ασιδο ζηρδο οιαγο γιρλινδο
 (V7') αγγαραγο ασιδο ζηρδο οιαγο γιρλινδο ταδομο ωσο λαδο οδο παραλαδο χογαμο

αβφαγο ζαροιωλο (V9) ζαριωλο⁹⁸ πορο οδαβφαγο βρηδαγο οδαβφαγο
 οδο χοσινδο αβφαγο ζαροιω(V8')λο ζαροιωλο πορο οδαβφαγο βρηδαγο οδαβφαγο

σανδο λογορανο⁹⁹ μαρηγο
 σανδο οδαβο ταμαχαγγο βραδο πορο φροζανδανανο (V9') λογορανο μαρηγο

⁹⁷ Altered from ζι-?

⁹⁸ Sic.

⁹⁹ Written λοργγο-, with ρ scratched out.

(V) whose house here in Rizm ¹⁰they call Surkhih Lizak. The property whose name (is) the village of Zerd has been given and sold for ¹¹one hundred and fifty good, locally current Arab dirhams of silver; and (the price) has been received by me all complete, (and) I have become satisfied (and) content, ¹²(and) the price agreed I acknowledge (to be) profitable and not damaging.

Now these ¹³are the boundaries of the property described herein, whose name (is) Zerd: to the east (is) a ditch, and on the farther side of the ditch the property of the leaders, and further eastwards, beyond (it is another) ¹⁴ditch, and on the farther side of the ditch the property which the *khar* of Rob has given to the lord of (the estate) Baradikan; and to the west ¹⁵the property of the Spandagan (family is) the boundary, and beyond (it) westwards (is) the boundary of the property of the Sapandagan (family) whose ¹⁶name (is) the village of Miyah; and to the south the boundary (is) the property of the Kesunan (family) which they call Naruwan; and to the north ¹⁷the boundary (is) the property which is the purchase of the Kharbigan (family) from the Spandagan (family, which) they call Palag.

Thus (the property) has now been given by me, just as

(V) whose house here in Rizm they call Surkhih Lizak. The property ¹⁰whose name (is) the village of Zerd has been given and sold for one hundred and fifty good, locally current Arab dirhams of silver; ¹¹and (the price) has been received by me all complete, (and) I have become satisfied (and) content, (and) the price agreed I acknowledge (to be) profitable and ¹²not damaging.

But now, (as for) the property described herein, which they call the village of Zerd, therefrom these ¹³are the boundaries: to the east (is) a ditch, and on the farther side of the ditch the property which belongs to the leaders, and eastwards (there is another) ditch, ¹⁴and on the farther side of the ditch the property which the *khar* of Rob has given to the lord of (the estate) Baradigan (to be his) own; and to the west ¹⁵(is) the property belonging to the Spandagan (family), and beyond (it), further westwards, (is) the boundary of the property belonging to the Spandagan (family) ¹⁶whose name (is) Miyah; and to the south the boundary (is) the property of the Kesunan (family) which they call Naruwan; ¹⁷and to the north (is) the property which is the purchase of the Kharbigan (family) from the Spandagan (family, which) they call Palag.

Thus (the property) has now been given ¹⁸and sold by me, freely and willingly, just as

ακιδο χανο μαλαβο ριζμο σορ(V10)χινο λιζακο γιρλινο λαδδηιο οδο παραλαδο
 ακιδο χανο μαλαβο ριζμο σορχινο λιζακο ραζινδο λαδδηιο οδο παραλαδο

αγγαραγο ασιδο ζηρδο οιαγο ναμο πιδο δδραχμο ταζαυο σιμι(V11)γγο ριζγο
 αγγαρ(V10)αγο ασιδο ζηρδο οιαγο ναμο πιδο δδραχμο ταζαγο σιμιγγο ριζγο

ωδαγο οιζινδδιγο σαδο ρ' οδο πανζασο ν' οδομο αγγιτινδο οισο σποριγο
 ωδαγο οιζινδδιγο σαδο ρ' οδο πανζασο {ο} (V11') ν' οδομο αγγιτινδο οισο σποριγο

βαδο νονοσινδο κιρδδιμο (V12) πιδοσαχτο οαυαγο φρογαυο ζανιμο ασιδο ναυο
 βαδο νονοσινδο κιρδδιμο πιδοσαχτο οαυαγο φρογασο ζανιμο ασιδο (V12') ναυο

μηγαρο ωσο αβο μασκο ναβιχτιγο αγγαραγο ασιδο ζηρδο ναμο
 μηγαρο ιαοαρο ωσο αβο μασκο ναβιχτιγο αγγαραγο ασιδο ζηρδο οιαγο ραζινδο

ιειο (V13) παδουαμονδδιγινδο ασο μιροσανο κινο οδο παροκινο
 σαοαλο ιειο παδουα(V13')μονδδιγινδο ασο μιροσανο κινο οδο παροκινο

αγγαραγο σαλαρανο οδασο μιροσανηλο παρο πιδοβιλδο (V14) κινο
 αγγαραγο ασιδο σαλαρανο χοβο οδασο μιροσανηλο κι(V14')νο

οδο παροκινο αγγαραγο ασιδο χοδδηο βαραδδικανο ρωβοχαρο λαδδιγινδο
 οδο παροκινο αγγαραγο ασιδο χοδδηο βαραδδικαυο <χοβο> ρωβοχαρο λαδδιγινδο

οδασο μιροναφαρανο σ(V15)πανδαγαυο αγγαραγο παδουαμον(δ)ο
 οδασο μιρονφαρ(ανο) (V15') αγγαραγο σπανδαγαυο χοβο

οδο πιδοβιλδο ασο μιροναφαρανηλο σπανδαγαυο αγγαραγο παδουαμονδο
 οδο πιδοβιλδο ασο μιροναφαρανηλο παρο σπανδαγαυο αγγαραγο παδουαμονδο

ασιδο μι(V16)ιαυο οιαγο ναμο οδασο νιμορωσανο κησοναυο αγγαραγο
 (V16') ασιδο μιαυο ναμο οδασο νιμορωσανο κησοναυο αγγαραγο

παδουαμονδο ασιδο ναροσανο γιρλινο οδασο βαρχα(V17)νο αγγαραγο
 παδουαμονδο ασιδο ναροσανο ραζινδο (V17') οδασο βαρχαυο αγγαραγο

παδουαμονδο ασιδο χαροβιγαυο ασο σπανδαγαυο χιρσαγινδο παλαγο γιρλινο
 ασιδο χαρβιγαυο ασο σπανδαγαυο χιρσαγινδο παλαγο ραζινδο

ταδομο ωσο λαδδηιο σαγονδο (V18)
 ταδομο ωσο λαδο (V18') οδο παραλαδο χογαμο οδο χοσινδο σαγονδο

(V) ¹⁸it is described within with reference to the four boundaries, (with) water and land, neighbourhood and environs, . . . and . . . , from side ¹⁹to side and from boundary to boundary, from tomorrow (and) for (all) future time, and from now until eternity, ²⁰without tax, and without debt, and without obligation on the part of anyone in respect of this property which is described herein. And ²¹sowing upon the property uses four bushels of grain, either a little more or a little less. Now you (sg.) have authority—²²you, Zar-yol, and you, Bredag, and you, Sand, and your (pl.) brothers, sons (and) descendants—from ²³tomorrow (and) for (all) future time, and from now until eternity, (over) the property which is described herein, to have and ²⁴to hold (it) yourselves, (and) afterwards to sell (it), to pawn (it), to put (it for) hire, to exchange (it) for another (piece of) land, to make a monastery or temple, ²⁵to make a place of burial or crematorium, to give (it) for a son's bride-price (or) with a daughter (as) a dowry, to cultivate (it), ²⁶to leave (it) fallow,

(V) it is described within with reference to the four boundaries, (with) water and land, ¹⁹neighbourhood and environs, . . . and . . . , from side to side and from boundary to boundary, ²⁰without tax, and without debt, and without obligation, and without obligation on the part of anyone to make customary payments(?) in respect of this property ²¹which is described herein. And the sowing of grain upon the property uses four bushels, either a little more ²²or a little less. But now you (sg.) have authority—you, Zar-yol, and you, Bredag, and you, Sand, ²³and your (pl.) brothers, sons (and) descendants—(over) this property which is described herein, from tomorrow ²⁴(and) for (all) future time, and from now until eternity, to have and to hold (it) yourselves, ²⁵(and) afterwards to sell (it), to give (it) away, to pawn (it), to put (it for) hire, to give (it) for a son's bride-price (or) with ²⁶a daughter (as) a dowry, to make a monastery or temple, to make a place of burial or crematorium, to cultivate (it), ²⁷to leave (it) fallow,

πιδο δ' παδουαμονδο βανδαρο ναβισιδο αββο οδο ζαμιγο αυαγγο οδο ναυαγγο
 πιδο δ' παδουαμονδο βανδαρο ναβισιδο αββο οδο ζαμι(V19)γο αυαγγο οδο ναυαγγο

ιαδογαδαυο οδο οιζαδαυο ασο κω(V19)σο αβο κωσο οδασο ναμονδο αβο ναμονδο
 ιαδογαδαυο οδο οιζαδαυο ασο κωσο αβο κωσο οδασο ναμονδο αβο ναμονδο

ασο ανδορονηγο ρωσο παρσο¹⁰⁰ μαβαρο ζαμανο οδασο μωσο αβο ιασηδαυο (V20)

ζοραγο βηυοτωγο οδο βηυοπαρο οδαβηυοπιδδιστο ασο οισο κισο
 (V20) βηγοτωγο οδο βηγοπαρο οδο βηγοπιδδιστο οδο βηυοβιδδινο ασο οισο κισο

πιδδιγο αγγαραγο ασιδαβο μασκο ναβισιδο οδο (V21) βαιοδο παραγαυο αβο
 πιδδιγο αγγαραγο (V21) ασιδαβο μασκο ναβισιδο οδο βαιοδο αβο

αγγαραγο ιαοο δ' γωρο αλο κασοκο φιαδαρο¹⁰¹ οδαλο
 αγγαραγο ιαοο παραγαυο δ' γωρο αλο κασοκο φιαδαρ[ο] (V22) αλο κασοκο

καμβαταρο κασοκο ωσο παδαχβανη(V22)(ι)ο τουο ζαροιωλο οδο τουο βρηδαγο
 καμβαταρο ιαοαρο ωσο παδαχβανηιο τουο ζαροιωλο οδο τουο βρηδαγο

οδο τουο σανδο οδο ταμαχαγγο βραδο πορο φροζανδαυανο
 οδο τουο σανδο (V23) οδο ταμαχαγγο βραδο πορο φροζανδαυανο ιειο αγγαραγο

ασο ανδο(V23)ρονηγο ρωσο παρσο μα(βα)ρο ζαμανο οδασο
 ασιδαβο μασκο ναβισιδο ασο ανδορονη(V24)γο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο οδασο

μωσο αβο ιασηδαυο ζοραγο αγγαραγο ασιδαβο μασκο ναβισιδο χοαδο χοαρδο (V24)
 μωσο αβο ιασηδαυο ζοραγο χοαδο χοαρδο

οδο δδριγδο παρσο παραλαδο ναβαγο ωσταδο οιχαρηγαυο κερδο
 οδο δδριγδο {ο} (V25) παρσο παραλαδο βαγδο ναβαγο ωσταδο οιχαρηγαυο¹⁰² κερδο

αλο ανδαρο ζαμιγο μιγδο¹⁰³
 αβο πορο οολοβαρο λαδο ναβανδο λο(V26)γδο ναμαγγο

βαυαρο οδο βαγολαγγο (V25) κερδο λαχμιγο οδο λαχφατανιγο κερδο αβο πορο
 βαυαρο οδο βαγολαγγο κερδο λαχμιγο οδο λαχφατανιγο κερδο

οολοβαρο λαδο ναβανδο λογδο ναμαγγο αβαδο κερδο ναρ(V26)δδιγαυο υιρτο
 αβαδο κερδο ναρδδιγα(V27)γο υιρτο

¹⁰⁰ Miswritten μαρσο.

¹⁰¹ Sic.

¹⁰² -η- altered from -ο-?

¹⁰³ Looks like μιυδο, but the υ would be unusually small.

(V) to dig a channel, whatever may suit yourselves, just as owners (customarily) have authority over what is purchased (and) ancestral estates, ²⁷so that no-one (else) has authority (over) this property which is described herein, (neither) to dispute (it) with you, Zar-²⁸yog (sic!), nor with you, Bredag, nor with you, Sand, nor with your (pl.) brothers, sons (and) descendants, ²⁹nor to withhold (it), nor to seize (it), nor to produce a contract—(neither) an old nor a new (one), neither a purchase ³⁰contract, nor a pawn-contract, nor a hire-contract. If thus there should be (anyone), from tomorrow ³¹(or) at (any) future time, who might dispute, (or) withhold (the property), (or) not allow (you) to have (and) hold (it), (or) commit violence, then ³²⁻³we, the declarants,

(V') to exchange (it) for another (piece of) land, to dig a channel, whatever may suit yourselves, just as owners ²⁸(customarily) have authority over what is purchased and over ancestral estates, so that no-one (else) has authority to withhold (it), ²⁹nor to seize (it), nor to commit violence, neither a lord, nor men of Rob, nor men of Banyan, ³⁰nor the men of the district, nor we, the declarants, ourselves. If thus there should be (anyone), from tomorrow ³¹(or) at (any) future time, who might withhold (the property), (or) not allow (you) to have (and) hold (it), or ³²produce another contract (or) sealed document—(whether) an old or a new (one), whether a purchase contract or a pawn-contract or a ³³hire-contract—(or) might withhold (the property), or take (you) to court, then I, Sor, and I, Wakhsh-burd, and I, Meyam, ³⁴and our brothers, (our) sons and our

νωιο νακαν(δ)ο ασιδο ναρσο χοαδο ριμαδο σαγονδο
αλο ανδαρο ζαμιγο μιγαδο νωιο νακανδο ασιδο ναρσο χοαδο ριμαδο σαγονδο

χοβαοανδο αβο χιρσαγο βονο πιδαργανο πα(V27)δαχβανινδο ακιδο ναυο
χοβαοανδο α(V28')βο χιρσαγο οδαβο βονο πιδαργανο παδαχβανινδο ακιδο ναυο

παδαχβανινδο ναρσο κισο ιειο αγγαραγο ασιδαβο μασκο ναβισιδο κισο ασφαγο
παδαχβανινδο ναρσο κισο

ζαρ(V28)οιωγο¹⁰⁴ οδο ναυο ασφαγο βρηδαγο οδο ναυο ασφαγο σανδο οδο ναυο ασο

ταμαχαγγο βραδο πορο φροζανδαναν[ο] (V29) αχσαδο οδο ναυο πιδοκιβτο
πιδ[ο](V29')κιβτο

οδο ναυο ζιδο
οδο ναυο ζιδο ναυο γαμανο κιρδο ναυο χοδδηοο μαρδο οδο ναυο ρωβιγο οδο ναυο

βαμο(V30')ιανιγο οδο ναυο ωδαγοσιγο οδο ναυο μαχο χοαδο πιδοοασινδδιγανο

οδο ναυο πωστιγο αζγαδο καβογγο οδο ναυο νωγο ναυο χιρσο(V30)βωστιγο οδο

ναυο ναβαγοβωστιγο οδο ναυο οιχαρηγανοβωστιγο καλδο δογγο ασταδο ασο
καλδο δογγο ασταδο ασο

ανδρονοιγο ρωσο παρ(V31)σο μαβαρο ζαμανο ακιδο κισο αχσαδο πιδοκαρλαδο
ανδρονοιγο (V31') ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο ακιδο κισο πιδοκαρλαδο

χοαρδο οδο δδριγδο ναυο υιρζαδο γαμανο κираδο
χοαρδο οδο δδριγδο ναυο υιρζαδο αλο αν(V32')δαρο πωστιγο μολραγο

αζβα^αραδο καβογγο αλο νωγο αλο χιρσοβωστιγο αλο ναβαγοβωστιγο αλο

ταδο (V32) οαλο μαχο
οι(V33')χαρηγανοβωστιγο πιδοκαρλαδο οδαβο λαδο οηλαδο ταδαζο σωρο οδαζο

πιδοοασινδδιγανο
οαχροβορδο οδαζο μη(V34')ιαμο οδο μαχαγγο βραδο πορο οδο μαχαγγο

¹⁰⁴ Sic.

(V) guarantee thus: and by us it has been guaranteed that [†](we shall go) to each (and) every lawsuit (beside you, Zar-yol, and beside you, Bredag, and beside you, Sand, and beside your brothers, sons and descendants, and) we shall cause (the property to be) released and detached (from every lawsuit)[†] and from every dispute and from every retention; if we do not go to every lawsuit beside (you) and ³⁴do not cause (the property to be) released and detached from every retention, or (if) I, Sor, myself, or I, Wakhsh-burd, or I, Meyam, or our ³⁵brothers, sons (and) descendants, should ourselves withhold (the property), (or) not allow (you) to have (and) hold (it), or ³⁶⁻⁷produce another kind of contract (and) sealed document, or in respect of (our) own statement and of (our) own guarantee we should act otherwise than ³⁷was guaranteed by (us) ourselves and is written herein, then we shall be (judged) lawless according to every law, and also we shall pay a fine ³⁸to the treasury of the *bredag* of three hundred good, locally current dirhams of silver, and also

(V) descendants guarantee thus: and by us it has been guaranteed that ³⁵we shall go to each (and) every lawsuit beside you, Zar-yol, and beside you, Bredag, and beside you, Sand, and ³⁶⁻⁷beside your (pl.) brothers, sons (and) descendants, and we shall cause (the property to be) released and detached from every lawsuit and from every retention and from every dispute; if we do not go to every lawsuit beside (you) and ³⁸do not cause (the property to be) released and detached from every dispute, or (if) I, Sor, or I, Wakhsh-burd, or I, Meyam, ³⁹or our brothers, sons (and) descendants, or (someone) belonging to (the estate) Spandagan, (whether) a lord or a slave, should ourselves dispute, or ⁴⁰withhold (the property), (or) not allow (you) to have (and) hold (it), or produce another kind of contract and sealed document, ⁴¹or (in respect of) (our) own guarantee and (of our) own statement we should make an oath otherwise than was guaranteed by (us) ourselves and ⁴²is written herein, then we shall be (judged) lawless according to every law, and also we shall pay a fine to the treasury of the *bredag* ⁴³of three hundred good, locally current dirhams of silver, and also

^{†-†} A substantial passage omitted by haplography.

δογγο πιττιαμο οδο μαχο πιταδδηιο ακιδαβο οισο λαδο λαδο
 φροζανδανανο δογγο πιττιαμο οδο μαχο πιταδδηιο ακιδα(V35')βιο οισο λαδο λαδο

—
 ναβανδοφαγο ζαροιωλο οδο ναβανδοφαγο βρηδαγο οδο ναβανδοφαγο σανδο οδο

—
 (V36') ναβανδο ταμαχαγγο βραδο πορο φροζανδανανο βρασομο οδασο οισο λαδο

οδασο οισο αχασο οδασο ο(V33)ισο πιδοκαρδο χοηδαγο οδαβυηβινδο¹⁰⁵
 οδασο οισο πιδοκαρδο οδασο (V37') οισο αχασο χοηδαγο οδαβυηβινδο

κιραμο καλδαβο οισο λαδο ναβανδο ναυο βρασομο οδασο οισο πιδοκαρ(V34)δο
 κιραμο καλδαβο οισο λαδο ναβανδο ναυο βρασομο οδασο οισο αχασο (V38')

χοηδαγο οδαβυηβινδο νακιραμο οδαλαζο σωρο χοαδο οδαλαζο οαχροβορδο
 χοηδαγο οδαβυηβινδο ναυο κιραμο οδαλαζο σωρο οδαλαζο οαχροβορδο

οδαλαζο μηιαμο οδαλο μαχ(V35)αγγο βραδο πορο φροζανδανανο
 οδαλαζο μηιαμο οδα(V39')λο μαχαγγο βραδο πορο φροζανδανανο αλο

χοαδο πιδοκαρλαμο
 σπανδαγανιγο χοδδηοο αλο μαρηγο χοαδο αχασαμο ο(V40')[δ]ο πιδοκαρλαμο

χοαρδο¹⁰⁶ οδο δδριγδο ναυο νιρζαμο αλο ανδαροζ(V36)αγγο πωστιγο μολραγο
 χοαρδο οδο δδριγδο ναυο νιρζαμο αλο ανδαροζαγγο¹⁰⁷ πωστιγο οδο μολραγο

αζβαραμο οδασο χοβο χονδαυο οδασο πιτανο ανδαροζαγγο¹⁰⁸
 αζβα(V41')ραμο οδο χοβο πιτανο οδο χοβο χονδαγο ανδαροζαγγο οαρο

κιραμο σαγονδο χοαδο (V37) πιταδδηιο οδαβο μασκο ναβισιδο ταδο οαλο ασο
 κιραμο σαγονδο χοαδο πιταδδηιο οδαβο (V42') μασκο ναβισιδο ταδασο

οισο λαδο βηλαδδιγο βοοαμο οδο μισο τασο̄ανο τωζαμο (V38) αβο γαζνο βρηγανο
 οισο λαδο βηλαδδιγο βοοαμο οδο μισο τασο̄ανο τωζαμο αβο γαζνο βρηγανο

δδραχμο σιμιγγο ριζγο ωδαγο οιζινδδιγο ναρηιοσαδο τ' οδο μισο
 (V43') δδραχμο σιμιγγο ριζγο ωδαγο οιζινδδιγο ναρηιοσαδο τ' οδο μισο

¹⁰⁵ Altered from οδαβο.

¹⁰⁶ Probably altered from χοαρο.

¹⁰⁷ Altered from -ζαμο?

¹⁰⁸ Sic?

(V) ³⁹we shall pay and give the same fine to the opponents.

And after the fine has been paid, may (this) purchase contract be (considered) good (and) ⁴⁰potent, valid and authoritative as is written herein.

(V) we shall pay the same fine to ⁴⁴the opponents.

And after the fine has been paid, may (this) purchase contract be (considered) good (and) potent, valid and ⁴⁵authoritative as is written herein.

δαρφήλο (V39) ταο^ανο αβο παδοιαρδδιγανο τωζαμο οδο λαναμο οδο παρσο
 δαρφήλο ταο^ανο αβο πα(V44')δοιαρδδιγανο τωζαμο¹⁰⁹ οδο παρσο

τογδο¹¹⁰ ταο^ανο χιρσοβωστιγο χοζο (V40) οηζο οαυοοαρο οδο παρμανο βοοαδο
 τογδο ταο^ανο χιρσοβωστιγο χοζο οηζο οαυοοαρο οδο παρ(V45')μανο βοοαδο

σαγονδαβο μασκο ναβισιδο
 σαγονδαβο μασκο ναβισιδο

¹⁰⁹ Altered from τo-?

¹¹⁰ Altered from τω-?

Document W

(W) (It was) the year 525, the month Pusig, when (this) sealed document, (this) purchase contract, was written here in Gandara, in the presence of ²the god Wakhsh, the granter of favours (and) fulfiller of wishes, great (and) wonderful, who has worship in Gandara, and in the presence of ³Wisbur-ziniy Samsitan, the steward of the Shaburan (family), and also in the presence of the assembled freemen of the district ⁴who were present there amongst (them) and (who) bear witness concerning this matter, when a contract ⁵to give and to sell was freely (and) willingly made by me, Wurol, and by me, Hilitber, the sons of Bah, and by me, Zard ⁶son of Wurol, inhabitant of Gandara . . . , me whose house they call Wurolan, the servant of the *khar* of Rob, on ⁷the following terms:

A large poll-tax and harvest-tax[†] have been assessed to be given by me, and I had no other means in (my) house ⁸which could have been given (as) poll-tax and harvest-tax.[†] But we have a certain property (consisting of) water and land, ⁹here in

(W') (It was) the year 525, the month Pusig, when (this) sealed document, (this) purchase contract, was written here in Gandara, in the presence of the god Wakhsh, the granter of favours ²(and) fulfiller of wishes, great (and) wonderful, who has (his) worship and seat here in Gandara, and in the presence of Wisbur-ziniy Samsitan, ³the steward of the Shaburan (family), and also in the presence of the assembled freemen of the district who were present there amongst (them) and (who) ⁴bear witness concerning this matter, when a contract to give and to sell was freely (and) willingly made by me, Wurol, and by me, Hilitber, the sons of Bah, ⁵and by me, Zard son of Wurol, inhabitants of Gandara . . . , servants of the *khar* of Rob, we whose house they call Wurolan.

Now: ⁶a large Arab poll-tax and harvest-tax[†] have been assessed to be given by us, the declarants, and also we were owing many debts, and ⁷we had no such assets (and) means in the house which we could have disposed of and given (as) the Arab poll-tax and harvest-tax[†] and also (as payment of) the debt. But we ⁸have a property here in

[†] Literally 'assigned tax', see glossary.

Document W

(W1) αχρονο φ' κ' ε' μανο ποσιγο καλδο ναβιχτο μολραγο χιρσοβωστιγο μαλαβο
 (W1') αχρονο φ' κ' ε' μανο ποσιγο καλδο ναβιχτο μολραγο χιρσοβωστιγο μαλαβο

γανδαρο πισο (W2) βαγο οαχρο λαδοιανο βορδογαλαγο στοργο οαρσοχονδδιγο
 γανδαρο πισο βαγο οαχρο λαδοιανο (W2') βορδογαλαγο στοργο οαρσοχονδδιγο

ακιδαβο γανδαρο σαπασινδο οδο πισο
 ακιδδηιο σπασο οδο ναβαλμο μαλαβο γανδα(ρο)ρινδο οδο πισο

οι(W3)σβοροζινιο σαμοσιτανο βαβορανο φρομαλαρο οδο πισο μισο ναμαχονδο
 οισβοροζινιο σαμοσιτα(W3')νο βαβορανο φρομαλαρο οδο πισο μισο ναμαχοανδο

ωδαγοσιγο ζαδοκαρ(W4)ο ακιδο οαλο πιδο μιλαγγο αρμαστινδο ατασιμο¹¹¹
 ωδαγοσιγο ζαδοκαρο ακιδο οαλο πιδο μιλαγγο αρμαστινδο οδασιμο (W4')

σαχοανο ζανινδο καλδο πιδοοασαδο χογαμο (W5) χοσινδο λαδο οδο παραλαδο μανο
 σαχοανο ζανινδο καλδο πιδοοασαδο χογαμο χοσινδο λαδο οδο παραλαδο μανο

οορωλο οδο μανο υλιτοβηρο βαυο πορανο οδο μανο ζαρδο (W6) οορωλο πορο
 οορωλο οδο μανο υλιτοβηρο βαυο πορανο (W5') οδο μανο ζαρδο οορωλο πορο

γανδαριγο χοιαχο ακιδομο χανο οορωλανο γιρλινδο ρωβοχαρο
 γανδαριγο χοιαχο ρωβοχαρο μαρηγο ακιδαμηνο χανο οορωλανο γιρλινδο

μαρηγο πιδο (W7) δογγο ιαοαρο ακιδομο στοργο
 μισιδο μαχο (W6') πιδοοασινδδιγανο στοργο

γαζιτο οδο βαριτο λαδο σαχσαδο
 ταζιαγγο γαζιτο οδο βαριτο λαδο σαχσαδο οδο μισο ναβισο παρο πορδδιγο

ταδομο αβο χανο ναρσο ανδαρο ιαο(W8)οανο νιστο σταδο
 σταδαμο ταδο μαχο αβο χανο (W7') δογγο ταοο ιαοανο νιστο σταδο

ακιδο γαζιτο οδο βαριτο λαδο ριαδδηιο
 ακιδο μαχο ταζιαγγο γαζιτο οδο βαριτο οδο μισο παρο ματο οδο λαδο ριαδδηιο

ασιδο μαχο αστο αββο οδο ζαμιγο αγγαρα(W9)γο ιωγο μαλαβο
 ασιδο μαχο (W8') αστο μαληλ[ο] αβο

(W) the plain of Askin, this (same) property which they call Nogfarnan, has thus now been sold by me ¹⁰to you, Wahran, and to you, Mir, the sons of Bek, the inhabitants of Asp, servants of the *ser*, for ¹¹sixty good, locally current Arab dirhams of silver; and (the price) has been received by us all complete, (and) we have become satisfied (and) content, (and) ¹²the price agreed we acknowledge (to be) profitable, not damaging.

Now the boundary to the property whose name (is) Nogfarnan is (as follows): ¹³to the east a property whose name (is) Piroz-barn; and to the west what is left of the Warawang vineyard (is) the boundary; ¹⁴and to the south the property of Sinz Sawan (is) the boundary; and to the north the water of the ditch. There, which (is) in ¹⁵Askin, (one) uses and employs fifty quarts of grain (as) seed, either a little more or a little less.

¹⁶So the property has now been given and sold by me, just as it is described within with reference to the four boundaries, (both) water and land, (with) neighbourhood ¹⁷and environs, from side to side and from boundary to boundary, without tax,

(W') the plain of Askin, (namely) a certain property (which is) our own ancestral estate, this (same) property which they call Nogfarnan, has thus ⁹⁻¹⁰now been sold by us to you, Wahran, and to you, Mir, the sons of Bek, the inhabitants of Asp, servants of the *ser*, for sixty good, locally current Arab dirhams of silver in full payment; and (the price) has been received by us all complete, (and) we have become satisfied (and) content, (and) the price agreed ¹¹we acknowledge (to be) profitable, not damaging.

Now the boundary to the property which they call Nogfarnan is (as follows): to the east a property ¹²whose name (is) Piroz-barn; and to the west what is left of the Warawang vineyard (is) the boundary; and to the south the property of Sinz Sawan ¹³(is) the boundary; and to the north the water of the irrigation ditch. There, which (is) in Askin, (one) uses and employs on the property ¹⁴fifty quarts of grain (as) seed, either a little more or a little less.

So the property has now been given and sold by us, just as it is described herein, ¹⁵(both) water and land, from side to side and from boundary to boundary, (with) neighbourhood and environs, without tax,

ιασκισαγγο ραγο ιειο αγγαραγο ασιδο
 ιασκισαγγο ραγο αγγαραγο ιωγο χοβο μαχο βονο πιδαραγανο ιειο αγγαραγο ασιδο

νωγοφαρνανο γιρλινδο ταδομο ωσο παραλαδο (W10) αβφαγο οαυρανο
 νωγοφαρνανο γιρλινδ[ο] ταδο μαχο (W9) ωσο παραλαδο αβφαγο οαυρανο

οδαβφαγο μιρο βηκο πορανο ιασπιου σηρο μαρηγο πιδο
 οδαβφαγο μιρο βηκο πορανο ιασπιγο σηρο μαρηγο πιδο σποριγο οαυαγο πιδο

δδραχμο ταζαγο σιμι(W11)γγο ριζγο ωδαγο οιζινδδιγο χοατο ξ' οδο μαχο
 δδραχμο (W10') ταζαγο σιμιγγο ριζγο ωδαγο οιζινδδιγο χοατο ξ' οδο μαχο

αγγιτινδο οισο σποριγο ραδο νονοσινδο κινδαμο πιδο(W12)σαχτο οαυαγο
 αγγιτινδο οισο σποριγο ραδο νονοσινδο κινδαμο πιδοσαχτο οαυαγο (W11')

φρογαοο ζαναμο ναγο μηγαρο ωσο αστο αβο αγγαραγο ασιδο νωγοφαρνανο
 φρογαοο ζαναμο ναγο μηγαρο ωσο αστο αβο αγγαραγο ασιδο νωγοφαρνανο

ναμο παδουαμο(W13)νδο ασο μιροσανο αγγαραγο ασιδο πιρωζοβαρνο
 γιρλινδο παδουαμονδο ασο μιροσανο αγγαραγο (W12') ασιδο πιρωζοβαρνο

ναμο οδασο μιρονφαρνανο οαραοαγγο ροζγο ρηγο παδο(W14)ναμονδο οδασο
 ναμο οδασο μιρονφαρνανο οαραοαγγο ροζγο ρηγο παδουαμονδο οδασο

νιμορωσανο¹¹² σινζο σαοανο αγγαραγο παδουαμονδο οδασο αχρανο
 νιμορωσανο σινζο σαοανο (W13') αγγαραγο παδουαμονδο οδασο αχρανο ταχμο

κινο αββο οαλο ασιδαβο (W15) ιασκινο ραοιδο οδο οαζιδο τοχμανο ιαοο
 κινο αββο οαλο ασιδαβο ιασκινο ραοιδο οδο οαζιδο τοχμανο ιαοο αβο

πανζασο ν' καβσο αλο κασοκο φριαδαρο αλο κασοκο
 αγγαραγο (W14') πανζασο ν' καβσο αλο κασοκο φιαδαρο αλο κασοκο

καμβαταρ(W16)ο ταδομο ωσο λαδο οδο παραλαδο αγγαραγο σαγονδαβο σοφαρο
 καμβαταρο ταδο μαχο ωσο λαδο οδο παραλαδο αγγαραγο σαγονδαβο

παδουαμονδο βανδαρο ναβισιδο αββο οδο ζαμιγο αυαγγο (W17) οδο ναυαγγο
μασκο ναβισιδο (W15') αββο οδο ζαμιγο

ασο κωσο αβο κωσο οδασο ναμονδο αβο ναμονδο βηγοτωγο
 ασο κωσο αβο κωσο οδασο ναμονδο αβο ναμονδο αυαγγο οδο ναυαγγο βηγοτωγο

¹¹² A blot after -ω-.

(W) without rent, without debt, without obligation on the part of anyone ¹⁸in respect of this property which is described herein. You (sg.) have authority, from tomorrow (and) for (all) future time, and from ¹⁹now until eternity—you, Wahran, and you, Mir, and your (sg.) brothers, sons (and) descendants—²⁰to have and to hold (the property) yourselves, (and) afterwards to sell (it), to give (it) away, to pawn (it), to put (it for) hire, to exchange (it) for another (piece of) land, ²¹to give (it) for a son's bride-price (or) with a daughter (as) a dowry, to make a monastery or temple, to make a place of burial or crematorium, whatever ²²may suit yourselves, just as owners (customarily) have authority over what is purchased with money (and) ancestral estates, so that no-one (else) ²³has authority to withhold (it), or to seize (it), or to commit violence, nor to produce a contract—neither an old nor a new (one).

(W) without rent, without debt, without obligation ¹⁶on the part of anyone in respect of this property which is described herein. You (sg.) have authority—you, Wahran, and you, Mir, and your (pl.) brothers, sons (and) ¹⁷descendants—from tomorrow (and) for (all) future time, and from now until eternity, over this property which ¹⁸is described herein, to have and to hold (it) yourselves, (and) afterwards to sell (it), to give (it) away, to pawn (it), to put (it for) hire, to exchange (it) for another (piece of) land, ¹⁹to make a monastery or temple, to give (it) for a son's bride-price (or) with a daughter (as) a dowry, to make a place of burial or crematorium, whatever ²⁰may suit yourselves, just as owners (customarily) have authority over what is purchased with money (and) ancestral estates, so that no-one (else) ²¹has authority to withhold (it), (or) to seize (it), or to commit violence, neither men of Rob, nor men of Bamyan, nor Turks, nor Arabs, nor locals, nor ²²anyone else, nor to produce a contract—neither an old nor a new (one), neither a purchase contract, nor a pawn-contract, nor a contract for the exchange of gifts, ²³⁻⁴nor a contract concerning the performance of duties for a lord,

βηναργο βηπαρο βηπιδδιστο ασο οισο (W18) κισο πιδδιγο αγγαραγο ασιδαβο
 βηναργο βηπαρο βηπιδδιστο (W16') ασο οισο κισο πιδδιγο αγγαραγο ασιδαβο

μασκο ναβισιδο παδαχφρανηιο
 μασκο ναβισιδο παδαχφρανηιο του οαυρανο οδο του μιρο οδο τα(μα)χαγγο βραδο

ασο ανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο οδασο
 πορο (W17') φροζανδανανο ασο ανδορονιγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο οδασο

(W19) μωσο αβο ιασηδανο ζοραγο του οαυρανο οδο του μιρο οδο ταοαγγο βραδο
 μωσο αβο ιασηδανο ζοραγο

πορο φροζανδανανο χοαδο
 ιειο αγγαραγο [ασ]ιδαβο [μα]¹¹³ (W18') μασκο ναβισιδο χοαδο

(W20) χοαρδο οδο δδριγδο παρσο παραλαδο αμβαγδο ναβαγο ωσταδο οιχαρηγανο
 χοαρδο οδο δδριγδο παρσο παραλαδο αμβαγδο ναβαγο ωσταδο οιχαρηγανο

κιρδο αλο ανδαρο ζαμιγο μιγδο αβο (W21) πορο
 κिरδο αλο ανδαρο ζαμιγο μιγδο (W19') βαυαρο οδο βαγολαγγο κिरδο αβο πορο

οολοβαρο λαδο ναβανδο λογδο ναμαγγο βαυαρο οδο βαγολαγγο κिरδο λαχμιγο οδο
 οολοβαρο λαδο ναβανδο λογδο ναμαγγο λαχμιγο οδο

λαχφατανιγο κिरδο ασιδο (W22) υαρσο χοαδο ριμαδο σαγονδο χοβαοανδο
 λαχφατανιγο κिरδο ασιδο υαρσο (W20') χοαδο ριμαδο σαγονδο χοβαοανδο

αβο δδραχμο χιρσαγο βοно πιδαργανο παδαχφρανηνιδο ακιδο υαρσο κισο (W23)
 αβο δδραχμο χιρσαγο βοно πιδαργανο παδαχφρανηνιδο ακιδο υαρσο κισο

πιδοκιφτο οδο ζιδο οδο γαμανο κिरδο ναγο παδαχφρανηνιδο
 πιδοκιφτο (W21') ζιδο οδο γαμανο κिरδο ναγο παδαχφρανηνιδο ναγο ρωβιγο οδο ναγο

—
 βαμοιανιγο ναγο τορκο ναγο ταζιγο ναγο ω[δαγο]σιγο ναγο (W22') ανδαρο υαρσο

οδο ναγο πωστιγο αζγαδο ναγο καβογγο ναγο νωγο
 κισο ναγο πωστιγο αζγαδο ναγο καβογγο ναγο νωγο ναγο χιρσοβωστιγο ναγο

—
 ναβαγοβωστιγο ναγο λαβγοπαλαφνο(W23')βωστιγο ναγο χοδδηοσβορδοβωστιγο

¹¹³ Less likely μο.

(W) ²⁴If thus there should be anyone who might dispute (or) withhold (the property), fight, argue, (or) not allow (you) to have (and) hold (it), whether ²⁵men of Rob, or men of Barnyan, or Turks, or Arabs, or locals, or anyone else should be shown (to be) disputatious, then ²⁶I, Wurol, and I, Hilitber, and I, Zard, and our brothers, sons (and) descendants, guarantee thus: and ²⁷by us it has been guaranteed that we shall go to each (and) every lawsuit beside (you) and we shall cause (the property to be) released and detached from every dispute and from every retention; ²⁸if we do not go to each (and) every lawsuit beside (you) and do not cause (it to be) released and detached from every dispute, ²⁹or (if) we ourselves, the declarants, should dispute (or) withhold (the property), not allow (you) to have (and) hold (it), or ³⁰produce another contract (or) sealed document, (whether) an old or a new (one),

(Wⁿ) nor does (anyone) have authority to produce any other contract or sealed document. If thus there should be anyone, from tomorrow (or) at (any) future time, who might dispute with you, Wahran, or with you, Mir, or with your (sg.) brothers, sons (and) ²⁵descendants, (or) might withhold (the property), fight, argue, not allow (you) to have (and) hold (it), (or) produce another contract (or) sealed document, then ²⁶I, Wurol, and I, Hilitber, and I, Zard, and our brothers, sons (and) descendants, guarantee thus: and by us it has been guaranteed ²⁷that we shall go to each (and) every lawsuit beside (you) and we shall cause (the property to be) released and detached from every dispute and from every retention; if ²⁸we do not go to each (and) every lawsuit beside (you) and are not able to cause (it to be) released and detached from every dispute and from every retention, or (if) ²⁹we ourselves, the declarants, should dispute (or) withhold (the property), not allow (you) to have and hold (it), or produce another contract (or) sealed document, ³⁰or in respect of (our) own statement and (our) own guarantee we should commit deceit or (swear) an oath

(W24) καλδο δογγο
ναγο ανδαρο ναρσο πωστιγο ναγο μολραγο αζγαδο παδαχβανινδο καλδο δογγο

ασταδο
ναρσο κισο ακιδο
ασταδο ασο ανδ(W24)ορονηγο ρωσο παρσο μαβαρο ζαμανο ναρσο κισο ακιδαβφαγο

αχασαδο
οαυρανο οδαβφαγο μιρο οδαβο ταοαγγο βραδο πορο φρο(W25)ζανδανανο αχασαδο

πιδοκαρλαδο ιωλαδο οισηραδο χοαρδο οδο δδριγδο ναγο νιρζαδο αλο (W25) ρωβιγο
πιδοκαρλαδο ιωλαδο οισηραδο χοαρδο δδριγδο ναγο νιρζαδο

αλο βαμοιανιγο αλο τορκο αλο ταζιγο αλο ωδαγοσιγο αλο ανδαρο ναρσο κισο
ανδαρο

αχασογαργο πηδαγο βοσαδο
ταδο (W26) οαλαζο
πωστιγο μολραγο αζβαραδο ταδο ο(W26)αλαζο

οορωλο οδαζο νιλιτοβηρο οδαζο ζαρδο οδο μαχαγγο βραδο πορο φροζανδανανο
οορωλο οδαζο νιλιτοβηρο οδαζο ζαρδο οδο μαχαγγο βραδο πορο φροζανδανανο

δογγο πιτιαμο οδο (W27) μαχο πιταδδηιο ακιδαβο οισο λαδο λαδο ναβανδο
δογγο πιτιαμο οδο μαχο πιταδδ(η)(W27)ιο ακιδαβο οισο λαδο λαδο ναβανδο

βραοαμο οδασο οισο αχασο οδασο οισο πιδοκαρδο χοηδαγο οδαβ(ο)(W28)υηβινδο
βραοαμο οδασο οισο αχασο οδασο οισο πιδοκαρδο χοηδαγο οδαβυηβινδο

κιραμο καλδαβο οισο λαδο λαδο ναβανδο ναγο βραοαμο οδασο οισο αχασο
κιραμο καλδαβο οισο (W28) λαδο λαδο ναβανδο ναγο βραοαμο οδασο οισο αχασο

χοηδαγο οδαβυηβινδο ναγο (W29) κιραμο οδαλο
οδασο οισο πιδοκαρδο χοηδαγο οδαβυηβινδο κιρδο ναγο βιαμο οδαλο

μαχο χοαδο πιδοοασινδδιγανο αχασαμο πιδοκαρλαμο χοαρδο δδριγδο
μα(W29)χο χοβο¹¹⁴ πιδοοασινδδιγανο αχασαμο πιδοκαρλαμο χοαρδο οδο δδριγδο

ναγο νιρζαμο αλο ανδαρ(W30)ο πωστιγο μολραγο αζβαραμο καβογγο αλο
ναγο νιρζαμο αλο ανδαρο πωστιγο μολραγο αζ(W30)βαραμο

νωγο
οδασο χοβο χονδαγο οδο χοβο πιτανο δδρογο οδο ανδαροζαγγο οαρο κιραμο

(W) then our claim and argument shall not be (considered) valid (and) authoritative in court,³¹ and also we shall pay a fine to the treasury of the *bredag* of a hundred and twenty good, locally current Arab dirhams of silver,³² and also we shall pay the same fine to the opponents.

And after the fine has been paid, may (this) purchase contract be (considered) good (and) potent,³³ valid and authoritative as is written herein.

(W') otherwise than was guaranteed by us ourselves and³¹ is written herein, then we shall be (judged) lawless according to every law, and also we shall pay a fine to the treasury of the *bredag*³² of a hundred and twenty good, locally current Arab dirhams of silver, and also we shall pay the same fine to the opponents.

And after³³ the fine has been paid, may (this) sealed document, (this) purchase contract, be (considered) good (and) potent, valid and authoritative as is written herein.

ταδο

σαγονδο μαχο χοαδο πιταδδηιο οδαβο (W31') μασκο ναβισιδο ταδασο οισο λαδο

μαχο χοανδο οδο οισαρο αβο λαδο οαυοαρο παρμανο μαγο (W31)
βηλαδδιγο βοοαμο

βοοαδο οδο μισο τωζαμο ταοανο αβο γαζνο βρηγανο δδραχμο ταζαγο
οδο μισο ταοιανο τωζαμο αβο γαζνο βρηγανο δδραχμο ταζαγο

σιμιγγο ριζγο ωδαγο οιζινδδιγο σαδο ρ' οι(W32)στο κ' οδο μισο δαρφηλο
(W32') σιμιγγο ριζγο ωδαγο οιζινδδιγο σαδο ρ' οδο οιστο κ' οδο μισο δαρφηλο

ταοανο αβο παδοιαρδδιγανο τωζαμο οδο παρσο τογδο ταοανο
ταοανο αβο παδοιαρδδιγανο τωζαμο οδο παρ(W33')σο τογδο ταοανο μολραγο

χιρσοβωστιγο χοζο οηζο (W33) οαυοαρο οδο παρμανο βοοαδο σαγονδαβο μασκο
χιρσοβωστιγο χοζο οηζο οαυοοαρο οδο παρμανο βοοαδο σαγονδαβο μασκο

ναβισιδο

ναβισιδο

Document X

(X) (It was) the year 527, the month Dremitagān, when this sealed document was written here in the fortress Zuwer, ²at the court of the Wargun (people), in the presence (and) with the cognizance of Sävüglig, the lord of the Wargun (people), the commander of the household army, and also in the presence of the citizens (and) ³freemen of the district who were present there amongst (them) and (who) bear witness concerning this matter.

Now: I, ⁴Kamird-far, and I, Bab, the sons of Bek, had a quarrel with you, Wahran, and with you, Mir, ⁵and we had blame from one another. Now it has been thus agreed by us, that ⁶it is not necessary for us to quarrel and it is not necessary (for us) to destroy (our) house; so now in the presence of Bah, ⁷the treasurer of Kurad, and in the presence of the other people of Kurwad, a mutual agreement has been made, and our ditches and . . ., ⁸and our houses and persons and homes and estates, much and little, good and bad, mountain ⁹and river-valley, (shall) belong (to us) equally, and we shall live just as it is the custom (for) brother (to live) with brother. And ¹⁰we shall possess the woman whose name (is) Zeran as a three(some)—I, Kamird-far, and I, Wahran, and I, Mir—¹¹and

(X') (It was) the year 527, the month Dremitagān, when this sealed document was written here in the fortress Zuwer, at ²the court of the Wargun (people), in the presence (and) with the cognizance of Sävüglig, the lord of the Wargun (people), the commander of the household army, and also in the presence of ³the citizens (and) freemen of the district who were present there amongst (them) and (who) bear witness concerning this matter.

⁴Now: I, Kamird-far, and I, Bab, the sons of Bek, had a quarrel with you, Wahran, and with ⁵you, Mir, the sons of Bek, and we had blame from one another. Now ⁶it has been thus agreed by us, that it is not necessary for us to quarrel and it is not necessary (for us) to destroy (our) house; so ⁷now in the presence of Bah, the treasurer of Kurwad, and in the presence of the other people of Kurad, a mutual agreement has been made by us, and our ⁸ditches and . . ., and our houses and persons and homes and estates, much and little, ⁹good and bad, mountain and river-valley, slave-girls and slaves, (shall) belong (to us) equally, and we shall live just as ¹⁰it is the custom (for) brother (to live) with brother. And we shall possess the woman whose name (is) Zeran as a three(some)—I, ¹¹Kamird-far, and I, Wahran, and I, Mir—and

Document X

(X1) ι αχρονο φ' κ' ζ' μανο δδρημιταγανο καλδο ναβιχτιμοδδρογο μαλο αβο ζοσηρο
 (X1') αχρονο φ' κ' ζ' μανο δδρημιταγανο καλδο ναβιχτιμοδδρογο μαλο αβο ζοσηρο

λιζο οαργονα(X2)νο αλβαρο πισο αζοδδηβιδο σαβολινο οαργονανο χοδδηιο
 λιζο αβο οαρ(X2')γωνα[νο]αλβαρο πισο αζοδδηβιδο σαβολινο οαργονανο χοδδηιο

καδαγοστανο σπαλοβιδο οδο πισο μισο βαρι(X3)ιο ωδασιο αζαδοκαρνο¹¹⁵
 καδαγοστανο σπαλοβιδο οδο πισο (X3') μισο βαρινο ωδασιο αζαδοκαρνο

κιδο οαλο πιδο μιλαγγο αρμαστινδο οδασιμο σαχονο ζανινδο μισιδο μα(X4)νο
 κιδο οαλο πιδο μιλαγγο αρμαστινδο οδασιμο σαχονο ζανινδο (X4') μισιδο μανο

καμιρδοφαρο οδο μανο βαβο βηκο πορνο¹¹⁵ αλοφαγο οαυρανο οδαλοφαγο μιρο
 καμιρδοφαρο οδο μανο βαβο βηκο πορανο αλοφαγο οαυρανο οδαλο(X5')φαγο μιρο

οοχωβ (X5) σταδο οδο μαχο μαρδο ασο μαρδο νιβμαρο σταδο ωσο
 βηκο πορανο οοχωβ σταδο οδο μαχο μαρδο ασο μαρδο νιβμαρο σταδο ωσο

μαχο δογγο πιδαγγηραδο ακιδο (X6) μαχο οοχορτιο ναβαρτιδο οδο χανο
 μα(X6')χο δογγο πιδαγγηραδο ακιδο μαχο οοχορτιο ναβαρτιδο οδο χανο

ναβτιο ναβαρτιδο ταδο ωσο πισο βανο (X7) κοραδο νομαργαρο οδο
 ναβτιο ναβαρτιδο ταδο (X7') μαχο ωσο πισο βανο κοροαδο νομαργαρο οδο

πισο μισο κοροαδδιανο υαλοπισαγο κιρδο οδο μαχο κινο οδο βηρο(X8)ματο
 <πισο> μισο κοραδδιανο υαλοπισαου κιρδο οδο μα(X8')χο κινο οδο βηροματο

οδο μαχο χανο οδο τανο οδο αστο οδο ωσταμο υαβισο οδο κασοκο βιζγο
 οδο μαχο χανο οδο τανο οδο αστο οδο ωσταμο υαβισο οδο κασοκο β(X9)ιζγο

οδο ραγο γαρ(X9)ο οδο ταγο ιωγογγινδο οδο δογγο ζοσαμο
 οδο ραγο γαρο οδο ταγο βανζο οδο μαρηιο ιωγογγινδο οδο δογγο ζοσαμο

σογγο βραδο αλο βραδο αβδδινινδο οδο ζινο κι(X10)δο ζηρανο ναμο πιδο
 σογγο (X10') βραδο αλο βραδο αβδδινινδο οδο ζινο κιδο ζηρανο ναμο πιδο

ναρηιο ληραμο αζο καμιρδοφαρο οδαζο οαυρανο οδαζο μιρο (X11) οδο
 ναρηιο ληραμο αζο κα(X11')μιρδοφαρο οδαζο οαυρανο οδαζο μιρο οδο

(X) (neither) I, Kamird-far, nor I, Bab, nor my brothers, sons (and) descendants shall have authority ¹²that we should commit damage and (other) unlawful (act) against you, Wahran, or against you, Mir, ¹³nor (that) we should take revenge, nor (that) we should slander you (pl.) to the lord's person, nor to anyone else's, ¹⁴nor (that) we should complain, nor, (in respect of) whatever we may have in (our) houses, homes and estates—slave-girls ¹⁵and slaves (and) cattle and anything else—that we should take them away from you (pl.), but ¹⁶you (jointly) have authority over everything, as it is the custom (for) brother (living) with brother, and neither you, Wahran, nor ¹⁷you, Mir, have authority that you (sg.) should cause damage and loss to our persons, nor ¹⁸to take revenge, nor to exert compulsion and force upon (the rest of) us, but we shall live (together) as equals, and ¹⁹it will be proper for us jointly to possess (and) to receive (everything) in the house, (both) good and bad. Now whichever of ²⁰us four brothers may act otherwise than (according to) this statement which is written herein, ²¹or will not live one with the other, or

(X') (neither) I, Kamird-far, ¹²nor I, Bab, nor my brothers, sons (and) descendants shall have authority that we should commit damage (and other) unlawful (act) against you, Wahran, or ¹³against you, Mir, nor (that) we should take revenge, nor (that) we should slander you (pl.) to the lord's person, ¹⁴nor to (that) of (the governor of) the city, nor to anyone else's, nor (that) we should complain, and whatever ¹⁵we have in (our) houses—slave-girls and slaves, much and little—then we shall not take them out of your (pl.) hands ¹⁶(to give them) to another person, but you (jointly) have authority over everything, as it is the custom (for) brother (living) with brother in their own ¹⁷house, and neither you, Wahran, nor you, Mir, have authority that you (sg.) ¹⁸should cause damage to our persons, nor to cause loss and (commit) unlawful (acts) or to take revenge, nor ¹⁹⁻²⁰to exert compulsion and force upon (the rest of) us, but we shall live (together) as equals, and it will be proper for us jointly to possess (and) to receive (everything) in the house, (both) good and bad. Now whichever of us four brothers ²¹may act otherwise than (according to) this statement which is written herein, or will not live one with the other, or

ναπαδαχβαναμο¹¹⁶ αζο καμυρδοφαρο οδο ναγο αζο βαβο οδο ναμαναγγο¹¹⁷
 ναπαδαχβαναμο αζο καμυρδοφαρο οδο (X12) ναγο αζο βαβο οδο ναμαχαγγο

βραδο πορο (X12) φροζινδδινανο ακιδαβο τασο σαυρνο¹¹⁷ οδαλο αβο τασο μιρο
 βραδο πορο φροζινδδινανο ακιδαβο τασο σαυρανο οδαλο (X13) αβο τασο μιρο

ζιγο οδο βηλαδδινιο κира(X13)μο οδο νακινιο ληραμο οδδηνιο ναγο αβο χοδδηοαγγο
 ζιγο αβηλαδδινιο κираμο οδο νακινιο ληραμο οδδηνιο ναγο αβο χοδδηοαγγο

τανο πισηβαμο οδο ναγο αβο ανδα(X14)ρκισαγγο οδο
 (X14) τανο πισηβαμο οδο ναγο αβο βαραγγο οδο ναγο αβο ανδαρκισαγγο οδο

ναγο γιρζαμο οδο ναγο ασιδο μαχο αβο χανο αστο οδο ωσταμο ασταδο
 ναγιρζαμο οδο σιδο (X15) μαχο ναρσο αβο χανο αστο

βανζο ο(X15)δο μαρηιο στωρο οδο ανδαρο σισο ακιδδηνιο ασο
 βανζο οδο μαρηιο ναβισο οδο κασοκο ταδδηνιο ασο

ταμαχο αβηιο βαραμο ασιδο πιδο οοσπο (X16) σισο
 ταμαχαγγο λιστο (X16) αβο ανδαρο τανο ναβαραμο ασιδο πιδο οοσπο σισο

παδαχβανηδο σογγο βραδο αλο βραδο αβδδινινδο οδο ναγο
 παδαχβανηδο σογγο βραδο αλο βραδο αβο χο(X17)βο χανο αβδδινινδο¹¹⁸ οδο ναγο

τογο¹¹⁹ σαυρανο οδο (X17) τογο μιρο παδαχβανηιο ακιδαβο μαχαγγο τ[α]νο
 τογο σαυρανο οδο ναγο τογο μιρο παδαχβανηιο ακιδαβο μα(X18)χαγγο τανο

ζιγο οδο μηγαρο κιρηιο οδο νακι(X18)νο δδραγδο
 ζιγο κιρηιο οδο ναγο μηγαρο οδαβηιολαδδινιο κιρδο οδο κινιο δδραγδο

οδο ναγο σασκο μαχο ωζο οδο ιαοα^{νο} οαστο ασιδο ιωγογγο ζοσα^{μο} οδο
 οδο ναγο (X19) σασκο μαχο ωζο οδο ιαοα^{νο} οαστο ασιδο ιωγογγο ζοσα^{μο} οδο

(X19) [μαχο]βιζγο οδο ραγο ιωγογγο βοσα^{δο} πορδο χοαρδο πορδαγγιτο αβο
 μαχο βιζγο οδο ραγο ιωγογγο (X20) βοσα^{δο} πορδο χοαρδο πορδαγγιτο αβο

χανο ωσο κιδασο (X20) μαχο ασο σοφαρο¹²⁰ βραδο ασιμο σαχονο ασιδαβο
 χανο ωσο κιδασο μαχο ασο <σο>φαρο βραδο ασιμο σαχονο ασι(X21)δαβο

μασκο ναβισιδο ανδαρζαγγο κираμο (X21) αλο ιωγο αλο βιδδινιο ναγο ζοσα^{μο} αλο
 μασκο ναβισιδο ανδαρζαγγο κираμο αλο ιωγο αλο βιδδινιο ναγο ζοσα^{μο} αλο

¹¹⁶ Written -χοαν-.

¹¹⁷ Sic.

¹¹⁸ Altered from αβδδινιο or αβδδινδ-?

¹¹⁹ Hardly τουο.

¹²⁰ Perhaps rather σαφαρο?

(X) may cause damage (or) an unlawful (act) or litigation, or (if) ²²a quarrel should be caused in the house, and the people bear witness thus, (that) the damage (and) unlawful (acts) are (due) to such-and-such persons—²³whether (they were committed) by me, Kamird-far, or by me, Bab, or by you, ²⁴Wahran, or by you, Mir, or by our (other) brothers, sons (and) descendants—²⁵then in . . . he shall go from the house without a share (of the property). Now whoever ²⁶may falsely act otherwise than (according to) this statement, and (if) an illegal (act), litigation (or) quarrel should be caused, then ²⁷he shall pay a fine to the treasury of the *bredag* ²⁸of a hundred dinars of struck gold, (and also) he shall pay the same to the opponents.

After the fine has been paid, may this ²⁹contract be (considered) good (and) potent (and) authoritative, according to the seals and according to the text, as ³⁰is written herein.

(X') may cause damage (or) ²²an unlawful (act) or litigation, or (if) a quarrel should be caused in the house, and the people bear witness thus, (that) ²³the damage (and) unlawful (acts) were done by such-and-such persons—whether me, Kamird-far, or me, Bab, ²⁴or you, Wahran, or you, Mir, or Bek or Khamir, the sons of Kamird-far, or our (other) brothers, sons (and) descendants, by whichever ²⁵of us it may be done—then in . . . he shall go from the house without a share (of the property). Now whoever there may be at ²⁶(any) future time who may act otherwise than (according to) this statement, (or) may cause an illegal (act), litigation (or) quarrel (or anything) else, ²⁷or (if) he should produce another contract (or) sealed document, (whether) an old or a new (one), then may his ²⁸other sealed documents and legal arguments all be (considered) ineffective and without authority before the judges, and also ²⁹he shall pay a fine to the treasury of the *bredag* of a hundred dinars of struck gold, (and also) he shall pay the same to ³⁰the opponents.

And after the fine has been paid, may this contract be (considered) authoritative as (it) is written herein.

ζιγο βηλαδδιου οδο λαστ(αν)ο κираμο οδαβο (X22) χανο οοχωϕ κιρδαδο οδο
 ζιγο (X22') αβηλαδδιου οδο λαστανο κираμο οδαβο χανο οοχωϕ κιρδαδο οδο

καρο δογγο ζανινδο κιδο δανομανο μαρδο ζιγο βηλαδδιδι(Verso, X23)γινδο αλο
 καρο δογγο ζανινδο α(X23')κιδο δανομανο μαρδο ζιγο βηλαδδιου κιρδο αλο

ασομαγο καμιρδοφαρο οδαλο ασομαγο βαβο οδαλο ασο τασο (X24) οαυρνο¹²¹
 mano καμιρδοφαρο¹²² οδαλο mano βαβο ο(X24')δαλο τασο οαυρανο

οδαλο ασο τασο μιρο οδαλο ασο
 οδαλο τασο μιρο <οδαλο βηκο οδαλο χαμιρο καμιρδοφαρο πορανο> οδαλο

μαχαγγο βραδο πορο φροζινδδιδινα(X25)νο ταδο
 μαχαγγο βραδο πορο φροζινδδιδινανο κιδο ναρσο (X25') ασο μαχο κιρδαδο¹²³ ταδο

πιδο γοστο γωλανο ασο χανο αβηιοβαγο βροαδο ωσο
 πιδο γοστο γωλανο ασο χανο αβηιοβαγο βροαδο ωσο κιδανο ασταδο παρσο (X26')

κιδα(σ)ιμο¹²⁴ (X26) σαχονο δδρωγο ανδαρζαγγο κираδο βαβλαδο
 μαβαρο ζαμανο κιδασιμο σαχονο ανδαρζαγγο κираδο βαβλαδο

λαστανο οοχωϕ κιρδαδο
 λαστανο οοχωϕ ανδαρζαγγο κι(X27')ραδο αλο ανδαρο πωστιγο μοδδρογο αβηιο

ταδο (X27)¹²⁵

βαραδο καβογγο οδαλο νωγο ταδδηιο πισο λαδοβαρ(X28')ανο ανδαρο μοδδρογο οδο

τωζαδο

λαδο οοσαρο οοσπο αγιρο οδαβηπαρμανο βοοινδ(α)δο οδο μισο τω(X29')<ζαδο>

ταο¹²⁶ανο αβο γαζανο βρηδαγανο ζαρζιδαγο δι(X28)ναρο ρ' δαρφηλο αβο
 ταο¹²⁶ανο αβο γαζανο βρηδαγανο ζαρζιδαγο διναρο σαδο ρ' δαρφηλο αβο (X30')

παδοαρλιγανο τωζαδο παρσο τογδο ταοανο εμο (X29) πωστιγο χοζο οοηζο
 παδοαρλιγανο τωζαδο οδο παρσο τογ(δ)ο ταοανο ιμο¹²⁷ πωστιγο

μαρμανο¹²⁸ βροαδο ασο ταβο οδασο ναβηγο σαγονδαβο (X30) μασκο ναβισιδο !:
 παρμα(X31')νο βροαδο σογγαβο μασκο ναβισιδο

¹²¹ Sic.

¹²² A blot between -ρ- and -δ-.

¹²³ Could also be read κираδο, since the first δ is blotted.

¹²⁴ Could be read κιδδιμο (without emendation), but -ασ- seems necessary for the sense.

¹²⁵ A small space left blank at the beginning of the line.

¹²⁶ A blot between -α- and -ο-.

¹²⁷ Hardly εμο. Abbreviated spelling due to lack of space.

¹²⁸ Mistake for παρμανο.

(X) And apart from this(?) (one), may (all) other contracts, old or new, ³¹be (considered) without authority, and may this contract be (considered) good (and) potent (and) authoritative.

οδασο ι αβηιο ανδαρο πωστιγο καβογγο οδο νωγο (X31) αβηιοπαρμανο βοοινδαδο

—

οδδι πωστιγο χοζο οσηζο παρμανο βοοαδο

—

Document Y

¹⁻²In the name of God!

From Kera-tonga, the governor (and) ruler of the houses of the renowned *qaghan* Tonga-spara, prosperous in glory!

³Now: (on the part of) Mir son of Bek, ⁴⁻⁵(a man) from Asp, (there) has now been . . . service (paid) to myself. He has a brother whose name (is) Bab, ⁶and now he has gone away from Mir altogether. Now Mir has thus ⁷made a request to me: Vouchsafe me a document (stating) thus, ⁸⁻¹⁰that no-one may dispute with me, Mir, or with my people, or about my land, on account of a debt or promise (or) dispute of Bab's, nor demand (anything), nor take (anything).

¹¹So now, I, the lord *ser*, the ruler of the houses, have listened to ¹²the request (sent) by Mir, and it has seemed to me just and necessary, and I ¹³have now given the command thus by my indulgence and ¹⁴have vouchsafed (this) document (stating) that no-one should have the right, neither ¹⁵a freeman nor an aristocrat, neither a citizen nor ¹⁶an official, neither an artisan nor anyone else, that ²²anyone should take (anything), nor distraint (anything), nor demand (anything), ²³nor commit injury and violence ¹⁷in respect of Mir himself, nor in respect of Mir's brothers (and) sons, ¹⁸nor in respect of Mir's people, nor in respect of Mir's irrigated ¹⁹land, nor in respect of Mir's vineyard of which the name (is) Palkan—²⁰no-one (should do so) on account of a dispute of Bab's, nor on account of a debt of Bab's, ²¹nor on account of an promise of the same, nor on account of an obligation (or) liability of the same; ^{23cont}everyone who ²⁴may commit injury and violence towards Mir on account of a dispute of Bab's shall pay a fine ²⁵of a hundred dinars of struck gold.

And the assistant ²⁶in respect of this agreement (was) Oz, the treasurer of Kurwad. — ²⁷Year 549.

Document Y

- Y1 *πιδο ναμο ιεζιδασο κηραυτογγαυο τογγαυοσπαραυο*
 Y2 *ναμοοινδαδο αβζοδοφαραυο χαγαυο καδγοβιδο καδγα-*
 Y3 *νο βανο* *μισιδο ωσο μιρο βηκο πο-*
 Y4 *ρο ασο ασπο αβο μαναγγο τα-*
 Y5 *νο βαχοφαδο σπασινδο οδδη¹²⁹ βραδο αστο κιδο βαβο να-*
 Y6 *μο ταδο ωσο ασο μιρο ιωπαριμο βοδο ωσο μιρο δογγο πι-*
 Y7 *δοοαυανο πιδοοαυαδομο κιδομο δογγο πωστιγο αφ-*
 Y8 *χαλο ακιδαβο μανο μιρο οδαβο μαναγγο μασκονδα-*
 Y9 *νο οδασο μαναγγο ζαμιο κικο πιδο βαβαγγο παρο οδο*
 Y10 *παδδιστο αχασο μαγο αχασαδο οδο μαγο χωζαδο οδο μαγο ιεσαδο*
 Y11 *ταδο ωσο ναγατο μανο βαγο σηρο καδγαυο βανο ασο μιρο*
 Y12 *πιδοοαυανο οδομο λαδδριο οδο μινδδριο σιαδο οδομο*
 Y13 *ωσο πιδο χοβο αφχαλο δογγο φρομανο φρομαδο οδο*
 Y14 *πωστιγο αφχαλαδο ακιδο κισο παδαχβανο μαβοοαδο μα-*
 Y15 *γο αζαδο μαρδο οδο μαγο αζαζαδδριο μαγο βαριμο οδο μαγο δδ-*
 Y16 *ραγγοληρο μαγο καρδαρο οδο μαγο ανδαρισο υαρσο κισο*
 Y17 *κιδασο μιρο χοαδο οδο μαγο ασο μιραγγο¹³⁰ βραδο πορανο οδο*
 Y18 *μαγο ασο μιραγγο μασκονδανο οδο μαγο ασο μιραγγο ιαββο*
 Y19 *ζαμιο οδο μαγο ασο μιραγγο ροζγο κιδο παλκανο ναμο*
 Y20 *κισο πιδο βαβαγγο αχασο οδο μαγο πιδο βαβαγγο παρο οδο*
 Y21 *μαγο πιδο οδαναγγο παδδιστο οδο μαγο πιδο οδαναγγο γαιοιο-*
 Y22 *ανο αβιδανο κισο μαιεσαδο οδο μαγο βιναδο οδο μαχωζαδο ο-*
 Y23 *δο μαγο σταμβο οδο γαμανο κираδο φαρσο κιδαβο μιρο στα-*
 Y24 *μβο οδο γαμανο κираδο πιδο βαβαγγο αχασο ταδο τωζαδο ταιο-*
 Y25 *οιανο ζαροζιδαγο δδιναρο ρ' οδο λιστο-*
 Y26 *ληραγο πιδδριο σαχοανο ωζο κοροαδο νομα-*
 Y27 *ρογαρ αχβονο φ' μ' θ'*

¹²⁹ Sic.¹³⁰ Altered from μιμα-?

(2)

DOCUMENTS
AND FRAGMENTS OF
UNCERTAIN DATE

Document aa

(It was) the year 100+(?) [. . .], the month [. . .], when this] contract ²was written here in [the] borough [of the city of Kand]ban which ³is called Frumu[ha-marg, with the cognizance] of these witnesses ⁴⁻⁵who [witness] the document—and those who do [not] witness [the present document have witnessed] the other manuscript(?) of the contract and (their) signatures ⁶[are] written (thereupon, namely) [. . .]-wesh, [. . .]uk, Yog-abdab, Wakhsh-⁷wanind, (and) Ya[msh-wani]nd. (Then this) declaration was made by (me), Lad-guzg ⁸the son of Yol-guzg, [the] inhabitant of [Frum]uha-marg.

Now: I ⁹am owing a . . . debt, and my . . . ¹⁰. . . afterwards (I) did [not] pay the debt. But [I have] ¹¹a property at (my) own disposal [here] in Frumuha-marg, ¹²this (same property) in the . . . of Rob which is called . . ., in respect of which ¹³property these are the boundaries: to the east . . . ¹⁴. . . [to the] south [the property of] Shahr-spa[. . .] and then ¹⁵. . . the property [. . .]kad, and to the west ¹⁶. . .

Thus [the property] described herein has been sold by me, ¹⁷. . . and the water which (is) adjacent thereto, ¹⁸and [henceforth it shall belong to you, whose] name (is) Froduk the son of Frodag, ¹⁹. . .; and there has been received by me, ²⁰Lad-guzg, [in exchange for] the property described herein . . . ²¹. . . the full value which to me . . . ²²Thereupon I am satisfied and am not suffering loss, [so that] ²³in the future the property described herein ²⁴may belong properly (and) well to (you), [Froduk]; you may have (and) hold (it), with your children ²⁵(and) with your descendants, from now (on)—may it be ²⁶without claim (and) without argument. But (if) in the future there should be (anyone)—²⁷whether I, Lad-guzg myself, the ²⁸. . ., or my sons, or my descendants, ²⁹⁻³⁰[or] anyone else—who might continue to claim anything (or) to argue with Froduk (or with) the ³¹descendants of Froduk, then (his) [claim] (and) argument ³²shall [not] be valid, and also [we shall give] ³³five gold [dinars] to the royal treasury, [and] ³⁴the same to the opposite party.

And this contract ³⁵was written by me, Waraz-guzg.

³⁶(Signature:) Waraz-guzg.

Document aa

aa1 χρον[ο]ρ¹³¹ []μαο α []πωστογο μαλο
 aa2 νιβοχτι αβ[ο μο κανδ]οβανα[γγο βαρο] αβιοανδαγο σιδ[ο]
 aa3 φρομουα[ομαργο]ριζ[δ]ο α[ζδηβιδο]ειμουανο οιγαλφαν-
 aa4 ο κιδο λιβ[ο ζανινδο] ταδο[]ο. []πωστογο μανιγο
 aa5 λιστοβα[ρο]¹³²] κιδο[ν]αζανινδο ταδο πηναμγο
 aa6 γαβοχτι[γινδο]ορηβοοκο ιωγοαβδαβο οαχροσα-
 aa7 νινδο ια[μφοοανι]νδο πιδορησατι λαδογοζγο ιωλο[γο]-
 aa8 ζγο πορ[ο ι]φ[ρομ]ουαομαργιγο μισιδο αζο κη.....[]
 aa9 παρο πορδογη[μ]ο ταδομοι ιβα.....ρανο ο. []
 aa10μο πισιδο παρο [νατ]ωζηιο ασιδο
 aa11 ... αγγ[αρ]γο χοβο παρο[ια]β[ιγο]..... αβο φρομου[αο]μαρ-
 aa12 γο τιδο αβο ιρωβο.....ο¹³³ σιδοτι ριζδο κοαδο αβο ι[α]-
 aa13 γγαργο ειμο πα[δου]αμινδ[ι]γινδο ασο μιυροα[σανο].....
 aa14 φορ.....[ασο ν]ημορωσο βαοροσπα.....¹³⁴
 aa15α.....[]καδο[αγ]γαργο οδασο μιυρον[α]-
 aa16 [φρανο]ο ταδ[ομ]ο παραλαδο μ[α]σκο
 aa17 νιβο[χ]τογο]οδο ιαβο σιδο οαρο νιναγγο ο-
 aa18 τι χ[]φρωδοκο ναμο ιφρωδαγο
 aa19 πο[ρο]κ.....ατο οτι αγγιτι μανο μο
 aa20 λα[δογο]ζγοσο μασκο νιβοχ[τ]ογο αγγαργο-
 aa21 ρω[....]..... αργο σπορο σιδομο ιχο[....]ο σ.....γο σ[....]
 aa22 πισ[ι]δο βαδημο οτι ναμιυγαρημο[]
 aa23 [μ]απορσο ζοριγο μασκο νιβοχτογο αγγαργο []-
 aa24 [ο] χοβηιο χοζο χοαρηι[ο]ληρηι[ο αλο χοβο ζαδι[κο]
 aa25 αλο ι χοβο φ[ο]ρζινδανα[ν]ο ασο μω[σο] αβοοαδο
 aa26 []αβοσαχοαγο αβοοισαρο οδαλδ[α]γο αστηιο[μαπ]-
 aa27 [ο]ρσο ζοριγο σιδανο αζο λαδογοζγο χοαδο ι λ[ο]-
 aa28 []ο αλο μανο πορο αλο μανο φορζινδαν[]-
 aa29 [ανο αλ]ο ανδαρισο κισο κιδανο αλο φρωδο[κο]
 aa30 [σ]ιγισο χοηνηιο οισηρ[η]ιο αβ]ζιμηιο ιφ-
 aa31 ρωδοκο[α]βζααγο ταδο[.....]. οισαρο[μαοα]-
 aa32 οαρ[α]ηι[ο]οταγο μισο λ[αυαμ]ο α[β]ο γαζ[νο]
 aa33 αβο βηγαγο ζαρο πανζο[οδο]
 aa34 δαφρηλο φαρο ι παδαρλιγο οτι μ[ο πω]-
 aa35 στογο μανο νιβοχτι []οαρα[ζο]γ[ο]-
 aa36 ζγο¹³⁵ οαραζογοζαγο

¹³¹ Only a long tail intersecting lines 2-3 is visible. σ' is equally possible.

¹³² Quite uncertain traces.

¹³³ Or ιρωβα-.

¹³⁴ Added above the last words of this line: οδο δαλδ[ο]

¹³⁵ Preceding the initial ο- (and joined to it) is a complex monogram(?).

³⁷⁻⁹The witness . . . — . . . this matter . . . — Sealed by Lad-muzd.

Document ab

. . . ³. . . there has been sold [by me the prop]erty de[scribed] herein ⁴and the water which (is) adjacent thereto; and ⁵the full value has been received by me. Thereupon I am satisfied and ⁶am not suffering loss, so that in the future ⁷the property described herein ⁸may belong properly and belong well to Froduk, with (his) sons ⁹and with (his) descendants, ¹⁰without claim (and) without argument. But (if) in the future there should be (anyone)—¹¹whether I, Wesh-lad myself, or ¹²my sons, or my descendants, ¹³or anyone else—who ¹⁴⁻¹⁵might claim or argue with Froduk or with his sons (over) anything, then his claim and ¹⁶argument shall be invalid, and we shall be obliged to give ¹⁷⁻¹⁸twenty dinars to (their) excellencies, and (we must also give) the same to the opponents.

¹⁹And this contract was written by me, Azad-²⁰fardar, at the command of Wesh-lad.

(Signature:) ²¹Azad-fardar.

²²⁻³(Sealed by) Wesh-lad (seal A). — Sealed by Lag (seal B). — Sealed by Rizm-. . . (seal C).

At the bottom of the page¹³⁶

aa37	οιγαλφο[]		λαδομ[ο]-
aa38		[.....]ο μο ερο	ζδο ταβ-
aa39		[.....]	δο

Document ab

ab1	[]•[]
ab2	[	]ο αβ[	]•νογαρά[¹³⁷]
ab3	[	]παραλαδο μασκο νι[βιχτο αγγ]-			
ab4		αργο οδο ιαβο σιδο οαρο νιαγγ[ο]οτομο			
ab5		αγγιτο ιαγρο σπορο πισιδο βαδημο στο			
ab6		ναμιυγαρημο ιθα[ο]α[τ]ανο μαπαρσο			
ab7		ζαμανο μασκο νιβιχτο αγγαργο φρωδ-			
ab8		οκο χοβηιο χοζηιο αλο ι πουραναν-			
ab9		ο οδαλο φροζινδανο αβοσαχοανο α-			
ab10		βοοισαρο οδαλδο ασταδο μαπαρσο ζα-			
ab11		μανο αλο αζο οηβολαδο χοαδο οδαλο			
ab12		μανο πορο οδαλο μανο φροζινδα-			
ab13		νο οδαλο ανδαρισο κισο κιδο αλο φρ-			
ab14		ωδοκο αλιο αλο ποραγανο σιγισο χο-			
ab15		ηναδο οισηραδο ταδιό ι χοανδο οδ-			
ab16		ο οισαρο ναοα(οα)ραδο στο λαυαδο αβιναδ- ¹³⁸			
ab17		αμο φαρο υασταμογαρανο διναρο			
ab18		οιστο οδο φρηλο φαρο ιπαδαρλιγανο			
ab19		στο μο πωστογο μανο νιβιχτο αζαδοφ-			
ab20		αρδαρο πιδο οηβολαδο φρομανο Α- ¹³⁹			
ab21		ζαδοφαρδαρο ¹⁴⁰			

At the bottom of the page¹³⁶

ab22	οηβολαδο	λαγο ταβδο	ριζμο.....
ab23			τα[βδο]

¹³⁶ Three separate notes in various hands.

¹³⁷ Or -ρο[, -ρω[.

¹³⁸ Or αβινδδ-?

¹³⁹ Α- here represents a normal α- preceded by (and joined to) a flourish similar to that found in A1.

¹⁴⁰ Followed by a complex monogram(?).

Document ac

(Day) Fruwardin.

²Received by me, Utiy-sas ³son of Baz-punag, 10 dinars. ⁴And the pledge (is) my son, ⁵(whose) name (is) Yol.

⁶(Copy) for the witness to the loan.

Document ad

. . . ²when it was [. . . we, . . . , and] ³our sons and descendants and . . . ⁴has been given. And it has been declared by (us), the declarants (whose names are) written herein, . . . ⁵and we will not act otherwise than [has] now [been guaranteed by us] ourselves, [whose names] ⁶have been [written herein]. And whoever may dissent from this statement and [act] deceit[fully . . . shall pay a fine to the royal treasury] ⁷of a hundred dinars of struck gold (and) the same to the opposite party.

[And . . .] ⁸has been sealed, and by my wish the witnesses [have placed] the seal [upon this document. May it be] ⁹(considered) good and [valid].

Document ac

ac1	φροοαρδινο ρω(σο πιδορω)- ¹⁴¹
ac2	βδο μανο οτιουσασο ¹⁴²
ac3	βαζοποναγο ¹⁴³ πορο δι
ac4	ί οτομο πορο ναβαγο
ac5	ιωλο ναμο

At the bottom of the page

ac6	πιδο παρο οιγαλφ
-----	------------------

Document ad

ad1	[]ι[	κα]-
ad2	λδϑ ¹⁴⁴ σταδο τ[]ρ[
ad3	μαχο πορανο οδο φροζινδινο ρ[δ]ο[
ad4	ιο λαδο οτο πιδοοασαδδινδο μασκο ναβιχταγο πιδοοασιν[δανο	
ad5	•γγο οδο ανδαροζαγγο νακιραμο σαγονδο ωσο χοαδο[	ναβιχτι]-
ad6	γ[ι]νδο οτο κιδασο εμο χοαναοιο αζγαβαδο οτο λρωγγι[
ad7	νο ζαροζιδαγο διναρο σαδο ρ' δαφρηλο φαρο παδο[ιαρλιγο	
ad8	ταβδο οτο πιδο μανηλο ανζηβαγο οιγαλφανο μολρ[ο]-
ad9	γο χοζο οδο ο[αοαρο βοοαδο]	

Document ae

(Mostly illegible, but traces can be read of words such as *αστο μανο ταδο ω[σο]*, line 4, *ζαμιγο παδουαμονδο*, line 7. On the verso there is a trace of one word written vertically, perhaps the name of a seal-owner: [.....μο]ζδο.)

¹⁴¹ Haplography?

¹⁴² Οτ ατ-.

¹⁴³ The ο after ζ apparently added secondarily above the line.

¹⁴⁴ Οτ λαδο?

(3)

LISTS AND ACCOUNTS

Document af

From Astakhirs, (from) Tetuk: two men.

From G[. . .]: ²one [man].

From Muzda-mareg: one man.

³From Pushey: one man.

From Khwarm-yoz: ⁴one man.

From Mihrbaman: one man.

Document ag

Now: this is the wine (produced) from Golg.

²Wulezbang: two. The Sugdukan (family): ³two. Wuhirzuk: two. ⁴Khwade-band: two. Yamsh Ormuzdan: ⁵two. Mawil: two. The Persian ⁶satrap: four. Buz Kawan: ⁷two. Melmuk: two. The Wursingan (family): ⁸two. The Khubanikan (family): one. ⁹Wanekhan: two. Yet: one. ¹⁰The Maregan (family): two. Yawar: two. Taginuk: ¹¹two. The Dusakan (family): two. ¹²The Tirmaregan (family): two. The Tubazenan (family): ¹³one. The Kagaran (family): two. The Kirmogan (family): ¹⁴two. Narut: one. The Miran (family): ¹⁵two. The Payukan (family): two. Khudarbhang: ¹⁶two. The Mirkan (family): two. ¹⁷The Argandigan (family): two. The Hostigan (family): ¹⁸two. The Dyenan (family): two. ¹⁹Zuk: one.

Total: fifty-²⁰seven.

Document af

af1 ασο ασταχιρσο τητοκο μαρδο¹⁴⁵ β' ασο γ[]
 af2 [¹⁴⁶α' ασο μοζδαμαρηγο μαρδο α'
 af3 ασο ποβηιο μαρδο α' ασο χοαρμιοιωζο μαρδο
 af4 α' ασο μυροβαμανο μαρδο α'

Verso: traces only

Document ag

ag1 μισιδο εδο γωλγιγο¹⁴⁷ μολινδο
 ag2 οοληζοβαγγο β' σογδοκα-¹⁴⁸
 ag3 νο β' σουιρζοκο β' χο-
 ag4 ηβανδο β' ιαμφο ωρομοζ-
 ag5 δανο β' μαοιλο¹⁴⁹ β' παρσα-
 ag6 βαραβο δ' βοζο καοαν-
 ag7 ο β' μηλμοκο β' οορσι-
 ag8 γγανο β' χοβανικανο α'
 ag9 οανηχανο β' ιητο¹⁵⁰ α' μαρ-
 ag10 ηγανο β' ιαιοαρο β' ταγινο-
 ag11 κο β' δοσακανο β' τιρομ-
 ag12 αρηγανο β' τοβαζηνανο
 ag13 α' καγαρανο β' κερμωγα-
 ag14 νο β' ναροτο α' μιραγο
 ag15 β' παιοκαγο β' χοδαρο-¹⁵¹
 ag16 βαγγο β' μιρκανο β' α-
 ag17 ργανδδιγαγο β' υωστι-
 ag18 γανο β' δδιηνανο β'
 ag19 ζοκο α' ναμαρο ν'
 ag20 ζ'

¹⁴⁵ Throughout this text it would be possible to read *μορδο* instead of *μαρδο*.

¹⁴⁶ Traces visible here. The name and numeral seem to have been deliberately erased.

¹⁴⁷ Οτ -τιγο?

¹⁴⁸ Οτ -κο-. The last letter is written at the very edge of the parchment.

¹⁴⁹ Οτ -ικο?

¹⁵⁰ Οτ ιηστο?

¹⁵¹ Quite doubtful.

Document ah

... Mor[...].

²Karas.

³Frodasp.

⁴(To) Sam-burag: five quarters.

⁵...

⁶(To) []aban-bandag: two.

⁷To Karas: six quarters.

⁸(To) Sumor: ...-four.

⁹To Pusi[...]: four.

¹⁰(To) the Banigan (family): three quarters.

¹¹... quarts.

¹²... pints(?).

Verso

¹³... from ...

Document ai

... ²The Tirmaregan (family): twenty-... ³The Taginan (family): ...-five. ⁴[... Pir]oz: fifteen. Bag-... ⁵...: fifteen. Khwadew-... ⁶...: two. ⁷...-far: five. ⁸...: three. The Kaga[ran family: ...] ...: ⁹three. Khudarbhang: two. ¹⁰...: ten. Gano[...]

Document ah

ah1	μωρ•[
ah2	καρασο ||
ah3	φρωδασπο ||
ah4	σαμοβοραγο τασκο ε'
ah5	κ...β.....
ah6	•αβανοβανδαγο β'
ah7	αβο καρασο τασκο Σ'
ah8	σομωρο • δ' ||
ah9	αβο ποσι.... δ' ||

At right angles to the above

ah10	βανιγανο τασκο <γ'>
------	---------------------

Gap

ah11	]κ•αβσο |
ah12	]δακ•αβσο ¹⁵² |

Verso

ah13	υ[.....]αγο ασο οιβσογιγ..[
------	-----------------------------

Document ai

ai1: *traces*

ai2	] τιρομαρηγαγο κ' [
ai3	]•' | ταγιγανο ε' [
ai4	πιρ]ωζο ι' | ε' | βαγο•[
ai5	]ι' | ε' | χοαδη...[
ai6	]δο β' | .....[
ai7	]φαρο ε' [
ai8	]γ' | καγα[ρανο
ai9	]γ' | χοδαροβαγγο β' [
ai10	]..... ι' | γανω.....[
ai11	]•ο ο[

ai12: *traces*

¹⁵² Apparently written as one word.

Document aj

From Kharag, one cow: ²one dinar.

From Muzda-³mareg, a cow: one dinar.

⁴From the Pushigan (family), a cow: ⁵one dinar.

From the ⁶Burnikan (family) and the Asroshan (family) ⁷and the Bagaspan (family), . . . :
⁸one dinar.

And for the ⁹horse: ten dinars.

And ¹⁰⁻¹¹the levy of Ormuzd, together with Yat-asp.

Document ak

. . . which from . . . ²a list for . . . ³and which from the requisition . . . ⁴in the city . . .

⁵[From] Yolān: three sheep.

From ⁶Kh[. . .]yog: three sheep.

From ⁷[. . .]z: two sheep.

From Pap: ⁸three sheep.

From Nat-⁹[. . .]nd: two sheep.

From ¹⁰Waraz-warāhran: . . . sheep.

¹¹From Bagwyeshan: ¹²one sheep.

From Yolwyeshan: ¹³two sheep.

From ¹⁴Mihrbaman: one sheep.

¹⁵From Bag-mareg: ¹⁶one sheep.

From ¹⁷Wind-fruman-¹⁸yamsh together with Piyar-¹⁹yamsh: one sheep.

²⁰From Bakharag: ²¹. . . sheep.

(Verso) ²². . . ²³. . .

[From] ²⁴[. . .]man: one sheep.

²⁵From Bib-²⁶sen: one sheep.

Document aj

aj1	ασο χαραγο γαιο α΄
aj2	διναρο α΄ ασο μοζδα-
aj3	μαρηγο γαιο διναρο
aj4	α΄ ασο ποβιγανο γαο-
aj5	ι διναρο α΄ ασο βορ-
aj6	νικανο οδο ασρωβα-
aj7	γο οδο βαγασπανο
aj8	• διαρο α΄ οδαβο ια-
aj9	σπο διναρο λασο οδο
aj10 ¹⁵³	ωρομοζδο αλο ιατο-
Verso	
aj11	ασπο αβυαγγο

Document ak

ak1	]•δο σιδο ασο ασταρ[
ak2	] ναμαγο φαιο •[
ak3	ο]δο σιδασο ι ¹⁵⁴ χοηναγ[
ak4	]ζδδιναδο αβο βαυρο[
ak5	ι]ωλανο ποσο γ΄ ασο χ[
ak6	]•ιωγο ¹⁵⁵ ποσο γ΄ ασ[ο]
ak7	[]ζο ποσο β΄ ασο παπ[ο]
ak8	[]ποσο γ΄ ασο νατο-
ak9	[••]νδο ¹⁵⁶ ποσο β΄ ασο ο[]-
ak10	[αρα]ζοαραυρανο ποσο
ak11	[]•΄ ασο βαγοιηρανο π-
ak12	[οσ]ο α΄ ασο ιωλοιηρα-
ak13	[ν]ο ποσο β΄ ασο μι-
ak14	υροβαμαιο ποσο
ak15	α΄ ασο βαγομαρη-
ak16	γο ποσο α΄ ασο ο-
ak17	ινδοφρομανο-
ak18	ιαμβο αλο πια- ¹⁵⁷
ak19	ροιαμβο ποσο
ak20	α΄ ασο βαχαρ-
ak21	αγο πο[σο]•΄
Verso	
ak22-3: traces	
ak24	[]μαγο ¹⁵⁴ ποσο
ak25	α΄ ασο β[ι]βοσ-
ak26	ηνο π[οσ]ο α΄

¹⁵³ Between ζ and δ a gap is left for the hole to attach the sealing.¹⁵⁴ Doubtful.¹⁵⁵ A joining-stroke links ι to the preceding letter.¹⁵⁶ Or]ιδο.¹⁵⁷ Less likely πιιο-. The initial may be π or τ altered to δ or vice versa.

Document al

. . . which [I] paid for the . . . and ²ten dirhams. And I gave to the temple every year in ³settlement of the . . . for the dead and for the de[parted], ⁴(the amount) which my brother spent(?), thirty-six dirhams ⁵(as) a . . . for what (my) brother spent(?). Then every month ⁶(I) gave five dirhams (as) a subsistence allowance for the Hephthalites and for the Persians. [And] ⁷I both handed over(?) the city and paid to the . . ., ⁸when Gawan the scribe tethered cows [in] the city, . . . dirhams ⁹for Red-far of the fortress guard. And I paid, for . . .-¹⁰bid the chief of the fortress guard and for Khwade-spad the member of a company of ten, ¹¹to the Hephthalites for the dead and for the departed ¹²twelve dirhams in settlement of the . . . And I gave for (*Verso*) ¹³linen (cloth as) the . . . for the temple every year ¹⁴ten dirhams. And when the governor of the city drank wine, then I [again] ¹⁵paid two dirhams. And I gave to the . . . and to [the] ¹⁶scriptorium two dirhams. And I gave, when . . . ¹⁷drank wine here in the city, six dinars. And I [gave], ¹⁸(as) an offering and (mark of) ho[nour] for Wirishtmish the lord, ¹⁹two dinars, and [the] lord . . . And I [gave towards] ²⁰the Hephthalite levy, for the vessels of earthenware(?) [and for] ²¹those of silver, and for the offerings, and for fod[der] ²²[for] the sheep, six dinars. And a horse belonging to the Hephthalites ²³died [in] the city: then I paid five dirhams. And [I gave] ²⁴two dinars to the . . . And I gave [every] ²⁵month, for the Hephthalite lord or the king, for the . . .

Document al

al1 σιδο πιδο ι[]τογδο οδ[ο δρ]-
 al2 αχμο ί οτομο λαδο αβο βαγολαγγο αβο οισπο σαρ[δο πι]-
 al3 δο οχοσαρο αυμαρο πιδο μορδογιο οδο πιδο αβη[δγο α]-
 al4 σιδομο ι β[ρα]δο βο[δο]¹⁵⁸]δ[ρα]χμο λ' Σ' παβαγαρ[...]
 al5 πιδο ι βραδο σιδο ρ[οδ]ο τα(δ)αβο οισπο μαο φαρο ηβ[οδα]-
 al6 λανο οδο φαρο παρ[σ]ιγαγο ρωσιγο δραχμο λαδο ε[οτ]-
 al7 ομο αλο ι φαρο πιδισιδο οτομο τογδο φαρο ι ωκιδ[ο]¹⁵⁹ κα]-
 al8 λδο γαοανο¹⁶⁰ λαβιρο α[βο]βαρο γαο βαστο δραχ[μο .']
 al9 πιδο ρηδοφαρο λιζοβιδιγο[ο]τομο τογδο πιδο ναβ[...]-
 al10 βιδο λιζοβιδο οδο πιδο χοαδδησπαδο¹⁶¹ λασοβιδιγ[ο φ]-
 al11 αρο ηβοδαλανο πιδο μορδογιο οδο πιδο αβηδγο δ[ρα]-
 al12 χμο ί β' πιδο οχοσαρο¹⁶² αυμαρο οτομο λαδο πι[δο]

Verso

al13 οιοιγγο ι αδηιο¹⁶³ αβο βαγολαγγο αβο οισπο [σ]αρδο¹⁶⁴ [δρα]-
 al14 χμο ί οδο καλδο βαροληργο μολο χοαρδο ταδομο[...]
 al15 τογδο δραχμο β' οτομο λαδαβο ι ιανιγγο οδαβ[ο ι]
 al16 λαβι[ρ]ογαγγο δραχμο β' οτομο λαδο καλδο α.[...]
 al17 μολο μαλαβο βαρο χοαρδο δυναρο Σ' οτομο λ[αδο]
 al18 φαρο οιριβτομιβο ι χοη[οι]ναμωσογαγο οδο πιδοφ[αρο]¹⁶⁴
 al19 δυναρο β' οδ[ο ι χ]οηοι[....]ο πιδο..δο οτομο λα[δαβο]
 al20 ι ηβοδαλαγγο αβναγγο πιδο ι σαριγγο¹⁶⁵ ζαμο ο[δο πι]-
 al21 δο ι σιμιγο οδο πιδο ι ναμωσογαγο οδο πιδο γαο.[...]
 al22 [α]β[ο] ι ποσο δυναρο Σ' οτο ηβοδαλαγγο ασπο[αβ]-
 al23 [ο]βαρο μορδο ταδομο τογδο δραχμο ε' οτο[μο λα]-
 al24 δαβο ι νωγαγγο δυναρο β' οτομο λαδαβο οι[σπο]
 al25 μαο πι[ι]δο ηβοδαλοχοηοι οδαλο βα[υ]ο φαρο ι []

¹⁵⁸ Or βα[ι].

¹⁵⁹ Instead of ι ωκιδ[ο] one could also read τωκμο[ι], γωκιδ[ι], etc.

¹⁶⁰ An unclear mark over each of the last two words.

¹⁶¹ Or χοαδοησπαδο, as a mistake for χοαδηοσπαδο?

¹⁶² Initial α- less likely (also in line 3).

¹⁶³ Or δδηιο, αδηνο, δδηνο?

¹⁶⁴ Doubtful.

¹⁶⁵ Not ζαρ-.

(4)

WOODEN SLIPS

Documents am1-29

am1A	Through the servant of . . . : wheat.
am1B	Through the servant of Ormuzd: a further 7 quarters of wheat.
am2A	Through the servant of Ormuzd: wheat. 147 (measures?).
am2B	Produce (in) . . . : 52 quarters.
am3A	Through. [†] Produce (in) onions:
am3B	100 [. . .].
am3C	A further 7 quarters of wheat.
am4	Through [the servant of] Ormuzd: . . .
am5+6A	Through the servant of Wer: onions.
am5+6B	. . .
am7	Through the servant of Wer: . . .
am8	Produce (received) [through] the servant [of . . .].
am9A	. . .
am9B	. . . the khar, Pil[. . .] Kharagan.
am10	Through the servant of Wer: . . .
am11	At Burzawid . . .
am12	(Through) the servant of Wer . . .
am13	Through(?) the servant of Wer: 100.
am14+15	(Through) the servant of Wer: a share [of] the wine-. . .
am16	Produce (received) from the queen . . .
am17	Produce (received) from Ernang . . .
am18	Produce (received) from the queen . . .
am19	. . . a share [of the onio]ns(?).
am20	Produce (received) from the queen through the servant of Wer.
am21A	At Burzawid . . .
am21B	. . .
am22	At the estate of the bredag . . .
am23	Through the servant of Wer: . . .
am24	(Through) the servant of Wer . . .
am25A	[Through] the servant of . . . : wheat.
am25B	Tax: 2.

[†] Meant to be cancelled?

Documents am1-29

am1A	σασ[κο .....]γο βανδαγο γανδομο	
am1B	σασκο ωρομοζδο βανδαγο μισο γανδομο τασκο ζ' ||	
am2A	ασασκο ωρομοζδο βανδαγο . ¹⁶⁶ γανδαμο ¹⁶⁷ ρ' μ' ζ' ||	
am2B	ληρασκινο αζγαμο τασκο γ' β'	
am3A	σασκο πιωζανο αζγαμο ¹⁶⁸	
am3B	[] ρ. ¹⁶⁹	
am3C	μισο τασκο ζ' γανδομο ¹⁷⁰ ||	
am4	σασκο ωρομοζδ[ο βανδαγο]
am5+6A	σασκο οηρο βανδαγο πιωζανο	
am5+6B	traces only	
am7	ασασκο οηρο βανδ[αγο]
am8	[βα]νδαγο αζγαμο	
am9A	traces only	
am9B	[] χαρο πιλ. ¹⁷¹ χαραγανο	
am10	σασκο οηρο βανδαγο []	
am11	αβο βορζ[α]οιδο αρδιγοβρανδο ¹⁷² ηρο	
am12	οηρο βανδαγο πιδοβ[ο.....]
am13	οηρο βανδαγο σασκο ¹⁷³ ρ'	
am14+15	οηρο βανδαγο α[σ]ο μολοδογο ¹⁷⁴ βαγο	
am16	ασο βανο αζγαμο []	
am17	ασο ηρναγγο αζγαμο []	
am18	ασο βανο αζγα[μο]
am19	[ασο πιω]ζανο βαγο	
am20	ασο βανο αζγαμο σασκο οηρο βανδαγο	
am21A	αβο βορζαοιδο αρδιγοβρανδο ¹⁷⁵ ζ.....μβαλο	
am21B	]β[].....το []	
am22	αβο βρηδα[γ]ο λιστιγιρδο []	
am23	σασκο οηρο βανδαγο αζ[]...[]	
am24	οηρο βανδαγο πιδοβο.....	
am25A	σ[α]σ[κ]ο []..... βανδαγο γανδομο	
am25B	τωγο ¹⁷⁶ β'	

¹⁶⁶ Possibly a first attempt at the following γ-. Less likely ι.

¹⁶⁷ Apparently not -ομο.

¹⁶⁸ Almost every letter in the line is uncertain, but the traces are very suggestive.

¹⁶⁹ Perhaps the same hand as am3A.

¹⁷⁰ If rightly read, a gap is left between γανδο- and -μο because of a knot in the wood.

¹⁷¹ Letters of unusual shape, perhaps a monogram representing a personal name.

¹⁷² αρδ- and -ρ- very uncertain, but cf. am21.

¹⁷³ Not τασκο.

¹⁷⁴ Or -υο.

¹⁷⁵ -ανδο very uncertain, but cf. am11.

¹⁷⁶ Or -σο.

¹⁷⁷ Uncertain.

- am26** From the queen: two shares . . .
am27A . . . proof . . .
am27B . . . from Burzawid.
am28 Through the servant of Wer: . . .
am29 . . .

- am26 ασο βαγο λοο βαγο []
- am27A [] σιργο¹⁷⁷ αρ...γο
- am27B [] β..... ασο βορζαοι[δο]¹⁷⁷
- am28 σασκο οηρο βαγδαγο
- am29 *traces only*

GLOSSARY

This glossary is arranged in the order of the Greek alphabet, with the extra letter *β* at the end. Numerals written in figures are listed at the beginning of the glossary. Incomplete words of which the final letter(s) are preserved are listed at the end (in reverse-index order).

Diacritic marks such as superscript lines are omitted from the glossary except for a few cases where they are crucial to the interpretation. The subscript points indicating uncertain readings are also omitted, but an asterisk is placed after the reference wherever the reading is unclear or uncertain to a significant extent. In the case of texts preserved in two copies, references to the second (open) copy are distinguished by a prime after the line-number (e.g. C1'). Where a word occurs in the same form and position in both copies only the reference to the first (closed) copy is given, since the text of the second copy will always be found immediately below it in the edition; in this case an asterisk is added only if the reading is unclear in both copies. However, if there is any difference between the two copies in the spelling, position or grammatical function of a word, both references are included.

- α' "1" A34 (x4), B8, K6, N19, P6, 11, Q17, 22, U8 (x2), 9', af2, 2*, 3, 4 (x2), ag8, 9, 13, 14, 19, aj1, 2, 4, 5, 8, ak12, 15, 16, 20, 25, 26*
- β' "2" A35 (x2), B6, L13, P11, Q15, 22, R1, af1, ag2, 3 (x2), 4, 5 (x2), 7 (x2), 8, 9, 10 (x2), 11 (x2), 12, 13, 14, 15 (x2), 16 (x2), 17, 18 (x2), ah6, ai6, 9, ak7, 9, 13, al12, 15, 16, 19*, 24, am2B, am25B
- γ' "3" A35 (x2), E1', M3, P7, ah10, ai8*, 9*, ak5, 6, 8
- δ' "4" A35, B7, D6*, V18, 21, ag6, ah8, 9
- ε' "5" D1*, J1, U8, W1, ah4, ai3*, 4, 5, 7, al6*, 23*
- ς' "6" H8, K1, P1, ah7, al4, 17, 22
- ζ' "7" B1, C1, F1, J11, m10, 13*, 17, N1, V1, X1, ag20, am1B, 2A*, 3C*
- η' "8" J16, M1, T1
- θ' "9" G1*, L1, Q1, Y27
- ι' "10" A1, B6 (x2), 7 (x2), E4*, K5, m10, 13*, 17, ac4, ai4, 5*, 10, al2, 12, 14
- κ' "20" A21, 32, C19, G7, J26, 27, K6, L21, R1, W1, 32, X1, ai2*
- λ' "30" B1, al4
- μ' "40" B5, E1', F1, G1, L33, O1', P1, Q1, 18, Y27, am2A*
- ν' "50" C1, F18, H1, K1, O19' (x2), R1, V11, W15, ag19, am2B*
- ξ' "60" D6, I1', Ii1, W11
- ο' "70" L1, S1, T1
- π' "80" M1, Q30 (x2)
- ρ' "90" D1, J1, U1
- ρ' "100" A1, B1, C1, D1, G7, H7, R18, 19, T19, U25, V11, W31, X28, Y25, aa1*, ad7, am2A*, 3B, 13
- σ' "200" E1', F1, G1, H1, I1', Ii1, J1, S26 (x2)
- τ' "300" K1, L1, M1, V38
- υ' "400" N1, O1', P1, Q1, R1, S1, T1, U1
- φ' "500" U25, V1, W1, X1, Y27
- α "1000" N24 (x2)
- αβαβοδαχμο noun "dried-up stream" < *apāpa- "waterless" (cf. αβαβγο "id." < *apāpaka-, Surkh Kotal) + ταχμο
ιαβαβοδαχμο Ii12
- αβαδο adj. "cultivated" < *ā-pāta-, in the phrase αβαδο κιρ- "to cultivate", NP ābād kardan
V25
- αβαμαχο = αβο + αμαχο
- αβαμοχοινο name of the tenth day of the month, cf. Av. apam vañ'hīnaṃ, Sogd. ʾpwxn
A1
- αβανδαρο, βανδαρο adv. "within, inside" < αβο + ²ανδαρο "interior" (Surkh Kotal) < *antara-, Av. ¹aṅtara-
αβανδαρο L18
βανδαρο V18, W16
- αβανδαρονιγο adj. "interior, inside" (according to a suggestion by Yutaka Yoshida) < αβανδαρο + *rauna- "direction" (cf. MP andarōn "inside") + suffix -ιγο
Q21
- αβανο name of a month, probably a loanword from MP Ābān (Māh) "(Month) of the Waters" (cf. αββο, ανιαβανο)
I1'

¹αβαρο noun “delivery” < *ā-bāra-, cf. MP āwurdan “to bring” (also Sogd. ʾβʾr “delivery, supply” in Mug documents B13.7 and B19.3 according to Yutaka Yoshida)

H7

²αβαρο, αβρο adj. (only with ζαμανο “time”) and noun “future” < *apara-, Av. apara- “later, future, etc.”

μαβαρο F8, 11, J17, 22, L22, 27, 20', M5, N14, P20', R12, T8, 15, U18, V19, 31, 24', W18, 24', X26'

μα(βα)ρο V23

μαβρισο A14, 17

αβαναγαδο past stem “to charge”(?) < *apa-θaxta- “deducted”, Khot. pathīya- “held back, restrained”

αβαναγαδδιμο 1 sg. pret. II7*

αβαφαγο = αβο + -φαγο

αβαχρονο, βαρχανο, αχρονο noun “north” < *apāxθra-, Av. apāxθra- + ending -ανο (possibly borrowed from μυροασανο “east” and μυροναφρανο “west”, cf. also νιμορωσανο). The loss of the β in the form αχρονο is perhaps not a phonological development but the result of a re-analysis of αβαχρονο as αβο + *αχρονο.

αβαχρονο C9, J13f, L17, 11'

αχρονο U13, W14

βαρχανο V16f

αββο, -αβο noun “water” < *āp-, MP āb. Also as the name of a month (cf. αβανο) and in the phrase αββο (οδο) ζαμιγολζαμιμο “water and land”, i.e. “irrigated land”, cf. Tk. yer suv “land (and) water” in the sense “landed property” and similar expressions in Mongolian and Khotanese (see Sims-Williams in Emmerick—Skjærnø 1997, p. 33 s.v. ütca-šampdā).

αββο E1', L1, N17f, P1, R1, T5, 9, 17, V18, 6', W8, 14, 16

ιαββο J18, L18, Y18

ιαβο C8, 10, 12, 17, aa17*, ab4

αβδαβοκο m. PN

A6

αβδδινυδο = αβδδινο + -ινυδο (see s.v. ¹αστο)

αβδδινο noun “custom” < *abi-dayanā-, Pth. ʾbdyn, see

Henning 1945, pp. 110-11; cf. also βηνοβιδδινο

αβδδινυδο P19, U11, 16, X9, 16

αβζανο noun “descendant”(?) < *abi-zanV-, cf. Sogd. βz(ʾ)yn “offspring” (see Henning in GMS, §1026A, corrected as regards the preverb by MacKenzie

1976, II, p. 95). Cf. also φορζινδο.

αβζανανο pl. aa31*

αβζαο- vb “to increase, prosper” (intr.) < *abi-jawa-, MMP ʾbzw-. For the past stem αβζοδο < *abi-juta-, MMP ʾbzw, see αβζοδοφαρανο.

αβζαοαδο 3 sg. subj. T13

αβζιυ- vb “to continue” (+ inf.) < *abi-jāwaya-, OP abi-jāvaya-

αβζιαμο 1 pl. subj. J24, L29

αβζιενδδθιο 3 pl. opt. J20'

αβζιυθιο 3 sg. opt. C17, aa30*

αβζοδοφαρανο adj. “prosperous in glory” < *αβζοδο “prosperous” (see s.v. αβζαο-) + φαρρο < *farnah- “glory” (attested on coins etc.) + suffix *-a-, cf. φαραχο/φοραχο, probably “glorious” < *farnah-wāh, used in unpublished texts in similar contexts, and Pahlavi GDH-ʾpzw on the coin-series NumH 211-16, 247-51 (Humbach 1966, pp. 61, 65)

αβζοδοφαρανο Y2

ιαβζοδοφαρανο N5f, P4*, Q5

αβη-, αβηα-, αβηιο-, αβηο-, αβηυο-, βη-, βηγο-, βηυο- privative prefix, cf. MP abē “without”, from *apa (cf. the prefix αβο- in αβοοισαρο etc.) + unclear suffix. The spelling αβηα- in early texts suggests *apayā (cf. Av. apaiia “henceforth”?). See αβηαιοσαρο, αβηζινακο, αβηιοαβφαγγο, αβηιοβαιο, αβηιοπαρμανο, αβηιοπαρο, αβηιοτωγο, αβηιουαγγο, αβηιουαργο, αβηλαδδιγο, αβηιοαλαγο, αβηπαδδιστο, αβηπαροδωγο, αβηιοσαχοανο, αβηστορογοπαδδιστο, αβηχοανδο, βηυοβιδδινο.

αβηαιοσαρο, αβηιοσαρο, αβηοοισαρο adj. “without argument” < αβη- + οισαρο. Cf. also αβοοισαρο.

αβηαιοσαρο F8, 9, 15'

αβηιοσαρο J18'

αβηοοισαρο L26

αβηβινδο: see αβηηβινδο

αβηγο, αβηιο adv. “away, out”, as preverb with βαρ- “to take (away)”, αζβαρ- “to produce” and λαυ- “to give”, in X30 as postpos. (with prep. ασο) “apart from”. From αβη- + suffix *-ka-?

αβηγο A28, Q32f, U23

αβηιο X15, 30, 27'

αβηδο past stem “to depart” < *apa-ita-, Pth. ʾpyd “departed, passed away” (see MacKenzie 1974, p. 274)

αβηδυο pp. as noun “the departed” al3*, 11

αβηζινακο adj. “without deduction” < αβη- + *ζινακο
“deduction” (< *zīnāka-(?), cf. ²ζιδο etc.)

T11

αβηιοαβφαγγο adj. “without deduction” < αβη- + *αβ-
φαγγο “deduction” (which, in view of the apparent
figura etymologica with αβηιοαγγο, probably has
f < *θ by assimilation to the preceding labial,
though it is not clear whether it is merely a variant
of αβυαγγο < *apa-θanga- or whether it has a dif-
ferent prefix, perhaps *abi-)

J20

αβηιοβαγο adj. “without a share” < αβη- + ²βαγο

X25

αβηιοπαρμανο, αβηπαρμανο adj. “without authority” <
αβη- + παρμανο

αβηιοπαρμανο X31

οδαβηπαρμανο X28'

αβηιοπαρο, αβηπαρο, βηγοπαρο, βηπαρο, βηυοπαρο
adj. “without debt” < αβη- + ¹παρο. Cf. also αβη-
παροδωγο.

αβηιοπαρο T10'

αβηπαρο T10

βηγοπαρο V20'

βηπαρο W17

βηυοπαρο V20

αβηιοτωγο, αβητωγο, βηγοτωγο, βηυοτωγο adj.
“without tax” < αβη- + τωγο. Cf. also αβηπαρο-
δωγο.

αβηιοτωγο J20

αβητωγο J18', L26, T11

βηγοτωγο V20', W17

βηυοτωγο V20

αβηιοαγγο adj. “without exaction” < αβη- + αγγο
(cf. also αβηιοαβφαγγο)

J20

αβηιοαργο, αβηυαργο, βηυαργο adj. “without rent” <
αβη- + αργο

αβηιοαργο J20

αβηυαργο J18', L26

βηυαργο W17

αβηλαδδικο, βηλαδδικο, αβηιολαδδικο, βηλαδδικο,
αβηλαδδικο, βηλαδδικο adj. “lawless, unlawful”,
also as noun “unlawful act” < αβη- + ¹λαδο + suffix
-ικο (cf. λαδδικο)

αβηλαδδικο N21, 22

αβηλαδδικο X13', 22'

βηλαδδικωνδο X22f

βηλαδδικο V37, W31'

βηλαδδικο X21, 23'

βηλαδδικο X12

οδαβηιολαδδικο X18'

αβημινδο: see αβηβινδο

αβηοαλαγο: see αβηοαλαχο

αβηοαλαχο adj. “without . . .” < αβη- + *οαλαχο, noun
of unknown meaning. Since *οαλαχο is also found
in οαλαχοσιγο (q.v.), the spelling αβηοαλαχο is
probably more correct than the variant αβηοαλαγο.

αβηοαλαγο(!) T11

αβηοαλαχο T10'

αβηοισαρο, αβηοοισαρο: see αβηοοισαρο

αβηπαδδιστο, αβηυοπιδδιστο, βηγοπιδδιστο, βη-
πιδδιστο adj. “without obligation” < αβη- +
παδδιστο. Cf. also αβηστορογοπαδδιστο.

αβηπαδδιστο T10'

αβηπαδδιστο T10

βηγοπιδδιστο V20'

βηπιδδιστο W17

οδαβηυοπιδδιστο V20

αβηπαρο: see αβηιοπαρο

αβηπαροδωγο adj. “without (the obligation of) repay-
ment of the debt, non-refundable” < *αβη- + ¹παρο
+ τωγο

Q20

αβησαχοανικο adj. “connected with the renunciation of
a claim”, perhaps as a noun “(document) of renunci-
ation or manumission” < αβησαχοανο + suffix -ικο

F2

αβησαχοανο adj. “without claim” < αβη- + σαχοανο.
Cf. also αβοσαχοανο.

F8, 9, 14'

αβηστορογοπαδδιστο adj. “without the obligations of a
vassal” < αβη- + ²στορογο (< *sturaka-(?) “servant,
vassal”, Arm. strowk “slave, vassal”, cf. also MP
stūr, on the meaning of which, approximately “trustee,
representative”, see Perikhanian 1970, pp. 353-
7) + παδδιστο. Cf. also αβηπαδδιστο.

T11

αβητωγο: see αβηιοτωγο

αβηυαργο: see αβηιοαργο

αβηχοανδο adj. “without claim” < αβη- + χοανδο (see
s.v. χοην-)

J18', L26

αβιδανο noun “obligation, liability” < *upa-(a)i-tan-a-, cf. *αβιν-*

Y22

αβιοανδαγο noun “borough, sub-district (of a city)” < prefix *αβιο-* (see s.v. *αβιοανδαγο*) + *ανδαγο “district” (cf. *ανδαγοβιδο*), perhaps < *anta-ka-, cf. OInd. *ánta-* “edge, border”, Bactr. (*παδο*)*υαμονδο*

A2, C2, Ii1f*, aa2

αβιοφαρο noun “borough, sub-district (of a city)” < prefix *αβιο-* “sub-” (cf. *αβιοανδαγο*; etymology unclear, perhaps a derivative of *api, Av. *aipi-* “behind”) + *φαρο*

O2'

αβιν-, *βιν-* / *αβινδο* vb “to oblige, compel”, cf. Pth. 'byd in 'byd hym'd “we need”, kyrd'byd “necessarily”, etc. (Ghilain 1939, p. 48), MP *abāyēd* “is necessary, must”. Cf. also *αβιδανο* and *μινδδουο*. In origin *αβιν-* is perhaps denom. to a noun *upa-ayanā-, cf. the MP verb *uzēn- implied by the abstract 'wcynšny “going out” in the Pahlavi Psalter (Andreas—Barr 1933, p. 118).

αβιναδαμο pp. as adj. “obliged, compelled (to: inf.)” + *-αμο* (see s.v. *αστο*) **ab16f***

αβινδαμο id. C18

μαγο βιναδο prohib. 3 sg. subj. Y22

αβιρ- vb “to obtain, find” < *abi-ār(a)ya-, Sogd. βγρ, Chor. βγργ-. The past stem *αβορδο* < *abi-ṛta- is attested in *αβορδοαγαλο/βορδογαλαγο*.

αβιρηδο 2 pl. opt. Q25

αβισκαβδδδγιο adj. “without (right of) protest” < reverse prefix *αβο-* (see s.v. *αβοισαρο*) + *οισκαβδο* (with dissimilatory loss of the initial *w-* after the *-b-* of the prefix?) or a synonymous *σκαβδο + suffix *-γιο* (for which cf. *αβηλαδδγιο*). For the formation as a whole cf. Sogd. *pwskfty* “without protest” (Tale A, line 53; see also Gershevitch 1975, p. 208, and Yoshida 1984, p. 990).

Q23

αβιστανο noun “waste of time, inconvenience” < *apa-stanā-, Sogd. (')*pstn-* (f.) “delay”

J31

αβισταοοαγο noun “denunciation”, with *κιρ-* “to denounce” < *apa-stāwākā-, cf. Chor. *bstw-* “to deny, disown”

O8'

αβιταf m19

αβιρταδο noun “master (craftsman)” < *abi-štāta-, MP *awestād*, NP *ōstād*

αβιρταδανο pl. N13'

ιαβιρταδο A7

αβιρταοαο noun “estate” < *abi-štāwan-, MP *ōstām*/*awestām* “province, district”. Cf. also *παροιβταοο*, *ωσταμο*.

N16

αβο, *αβα-*, *αβ-* prep. “to, for, against, into, in, on, at, with reference to, etc.” < *abi, OP *abiy*. Occasionally governing a past infinitive (several instances in A and in L21'-22') or a direct object which is both human and definite (e.g. A16, 23, F4, 13, J24, 27, L29-31, S6, T4').

αβαμαχο Q17

αβαφαγο F13, J6, 6f, L7 (x2), 8 (x2), 29, 30 (x3), M5f, P9, R5, 13

αβο A2, 3, 4, 13 (x2), 14, 15, 16 (x2), 17, 18, 19, 21, 23, 25, 28, 31, 32, C1, 7 (x2), 14, 18, 20 (x2), 3', D2, F2 (x4), 4, 13, 16, 16', I1, 7', 8', Ii3, 10*, J1, 2, 4, 8, 9, 10, 16, 20, 24 (x2), 26 (x3), 28 (x2), 29, 8', 9', 16', 22', 23f, K9 (x2), L10, 11 (x2), 17f, 21, 23, 25, 30, 31 (x2), 32, 33, 21' (x3), 22' (x2), 29', N4 (x2), 24, 16', O2', 3', 16', 18', 22', P2, 2', 4', 12', 13' (x2), Q2*, 2, 4, 15, 18, 22, 23, 30, R2 (x2), 7, 18, S2 (x2), 6, 22, 23, 26, 27, T5, 6, 12, 13, 14, 17 (x2), 18, 19, 20, 15', 17', U3, 11 (x2), 14 (x2), 15, 17, 21, 22 (x2), 24 (x2), 25 (x2), 1' (x2), 12', 19' (x2), V1, 2, 3, 7, 12, 19 (x3), 21, 23, 25, 26, 38, 39, 25', W7, 12, 17 (x2), 19, 20, 22, 30, 31, 32, 8', 13', X1, 12, 13 (x2), 14, 19, 27, 28, 1', 14', 16' (x2), Y4, aa2*, 11, 12, 12*, 32*, 33, ah7, 9, ak4*, al2 (x2), 8*, 13 (x2), 22*, am11*, 21A, 22*

αβοφαγο K16*, O6', 11, S7, U5, 6, 20

αβφαγο I6', V8, W10

ακιδαβο V32, 2', W2, 27, X12, 17, Y8

ακιδαβφαγο W24'

ασιδαβο P18', V20, 23, 27, 23', W14, 18, 17*, X20

ασιδαβο J31

ασωσαβο N27, P15'

καλδαβο V33, W28

κιδαβο L28', T4', U2, 20, Y23

κιδαβοφαγο U22'

κοαδαβο L13, N20

λαδαβο al15*, 19*, 23f*, 24*

- μαλαβο L1f, 2, N3, O2', P2, 8', Q2, 4, 10, S2, U1, V1, 9, 6', W1, 9, 2, al17
 οδαβαμαχο Q22
 οδαβαφαγο R5f, 6, 14 (x2)
 οδαβο J24, 28, P18', R14, S6, 25, T5, 14 (x2), 15*, 15', U18', V37, 8', 28', 33', W24', 30', X21, Y8, aj8*, al15*
 οδαβοφαγο S7 (x2), U5
 οδαβφαγο V9 (x2), W10, 24'
 οδαλαβο M6
 οιταβο K6, N19, S17, U10
 οταβο J27
 οτακαλδδαβο L30'
 σαγονδαβο F18', J30, L31*, N27, V40, W16, 33, X29
 σαγον(δ)αβο N19'
 σιδαβο G4, H5, U10, 2'
 σογγαβο X31'
 ταδαβο T14'
 τα(δ)αβο al5*
- αβοδδηιο, αβοδηιο, αβοοαδο: see βο-
 αβοισαρο, αβοοισαρο adj. “without argument”, with reversive prefix αβο- from *apa (also in αβισκαβ-δδιγο, αβοσαχοανο, αβηβινδο, cf. Sogd. (')pδ'ty “iniquity”, Bactr.(?) loanword in NP balād, GMS, §1163) + οισαρο. Cf. αβηοισαρο, which stands to αβοισαρο as NP bī-dād to balād (see Henning 1939, pp. 102-3).
 αβοισαρο C14
 αβοοισαρο C15*, aa26*, ab9f
- αβοοαγιφανο noun “purity”. The form seems to be an abstract from a denom. verb (cf. Pth. pw'cyšn “purification” from pw'c- “to purify”) derived from an adj. *αβοοαγο “pure” (Man. Bactr. y-βw'g, cf. Gershevitch 1983, p. 279). The spelling of the Bactrian forms seems to indicate that they contain a prefix after which the initial *p- of *pawāka- (Pth. pw'g etc.) was treated as internal: perhaps a- < *av- < *aša- (cf. Av. aš-), cf. Chor. šbw'k “pure”, if < *aša-pawāka- (differently Henning 1955, p. 45 n. 3).
 T15'
- αβοραδανο noun “repayment” < *ā-pṛtana-, cf. Av. ā-parəti- “atonement”
 M3
- αβορδοαγαλο, βορδογαλαγο adj. “obtaining wishes (for others), fulfilling wishes” < *αβορδο “obtained, found” (< *abi-ṛta-, pp. to αβιρ-, cf. Sogd. 'by'rt “id.” < *abi-arta-) + αγαλο, Chor. byrd'yδk “victorious” (= “obtaining (one’s own) wish”). It is likely that βορδογαλαγο shows secondary shortening of internal -ā- (cf. μιροσανο for μιροασανο in the same documents as βορδογαλαγο) rather than a variant *γαλαγο “wish” (from unprefixated *gādaka- beside αγαλο < *ā-gādaka-).
 αβορδοαγαλο T2'
 βορδογαλαγο V2, W2
- αβοσαχοανο, αβσαχοανο adj. “without claim”, with reversive prefix αβο- (see s.v. αβοισαρο) + σαχοανο. Cf. also αβησαχοανο.
 αβοσαχοανο C15*, aa26*, ab9
 αβσαχοανο C13f
- αβουδηιο: see βο-
 αβοφαγο = αβο + -φαγο
 αβσιστο past stem “to conclude, bring to an end” < *apa-sista-, Pth. 'bsyst
 αβσιστηιο 3 sg. past opt. S10f
- αβσινο m. PN
 T22, V5
- αβυαγγο noun “deduction, levy” < *apa-θanga-, Sogd. (')pδ'nk “distress”, cf. Khot. pu'hamj- “to decrease”, Emmerick 1981, p. 446. Cf. also αβηιοαβφαγγο.
 aj11*, al20*
- αβηβινδο, αβηβινδο, αβημινδο, βηβινδο adj. “detached, dissociated (from: ασο)”, with reversive prefix αβο- (see s.v. αβοοισαρο) + *υηβινδο < *hā-pantiyā-, abstract from *hā-panti- “associate” (cf. Khot. hayūna- “friend”, MMP h'mpnd “companion”, etc., see Emmerick 1969, p. 72), or < *hā-bandiyā- “binding together”? The variant αβημινδο may be due to assimilation to the following nasal as in Pashto mīnja beside wīnja (see s.v. βανζο) and perhaps in μινδδιο.
 αβηβινδο J29 (x2), L29'
 αβηβι(ν)δο L30'
 αβημινδο P10, 23'
 βηβινδο S22, 23f
 οδαβηβινδο V33, 34, W27f, 28
- αβφαγο = αβο + -φαγο
 αβχαραγανο patronymic/family name
 L4, 16
- αβφ ab2*
 αγαδο past stem “to bring” < *ā-gata-, Sogd. 'yt (used

- as past stem of ʾbr “to bring” as well as ʾys “to come”, GMS, §603, cf. *αζβαρ-αζγαδο*)
αγαδαγο pp. R7, S5
αγαδο pret. E2'
- αγαλο* noun “wish” < *ā-gādaka-, Pth. ʾg'dg, Bactr. loanword in Toch. A ākāl, B akālk, see Schwartz 1974, pp. 406-7. Cf. also *αβορδοαγαλο* (and *βορδογαλαγο*), *λαδοαγαλο*.
 T14
- αγγαργο, αγγαραγο* noun “property (in land), estate” (perhaps treated as pl. tantum in V14 and 17) < *ham-kāraka-, cf. perhaps Pth. h'mg'(?)r “Behausung”, Sundermann 1992, p. 88, literally “(land granted by) agreement, concession”, cf. *πιδαγγηρ-*? Or < *ham-garga-, Khot. hamggargga- “assembly”?
αγγαργινο pl. L11'
αγγαραγο T6, 9, V7, 8, 10, 12, 13, 14, 15 (x2), 16, 17, 20, 21, 23, 27, 15', 23', W8f, 9, 12, 13, 14, 16, 18, 8', 13', 17'
αγγαργο C18', J10 (x2), 11, 13, 14, 14f, 15, 18, 21, 23, 25, 27, 13', 16', L12 (x2), 14 (x2), 15, 16 (x2), 17, 18, 23, 29, 21', 26', 29', aa11*, 15*, 20, 23, ab3f*, 7
ιαγγαργο J22', aa12f*
- αγγιτι, αγγιτο* past stem “to receive”, perhaps < *ham-kašta-, cf. Khot. hamgaššo “altogether, in total”, kašš-/kašta- “to be attached”, etc. (Skjærnø apud Samadi 1986, pp. 104-5), Av. kāšaiia- “to hold, retain”(?) (cf. JamaspAsa—Humbach 1971, p. 57; Sims-Williams 1979, pp. 133-4)
αγγιτι pret. aa19
αγγιτιδο pret. + -δο A15
αγγιτο pret. C11, F7, K2, M2, Q9, T7*, 7', U7, ab5
αγγιτινδο 3 pl. pret. Ii8*, J16, L21, V11, W11
νινδο αγγιτο neg. 3 pl. pret. J25
πορδαγγιτο adj. *πορδο* (q.v.) + past inf. X19
- αγγο* suffix forming adjectives from nouns and pronouns referring to persons or places. From *-ānaka-, Sogd. -ānē. See *ανδαρκισαγγο, βαβαγγο, βαγαγγο, βανοζινιαγγο, γωζογανοχοηοαγγο, ηβοδαλαγγο, ιαμαχαγγο, κανδοβαναγγο, λαδοβαραγγο, λαναγγο, μαλραγγο, μαναγγο, μαχαγγο, μιραγγο, οαρνοοαγγο, οδαναγγο, παρσαγγο, ρωβαγγο, ρωβοχααραγγο, σηρο-*
- γωζογαναγγο, ταζιαγγο, ταμαχαγγο, ταιοαγγο, χοδδηοαγγο, βαραγγο*. Cf. also the variant *-γαγγο* in *λαβιρογαγγο*.
αγιρο adj. “ineffective” < *a-karya-, cf. Khot. kīra- “work” < *karya-?
 X28'
αγισινδο adj. “dissatisfied” < *aka-sandV- (cf. Av. aka-), antonym of *ουνοσινδο, υσοσινδο*?
 P21'*
- αγρηοι, αγρηαιοι, αργηοι* a measure for grain (translated “peck”), MP grīw, perhaps ultimately identical with Av. grīuuā- “neck”, in which case the strange form *αγρηαιοι* may be a corruption of a historical spelling such as *αγρηοα, with final -a < *-ā
αγρηαιοι G6f*
αγρηοι E4'
αργηοι H8
- αγρο*: see *αργο*
αδηο noun of unclear form and meaning
 al13*
αδοραστο word of unclear form and meaning, possibly “fire-place” < *āt-štā-
 m7*
- αζαβαραδο*: see *αζβαρ-*
αζαβοργο: see *αζαδοβοργο*
αζαδο adj. “noble, free” < *āzāta-, MP āzād
αζαδο A10, 20, 27, 31, F8, 9, 16, P17', Y15
μαζαδο A18
- αζαδοβοργο, αζαβοργο, ζαβοργο* noun “freeman” < *āzāta-puθra-ka-, Sogd. ʾztpyθrk. Cf. also *αζαδο, πορο*.
αζαβοργανο pl. A3, 7
αζαδοβοργανο pl. C2f*, I2*, J3, O4'
ζαβοργανο pl. C2
- αζαδοκαρο, ζαδοκαρο* noun “freeman” < *αζαδο + καρο*, Sogd. ʾztk'r
αζαδοκαρανο pl. U3, X3'
αζαδοκαρνο pl. X3
αζαδοκαρο P6', Q8
ζαδοκαρο V4, W3f
- αζαδοφαρδαρο* m. PN
 ab19f, 20f
- αζαζαδδιο* adj. or noun “extremely noble, aristocrat” < *uz- (intensive prefix, cf. Av. us-aya-) + *αζαδο + suffix -ιο*
 Y15

- αζβαρ-*, *αζαβαρ-*, *αζοβαρ-*, *εζβαρ-* / *αζγαδο* vb “to bring forth, produce” (also with *αβηγο*) < *uz-bara-, Av. uz-bara- “to remove, bring forth, etc.”, with suppletive past stem < *uz-gata-, cf. s.v. *αγαδο*
αζαβαραδο 3 sg. subj. T19
αζβαραδο id. U24', V32', W25'
αζβαραμο 1 pl. subj. V36, W30
αζγαδο past inf. V29, W23, 23'
αζγαδο pp. D3*(?)
αζοβαραδο 3 sg. subj. U23
εζβαραδο id. N29, Q33
- αζγαμο* noun “produce” < *uz-gāma-, verbal noun to *αζβαρ-/αζγαδο*. Formally identical to Pth. 'zg'm “departure”, Chor. 'wzγ'm “end”.
 D4*, am2B, 3A*, 8, 16*, 17*, 18*, 20*
- αζγαβ-* vb “to dissent”(?) < *uz-gaša-(?)
αζγαβαδο 3 sg. subj. ad6
- αζδηβδο*, *αζδηβιδο*, *αζδδδηβιδο*, *αζοδδδηβιδο*, *εζδδδηβιδο* prep. “with the cognizance of” < *αζδο* + ¹*πιδο*. The internal -η-, for which cf. MMP 'zdygr “herald”, is presumably an oblique case-ending.
αζδδδηβιδο L2, V2
αζδηβδο A2
αζδηβιδο F3, aa3*
αζοδδδηβιδο X2
εζδδδηβιδο P2f, 3, Q3, 5
οδαζδδδηβιδο S3
- αζδο* noun “knowledge, information, notice” < *azdā-, in the phrase *αζδο κιν-* “to give notice”, OP *azdā kar-* “to make known”. Cf. *αζδηβδο*.
ιαζδο Q18
- αζι-* vb “to be born (from: *ασο*), be produced” < *ā-zāya-, Sogd. 'jy
αζιαδο 3 sg. subj. U15, 12'
αζιηιο 3 sg. opt. A26 (x2), 28
- αζο* 1 sg. nom. pron. “I” < *azam, Man. Bactr. 'z, Av. azəm
αζο A12, 18, 19, 24, 29, C15, J21, 22, K7, 11 (x2), 12, L28, N21, O12', 14', 17', R13, 17, S13, U11, X10, 11 (x2), aa8*, 27, ab11
αλαζο A19, 29 (x3)
αλδαζο F11f, U19
καλδαζο K7
μαζο T15
μισιδαζο L9
μισιδδαζο L7
- ναγαζο* S13
ναζο J21, 22f
οαλαζο W26
οδαζο A18, 24, 25 (x2), J28, L10, P10, V33' (x2), W26 (x2), X10 (x2)
οδαλαζο J20', L28, V34 (x3)
οδαλδαζο U19 (x2)
πιτιεμαζο N10
ταδαζο J28, K13, L29', M7, N23, V33'
- αζοβαραδο*: see *αζβαρ-*
αζοδδδηβιδο: see *αζδηβδο*
αζζ am23*
ακιδαβο = *κιδο* + *αβο*
ακιδαβφαγο = *κιδο* + *αβο* + *-φαγο*
ακιδαμηνο = *κιδο* + *-μηνο*
ακιδδηιο = *κιδο* + ²*-ηιο*
¹*ακιδδηνο* = *κιδο* + *-δηνο*
²*ακιδδηνο* = *κιδο* + *-ηνο*
ακιδο: see *κιδο*
ακιδομηνο = *κιδο* + *-μηνο*
ακιδομο = *κιδο* + *-μο*
αλαζο = ¹*αλο* + *αζο*
αλασο = ¹*αλο* + *ασο*
αλαφαγο = ²*αλο* + *-φαγο*
αλβαρο, *αλοβαρο* noun “court” < *dwar-a-, MP dar “gate, court, palace”, Khot. vara- (Skjærvø 1985, pp. 60-63)
αλβαρο F3, J2, N5, S2f, T11', X2
αλοβαρο U2
αλδαζο = *αλδο* + *αζο*
αλδανο = *αλδο* + ¹*-ανο*
αλδο conj. “or, but”, *αλδο* . . . *αλο/αλδο* “either . . . or” < ¹*αλο* + *-δο*
αλδαζο F11f, U19
αλδανο A30
οδαλδαζο U19 (x2)
οδαλδανο aa26*
οδαλδο A30, F12 (x3), 14*, 11', J24 (x2), 29, 22', U19, ab10
αλιο = ¹*αλο* + ²*-ηιο*
¹*αλο* conj. “or”, *αλο* . . . *αλο* “either . . . or, both . . . and”, *αλο* . . . *οδο* “both . . . and” < *ada wā, Khot. o (Emmerick[—Skjærvø] 1997, p. 36), cf. also Pah-lavi 'ywp, MMP 'y'b “or” (< *ada-vā-pi according to Nyberg 1974, p. 12; differently Huysse 1998, pp. 37-40), NP yā

- αλαζο A19, 29 (x3)
αλασο Q28
αλιο ab14
αλο A20, 30, 31, C15 (x4), 16 (x3), 17, J11, L13, S20, T17, 18, V21, 35, 22', 31', 32' (x4), 39' (x2), W15 (x2), 24, 25 (x5), 29, 30, X21 (x2), 23, 27', aa28 (x2), 29*, ab11, al7
οδαλαβο M6
οδαλαζο J20', L28, V34 (x3)
¹οδαλο Ii11, J11, 23, 20', 21', L13, 28 (x2), 29, 29f, 30 (x4), 31, 25', N13', O14', 14f, 15' (x2), 16', S20 (x2), T17, 18 (x2), U20 (x3), 21, 22, 23, 21', V21, 34, W29, X12, 23 (x2), 24 (x2), 24' (x2), 27', ab11, 12, 13, al25*
- ²αλο, αλα- prep. “with” < *hada, Av. haḍa
αλαφαγο C15f, R8
αλο C13 (x2), 16 (x3), 21, F19, L21', N22, P14', Q12, 18, 25*, U9, 17, V24, 27', W20, X9, 16, 21, aa24, 25, 29, ab8, 13, 14, aj10, ak18
αλοφαγο S9, 18, X4
αλφαγο S15
ναλο J17
οδαλαφαγο R8 (x2), S9
²οδαλο J14', P14', ab9
οδαλοφαγο S9, 15 (x2), 18, 18f, X4
οταλο J17
- αλοβαρο: see αλβαρο
αλοφαγο, αλφαγο = ²αλο + -φαγο
αλφανζ- vb “to acquire” < *θwanǰa-, Chor. ʾθfnc-, Bactr. loanword in NP alfanǰ-. The past stem λφαχτο < *θwaxšta- is perhaps attested in DN1, see Sims-Williams—Cribb 1996, p. 96.
αλφανζαμηιο 1 pl. opt. A14, 17
- αλωγδο adj. “fully privileged”(?) < *hada-uxta- “possessing (the right of) speech”, Av. haḍaoxta- (name of a text)
ιαλωγδο A11
- αματο, ματο past stem “to break up, dispose of (property); break off, give up (a claim or dispute)” < *ā-mašta-, Pth. ʾmšt, past stem of ʾmz- “to break” (cf. Henning 1965a, 32 n. 3).
αματηιο 3 sg. past opt. L11
αματο pret. R11
ματο id. S10
ματο past inf. W7'
- αμαχο, μαχο 1 pl. pron. “we, us, our, by us, etc.” < *a(h)māxam, OP amāxam. Cf. ιαμαχο, μάχαγγο.
αβαμαχο Q17
αμαχο A15f, 23
ασαμαχο Q20
μαχο S10 (x2), 12, 14, 18, 20, 21, U6 (x2), 7, V32 (x2), 6', 30', W8, 11, 27, 29, 30, 5', 6', 7', 8' (x2), 14', 30', X5 (x2), 6, 7, 8, 14, 18, 20, 7', 19', 25', ad3
οδαβαμαχο Q22
οδασαμαχο F10 (x2)
- αμβαγδο, αμβαγαδο past stem “to give away, distribute” < *ham-baxta-, cf. Sogd. ʾnβʾγtʾk “divided” (Sundermann 1981, p. 178)
αμβαγαδο past inf. T12'
αμβαγδο id. L22', P8, W20
- αμβαροβιρσαρλογο, αμβαροβιρσαλογο title “store-keeper” < *ham-pārV-, NP ambār, Arm. (h)ambar “store” + an unclear element, perhaps *pari-čardaka- to the root of καρλ-, πιδοκαρλ-
αμβαροβιρσαλογο B3f
αμβαροβιρσαρλογο B3f
- αμορατο noun or adj. describing a slave, precise meaning unknown
U8
- αναναγδο adj. “without deduction”(?) < *an-ā-θaxta-, cf. MP āhixtan “to draw, extract”
U16, 14'
- *ανδαγο noun “district”, perhaps < *anta-ka-, cf. OInd. ánta- “edge, border”, Bactr. ναμονδο, παδο-ναμονδο. See αβιοανδαγο, ανδαγοβιδο.
ανδαγοβιδο title “chief of the district” < *ανδαγο “district” (cf. αβιοανδαγο) + suffix -βιδο
ιανδαγοβιδο A5
- ανδαρζαγγο: see ανδαροζαγγο
ανδαρισσο = ¹ανδαρο + -ισσο
ανδαρκισαγγο adj. “of anyone else” < ¹ανδαρο + κισσο + suffix -αγγο
X13f
- ¹ανδαρο pronominal adj. “other”, also in phrases ανδαρο σαγισσο “anything else”, ανδαρο ναρσο κισσο, ανδαρισσο κισσο, ανδαρισσο κισσο ναρσο “anyone else”, etc. < *antara-, Av. ²antara-, compar. of *ανμιο (see s.vv. ανιαβανο, ανιγο, -δαρο), pl. ανδαρουανο (in μανδαρουανισσο) < *antaraišanām.
ανδαρισσο J27, L28', S14, 21, Y16, aa29*, ab13
ανδαρο A18, 19, F11, 14, 11', J9, L10, T16,

- U20, 23, V24, 27', 31f, W7, 20, 25, 29f, 22', 23', X15, 30, 16', 27', 28'
- μανδαρουανισο A7, C4, J3, L4, O4', P6', Q7f
- ²ανδαρο: see αβανδαρο
- ³ανδαρο name of a district
- ιανδαρο R3
- ανδαροζαγγο, ανδαρζαγγο, ανδδαροζαγγο adj. “of another kind” and adv. “otherwise” < ¹ανδαρο + ζαγγο, cf. Sogd. ny'zng
- ανδαρζαγγο X20, 26, 26'
- ανδαροζαγγο Q29, S24f, V35f, 41', W30', ad5
- ανδδαροζαγγο V36
- ανδαροζαγγοδαρο adv. “otherwise” < ανδαροζαγγο + suffix -δαρο, cf. Sogd. ny'zngstr. Cf. also οιζαγγοδαρο.
- U22f
- ανδορονηγο, ανδορονηιο, ανδαρονηιο adj. and noun “next, following, tomorrow”, always with a word for “day” expressed or (U20') implied < ¹ανδαρο + *rauna- “direction”, MP rōn + suffix -ιγο. MP andarōn “inside” is similarly formed, but belongs with ²ανδαρο (see s.v. αβανδαρονηιο) rather than ¹ανδαρο. The form with article μ- is always governed by ασο “from”, cf. μωσο (s.v. ωσο).
- ανδαρονηιο T8
- ανδορονηιο U18, V19, 22f, 30, W18, 23f
- ανδορονηιο T8'
- μανδορονηιο J17, 22, L22, 27, N14, P19', R12, S17
- ανζηβαγο noun “will, wish”(?), perhaps a derivative of *han-čaš-, Khot. haṃjaṣaṣ- “to intend, be about to”. (“Request” would suit the context equally well, but connection with ζιβτο is incompatible with the etymology proposed s.v.)
- ad8
- ανιαβανο name of a month (or possibly of the epagomenae) “Second Ābān” < *ανιο “other” (cf. ανιγο) + αβανο. Cf. the formation of βιδδιγονωγοσαρλο.
- ii1
- ανιγο, νιγο adj. “other” < *anya-ka-, cf. Sogd. 'ny-. Cf. also ανιαβανο.
- μανιγο aa4*
- νιγο A4
- ¹-ανο encl. hypothetical particle used with the opt. or subj. (see Sims-Williams—Cribb 1996, pp. 86-7) <
- *an, Sogd. -n, Gk. ἄν, Latin an, Gothic an
- αλδανο A30
- ατανο C12, ab6*
- ιθαυατανο A12
- καλδανο A19, 29, C14
- κιδανο C15, F11, 12f, T17, U6, 18, X25', aa29*
- μασιδανο A25
- οδαλδανο aa26*
- οδανο S22, 23
- οτανο A18, 24, aa32
- σιδανο A14, 17, 19, 20, 26, 27, aa27
- ταδανο A20, 26, F7', S21
- τακοοαδανο A28
- ²-ανο, -γανο, -κανο suffixes forming adjectives (often substantivized), especially from proper names. From *-āna-, *-akāna-, *-aka-kāna-, MP -ān, -gān, -kān. In the case of -γανο it is not always possible to be sure whether the -γ- belongs to the stem or to the suffix; in the case of -κανο there is the additional possibility that the -κ- results from secondary contact of a -γ- belonging to the stem and a -γ- belonging to the suffix. Examples of these suffixes forming patronymics and family names are extremely numerous. Forming month-names: δρηματιγανο, μιρογανο. Otherwise: ναμωσογανο, ναρδδιγανο, οαρσοχοδανο, οιχρηγανο, πιδαργανο, βαογανο; cf. also γωζογανοχοσοαγγο, χοζογανιγο.
- αοο: see -ιαο
- απαρσο: see ¹παρσο
- απισταρο adv. “later, afterwards” < *pasča (cf. πισιδο) + suffix -δαρο, Sogd. (?)pyštrw
- Q18
- αργανδδιγανο family name
- ag16f*
- αργηοι: see αργηοι
- αργο, αγρο noun “value” < *arga-, Sogd. 'rg
- αργο aa21*
- ιαργο ab5
- *αρδριοβτογο (restored), αρδριοβτογο (misspelt?) name of a month < MP Ardēwahišt + Bactrian suffix -γο
- αρδριοβτογο H1f*(?)
- αρδριοβτογο H1f*
- αρδιοβρανδο word of unknown meaning
- am11*, 21A*

αρδο noun “flour” < *arta-, Khot. āḍa-

B5

αριμαδο: see ριμ-

αριστο adj. “joined, acting collectively” < *ā-rīsta-, Khot. ārista-, pp. of ārih- “to mix, share”

N14

αρλο noun “side, bank (of a ditch)” < *arda-, Av. arəḍa-, cf. also παδαρλογο. Toch. B ārte “*bank” (for which Adams 1998, pp. 374-5, gives a somewhat different meaning and etymology) may be borrowed from a variant Bactr. form *αρδο.

J10'

αρμαν- / αρμαστο, αρομαστο vb “to be present, be (temporarily) resident, stay” < *arma- “still” + *āh-/āsta- “to sit, remain” (= Khot. āh-/āsta-), cf. Narten 1968 on Sogd. ṛmyh nyḍ “to sit still”, Av. armaē-šad- “still sitzend”, armaē-štā- “still stehend, stagnierend”, OInd. ṛmā “still, auf der Stelle verbleibend” (differently Humbach 1985)

αρμαστινδο 3 pl. pret. C3', I3*, Ii2f*, J4, P7', Q8*, V4, W4, X3

αρμαστο pret. D3

αρμαναμο 1 pl. pres. P9, S6

αρμανηιο 2 sg. pres. R7

αρμανιμο 1 sg. pres. Q11

αρομαστινδο 3 pl. pret. C3, U3'

αρ[]γο am27A*

ασαδαγο adj. “accrued” < *ā-sāta-ka-, cf. Sogd. s't “all”?

ιασαδαγο Q18

ασαμαγο = ασο + -μαγο

ασαμαχο = ασο + αμαχο

ασασκο, σασκο prep. and possibly postpos. (am13*) “over, upon; by way of, through the agency of” < ασο + *ασκο, cf. s.v. μασκο (see Gershevitch 1985, p. 56)

ασασκο am2A*, 7

σασκο T2, 4', X18, am1A*, 1B*, 3A*, 4, 5+6A*, 10, 13*, 20*, 23*, 25A*, 28*

σασκοφαγο U9

σα(σ)κοφαγο U8

ασαφαγο = ασο + -φαγο

ασβιδο m. PN

F4, 9, 12, 15, 18f, v1

¹ασιδαβο = ¹ασιδο + αβο

²ασιδαβο = ²ασιδο + αβο

ασιδαμνηνο = ¹ασιδο + -μνηνο

ασιδασο = ¹ασιδο + ασο

ασιδδηιο = ¹ασιδο + -δηιο

ασιδδηνο = ¹ασιδο + -δηνο

¹ασιδο, σιδο, ασιδα-, ασιδ- nom.-acc. rel. pron. “what, which, who”, chiefly used to refer to inanimate objects but also (e.g. P12', R7, T7, U2', V6') with reference to persons < *čim, Sogd. (?)cw, Khot. cu + -δο. Cf. Sogd. 'cw ZY, 'cw 'ty, etc.

ασιδαβο P18', V20, 23, 27, 23', W14, 18, 17*, X20

ασιδαμνηνο V6'

ασιδασο M4

ασιδδηιο P15'

ασιδδηνο P7

ασιδο I8', Ii2, J10, 18, L12, 19, O2', 10', P12', Q21f, R7, S14, 18, V8, 10, 12 (second occurrence), 14, 15, 16, 17, 26, 13', W9, 12, 13, 21, X14

ασιδομνηνο J8', L11 (first occurrence)

ασιδομο al3f*

μασιδανο A25

οτασιδο P23'

σιδαβο G4, H5, U10, 2'

σιदानο A14, 17, 19, 20, 26, 27, aa27 (as conj. “whether”?)

σιδασο B4, ak3

σιδο A2, C2, 7, 10, 12, 17, T9, U13, 14, 12', X14, aa2*, 12*, 17, ab4, ak1, al1, 5

σιδομνηνο A13f*, 16

σιδομο T7, 13, aa21*

²ασιδο conj. “and (on the other hand), then, but” marking a contrast between what precedes and what follows, perhaps < *ād + *čim (cf. ¹ασιδο) + -δο, cf. Av. āat, at, atčit “and, then, but”, OP āciy “nevertheless” (Schmitt 2000, p. 84), Pahlavi 'c “also, even”

ασιδαβο J31

ασιδο J17, V12 (first occurrence), W8, X15, 18, aa10*

ασιδομνηνο Ii8, J9, L11 (second occurrence)

¹ασιδομνηνο = ¹ασιδο + -μνηνο

²ασιδομνηνο = ²ασιδο + -μνηνο

ασιδομο = ¹ασιδο + -μο

ασιμο = ασο + ειμο

ασκινο place-name, cf. ασκισαργο

ιασκινο V7, W15

- ασκισαγγο** adj. “of (the place) Askin” < ασκίνο + suffix -σαγγο
ιασκισαγγο W9
- ασκωρο** adj. “serious, grievous” < *skauθra-, Sogd. šqwrθ
J8
- ασωνου, ασονωου** noun “daughter-in-law” < *snušā-, OInd. snušā-, Sogd. šwnšh, Chor. ʾnh (or possibly *snaušā-, cf. the vocalism of Oss. Digoron nostā “daughter-in-law”, Iron *nūst in faj-nūst “brother-in-law’s wife”, to which Johnny Cheung has drawn my attention)
ασωνου A13, 14
ασονωου A11
- ασωνουγωγγο** adj. or adv. “like a daughter-in-law” < ασωνου + suffix -γωγγο
A13
- ασο, ασα-, ασ-** prep. “from, (out) of, by, concerning, according to, in respect of, as a result of, than, etc.; (in expressions of place or time) at, on, in” < *hačā, Av. haca
αλασο Q28
ασαμαγο F9, N14¹
ασαμαχο Q20
ασαφαγο A10, B2f*, C11, F6, 15, H4, M2, Q12
ασιδασο M4
ασιμο X20
ασο A14, 17, 25f, 26, C8 (x3), 9, 14, E3¹, F5, G5, H7, J9, 11, 12, 17, 20, 29 (x2), 7¹, K12, 13*, L13, 14, 22, 25, 20¹, 26¹, 29¹, 30¹ (x2), N19, P19¹, Q10, S5, 17, 22, 24, T2, 3, 7 (x2), 14, 4¹, U8, 10, 12 (x2), 13 (x2), 14, 17, 3¹, 8¹, 12¹, 18¹, 19¹, V13, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 28, 30, 37, W13, 17 (x2), 18, 23¹, X5, 15, 20, 23, 24 (x2), 25, 29, 25¹, Y4, 6, 11, 17, 18 (x2), 19, aa13, 25, af1 (x2), 2, 3 (x2), 4, ah13*, aj1, 2, 4, 5, ak1, 5, 6*, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 20*, 25*, am14+15*, 16*, 17*, 18, 20, 26*, 27B
ασομαγο O7¹, X23 (x2)
ασοφαγο G3, K4, U7
ασφαγο V27, 28 (x2)
ασωσαβο N27, P15¹
ατασιμο W4
ιεζιδασο Y1
ιθασο N26
κιδασιμο X26
- κιδα(σ)ιμο** X25
κιδασο X19, Y17, ad6
κοαδασο N14, Q25, R12
μνασο T11¹ (x3)
οδασαμναγγο N14¹
οδασαμαχο F10 (x2)
οδασαφαγο A11, Q12
οδασιμο V4, W3¹, X3
οδασο F5, 5*, 10, 10f, J13 (x2), 14, L15, 16, 17*, 11¹, m3*, 4*, P20¹, Q13, R12, S24, T7, 15 (x2), U3, 17, 9¹, 16¹, V13, 14, 16 (x2), 19 (x2), 23, 32 (x2), 33, 36 (x2), 36¹, W13, 14 (x2), 17, 18, 27 (x2), 28, 28¹, 30¹, X29, 30, Y9, aa15*
οτακαλδδαβο L30¹
οτακαλδο L27, 28¹, P23*
οτασιδο P23¹
οτασιμο J3¹
οτασο J22, L27, P7¹, Q8
σιδασο B4, ak3
ταδασο V42¹, W31¹
τακαλδασο M5
- ασομαγο** = ασο + -μαγο
ασονωου: see ασωνου
ασοφαγο = ασο + -φαγο
ασπαλοβιδο: see σπαλοβιδο
ασπαλομιρο m. PN
A6
- ασπαλ**
ιασπαλ II15*
- ασπανδαγανο**: see σπανδαγανο
ασπανδο m. PN
D5*
- ασπασο**: see σπασο
- ασπαχτο, ισπαχτο** noun “service” < *spaxšti-, Av. spaxšti- “seeing”, abstract to the root of σπισ-. Cf. also σπαχνιο.
ασπαχτο C11
ισπαχτο C12¹
- ασπιγο**, ¹ασπιου adj. or noun “(inhabitant) of Asp” < ²ασπο + suffix -ιγο
ιασπιγο W9¹
ιασπιου W10
- ²ασπιου m. PN
E2¹
- ασπισαμο**: see σπισ-
¹ασπο noun “horse” < *aspa-, Av. aspa-

- ασπο **al22***
ιασπο **aj8f**
²ασπο place-name. Cf. *ασπιγο*.
T6, Y4
ασποριγο, σποριγο adj. “complete”, adv. “completely, in full” < *ασπορο* + suffix *-ιγο*, MP (u)spurrīg
ασποριγο G7, H9*, J25, L21f, M3f
σποριγο F6, 7, 15, Q18f, 25, U7, V11, W11, 9
ασπορο, σπορο adj. or adv. “complete, completely, in full” < *us-pṛna-, Sogd. ‘spwrn-
ασπορο J16, 23'
σπορο aa21*, ab5
ασρωβανο family name
aj6f*
ασταρ[**ak1***
ασταχισσο place-name. Cf. *ισταχισιγο*.
af1
αστηβιγανο: see *στηβιγο*
¹αστο / *ασταδο, σταδο* vb “to be, be present” < *asti “is”, with suppletive pp. *stāta- “stood”. In general, encl. forms used as auxiliary of the pret. or pf. are not listed here.
-αδο 3 sg. subj.: see *οασαραδο, ναοα(οα)ραδο*
-αμο 1 pl. pres.: see ¹ναμο (see below), *φρο-γασαμο, υοσινδαμο*
-αμο 1 pl. subj.: see *αβιναδαμο, αβινδαμο*
ασταδαμο 1 pl. pret. L10
ασταδδινδο 3 pl. pret. M4f (as auxiliary of the 3 pl. plupf.)
ασταδο pret. J8, O5', 11'
ασταδο 3 sg. subj. F11, J22, 27, L27, 28', P19', R16, S17, U18, V30, W24, X14, 25', ab10
αστηιο 3 sg. opt. C14, U6, aa26*
¹αστο 3 sg. pres. A14, 16f, C6, J9f, 10, L11, 12, U11, V6', W8, 12, X15', Y5, ae4
¹-ηιο 3 sg. opt.: see *ιθδδηιο, μαοσαρηιο, μα-υοσινδηιο, οασαρηιο, υοσινδηιο, χοβηιο, χοζηιο*
-ημο 1 sg. pres.: see *ναμιγαρημο, πορδογ-ημο, υονασινδημο, ραδημο*
-ινδο 3 pl. pres.: see *αβδδινδο, βηλαδδινδο (s.v. αβηλαδδινδο), γανδαρινδο, ιωγογγινδο, καυινδο, μολινδο, ναυαγγινδο, νινδο (see below), οασαρινδο, παδουαμινδινδο, παδουαμονδδινδο, παδουαμονδδινδο, παδουαμονδδινδο, σαπασινδο (s.v. σπασο), σπασινδο, χιρσαγινδο,*
χοβινδο
¹ναμο neg. 1 pl. pres. P13' (as auxiliary of the neg. 1 pl. pret.)
νινδο neg. 3 pl. pres. J25
νιστο neg. 3 sg. pres. F15, J9, 22, 25, L32, U9
νιστο ασταδο neg. 3 sg. pret. J8', L11
νιστο σταδο id. W8
σταδαμο 1 pl. pret. W6'
σταδδινδο 3 pl. pret. U3
σταδο pret. R9, S10, 15, 19, T3, 22, 3', X5 (x2), ad2
²αστο noun “home, household” < *asta-, Av. asta-, OInd. ásta- “home”, cf. also Pth. 'st 'h- “to dwell” (Henning 1937, p. 107b)
A13, 16, X8, 14
αστοργο, στορογο, στοργο adj. “great” < *stūraka-, MP sturg
αστοργο J8
στοργο V2, W2, 7
στορογο T1, 3, 7, 10, 20, 3'
αστωφ, στωφ name of a borough of the city of Kalf
αστωφ O2'
στωφ O3'
αστωφσιγο adj. or noun “(inhabitant) of Astof” < *αστωφ* + suffix *-σιγο*
O5'
ασφαγο = *ασο* + *-φαγο*
ασωσαβο = *ασο* + *ωσο* + *αβο*
ατανο = *ατο* + ¹-ανο
αταο num. “eight” < *aštā, Av. ašta
H7f
ατασιμο = *οτο* + *ασο* + *ειμο*
ατο conj. “that, so that” < *αδα* (Rabatak) “so long, so far”, with prep. *αβο* “up to, until” (from *atā, MMP d' “so long as”, d' 'w “until”, Sogd. 't, 't', t' “to, until, etc.”) + *-δο*, cf. Sims-Williams 1985a, pp. 112-13, 1997a, p. 319. Cf. also *οιτο*.
ατανο C12, ab6*
ατο C21, Ii21*
ιθαυατανο A12
αυαγγο noun “neighbourhood”, always in hendiadys with *ναυαγγο*, q.v., hence < *ā-θanga- rather than *ā-hanga- (= OInd. ā-saṅgá- “attachment”)
V18, W16, 15'
αυμαρο noun “account, settlement” in phrase *πιδο . . .*

- αυμαρο* “in settlement of” < *ā-hmāra-, cf. MP ā-mār “reckoning”, Inscriptional Pth. ḥmrkr “accountant”, or perhaps *hišmārā-, cf. NP šumār “number, reckoning”, Sogd. šmʾrʾkh “thought”. Probably to be distinguished from *υμαρο*, q.v.
- Q23, al3, 12***
- αυρηζνο* name of a month, cf. Tumshuqese *ahverjane*, Sogd. xwrjnyc. Perhaps < *ahura-yazniya- “(month) of the worship of the ahura(s)”, see Sims-Williams —de Blois 1998, p. 152.
- A1**
- αχασ-*, *αχσ-* vb “to dispute, quarrel (with: usually *αβο*, in V27-9 *ασο*; concerning: *πιδο* or *ασο*)” < *ā-xasa-, cf. *αχασο*
- αχασαδδηιο* 1 sg. past opt. O7
- αχασαδο* 3 sg. subj. M6f, P9, S19, 21, T18', U21, W24
- αχασαδο* past inf. S16
- αχασαμο* 1 pl. subj. V39, W29
- αχασανο* 1 sg. subj. O14'
- αχασαδο* 3 sg. subj. T18, V31
- αχασαδο* past inf. R15, V29
- αχασανο* 1 sg. subj. R16
- μαγο αχασαδο* prohib. 3 sg. subj. Y10
- νανο αχασαμο* neg. 1 pl. subj. O12'
- αχασο* noun “dispute, quarrel” < *ā-xāsa-, Sogd. ʾxʾs “struggle, conflict”
- αχασο* O5', 10', R9, S10, 14, 18, V32, 37' (x2), W27, 28, Y10, 20, 24
- ιαχασο* R11, S10
- αχασογαργο* adj. “disputatious, quarrelsome” < *αχασο* + suffix *-γαργο*
- W25**
- αχιρσοβωστιγο*, *χιρσοβωστιγο*, *αχιρσοβωστι* noun “purchase contract” < *χιρσο* + *πωσταγο*
- μαχιρσοβωστι* J1
- μαχιρσοβωστιγο* J31, 1', L1, P1f*, 25*
- χιρσοβωστιγο* V1, 29f, 39, 32', W1, 32, 22'
- αχρανο*: see *αβαχρανο*
- αχριανο* adj. “purchasable, which may (properly) be purchased”? Unclear formation from the root of *αχρινο* etc.
- L25**
- αχρινο* noun “purchase”, verbal noun to **αχριν-* < *xriñā-, pres. stem of *χιρδο*. Cf. *οιχρινο*.
- P17'**
- αχσαδο*: see *αχασ-*
- αχραμο* m. PN or title
- S6f**
- αχρονο*: see *χρονο*
- αφαχαλο*: see *αφχαλο*
- αφκαρ-*, *αφακαρ-*, *εφκαρ-* vb “to pursue, chase (off)” < *škara-, Sogd. ʾškʾr- “to lead, conduct; pursue, chase”
- αφακαραδο* 3 sg. subj. T18
- αφκαραδο* id. F13, U21f
- εφκαραμο* 1 pl. subj. N31
- ναφκαραμο* neg. 1 pl. subj. N12*
- αφταδο* name of the twenty-sixth day of the month, borrowed from Av. Arštātō, MP Aštād. Cf. also *ριφτο*.
- N2**
- αφχαλ-* vb “to vouchsafe, deign to grant”, denominative from *αφχαλο*
- αφχαλαδο* pret. Y14
- αφχαλο* impv. Y7f
- αφχαλο*, *αφαχαλο* noun “grace, indulgence” < *xšadV-, Pth. ʾxšd “mercy”. Cf. *αλοφχαλο/α[λ]αφχαλο* “merciful” (Surkh Kotal).
- αφαχαλο* T21
- αφχαλο* Y13
- α[m9*, al16**
- βαβαγγο* adj. “of Bab” < *βαβο* + suffix *-αγγο*
- Y9, 20 (x2), 24**
- βαβο* m. PN
- A9, 12, 15, 16, 18, 19, seal, X4, 11, 23, Y5**
- βαγαγγο* adj. “godly” < ¹*βαγο* + suffix *-αγγο*
- T21**
- βαγασπανο* family name
- aj7**
- βαγδο* past stem “to give away” < *baxta-, MP *baxt*. Cf. also *αμβαγδο*.
- βαγδο* past inf. V25'
- ¹*βαγο* noun “god; (in Y11) lord” < *baga-, Sogd. βγ-. Cf. also *βαγαγγο*.
- βαγανο* pl. O3', T14, 3'
- βαγο* L2, v2*, O3', P3, v2, Q3, v3*, T2, 3, 5, 8, 13, 14 (x2), 17, 3', V2, W2, Y11
- οαχββαγο* U2'
- οαχβοβαγο* U2
- ²*βαγο* noun “share, part, portion” < *bāga-, OInd. bhāgá-. Cf. also *αβηιοβαγο*.
- U15, 13' (x2), am14+15, 19*, 26***

- βαγοαζιασο* f. PN
T1, 20
- βαγοβανδαγο*, also abbreviated *βαγοβαο* m. PN
βαγοβανδαγο F5
βαγοβαο A7
- βαγοιηβανο* m. PN or family name
ak11
- βαγολαγγο* noun “temple, sanctuary” < *baga-dānaka-, Sogd. βγδ'n'k “altar”
V24, W21, 19', al2, 13*
- βαγολαδο* m. PN
C4
- βαγομαρηγο* m. PN
P10', ak15f
- βαγοοανινδο* m. PN
J3, v5
- βαγορημαρηγο*, *βαγορηιομαρηγο* m. PN
βαγορηιομαρηγο J8, 15
βαγορημαρηγο J5, 21, 23, 28, 7', 12f, v2
- βαγοφαρνο* m. PN
A8, 9, 10, 12
- βαγοφ* m. PN
ai4*
- βαζανοκο* m. PN
L7, 8, 15, 19, 23, 29, 20f
- βαζο* m. PN
S7, 9, 15, 18
- βαζοποναγο* m. PN
ac3
- βαιοριζμο* m. PN
U3
- βαλακο* noun “boy”, loanword from OInd. *bālaka-*
P6, 12', 13'
- βαλινζακο* noun of unknown meaning
P21'
- βαμδδιγο* noun “loan” < *apāmitaka-, Sogd. p'mytk, cf. also Pth. ʾb'myḥ (Sundermann 1973, p. 114), OInd. apāmītya- “id.” (to IE *h₂mei- “to change”, cf. s.v. *μιγδο*)
K6
- βαμοιανιγο*, *βαμοιανιο* adj. or noun “(inhabitant) of Bamiyan (modern Bāmiyān)” < *βαμοιανο + suffix -ιγο
βαμοιανιγο V29f, W25, 21'
βαμοιανιο U20
- βανδαρο*: see *αβανδαρο*
- βανδαγο* noun “servant, slave” < *bandaka-, MP bandag. Cf. also *βανζο*.
am1A*, 1B*, 2A, 5+6A, 7*, 8*, 10, 12, 13*, 14+15, 20*, 23*, 24*, 25A*, 28*
- βανδο* noun “bundle” < *banda-, Sogd. βnt, Khot. bana- “bundle; bond”. Cf. also *λιστοβανδιγο*.
B7
- βανζο*, *βινζο* noun “slave-girl” < *bandačī-, Pashto wīnja, mīnja (Morgenstierne 1942, p. 264, correcting Morgenstierne 1927, p. 87), f. to *βανδαγο*
βανζο A31, N18, X14, 9'
βινζο T7
- βανιγανο* family name
ah10
- βανο* noun “queen” < *bānu(kā)-, perhaps borrowed from MP *bānūg* “lady”. See further s.v. *βανοζιουιο*
am16*, 18, 20, 26*
- βανοζιουιαγγο* adj. “of the royal infant”(?) < *βανοζιουιο* + suffix -αγγο
T3, 5
- βανοζιουιο* noun “royal infant”(?), literally “in the queen’s charge” < *βανο* + *zainiyaka-, cf. Khot. ysī-nīya “in trust” (most recently discussed by Skjærnø 1991). The superscript line in the derivative *βαν̄οζιουιαγγο* suggests that the spelling *βανο-ζ̄ο* may be an abbreviation, perhaps for *βανοο-ζ̄ο. Cf. also *οισβοροζιουιο*.
T4'
- βαρ-* vb “to bear, bring, take” < *bara-, Sogd. βr-, with preverb *αβηιο* “to bring out, produce, take away”.
βαραδο 3 sg. subj. X27'
βαραμο 1 pl. subj. X15
ναβαραμο neg. 1 pl. subj. X16'
- βαραδδιγανο*, *βαραδδικανο* name of an estate or family
βαραδδιγανο V14'
βαραδδικανο V14
- ^{1,2}*βαραδο*: see *βαρ-*, *βαραδο*
- βαραλβαγο* m. PN
T22f
- βαργο*: see -*βαρο*
- βαρζο* noun “pillow” < *barziš-, Av. barəziš-
A34
- βαρηδαγανιο*: see *βρηδαγανιο*
- βαριτο* noun “assigned tax, harvest tax”, borrowed from Arabic *barā'ah* “innocence, immunity, tax receipt, etc.” via NP *barāt*, which has the additional meaning

- “assignment, document granting the right to the revenue of an estate”. I owe this explanation to François de Blois, who also suggests that a NP variant *barēt (with imālah) might help to account for the vocalization of βαριτο (which has probably also been influenced by the accompanying γαζιτο “poll-tax”).
- W7, 8
- βαρο, -βαργο, -βαραγο suffixes forming nomina agentis from nouns. From *-bara(ka)- “bearing”, Pth. -br, Sogd. -br(’k). See γαινοδοβαρο, ζιγαβαργο, λαδοβαρο, λιστοβαρο, οολοβαρο, πιδογαμοβαργο.
- βαρτ- or αβαρτ- vb “to be necessary”(?), governing a preceding pp. (cf. γαοο-). Etymologically obscure, but presumably denominative.
- ναβαρτιδο neg. 3 sg. pres. X6 (x2)
- βαρχανο: see αβαρχανο
- βαστο past stem “to bind, tether” < *basta-, Av. basta-
βασταγο pp. as adj. “bound, subject to dis-
traint” T11’
- βαστ(αγ)ο id. T11’
- βαστο pret. al8*
- βαστο pp. as noun “seizure” N10’
- βαναρο noun “monastery”, loanword from OInd. vihāra-
V24, W21, 19’
- βαυο m. PN
W5, X6, seal B
- βαχαραγο m. PN
ak20f
- βαβλαδο noun or adj. “illegal (act)” < *apāčya-dāta-
“contrary to the law”? Cf. Av. apaša “backwards”,
Sogd. ʾpšʾmʾy “arms behind (the back)”, and ¹λαδο.
X26
- βαρονανο παρογανο name of an estate, perhaps “the
canal (cf. Pth. pʾrgyn < *pāri-kanyā-) of the Bashu-
nan (family)”
T6, 9
- βηβινδο: see αβηβινδο
- βηγο conj. “rather than”(?) < *baid “out” + suffix *-ka-,
cf. Sogd. byk “outside”, MP bē “out, except, but”
(see Gershevitch 1985, pp. 176-7, 192-3). Cf. also
βηνιγο.
- A31
- βηγοπαρο: see αβηγοπαρο
- βηγοπιδδιστο: see αβηπαδδιστο
- βηγοτωγο: see αβηγοτωγο
- βηκο m. PN
T2, U5 (x2), 6, 7, 8, 9, 11, 13, 15, 17, 20, 13’,
W10, X4, 5’, 24’, Y3
- βηλαδδινδο = αβηλαδδινδο + -ινδο (see s.v. ¹αστο)
- βηλαδδινδο, βηλαδδινδο, βηλαδδινδο: see αβηλαδδινδο
- βηνιγο adj. “exterior, outside” < *baid “out” + suffix
*-na-, Pth. bʾyn “outer” (see Gershevitch 1985, pp.
176-7, 192-3) + suffix -ιγο. Cf. also βηγο.
- Q21
- βηπαρο: see αβηγοπαρο
- βηπιδδιστο: see αβηπαδδιστο
- βηροματο noun of unknown meaning
X7f
- βητο m. PN
N12
- βηναργο: see αβηνοαργο
- βηνοβιδδινδο adj. “without obligation to make customary
payments”(?) < αβη- + *βιδδινδο, perhaps a variant
of *αβδδινδο “custom”
βηνοβιδδινδο V20’
- βηνοπαρο: see αβηγοπαρο
- βηνοτωγο: see αβηγοτωγο
- βιβοσηνο m. PN
ak25f*
- βιδδινδο adj. “second, other” in phrase ιωγο αλο βιδδ-
ιγο “one with another” < *dwitīyaka-, Pth. bdyg
X21
- βιδδινδονωγοσαρλο, βιδδινδονωγοσαρδο, βιδδινδονωγοσαρλο
name of a month “Second New-year” < βιδδινδο +
νωγοσαρδο (cf. the formation of ανιαβανο)
- βιδδινδονωγοσαρλο Q1*
- βιδδινδονωγοσαρδο T1
- βιδδινδονωγοσαρλο Q1
- βιδδο suffix forming titles and personal names, origin-
ally “lord, chief” < *pati-, Av. paiti-. See ανδαγο-
βιδδο, ασβιδδο, βιανοβιδδο, καδαγοβιδδο, λιζοβιδδο,
ναβ••βιδδο, οασαροβιδδο, σπαλοβιδδο.
- βιανοβιδανο name of an estate, cf. βιανοβιδδο
N11
- βιανοβιδδο m. PN
N10
- βιλαυο: see s.v. χοτολογο
- βιν-: see αβιν-
- βινζο: see βανζο
- βο-, αβο-, βου-, αβου-, βοο-, αβοο- / κιρδο vb “to be,
become” < *bawa-/kṛta-, Sogd. βw-, β-, ʾβ-/kṛt-

- αβοδδηιο 3 sg. opt. J20, 31, L25, O21f
 αβοδηιο id. F17, N27
 αβοοαδο 3 sg. subj. aa25*
 αβουδηιο 3 sg. opt. A33
 βοαδο 3 sg. subj. m11*
 βοαμο 1 pl. subj. L28'
 βοιηιο 3 sg. opt. P14'
 βοοαδο 3 sg. subj. F13, 17, N21, 29, 15', Q16,
 34, R22, S28, T15, 22, 23, U15, 24, 13', 27', V40,
 W25, 33, X19, 29, 31
 βοοαμο 1 pl. subj. I2, L34*, N11', V37, W31'
 βοοανο 1 sg. subj. K10
 βοοηιο 2 sg. opt. F9
 βοοινδαδο 3 pl. subj. X31
 βοοινδ(α)δο id. X28'
 βουδο 3 sg. pres. A31
 κιρδαμο 1 pl. pret. J16f, U8, W11
 κιρδαμο id. L22
 κιρδδιμο 1 sg. pret. V11
 κιρδιμο id. F7
 κιρδο pret. X7
 μαβοδδηιο prohib. 3 sg. opt. J21, 26, 31,
 L27, 32, O17'
 μαβοοαδο prohib. 3 sg. subj. Y14
 μαβοοινδηιο prohib. 3 pl. opt. m15*
 μαγο βοοαδο prohib. 3 sg. subj. W30f
 βογδο past stem "to save" < *buxta-, Pth. bwxt
 βογδο pret. T4'
 βοζο m. PN
 ag6
 βονο, βοναγο noun "(agricultural) land; landed pro-
 perty", especially in phrases βονο καδυο "(family
 estate)", βονο/βοναγο πιδοριβτο, βονο πιδαργανο
 "inheritance, ancestral estate" < *bu(n)dna(-ka)-,
 OInd. budhná-, Av. būna- "ground, base", Oss. byn
 "ground, bottom; inheritance", Latin fundus
 "ground; property in land and buildings"
 βοναγο J10
 βονο J6, 6', L6, 9, 24, U6f, V8, 26, W22, 8'
 βονοοαρζοβωστιγο noun "contract concerning the
 farming of an estate, farming contract" < βονο +
 *οαρζο "farming" (cf. οαρζιαο, MP warz "work,
 agriculture", etc.) + πωσταγο
 U1
 βονοσογολιγο name of a place
 S5
- βορδογαλαγο: see αβορδοαγαλο
 βορζαδορανο patronymic/family name
 C3
 βορζαιοδο name of a fortress
 F2, am11*, 21A*, 27B*
 βορζομιρανο, βορζομιρανο family name and name of
 an estate, cf. βορζομιυρο
 βορζομιρανο L16, N13
 βορζομιρανο J6'
 βορζομιυρο m. PN
 J5, 7
 βορνικανο, βορκανο patronymic/family name
 βορνικανο G4*, H5*, aj5f
 ιβορκανο C6
 ιβορνικανο C7'
 βορο m. PN
 J5, m16
 βοудо: see βο-
 βοχσιγο name of a month, cf. Sogd. βωγγс. Perhaps <
 βωγο "salvation" (Rabatak etc.) + suffix -σιγο.
 S1
 βορδδιγο adj. "brotherly, belonging to brothers" <
 βραδο + suffix -ιγο
 P6
 βραδο, βαραδο noun "brother" < *brātar-, Av. brātar-.
 The irregular inflexion corresponds to that of MMP
 br'd, obl. sg./dir. pl. br'dr, obl. pl. br'dr'n (see Sims-
 Williams 1981, pp. 166-70).
 βραδο S20
 βραδαρανο pl. F9'
 βραδαρο pl.(?) or obl.(?) F10
 βραδο C15, 16, F12, J19, 23, L20, 24, 28, 30,
 N17, 22, 23, 25, O7', 11', 12', 14', 18', P9', 11', 14',
 Q12, 13, 20, R13, 15, 17, 20, S13, T17, U9, 17, 19,
 21, V22, 28, 35, 8', 34', 36', W26, 16, 24', X9 (x2),
 11, 16 (x2), 20, 24, Y5, 17, al4*, 5
 βραδρανο pl. Q12f
 βραμαρζο m. PN
 O6f, 8', 10', 11', 20'
 βρηγανο: see βρηδαγανο
 βρηδαγαυιο, βαρηδαγαυιο adj. and noun "(man) be-
 longing to the family of the bredag" < βρηδαγανο +
 suffix -ιγο
 βαρηδαγαυιο T15
 βρηδαγαυιανο pl. T15'
 βρηδαγαυιο T16

- βρηδαγανο, βρηγανο* adj. “belonging or due to the *bredag*”, cf. *βρηδαγο*
βρηδαγανο F17, T19¹, U25, X27
βρηγανο V38, W31
- βρηδαγο* m. PN and title
 T7, 19, V9, 22, 28, 35¹, am22*
- βλ* am27B
- γαβαλιανο* name of an estate
 P6
- γαζανο*: see *γαζινο*
- γαζαρο* m. PN
 R4
- γαζιγο* adj. or noun “(inhabitant) of Gaz” < *γαζο* + suffix *-ιγο*
 R5
- γαζιτο* noun “poll-tax”, borrowed via NP *gazīt* from Arabic *jizyah*
 W7, 8
- γαζινο, γαζανο* noun “treasury” < **gazna-*, Sogd. *γzn-γαζανο* T19, X27
γαζινο A21, 32, C18, F16¹, I1*, J26, L33, N24, 16¹, O18¹, R18, S26, Q30, U25, V38, W31, aa32*
- γαζο* name of a fortress
 R2, 3, S2, 3 (x2), 6 (x2), 11 (x2)
- γαλιγο* noun of unknown meaning
 P21¹
- γαμανιγο* m. PN
 R4
- γαμανο, γαμινο* noun “violence” < **gāman(a)-*, cf. Sogd. *γm* “force, might” < **gāman-*, Khot. *ggam-una-* “robber”
γαμανο T18f, V31, 29¹, W23, Y23, 24
γαμινο U22
- γαμβ-* vb “to cause damage” < **gamba-*, Sogd. *γmp* “to trouble” (transitive counterpart to *γfs-/γft-* “to trouble oneself”, see Sims-Williams 1985, p. 96, cf. also Khot. *gaus-/gauda-* “to become exhausted”, Bailey 1979, p. 91)
ναγαμβαμο neg. 1 pl. subj. N15
- γαμβο* noun “damage” < **gamba-*, verbal noun to *γαμβ-*
 N19, 12¹, 13¹, 14¹
- γανδαμο*: see *γανδομο*
- γανδαριγο* adj. or noun “(inhabitant) of Gandara” < *γανδαρο* + suffix *-ιγο*
 W6
- γανδαρινδο* = *γανδαρο* + *-ινδο* (see s.v. ¹*αστο*)
- γανδαρο* place-name, OInd. *Gandhāra-*, OP *Gandāra-γανδαρινδο* W2¹
γανδαρο U2, W1, 2
- γανδομο* noun “wheat” < **ganduma-*, Av. *gaṇtuma-*, MMP *gnwm*
γανδαμο am2A*
γανδομο A35*, am1A, 1B*, 3C, 25A*
-γανο: see ²*-ανο*
- γανωf* m. PN
 ai10
- γαιο*: see *γαιοι*
- ¹*γαιοανο* m. PN(?)
 al8
- ²*γαιοανο*: see *γαιοοανο*
- γαιοι, γαιο* noun “cow, ox” < **gāw-*, Av. *gāuu-γαιο* U8, al8*
γαιοι aj1, 3, 4f
- γαιοινδοβαρο* adj. “offensive” < **γαιοινδο* “fault, offence” (< **gawantiyā-*, cf. Pth. *gwyndg* “id.”) + suffix *-βαρο*
 N20
- γαιοο-* vb “to be necessary, ought” < **gawa-*, Sogd. *γw-*. Like Sogd. *γw-* (see Yoshida 1979, p. 188) and the synonym(?) *βαρτ-*, this verb appears to govern a preceding pp.
γαιοοιδο 3 sg. pres. U10
- γαιοοανζιγο* adj. “necessary” < *γαιοοανο* + suffix *-σιγο*, Sogd. *γw'ncyk*
 Q16
- γαιοοανο, ²γαιοανο* noun “fault, misdeed; need, obligation” < **gawāna-* “necessity, lack”, Sogd. *γw'ñ* “failing, fault, sin”
γαιοοανο T7, 12
γαιοοανο P17, Y21f
- γαιοf* noun, possibly “grass, fodder”, a compound containing *γαιοι*, cf. MP *gy'w* “grass” < **gau-dāyu-* (Gershevitch 1985, pp. 174-5, 280)
 al21
- γαργο*: see *-γαρο*
- γαρο* noun “mountain” < **gari-*, Av. *gairi-*
 X8f
- γαρο, -γαργο* suffixes forming *nomina agentis* from nouns. From **-kāra(ka)-* “making”, NP *-gār*, Sogd. *-kr(ʿk), -k'r'k*. See *αχασογαργο, οιζανδογαρο, ναμαρογαρο*.

γαροβιδανο patronymic/family name

Ii4*

γιρζ- / γιρτο vb “to complain” < *grza-/gršta-, cf. Av.

gəṛəz-

γιρζαμο 1 pl. subj. Q28

ναγιρζαμο neg. 1 pl. subj. X14'

ναγιρτο neg. past inf. Q26

ναγο γιρζαμο neg. 1 pl. subj. X14

γιρλ- vb “to call, name” < *grda-, cf. Chor. r̥nd- “id.” < *grnda-, byrδ- (Muqaddimatu 'l-adab 117.6, unpointed) “to bellow” (of a camel) < *upa-grda-

γιρλινδο 3 pl. pres. P6, Q10, V8, 10, 16, 17, 6', W6, 9, 11'

γιοβ- vb “to make a (legal) statement, invoke (the law)” < *gauba-, OP gauba- “speaks, claims”, cf. MP jādag-gōw “advocate”

γιοβαδο pret. R10

γιοβαδο 3 sg. subj. S19

γιοβαδο past inf. Q27, R16

γιογνο m. PN

R5

γιοστο γωλανο words of unclear meaning, probably two derivatives of a root gaud, pp. *gusta- (“to cover”, cf. Gharib 1975?). Or *πιδιογοστο γωλανο?*

X25

γωβο m. PN

m8

-γωγγο, -γογγο, -ογγο suffix forming adjectives and adverbs expressing likeness from nouns, pronouns and numerals. From *gauna-ka-, MMP/Pth. gwng “sort, kind”. See *ασνωσωγγο*, *δαγογγο*, *ιωγογγο*, *ολογωγγο*, *σογγο*.

γωγναγο m. PN

S7, 9, 15, 18

γωζαστανο name of a region (cf. *γωζογανοχοροαγγο*)

O2'

γωζογανοχοροαγγο adj. “belonging to the lords of Gozgan” < *γωζογανο* (attested on late Bactr. coins as the name of a region, NP Gözgan, Arabic Jūzjān, cf. also *σηρογωζογαναγγο* and *γωζαστανο*) + *χοδδδο* + suffix -αγγο

O18f

γωλανο: see *γιοστο*

γωλγιο adj. “belonging to (the place) Golg” < *γωλγο + suffix -ιγο

ag1

γωνζο noun “bag, sack” (as a measure for straw) < *gaunī-čiya-, Pashto yūnj “bag for straw”, cf. also OInd. goṇī- “sack” etc.

B7

γωρδο m. PN

S7, 9, 15, 19

γωρο a measure for grain (translated “bushel”), Bab. GUR = kurru, Hebrew kōr, Tk. küri, NP yūr, etc.

K5, 8, V21

γωυριγο noun “family” < *gauθra-ka-, cf. MP gōhr “nature, essence; stock, lineage; jewel”

A28

γωβτο name of the fourteenth day of the month, Chor.

γwšt, Inscriptional Pth. gwzdh < Av. gəuš huδāhḥō (see Sims-Williams—de Blois 1998, pp. 151-2)

K2

γ/ m7*, af1

δαγογγηλο adv. “likewise, in the same way” < *δαγογγο* + suffix -ηλο

N29

δαγογγο, *δογγο* adj. and adv. “such, in such a way, in this way, just, so, thus” < *aitāt- + suffix -γωγγο, cf. MMP 'yd'wn “thus”. Cf. correlative *σογγο*.

δαγογγο N20, O7', R11, S12, U5

δογγο Q21*, R16, V30, 32, W7, 7', 24, 26, X5, 9, 22, Y6, 7, 13

δαλδο adv. “then” < *δαλο (< *aitada, Av. aētaða “there, then”) + particle -δο

aa14m*

δανομανο indef. pron. or adj. “so-and-so, such-and-such” < *aitāt-nmān-a-, cf. Sogd. t'nm'n (cf. Sims-Williams 1990)

X22

-δαρο, -ταρο, -αταρο suffix forming comparative adjectives and adverbs. From *-tara-, Av. -tara-. See *ανδαρο*, *ανδαροζαγγοδαρο*, *απισταρο*, *καμβοδαρο*, *οιζαγγοδαρο*, *φριαχοδαρο*. For the variant -αταρο see s.v. *καμβοδαρο*.

δαφρηλο, *δαρφηλο*, *δαραφηλο*, *φρηλο* adj. and adv. “so much, the same, likewise” < *aitāt- + *frāyah- (suggested to me by M. Jaafari-Dehaghi; cf. *φριαχοδαρο*) + suffix -ηλο, cf. Sogd. w'fryδ. It is not clear whether *φρηλο* is an eroded form of *δαφρηλο*, a mistake, or a variant form derived from a different pronominal stem (*a-?).

δαραφηλο J30, L33, 30f, T19

- δαρφηλο* V38, W32, X28
δαφρηλο A21, 33, C19, F18, aa34, ad7
φρηλο ab18
- δδηβο* m. PN. (It is not clear whether the variant *δδηλο* is a mere mistake or a hypocoristic form.)
δδηβο Q9, 11
δδηλο(!) Qv1*
- δδηβοραζο* m. PN
 P3f, v5*, Q7, v6
- δδηλο*: see *δδηβο*
- δδιηνανο* family name
 ag18
- δδιναρο*: see *διναρο*
- δδινο* name of the twenty-fourth day of the month < *dayanā-, MP Dēn
 Q1
- δδραγγοληρο* noun “official” < *dranga- “office”, attested as a loanword in Niya Pkt. *draṅga* (Burrow 1934, pp. 509-10) + suffix *-ληρο*
 Y15f
- δδραγδο*, *δδριγδο*, *δδριγαδο*: see *ληρο*
- δδραχμο*: see *δραχμο*
- δδρημιταγανο*: see *δρηματιγανο*
- ¹*δδρογο* adj. “healthy”, older *λρογο* (Rabatak) < *dru-waka-, Sogd. *drwk*
 T4
- δδρουμινο*: see *δρουμινο*
- δδρωγο*, ²*δδρογο* noun “falsehood, deceit”, only in phrase *δδρωγο κιρ-* “to commit deceit, act falsely” < *drauga-, OP *drauga-*. Older **λρωγο*, cf. *λρωγγι*. Cf. also *δρωγομιγο*.
δδρογο W30
δδρωγο Q28, T18, U22, X26
- δηιο* 2 sg. encl. pron. “you, to you, etc.” < *-tai, Av. -tē, with the final vowel of the 3 sg. equivalent ²-*ηιο*. Cf. *-δηνο*.
ασιδδηιο P15'
¹*κιδδηιο* T4
¹*ταδδηιο* Q23
- δηνο* 2 pl. encl. pron. “you, to you, etc.”, a secondary formation from *-δηιο*, cf. also *-ηνο*, *-μηνο*
¹*ακιδδηνο* P5f
ασιδδηνο P7
κιδδηνο J6', L9, N13
κοαδδηνο J20, L26
οδδηνο X13
- διναρο*, *δδιναρο*, also abbreviated *δι* noun “dinar” < Gk. *δηνάριον*, Latin *denarius*
δδιναρο J16, 26, 27, L21, 33, m10*, 13*, 17*, N24, 16', O19' (x2), T19, U25, Y25
δι ac3
διναρο A21, 32, C18f, F18, N19, 25, X27f, ab17, ad7, aj2, 3, 5, 8, 9, al17*, 19*, 22*, 24
- δο*, *-δι*, ¹*-ιδο* encl. particle marking the first word in a clause, from *uti “thus”, Sogd. *ty*, *-ty*. The combination of *-δο*, *-δι* with a preceding *-δ-* gives *-το*, *-τι* (see Sims-Williams 1985a), while the form *-ιδο* is used after voiceless consonants. Mostly occurs in fixed combinations with conjunctions, pronouns and adverbs, see *αλδο*, ¹⁻²*ασιδο*, *ατο*, *δαλδο*, *ιθδο*, *καλδο*, *κιδο*, *κοαδο*, *μισιδο*, *οτο*, *πισιδο*, *σαγωνδο*, *ταδο*, *τιδο*, *ωσιδο*. Also with the 3 sg. pret. or 3 sg. past opt. form of a verb, especially in sentence-initial position, see s.vv. *αγγιτι*, *λαυ-*, *πιδοοασ-*.
- δογγο*: see *δαγογγο*
- δοσακανο* family name
 ag11
- δραχμο*, *δδραχμο* noun “dirham, drachma” < Gk. *δραχμή*
δδραχμο M3, P7, 18', Q13f, 16, 24f, 30, S26 (x2), U25, V10, 38, W10, 22, 31
δραχμο R18, 19, al1f*, 4*, 6, 8*, 11f*, 13f*, 15, 16, 23*
- δρηματιγανο*, *δδρημιταγανο* name of a month, cf. Sogd. *jymtyc* (see Sims-Williams—de Blois 1998, pp. 152-3, 165). From the name of the Greek goddess *Δημήτηρ*, *Δήμητρ-* + suffix *-γανο* (see s.v. ²-*ανο*).
- δδρημιταγανο* X1
δρηματιγανο C1, G1*
- δρουμινο* noun “enemy”, older *λρουμινο* (in pl. *λρουμινανο*, *λρουομινανο*, Surkh Kotal) < *duš-manyu-, Av. *dušmainiiu-*, cf. Gershevitch 1980, p. 65. The prefix, apparently [lruh-], may result from contamination of sandhi-variants *[lur-] < *dur- (cf. Pth. *dwrcyhr* “ugly”, Av. *dūraoša-* “difficult to destroy”) and *[luh-] < *duš-.
δδρουμινο N11', 11f
δρουμινο N30 (x2)
- δρωγομιγο* adj. “false” < *drug-mā-, Sogd. *žym-* (f.) “falsehood” + suffix *-ιγο*, Pth. *drwgmyg*. Cf. also

- δδρωγο, λρωγγι.
S24
- εδο: see ειδο
- εζ- vb “to amount to”(?) < *uz-aya-, MMP ’wzyh-, Chor. ’wz(y)- “to go out”. But Man. Bactr. ’yjyd probably means “is born, arises (from)” < *uz-zāya- (as Gershevitch argues in an unpublished paper).
εζαδο 3 sg. subj. Q22
- εζβαρ-: see αζβαρ-
- εζδδθηβιδο: see αζδδθηβδο
- ειδο, εδο, ²-ιδο demonstr. adj. and pron. “this” < *aita-, Av. aēta-
εδο C1*, ag1
ειδο C1’
πιδιδο A24
- ειμο, εμο, ιμο demonstr. adj. and pron. “this, these” < *ima-, Av. ima-, with vocalization adapted to that of ειμο (see s.v. ειμο), pl. ειμουανο < *imaišanām, Sogd. myšnw
ασιμο X20
ατασιμο W4
ειμο C7f, aa13*
ειμουανο pl. A2, C2’, aa3
εμο J12, 9, L14, P7’, Q8f, T10, 20, 21, 1’, U3, 10, 11, 14, 17, 21, 10’, X28, ad6
εμοδδρωγο U1
εμουανο pl. C2, I2*, Ii2*
ιμο X30’
κιδασιμο X26’
κιδα(σ)ιμο X25
ναβιχτιμοδδρωγο X1
οδασιμο V4, W3’, X3
οτασιμο J3’
φαριμουανο A11f
- ειο, ιειο, -ιμο, -ιγο, -ι demonstr. adj. and pron. “this”, older ειμο, ειο (Surkh Kotal) < *ayam, Av. aēm, cf. ειμο, μο. See also s.v. ι.
ειο A11, C7, E0f, G9, H10, J10, L12, P12’, Q31, S12
ιειο V8, 12, 27, 23’, W9, 17’
οδδι X31
πιδδι T22
πιδδιγο V20, W18
πιδδιμο O10’, S14, 16, 17f, T9, 13, 17, 21’, Y26
¹ταδιμο B8
- εμοδδρωγο = ειμο + μολρωγο
ενηλο title, Tk. inal
ιενηλο N8
ερο: see ιειρο
εφκαραμο: see αφκαρ-
ζαβοργανο: see αζαδοβοργο
ζαγγο noun “manner, way” < *zanaka-, Sogd. znk “kind”. Cf. ανδαροζαγγο, οιζαγγοδαρο.
N21, 12’, P18’
ζαδακο, ζαδικο noun “child” < ζαδγο + diminutive suffix *-ka-
ζαδακο N17, R13, 15, 17, 20, S13f, 20
ζαδικανο pl. A31
ζαδικο(?) aa24*
ζαδγο, ζαδαγο adj. “born, native” < *zātaka-, Sogd. z’tk “son”, MP zādag “born; child”. Cf. also ζαουο-ζαδγο.
ζαδαγο Q10
ζαδγο F5f
ζαδο adj. “born” < *zāta-, Av. zāta-
ζαδο T17’
μαζαδο T16
ζαδοκαρο: see αζαδοκαρο
ζαμανο noun “time” < *jamānā-, MP zamān, cf. Chor. zm’nyk (f.)
F8f, 11, J17f, 22, K9f, L23, 27, N15, P20’, Q18, R12, T8, 15, 14’ (x2), U10, 18, V19, 23, 31, W18, 24’, X26’, ab7, 10f
ζαμιγο, ζαμιμο noun “(piece of) land, ground” < *zam-ikā-, MMP/Pth. zmyg “land, earth, world”. Cf. also ζιμοσηζγο.
ζαμιγο C6, 7, 9, 10, 12, 17, m3, N18, T9, 11, 17*, 6*, 10’, V18, 24, 6’, 27’, W8, 16, 20, ae7
ζαμιμο T5, 10, 9*, 12’, 17*, Y9, 19
ιζαμιγο C7
ζαμο noun “vessel”, loanword from MP jām (Sims-Williams 1994, p. 177). See further s.v. σαριγγο.
al20
ζαμωδο m. PN (abbreviation for *ζαμωρομοζδο?)
A8
ζαν- vb “to acknowledge, bear witness (concerning: ασο), witness (a document)” < *zāna-, cf. Pth. z’n-, Sogd. z’n “to know”, Sogd. ’nz’n “to acknowledge”
ζαναμο 1 pl. pres. W12
ζανιμο 1 sg. pres. V12
ζανωδο 3 pl. pres. A3, J3’, P7’, Q9, U4, V4,

- W4, X3, 22
ναζανινδο neg. 3 pl. pres. A4, aa5*
- ζανδοκο*: see *ζινδοκο*
- ζαοο* noun “force”, also in phrases *ζαοο λαδο* “to give help”, cf. Sogd. z’wr θbr-, *πιδο* . . . *ζαοο* “for the sake of” < *zāwar-, Av. zāuuar- (n.), cf. *χοα-ζαοαργο* “αὐτοκράτωρ” (Rabatak), less likely < *zavah-, Av. zauuah-
 N15, T3, 5, 4’
- ζαουοζαδγο* adj. “legitimate”(?), probably a compound ending in *zātaka- “born” (cf. *ζαδγο*) or *hu-zātaka- “well-born”. The prior element may be another derivative of the same root, possibly *zanθa- “birth” (Av. zaθa-) or *zanθu- “family” (cf. Av. zaṅtu- “tribe”).
ζαουοζαδγανο pl. A9
- ζαρανο* noun of unclear form and meaning, probably designating some kind of agricultural land. If the reading is correct, perhaps “cornfield”, cf. Khot. jsāra-, pl. jsārañā “grain, corn” < *jāra(n)-.
 II9*
- ζαρδο* m. PN
 W5, 26
- ζαρδορσα*ζο* noun of unclear form and meaning
 m4*
- ζαρζιδαγο*: see *ζαροζιδγο*
- ζαριγγο* adj. “golden, made of gold” < *ζαρο* + suffix -ιγγο or directly < *zar(a)naina-ka-, cf. Av. zaran-aēna-, MP zarrēn
 N18
- ζαριωλο*: see *ζαροιωλο*
- ζαρο* noun “gold” < *zar(a)n(y)a-, cf. Av. zaraniiā-, MP zarr etc.
 II7, m13, N24, 25, 16’, aa33
- ζαροζιδγο*, *ζαροζιδαγο*, *ζαρζιδαγο* noun “struck gold, gold coin” < *ζαρο* + *ζιδγο* (< *jataka-, NP zada “struck, forged, etc.”, cf. ¹*ζιδο*)
ζαρζιδαγο X27
ζαροζιδαγο F18, J16, 26, L21, 33, O19, T19, U25, Y25, ad7
ζαροζιδγο A21, 32, C18
- ζαροιωγο*: see *ζαροιωλο*
- ζαροιωλο*, *ζαριωλο* m. PN
ζαριωλο V9
ζαροιωγο(!) V27f
ζαροιωλο V8, 22, 8’, 35’
- ζαροσηρο* m. PN
 F3, v2*
- ζαυρο* noun “killing” < *janθra-, Sogd. j’r, Pth. jhr, MP zahr “poison” (see Gershevitch 1985, p. 207 n. 1)
 N15, 7’
- ζηρανο* f. PN
 X10
- ζηρδο* name of a village
 V8, 10, 12
- ζηρο* m. PN
 F4f, 6, 8, 9, 13, 15, 16
- ζιγαβαργο* adj. “destructive” < *ζιγο* + suffix -βαργο, cf. Sogd. jkryy “id.” < jyk- + suffix -kry (differently Henning 1937, p. 69)
 N20f, 22, 11’
- ζιγο* noun “damage”, older **ζιγα* (cf. *ζιγαβαργο*) < *z(i)yakā-, Sogd. jyk- (f.)
 X12, 17, 21, 22
- ¹*ζιδο* past stem “to strike” < *jata-, Khot. jsata-. Cf. also *ζαροζιδγο*.
ζιδδιμο 1 sg. pret. O11’
- ²*ζιδο* past stem “to exact, seize, take by force” < *zīta-, Khot. ysāta-. Cf. also *αβηζινακο*, *ζιγο*, *ζιανο*, *οιζανθογαρο*, *οιζι-*.
ζιδαγο pp.(?) Q23
ζιδο past inf. W23
νανο ζιδο neg. past inf. V29
- ζιανο* noun “penalty, (legal) damages” < *z(i)yāni-, Av. ziiāni- “damage”, MP zyān “id.”
 Q21 (x2), 23, 26, 28
- ζιμοσηζιγο* noun, perhaps “sieve (for earth)” < *zamī- “earth” (cf. *ζαμιγο*) + *waijaka- “sifter” (for *waič-aka-, as a result of confusion of the roots waič “to sift” and waij “to shake”, cf. Sogd. žwēž “to sift” < *uz-waija-, Sims-Williams 1983, p. 359; 1985, pp. 84-5)
 B6
- ζιναδασαγανο* name of an estate
 L6f
- ζινδοκο*, *ζανδοκο* m. PN
ζανδοκο Iv1*
ζινδοκο II5, 5*
- ζινο* noun “woman” < *jani, Av. jaini-
 A11, 13, T6, 11, 18, X9
- ζιπτο* past stem “to request (as a bride)” < *jasta-, Khot. jista- “requested”, MMP zstg “bride”, with š for s by

- assimilation to the initial ž? (But cf. s.v. *ανζηβαγο*.)
ζιβτο pret. A10, 23f
ζοκο m. PN
ag19
ζολαδο: see *ζονολαδο*
ζονδδδιο adj. “living” < *jīwantaka-, Khot. jūndaa-,
 pres. part. of *ζοο-*
 T4
ζονολαδο, ζολαδο m. PN
ζολαδο O4', 6'
ζονολαδο L8, 19, 23, 30, P3, Q5
ζοο- vb “to live” < *jīwa-, Khot. ¹jūv-
ζοοαμο 1 pl. subj. X9, 18
ναγο ζοοαμο neg. 1 pl. subj. X21
ζοοανινδο m. PN
 B3
ζοοηρο name of a fortress
 X1
ζοριγο, ζοραγο noun “time, period, age” < *zrūnaka-,
 Sogd. zwrn'k
ζοραγο V20, 23, W19
ζοριγο C12, 14, 14f, J20, L25f, N28, P15',
 S17, U12', aa23, 27*
ζι *ιμβαλο* am21A
ηβοδαλαγγο adj. “Hephthalite” < *ηβοδαλο* + suffix
 -αγγο
 I7', 8*, Ii6f*, 7f*, J9, 7', al20*, 22
ηβοδαλο noun “Hephthalite”, also as collective “the
 Hephthalite people”, cf. Gk. Ἐφθαλίται, Arabic
 Haytal, etc.
ηβοδαλανο pl. al5f*, 11
ηβοδαλοχοηοι noun “Hephthalite lord” < *ηβοδαλο* +
χοηοι (see s.v. *χοδδηο*)
ηβοδαλοχοηοι al25*
ηβοδαλοχοηοοανο pl. J8
¹-ηιο: see s.v. ¹αστο
²-ηιο, -ιηιο, -ιο, -ηο 3 sg. encl. pron. “him, it, to him,
 etc.” < *-V-hai, cf. Av. -hē, perhaps with ending
 adapted to thematic *-ahya, as suggested by the
 older spelling -ηια (cf. Davary—Humbach 1976,
 pp. 16-17). Cf. also -ηνο.
ακιδδηιο P3', Q4, 32, V2, W2'
αλιο ab14
²κιδδηιο N28
οδδηο Y5
οτηιο L20'
²ταδδηιο P12, 17f, U23f, X27'
ταδηιο F16
²ταδιο ab15
ταδοιηιο C17, D3*
 -ηλο suffix forming adverbs and adjectives, especially
 adverbs of place and adjectives of appurtenance.
 Often added to adverbs and inflected forms of
 pronouns without appreciable change of meaning.
 Cf. Sogd. -'yδ (GMS, §1109). See *δαγογγηλο*,
δαφρηλο, *ιαμβροσπαληλο*, *μαληλο*, *μανηλο*,
μιροναφαρανηλο, *μιροσανηλο*, *σπανδαγανηλο*,
ταληλο, *ταοιηλο*, *υαμαγηλο*.
ηνδοιλιγιο noun of unknown meaning
 N15f
 -ηνο, -ιηνο 3 pl. encl. pron. “them, to them, etc.”, a se-
 condary formation from ²-ηιο, cf. also -δηνο, -μηνο
²ακιδδηνο X15
οτηνο I3', 7', Ii3, J4
οτοιηνο C3'*
ταδδηνο X15'
ταδοιηνο A4
ηρναγγο name of a person or an estate
 am17*
ηρο word of unknown meaning
 am11*
ι, ι- ezafe and article “the” < *ya-, Av. ya-, Chor. 'y, y',
 in some uses perhaps also < *ayam, Av. aēm, Sogd.
 yw (as a proclitic variant of *ειο*, q.v., cf. also *ειμο*,
μο).
ι A3, 4, 9, B4, G3, 4, 5, H3 (x2), 7, I8', Ii5, 6,
 14, J15, 18, 29*, 13', 22', L2, 6, 9, 11, 13, 18, 19, 21,
 23, 29, 32, 21' (x2), 21*, 25', 28', 30' (x2), M7, m4,
 18, N13, 10', S1, T12', V1, X1, 30, aa25*, 27, 34*,
 ab8, 15, ak3*, al1*, 4, 5, 7, 7*, 13, 15, 18, 20, 20*,
 21 (x2), 22, 24*, 25*
ιαβαβοδαχμο Ii12
ιαββο J18, L18, Y18
ιαβζοδοφαρανο N5f, P4', Q5
ιαβιβταδο A7
ιαβο C8, 10, 12, 17, aa17*, ab4
ιαγγαργιο J22', aa12f*
ιαγρο ab5
ιαζδο Q18
ιαλωγδο A11
ιανδαγοβιδο A5
ιανδαρο R3

- ιασαδαγο* Q18
ιασκινο V7, W15
ιασκισαγγο W9
ιασπαλ Ii15*
ιασπιγο W9'
ιασπιιο W10
ιασπο aj8f
ιαχασο R11, S10
ιβορκανο C6
ιβορνικανο C7'
ιενηλο N8
ιζαμιγο C7
ιωλογοζγο aa7f*
ιμαδο A28
ιπιδοναμαγο K15*
ιρηγοανζιγο C5
ιρωβο.....ο aa12*
ιφρωδαγο aa18*
ιφρωδοκο aa30f*
ιχοανδο C17f*
ιχο....ο aa21*
- ιαβαβοδαχμο* = *ι* + *αβαβοδαχμο*
ιαββο = *ι* + *αββο*
ιαβζοδο = *ι* + *αβζοδο* (see s.v. *αβζασο*)
ιαβιφταδο = *ι* + *αβιφταδο*
ιαβο = *ι* + *αββο*
ιαγγαργο = *ι* + *αγγαργο*
ιαγρο = *ι* + *αργο*
ιαδογαδαυο noun of unknown meaning
 V18
ιαζδο = *ι* + *αζδο*
ιαζδογιρδο: see *ιειζδογιρδο*
ιαλογανο m. PN
 Q9*
ιαλωγδο = *ι* + *αλωγδο*
ιαμαργο name of a borough
 Ii2
ιαμαχαγγο adj. “our” < *ιαμαχο* + suffix *-αγγο*
 P9', 22'
ιαμαχο 1 pl. pron. (attested only in possessive function “our”), from *αμαχο* (q.v.), with a prefixed “first person demonstrative” (cf. *ειο*, *ι*) for differentiation from the 2 pl. pron. (cf. *τωμαχο*). Cf. also *ιαμαχαγγο*.
ιαμαχο J23, 28, 21' (x2), L28 (x2)
ναιαμαχο J23 (x2), 19'
- ιαμβανο* patronymic/family name, cf. *ιαμβο*
 Ii4
ιαμβο m. PN. (For *ιαμβο* in C11 see s.v. *ιαμβοσπαλο*.)
 I6*, Ii17*, ag4
ιαμβοβανδαγο m. PN
 A22, 24f, 29
ιαμβολαδο m. PN
 F5
ιαμβοοανινδο m. PN
 aa7*
ιαμβοσπαληλο adj. “belonging to Yamsh-spal” < *ιαμβοσπαλο* + suffix *-ηλο*.
 C9
ιαμβοσπαλο m. PN. It is not clear whether *ιαμβο* in C11 is an abbreviation or merely a mistake.
ιαμβοσπαλο C6 (x2), 11, 13, 16, 12'
ιαμβο(σπαλο) C11
ιανδαγοβιδο = *ι* + *ανδαγοβιδο*
ιανδαρο = *ι* + ³*ανδαρο*
ιανιγγο noun of unclear form and meaning
 al15*
ιανο noun “favour, wish, request”, also in the phrase *αγαδαγο ιανο* “summons” (lit. “brought request”) < *yāna-, Av. yāna-. Cf. also *λαδοιανο*.
 A29, R7, S5f, T14
-ιαο, *-ιασο*, *-ασο* suffix forming abstract nouns from verbs. See *οαρζιαο*, *χοανασο*, *χοησιιασο*.
ιαοανο, *ιαοοανο* noun “power, force; (financial) means, assets”(?). Etymology unknown, but the apparent range of meaning suggests a semantic development similar to that of ²*ταοι*, q.v.
ιαοανο W7, X18
ιαοοανο W7f
ιαοαργο noun, perhaps “obligation, duty” < ¹*ιαοαρο* + suffix **-ka-*?
 A25, 30
¹*ιαοαρο*, *ιοαοαρο* noun “terms, conditions” (only in the phrase *πιδο δαγογγο ιαοαρο κοαδο* (and other spellings) “on this condition that, on the following terms, in the following terms”, cf. Sogd. pr KZNH yw'r ZY “id.”), conj. “but” < *wi-wāra-, Pth. ww'r “separation”, Sogd. yw'r “separation; terms, conditions; but”, cf. Benveniste 1946, p. 97; Henning 1948, p. 310; Livšić 1962, pp. 29-30. Cf. also *ιαοαργο*.
ιαοαρο R12, S12, V12', 22', W7

- ιοαρο* U5'
ιο(ο)αρο U5f
²*ιοαρο* m. PN
ag10
ιασηδανο, ιαιοηδανο, ιοιοηδδανο, ιαιοσηδανο, ιοσηδανο
 adj. “eternal”, always in the phrase *αβο ιασηδανο*
ζοριγο/ζαμανο (and other spellings) “to eternity” <
 *yāwai-tāna-, MP jāwēdān
ιασηδανο C14, N27, V19, 23, W19
ιαιοηδανο J20, P15'
ιαοσηδανο S17
ιοσηδανο U10
ιοιοηδδανο L25
ιαοι, ιαοο noun “grain, corn” < *yawa-, Av. yauua-
 “grain”, MP jaw “barley”. Cf. *ιαοοαρδοι*.
ιαοι B5, D5*, E4', G5, 6, H6, 8, J11, L12
ιαοο K5, 8, 16, V21, W15
ιαοοανο: see *ιαοανο*
ιαοοαρδοι noun “grain, corn” < *yawa- r̥tāwan-, Pth.
 yw'r̥d'w (Colditz 1987, p. 280). Cf. *ιαοι*.
H5*
ιασαδαγο = *ι* + *ασαδαγο*
ιασκινο = *ι* + *ασκινο*
ιασκισαγγο = *ι* + *ασκισαγγο*
ιασκολο m. PN
P4, 9f, v1*
ιασπαλ = *ι* + *ασπαλ*
ιασπιγο, ιασπιμο = *ι* + *ασπιγο*
ιασπο = *ι* + ¹*ασπο*
ιαστονικανο patronymic/family name
A5
ιατακο m. PN
J2, v3*
ιατο m. PN
A22, 25, 29
ιατοασπο m. PN
aj10f
ιαχασο = *ι* + *αχασο*
ια m16*
ιβα.....ρανο aa9*
ιβορκανο, ιβορρικανο = *ι* + *βορρικανο*
-ιγγο suffix forming adjectives from nouns, especially
 those denoting substances. From *-aina-ka-, Sogd.
 -ēnē (GMS, §1052). See *ζαριγγο, λαρσιγγο, οιβο-*
ιγγο, σαριγγο, σιμιγγο.
-ιγο, -ιμο, -ιμο suffix forming adjectives (sometimes
 substantivized) and adverbs from nouns or adverbs.
 Occasionally redundantly added to adjectives. In
 most cases from *(i)ya-ka-, MP -īg, though some
 cases no doubt contain -ιγο, -ιμο as a variant
 spelling of -αγο, -ογο < *-aka-. See *αβανδορονιγο,*
αβηλαδδιγο, αβησαχοανιγο, αβισκαβδδιγο,
αζαζαδδιμο, ανδορονιγο, ασποριγο, βηνιγο,
βραδδιγο, δρωγομιγο, ιωπαριμο, καδγιγο,
λαδδιμο, λαδοβαριγο, λασοβιδιγο, λαχρατανιγο,
λιζγιγο, λιζοβιδιγο, μαδαριγο, μινδδιμο,
νωγαριμο, πιδολαδδιγο, ποσιγο, σασκιγο,
σορχιμο, σπαχνιμο, χανδδιγο, βαριγο. Forming
 ethnica from names of places and peoples: *ασπιγο,*
βαμοιανιγο, βρηδαγανιμο, γαζιγο, γανδαριγο,
γωλγιγο, ισταχιρσιγο, κοροαδδιμο, κοσιρ-
δαχμιγο, μαλριγο, μαωνιγο, οαρνοσιγο,
παρσιγο, πιδοοδιγο, πιοδδιγο, ρωβιγο, σοροσασ-
ιγο, σπανδαγανιγο, στηβιγο, ταρμιδδιγο,
φρομουασομαργιγο, χαστασιγο.
ιεζιδ- noun “God” (Persian form, only in the phrase
πιδο ναμο ιεζιδ- = MP PWN ŠM yzdt, NumH 244,
 representing the Arabic bi'smillāh, see Humbach
 1966, p. 63; Gignoux 1979, p. 161)
ιεζιδασο Y1
ιεζιδασο = *ιεζιδ-* + *ασο*
ιειζδογιρδο, ιαζδογιρδο m. PN
ιαζδογιρδο P10
ιειζδογιρδο P4, 22'
ιειο: see *ειο*
ιειρο, ιερο, ερο noun “matter, business” < *gya- or *īra-
 Pth. 'yr, Khot. hāra- “thing”. The Surkh Kotal in-
 scription seems to attest a different *ιειρο* or *ειρο*,
 possibly from *īra-, Av. īra- “attack”, cf. Maricq
 1958, p. 362.
ερο U4, aa38
ιειρο A24
ιερο J3'
ιενηλο = *ι* + *ενηλο*
ιες- vb “to take”(?) < *ā-yasa-, OP ā-yasa-, cf. also
 Chor. 's-, y's- etc.
μαγο ιεσαδο prohib. 3 sg. subj. Y10
μαιοσαδο id. Y22
ιζαμιγο = *ι* + *ζαμιγο*
ιητο m. PN
ag9
ιθαησο = *ιθαο* + *-ισο*

ιθαιο, *ιθαν-*, *ιθα-* adv. “thus, so” < *iθā, Av. iθā. Cf. also *ιθδο*. The survival of OIran. *θ, if genuine, is exceptional. Possibly θ is a historical writing for [h], in which case *ιθανατ-* may represent [ihāt-], with a combination of historical and phonetic spellings. Similarly, *ιθαησο* = [ihēs] < ihā + -¹s?

ιθαησο A33

ιθαιο C12, F4, 14, Ii21, J22, 24, L27, 31, ab6*

ιθασαγωνδο A14, 17

ιθασο N26

ιθαυατανο A12

ιθαχοανυδηιο A30f*

ιθασο = *ιθαιο* + *ασο*

ιθασαγωνδο = *ιθαιο* + *σαγωνδο*

ιθαυατανο = *ιθαιο* + *ατο* + ¹-*ανο*

ιθαχοανυδηιο = *ιθαιο* + *χοανυδηιο* (s.v. *χοην-*)

ιθδδηιο = *ιθδο* + ¹-*ηιο* (see s.v. ¹*αστο*)

ιθδο adv. “thus, so” < *ιθαιο* + -*δο*

ιθδδηιο R8

-*ιασο*: see -*ιαο*

ιωλογοζγο = *ι* + *ιωλογοζγο*

ιμαδο = *ι* + *μαδο*

ιμο: see *εμο*

ιογδιγο noun “pair” < *yuxta-ka-, cf. Av. yuxta-, MP juxt “id.”

A35

ιονο noun, perhaps “apprentice” < *yuwan-a- or *yūn-a-, cf. Av. yuuan- “young (man)”

F13, N14¹

ιοσαρο: see ¹*ιασαρο*

ιοσηδδανο, *ιοσηδανο*: see *ιασηδανο*

ιοστο: see *ιωλ-*

ιπαδαρλιγανο = *ι* + *παδαρλιγανο* (see s.v. *παδαρλογο*)

ιπιδοναμαγο = *ι* + *πιδοναμαγο*

ιρηογανζιγο = *ι* + *ρηογανζιγο*

ιρωβο.....ο = *ι* + *ρωβο.....ο*

ισκατο, *ισκαχο* m. PN. Both forms refer to the same person. One spelling or the other is probably erroneous. The initial *ι* may be the article, but note initial *ισC-* in this document in *ισταχιρσιγο*, *ισπαχτο*.

ισκατο C6¹

ισκαχο C5

-*ισο*, -*σο* encl. adv. “also” < *-čim, Khot. ju, Sogd. -cw.

In *ιθαησο* (= [ihēs], see s.v. *ιθαιο*?) the addition of -*ισο* seems to have palatalized a preceding final

vowel. See also *κισο*, *σαγισο*, *ναρσο*, *φαρσο*, where the indefinite particle -*ισο* is fossilized.

ανδαρισο J27, L28¹, S14, 21, Y16, aa29*, ab13

ιθαησο A33

μαβρισο A14, 17

μανδαρουανισο A7, C4, J3, L4, O4¹, P6¹, Q7f

μισο T14, U3, V3, W3, X2, 7 (perhaps also J19¹, L29, W7¹, listed s.v. ¹*μισο*?)

ισπαχτο: see *ασπαχτο*

ισταχιρσιγο adj. “(inhabitant) of Istakhirs” < **ισταχιρσο* (= *ασταχιρσο*) + suffix -*ιγο*

C9

ιφρωδαγο = *ι* + *φρωδαγο*

ιφρωδοκο = *ι* + *φρωδοκο*

ιχοανδο = *ι* + *χοανδο* (s.v. *χοην-*)

ιχοβο = *ι* + ¹*χοβο*

ιχο....ο = *ι* + *χο....ο*

ιωβιγο m. PN

O5¹, 7¹, 9¹, 10f, 12¹, 14¹, 17¹

ιωγανο name of an estate

O6¹

ιωγο num. “one; a, a certain” < *aiwaka-, MP ēk (‘ywk’)

K11, M7, T6, U6, 9*, 9¹, V7, 6¹, W9, 8¹, X21

ιωγοαβδαβο m. PN

aa6

ιωγογγινδο = *ιωγογγο* + -*ινδο* (see s.v. ¹*αστο*)

ιωγογγο adj. and adv. “equal, equally, jointly” < *aiwa- “one” (cf. *ιωγο*, *ιωπαριμο*) + suffix -*γωγγο*, cf. Sogd. ‘ywwncyd “likewise”

ιωγογγινδο X9

ιωγογγο X18, 19

ιωλ- / *ιοστο* vb “to fight” < *yauda-/yusta-, cf. Khot. ²juv-/justa-

ιοστο past inf. S16

ιωλαδο 3 sg. subj. S19, T18, U22, W24

ιωλαβανο patronymic/family name

J2, v4

ιωλανο m. PN or family name

ak5*

ιωλικανο patronymic/family name

A7

ιωλο m. PN

ac5

ιωλογοζγο m. PN

ιωλογοζγο aa7f*

ιωλοιθηβανο m. PN or family name

ak12f*

ιωπαριμο adv. “altogether” < *aiwa- “one” (cf. *ιωγο*, *ιωγογγο*) + ²παρο + suffix -ιγο, Sogd. ’yw p’r’yk (GMS, §1116).

Y6

ιϛ Ιι20*

καβογγο adj. “old” < *kapunaka-, cf. Pth. qfwn “id.” < *kafwana-

U23, V29, 32', W23, 30, X30, 27'

καβσο a measure for grain (translated “quart”) < *kapī-čī-, Sogd. kpc-, Arm. kapič. Cf. *ἵδακαβσο*.

W15, ah11

καγαρανο family name

ag13, ai8*

καδαγιγανο: see *καδγιγανο*

καδαγο: see *καδγο*

καδαγοβιδο, *καδγοβιδο* title “lord of the household, steward, governor” < *καδγο* + suffix -βιδο, cf. MP *kadag-xwadāy*

καδαγοβιδο F2

καδγοβιδο Y2

καδαγοστανο noun “(royal) household” < *καδγο* + suffix -στανο

T2, 4, 9, 16, 21, 22, 23, X2

καδαμο indef. adj., only in phrase *καδαμο ναρσο* “whatever” < *katāma-, MP *kadām* “which”

N21, 12'

καδγιγο, *καδαγιγο* noun “member of the household” < *καδγο* + suffix -ιγο

καδαγιγανο pl. N30, P21', 22', 24'*, Q16

καδγιγανο pl. L21', M6

καδγο, *καδαγο* noun “house”, also in phrase *βονο καδγο* “(family) estate” < *kataka-, MP *kadag*

καδαγο O6', Q20

καδγανο pl. Y2f, 11

καδγο A23, J6, 9 (x2), 6', 7', L6, 9, 10

καδγοβιδο: see *καδαγοβιδο*

καλδαβο = *καλδο* + *αβο*

καλδαζο = *καλδο* + *αζο*

καλδανο = *καλδο* + ¹-ανο

καλδο conj. “when, if” < *kadā (Sogd. kδ, kδ', etc.) + -δο. Cf. Sogd. kδwty, kt.

καλδαβο V33, W28

καλδαζο K7

καλδανο A19, 29, C14

καλδο A1, D2, F1, 3, I1', Ii1, J1, 4, 22, 27, K2, 13, L1, 4, M1, m10*, N2, O1', 14', P9, 10*, Q1, 15, 19, 24, 28, R1f, S1, 16, 23, T1, U1, 4, V1, 5, 30, W1, 4, 24, X1, ad2*, al7f*, 14, 16

οτακαλδδαβο L30'

οτακαλδο L27, 28', P23'*, R16

οτακαλδομηνο m14*

τακαλδασο M5

καλφ name of a city, later Kälif

O2'

καμβοδαρο, *κιμβδαρο*, *καμβαταρο* adj. “less” < *kambīyah- (Sogd. kmbyy) + suffix -δαρο. The suffix -αταρο of the variant form *καμβαταρο* may be compared with that of MMP *thm'tr*.

καμβαταρο L13, V21, W15f

καμβοδαρο J11

κιμβδαρο Ii11

καμιδοφαρο: see *καμιρδοφαρο*

καμιρδο name or title of a god < *kamrda- “head, chief”, Khot. *kamala* “head”

T2, 3, 5, 8, 12f, 14

καμιρδοφαρο, *καμιδοφαρο* m. PN

καμιδοφαρο U5 (x2), 20f

καμιρδοφαρο T2, 5, 8, 13, 17, 4', X4, 10, 11, 23, 24'

καμιρ(δ)οφαρο T17'

καναγο m. PN

R5, 8, 14, 19

καναραγγο noun “*kanārang*, margrave” (from Middle Persian, the true Bactrian form of the title being *καραλαγγο*, cf. Henning 1965, pp. 77-9)

καναραγγανο pl. G4f*, H5

κανδοβαναγγο adj. “of (the city) Kandban” < city-name *κανδοβανο + suffix -αγγο. Cf. *κανδοβανζιγο*. To judge from C, Kandban is an alternative name for Rob.

C2', aa2*

κανδοβανζιγο adj. or noun “(inhabitant) of Kandban” < *κανδοβανο + suffix -σιγο. Cf. *κανδοβαναγγο*.

E2f

κανδογοληρο noun “keeper of the granary” < *kandukā-, Pth. qndwg “storage jar for grain” (Colditz 1987, p. 280) + suffix -ληρο

G3, H3f*

καοανο patronymic/family name, cf. *καοο*

ag6f

- καοο** m. PN
P8'
καοοαδο, ¹κοοαδο name of the Sasanian ruler Kawād I.
 Cf. **κοαδαγο**.
καοοαδο Q14, 15, 18, R18, 19
κοοαδο S26 (x2)
- καρασο** m. PN
ah2, 7
καρδαρο noun “artisan” < *kartār-a-, MP kardār “worker, doer”
Y16
καρλ-, **καραλ-** vb “to detain, arrest” < *karda-, cf. Chor. *bkrðk “blow, wound”, bkrzy- “to attack, grab, seize violently” < *upa-kardaya- (MacKenzie 1972, p. 67). Cf. also **πιδοκαρδο**, **πιδοκαρλ-** and perhaps **αμβαραοβιρσαρλογο**.
καραλαδο 3 sg. subj. T18
καρλαδο id. U22
- καρο** noun “people” < *kāra-, OP kāra-. Cf. also **αζαδο-καρο**, **βασταμογαρο**.
X22
καροοαλο word of uncertain meaning, perhaps a title
R10
- κασοκο**, **κοσοκο** adj. and adv. “little, a little, slightly” < *kasu-ka-, cf. Av. kasu-
κασοκο J11 (x2), L13 (x2), U15, 12', V21 (x2), 22', W15 (x2), X8, 15'
κοσοκο H10f*, 11
- καυινδο** = **καυο** + **-ινδο** (see s.v. ¹αστο)
- καυο** name of a fortress, modern Kahmard
καυινδο V3
καυο V1, 2'
- καφφο** noun “shoe” < *kafši-, cf. MP kafš, Arm. kōšik
καφφίνο pl. A35
- κηδο** title, approximately “priest” < *kaita-, MP kēd “magician”, Chin. 計多 ji-duo < kej-ta (designation of the worshippers of the god Zhun in Zabulistan)
 T3, 5, 13, 17, 4', 8'
- κηραο** m. PN
D2, D3f*(?)
- κηραυοτογγαυο** m. PN or title, perhaps containing **κηραο** + Tk. тоға “hero” (also in the following **τογγαυοσπαραυο**). The word-division is unclear.
Y1
- κησοναυο** family name
V16
- κη/** **aa8***
κιδαβο = **κιδο** + **αβο**
κιδαβοφαγο = **κιδο** + **αβο** + **-φαγο**
κιδανο = **κιδο** + ¹-**ανο**
κιδασιμο = **κιδο** + **ασο** + **ειμο**
κιδασο = **κιδο** + **ασο**
¹**κιδδημο** = **κιδο** + **-δημο**
²**κιδδημο** = **κιδο** + ²-**ημο**
κιδδηνο = **κιδο** + **-δηνο**
κιδο, **ακιδο**, **κιδ-**, **ακιδ-**, **ακιδα-** rel. pron. “who, whom, whose, which, etc.” < *ka-, Sogd. (')ky, (')ky' + -δο, Sogd. 'ky ZY, 'ky 'ty, qyt, etc. In late texts also used as a conj. “(so) that”, introducing a subordinate clause or direct speech (O7', S12, 17, U6, V27, 32, W7, 22, 27, X5, 12, 15, 17, Y7, 8, 14, 17), probably as a result of merging with **κοαδο**, q.v.
ακιδαβο V32, 2', W2, 27, X12, 17, Y8
ακιδαβφαγο W24'
ακιδαμηνο V6, W5
ακιδδημο P3', Q4, 32, V2, W2'
¹**ακιδδηνο** P5f
²**ακιδδηνο** X15
ακιδο O3', 4', 7', P6', 8', 20', Q8, V4, 9, 27, 31, W4, 8, 22, 24, X5, 22f, Y14
ακιδομηνο Q10
ακιδομο O5f, Q8', 9', W6, 7
κιδαβοφαγο U22'
κιδαβο L28', T4', U2, 20, Y23
κιδανο C15, F11, 12f, T17, U6, 18, X25', **aa29***
κιδασιμο X26'
κιδα(σ)ιμο X25
κιδασο X19, Y17, ad6
¹**κιδδημο** T4
²**κιδδημο** N28
κιδδηνο J6', L9, N13
κιδο A3, 4, 9, 11, 13, 23, C2, J3, 23, 27, 19', L2, S5, 12, 17, T3, 6 (x2), 9, 11, 18, U3, 6, 12 (x2), 12f, 14, 17, 21, 10', X3, 9f, 22, 24', Y5, 19, **aa4, 5***, **ab13**
κιδομηνο J5, L6, N11
κιδομο N5', Y7
κιδομηνο = **κιδο** + **-μηνο**
κιδομο = **κιδο** + **-μο**
κικο indef. pron. “anyone”, only with negative “no-one, not . . . anyone”. If not merely a mistake for **κισο**

- (q.v.), perhaps from reduplicated *kah kah, cf. Av. *kaŋhe kaŋhe* “of each”, Yasht 5.101.
- Y9**
κιμβδαρο: see *καμβοδαρο*
- ¹*κίνο* noun “ditch, canal” < *kanyā-, cf. MMP/Pth. *pʻrgyn* “ditch, moat”. Cf. also *παροκίνο*.
J12, V13, 14, W14, X7
- ²*κίνο* noun “revenge” < *kainā-, Av. *kaēnā-*, in phrase *κίνο ληρ-* “to take revenge”
κίνο **X18'**
νακίνο **X13, 17f**
- κίρ-* / *κίρδο* vb “to do, act, make, cause, commit; put; write” < *kʷnu-/kʷta-, OP *kun(av)-/kʷta-*, Chor. *ʷk-ʷkt-* (see also s.v. *βο-/κίρδο*)
κίραδο 3 sg. subj. **S20, T19, U23, V31, X26, 26f, Y24**
κίραμο 1 pl. subj. **J29, L29f*, P10, Q29*, S25, V33, 36, W28, 30, X12f, 20, 21**
κίρανο 1 sg. subj. **S22**
κίρδαδο 3 sg. past subj. **X22, 26, 25***
κίρ(δ)αδο id. **P11***
κίρδδθιο 3 sg. past opt. **O8'**
κίρδδθιο ασταδδινδο 3 pl. plupf. **M4f**
κίρδο past inf. **A18, L21', P16', 17', 18', 23' (x2), Q21 (x2), 26, T12, V24, 25 (x3), 29', W20, 21 (x2), 23, 19', 28', X18'**
κίρδο pret. **A4f*, 27, K15*, T4, 5, 14, 4', X7', 23'**
κίρδο pp. **C11, U10**
κίρηιο 1 sg. opt. **A30**
κίρηιο 2 sg. opt. **X17, 18'**
κίρηιο 3 sg. opt. **A27**
κίρινθθιο 1 pl. opt. **A20**
κίρο impv. **Q18**
κίρομο impv. + -μο **U11**
μαγο κίραδο prohib. 3 sg. subj. **Y23**
ναγο κίραμο neg. 1 pl. subj. **W28f**
νακίραμο id. **J29, L30', N20, S24, V34, ad5**
ναυο κίραμο id. **V38'**
- κίρμωγανο* family name
ag13f
- κίσο* indef. pron. “someone, anyone, any, person”, with negative “no-one, not . . . anyone” < *ka- “who” (cf. *κίδο*) + -ισο. Cf. also *κίκο*.
F11 (x2), 11', J20f, 27, L26, 28', P9, 21', Q33, S14, 16, 19, 21, T15, 18, V20, 27 (x2), 31, W18, 22,
- 24, 25, 22', Y14, 16, 20, 22, aa29*, ab13**
- κίβαγο* adj. or noun, only in phrase *γας κίβαγο* “plough-ox”(?) < *kʷšāka-, nomen agentis in *-āka- (Khot. -āka- etc.) to pres. stem *kʷša- “to plough” (OInd. *kʷša-*, Av. *pairi.karša-*), cf. Parachi *kāšagū* “plough-ox”
U8
- κίϛ* **Ii19**
κοαδαβο = *κοαδο* + *αβο*
κοαδαγο adj. (with *δδραχμο*) “(dirham) of Kawad (I)” < *καοσαδο* + suffix -αγο as in *ταζαγο*
M3
κοαδασο = *κοαδο* + *ασο*
κοαδδθνο = *κοαδο* + -δθνο
κοαδο, ²*κοοσαδο* adv. “where”, also used as obl. of ¹*ασιδο* “in respect of which” etc., with prep. *ασο* “whence, whereby, from which”, conj. (also with *ιθασο*) “that, so that, in as much as” < *kuwa, Av. *kuua* “where”, MP *kū* “where; (so) that” + -δο. Cf. Sogd. *ʷkw ZY*, *kw ʷty* “where”, etc. See also s.v. *κίδο*.
κοαδαβο **L13, N20**
κοαδασο **N14, Q25, R12**
κοαδδθνο **J20, L26**
κοαδο **C7, G7*, H9, J12, N14, O10', Q16, R16, aa12**
κοαδομθνο **J9, 24f, L31**
κοοσαδο **A23, F14**
κοοσαδομθνο **A31**
κοοσαδομο **F4**
τακοοσαδανο **A28**
κοαδομθνο = *κοαδο* + -μθνο
κολαγανο patronymic/family name
A5
κολαυο title of a ruler
S8
^{1,2}*κοοσαδο*: see *καοσαδο*, *κοαδο*
κοοσαδομθνο = *κοαδο* + -μθνο
κοοσαδομο = *κοαδο* + -μο
κοροαδδθιο, *κοραδδθιο* noun “(inhabitant) of Kur(w)ad” < *κοραδο* + suffix -ιθιο
κοραδδθιανο pl. **X7'**
κοροαδδθιανο pl. **X7**
κοροαδο, *κοραδο* place-name
κοραδο **X7**
κοροαδο **X7', Y26**

- κοσιρδαχμιο* adj. “of (the place) Kusirdakhm” < *κοσιρδαχμο + suffix -ιο
C3
- κοσοκο*: see *κασοκο*
- κωσο* noun “side” < *kausV-, Sogd./Pth. kws
U17 (x2), 18', 18*, V18f, 19, W17 (x2)
- κωσοβο* noun “blanket” < *kaučapa-, cf. OInd. kaucapa-ka- “woollen blanket”, Buddhist kocava(ka)-, Pali kojava-, Niya Pkt. kojava, Latin gausape “a type of woollen cloth”, for all of which an Iranian source was postulated by Lüders 1936, pp. 3-5, 10-11
A34
- κζ* D2, m6*, 11*
- λαβιρο* noun “scribe”, loanword from Western Iranian, cf. MP dibīr
a18
- λαβιρογαγγο* noun “scriptorium”(?) < *λαβιρο* + suffix -γαγγο < *kāna-ka-, Sogd. -kānē (cf. -αγγο)
a116*
- λαγο* m. PN
ab22*
- λαγοκο* m. PN
O10', R6
- λαδαβο* = ²λαδο (see s.v. *λαυ-*) + αβο
- λαδδιο* adj. “just, lawful, legal” < ¹λαδο + suffix -ιο, MP dādīg. Cf. also *πιδολαδδιο*.
Y12
- ¹λαδο noun “law, lawsuit, trial, court” < *dāta-, Av. dāta-
λαδο F13, 16, J24, 26, 28 (x3), 29 (x2), 24', L31, 32, 29' (x2), 30* (x2), O16', R16, S10, 14, 18, 19, 22 (x2), 23 (x2), U22, 24, V32 (x2), 33, 37, 33', 36', W27 (x2), 28 (x2), 30, 31', X28'
ναλαδο Q26f
- ²λαδο: see *λαυ-*
- λαδοαγαλο* adj. “by whom wishes are granted” < ²λαδο + αγαλο
P3', Q3
- λαδοβαραγγο* adj. “belonging to the judges, judicial” < *λαδοβαρο* + suffix -αγγο
S26
- λαδοβαριγο* noun “lawsuit” < *λαδοβαρο* + suffix -ιο
R9
- λαδοβαρο* noun “judge” < ¹λαδο + suffix -βαρο, Pth. d'dbr, MMP d'ywr
λαδοβαρανο pl. U22, 24, X27f
- λαδοβαρο* Q29f
λαδοβαρανο pl. T18
- λαδογοζγο* m. PN
aa7, 20*, 27*
- λαδοιανο* adj. “by whom favours are granted” < ²λαδο + ιανο
P3', Q3, T2', V2, W2
- λαδομοζδο* m. PN
aa37f*
- λαμιο*: see *λαυ-*
- λαμο* noun “land”(?) < *dāman-, cf. Av. dāman-, Sogd. ḏ'm “world”, Yidgha lāmo “village”
A15, 17
- λαναγγο* adj. “of (the city) Lan” < *λανο, Chin. 蘭 Lan, a city in Tokharistan (Chavannes 1903, p. 69 n.; the identification of Lan with Baghlan, *ibid.*, p. 275, is hardly correct) + suffix -αγγο
F2
- λαρζο* adj. “subject to restrictions” < *dārzV-, cf. Av. dərəz- “bond”, Khot. dālysa- “raft”, MMP/Pth. 'ndrz “injunction, command”, etc.
T11'
- λαροκαδο* name of an estate
C7
- λαρσιγγο* adj. “ill” < *λαρσο* + suffix -ιγγο
T3
- λαρσο* noun “illness” < *darta-čiya-, cf. MP dard, Chor. ḏrd “pain”. The superscript line in the derivative *λαρσιγγο* indicates an abbreviation, perhaps for *λαρδοσιγγο.
T4'
- λασο* num. “ten” < *dasa, Av. dasa
B7' (x2), K5, 8, aj9
- λασοβιδιο* noun “(soldier) belonging to a company of ten” < *λασοβιδιο “decurion”, OP *daθapati- (Elamite da-sa-bat-ti-iš) < *dasa-pati- + suffix -ιο
a110*
- λαστανο* noun “litigation, dispute” < *dāta-stāna- “law-court, lawsuit”, MP dādestān, Bactr. loanword in Khot. lāstana-, Niya Pkt. lastana “dispute” (Schwartz 1974)
λαστανο S19, X26, 22'
λαστ(ανο) X21
- λαυ-*, *λα-* / ²λαδο vb “to give, grant, allot, assign” < *daθa-/dāta-, Pth. dh-/d'd
λαδαβο pret. + αβο a115*, 19*, 23f*, 24*

- λαδδηδο 3 sg. past opt. + -δο S12 (or 2 pl. pret.?)
- λαδδηι 3 sg. past opt. T6
- λαδδηιο id. J8', O9', R11, T6', V10, 17
- λαδδιγυνο 3 pl. pf. V14
- λαδηιο 3 sg. past opt. m5*, 6*
- λαδο past inf. A25, 28, C10, Q19, 27, V5, 25, 25', W5, 7, 8, 21
- λαδο pret. T10, 5', U6, V7, 7', 17', W16, ad4, al2, 6, 12, 16*, 17*
- λαηιο pres. inf. C18
- λαυαδο past inf. ab16*
- λαυαμο 1 pl. subj. Q15, 18, V39, aa32*
- λαυηδο 2 pl. opt.(?) m14*
- λαυυδηιο 1 pl. opt. A21, 29, 30, 32
- λαχμυγο noun “place of burial” < *daxma-ka-, MP daxmag “place of exposure; place of burial” V25, W21
- λαχβατανιγο noun “crematorium” < *λαχβατανο “burning” (< *daxštana-) + suffix -ιγο, cf. the formation of σπαχνιου V25, W21
- λαβνο noun “gift” < *dāšinV-, Niya Pkt. laši, MMP/Pth. d'š(y)n, cf. Schwartz 1974, pp. 400-401 C10, L22*, P8
- λαβνοβωστογο noun “deed of gift” < λαβνο + πωσταγο C1, 19, 20
- λαβνοπαλαβνοβωστιγο noun “contract for the exchange of gifts” < λαβνο + παλαβνο + πωσταγο W22f*
- ληρ- / λριγδο, δδριγδο, δδριγαδο, δδραγδο vb “to have, hold, keep, possess; preserve, keep in order, look after, treat” < *dāraya-/*dṛxta-, cf. Chor. δ'ry- < *dāraya-, Khot. dṛta- < *dṛxta-, Sogd. δ'r/δ'ryt- < *dāra-/*dṛxta-
- δδραγδο past inf. X18
- δδριγαδο id. T10'
- δδριγδο id. L22', P7f, 12', T10, 12, V24, 31, 35, W20, 24, 29
- ληραμο 1 pl. subj. m18, N31, X10, 13
- ληρηδο 2 pl. opt. L25
- ληρηδο pl. impv. U17, 10*
- ληρηιο 1 sg. opt. A12
- ληρηιο 2 sg. opt. C13, aa24*
- ληριυδηιο 1 pl. opt. A20
- ληρο impv. T11, 15', U9
- λριγδο past inf. A15, 19
- ναληραμο neg. 1 pl. subj. N12'
- ληρο, -ληρρο, -ληραγο suffixes forming nomina agentis from nouns. From *-dāra(ka)- “holding, keeping”, Sogd. -δ'r, -δ'r'k, cf. φραμαλαρο, with vocalization adapted to that of the pres. stem ληρ-. See δδραγγοληρο, κανδογοληρο, λιστοληρρο, υαργοληρο, βαροληρρο, βαροληρο.
- λιβο noun “document, copy” < *dipi-, OP dipī- “writing, inscription”, OInd. lipi- “writing, alphabet” (from Eastern Iranian, see Henning 1957, p. 337) A3, 4, aa4*
- λιδο past stem “to see” < *dīta-, suppletive with pres. οην-, οιν- < *waina- (e.g. χοαβο ασιδαζο οινιμο “the dream which I see”, Berlin “Hephthalite” fragment VI, 5) as in MP wēn-/did
- λιδο pret. T4, 3'
- λιζακο: see σορχιου λιζακο
- λιζγιγο adj. or noun “(inhabitant) of the fortress” < λιζγο + suffix -ιγο
- λιζγιγανο pl. S7f
- λιζγο noun “fortress” < λιζο + suffix *-ka- R7
- λιζγοσιγο adj. or noun “(inhabitant) of the fortress” < λιζγο + suffix -σιγο R6
- λιζο noun “fortress”, older λιζα (Surkh Kotal) < *dizā-, OP didā- F2, N16, Q10, S2, V2, X1
- λιζοβιδιγο noun “(soldier) belonging to the fortress guard” < λιζοβιδο + suffix -ιγο al9
- λιζοβιδο noun “chief of the fortress guard” < λιζο + suffix -βιδο, Inscriptional Pth. dzypty al10
- λιστηγιρδο, λιστιγιρδο noun “estate” < λιστο + κιρδο (cf. s.v. κιρ-), Pth. dstygyrd “mansion” (cf. Sundermann 1992, p. 95), Inscriptional Pth. dstkrt “(royal) estate”, also “ward, adopted child”. The compound-vowel -η-, Pth. -y- is probably a locative ending, the etymological meaning of *dastay(ā)-kṛta- being “(person or thing) put into (someone’s) hands”, hence both “property administered by an agent on behalf of the owner” and “person looked after by another on behalf of his or her own family”.

- λιστηγυρδο **D4***
 λιστιγυρδο **am22***
 λιστο noun “hand” < *dasta-, Sogd. δst-
T15, X15'
 λιστοβανδιγο noun “bracelet” < λιστο + βανδο + suffix
 *-ka-
A34f*
 λιστοβαρο noun “manuscript, copy” < λιστο + suffix
 -βαρο, cf. Sogd. δst(?)wβry “handwriting”? Or
 perhaps “endorsement, authorization”, MP dastwar
 “authority”?
A4, aa5*
 λιστοληργο, λιστοληραγο noun “helper” < λιστο +
 suffix -ληργο, cf. MP dastyār
 λιστοληραγο **Y25f**
 λιστοληργο **T23**
 λογδο noun “daughter”, older λογδα (Dilberjin) <
 *dugdā/duxtā, nom. of *dugdar-/duxtar-, Av.
 duγdar-, MP duxt, duxtar
A28, V25, 25f, W21
 λογορανο family name
V9
 λoo num. “two” < *duwa-, Av. duua-
M7, am26*
 λοχσο a measure for grain, perhaps “pail” < *duxta-čī-
 or some other derivative of the root daug “to milk”
J11
 λρασκινο noun, probably denoting some kind of agri-
 cultural produce
am2B*
 λριγδο: see ληρ-
 λρωγγι unclear form, probably a derivative of *λρωγο
 “falsehood”, later δδρωγο (q.v.). On the double γγ
 cf. s.v. τωγο “tax”.
ad6
 λ Jο **aa27f***
 μ-: see μο
 μα-, ²μανο, μαν-, μαγο prohib. particle “not” < *mā,
 Av. mā. Used to negate commands and wishes, with
 impv., opt. or subj. expressed or understood (cf. s.v.
¹να-). Also used with opt. to negate (hypothetical)
 statements (only in A19, 20).
 μαβοδδηιο **J21, 26, 31, L27, 32, O17'**
 μαβοοαδο **Y14**
 μαβοοινδηιο **m15***
 μαγο **W30, Y10 (x3), 14f, 15 (x3), 16 (x2),**
17, 18 (x2), 19, 20, 21 (x2), 22, 23
¹μαζαδο **A18**
²μαζαδο **T16**
 μαζο **T15**
 μαιεσαδο **Y22**
 μαοσοοαρηιο **C18, aa31f***
 μαοσοοαρο **F17**
 μαπαδοαρχανηιο **A18**
 μαπαδοαρχανινδηιο **A24**
 μασιδανο **A25**
 μαυασο **T11' (x3)**
 μανο **T15, 16 (x3), 11' (x3), U24**
 μαυοοινδηιο **A19, 20**
 μαχοζο **F16f, U24**
 μαχωζαδο **Y22**
 μαβαρο = μο + ²αβαρο
 μαβοδδηιο = μα- + βοδδηιο (see s.v. βο-)
 μαβοοαδο = μα- + βοοαδο (see s.v. βο-)
 μαβοοινδηιο = μα- + βοοινδηιο (see s.v. βο-)
 μαβρισο = μο + ²αβαρο + -ισο
 μαγο: see μα-
 -μαγο 1 sg. pron. “me”, form used when compounded
 with a preposition < encl. acc./abl. *-mā/-mad + par-
 ticle *kā, Sogd. -m'kh in c'm'kh “from me”, Chor.
 -m'k in cm'k, etc. (cf. -φαγο and see Sims-Williams
 1989, p. 186)
 ασαμαγο **F9, N14'**
 ασομαγο **O7', X23 (x2)**
 μαδαριγο noun “capital” < *mātar- “mother” (see μαδο)
 + suffix -ιγο, cf. Sogd. m'tškh “capital” (see s.v.
 πιδοριφτο), Latin materies “matter”
Q25
 μαδδρο: see μαλρο
 μαδο noun “mother” < *mātā, nom. of *mātar-, Av.
 mātar-
 ιμαδο **A28**
 μαδριγο: see μαλριγο
¹μαζαδο = μα- + αζαδο
²μαζαδο = μα- + ζαδο
 μαζο = μα- + αζο
 μαιεσαδο = μα- + ιεσαδο (see s.v. ιεσ-)
 μαλαβο = μαλο + αβο
 μαληλο adv. “here” < μαλο + suffix -ηλο, Sogd. mδyδ
J10, L11, W8*
 μαλο adv. “here” < *imada, cf. Sogd. mδy
 μαλαβο **L1f, 2, N3, O2', P2, 8', Q2, 4, 10, S2,**

- U1, V1, 9, 6', W1, 9, 2', al17**
μαλο A2, C1, J1, U1', X1, aa1
μαλραγγο adj. "of (the city) Malr" < **μαλρο** + suffix -αγγο
J1
μαλριγο, μαδριγο adj. or noun "(inhabitant) of Malr/Madr" < **μαλρο** + suffix -ιγο
μαδριγο N12
μαλριγο Ii6*, J5, 7, L8
μαλρο, μαδδρο name of a city and district, modern **Madr**
μαδδρο U1, 3
μαλρο J10
μαλρογοσιγο adj. or noun "(inhabitant) of Malrug" < ***μαλρογο** (cf. **μαλρο**?) + suffix -σιγο.
C4
μαναγγο adj. "my" < **μανο** + suffix -αγγο. Cf. Pth. mn`n < *manāna-, Khot. mamānaa- < *mamānaka-
μαναγγο N22, 23, O12', 13' (x2), 14', 15' (x2), 18', R13, 17, T14f*, 15, 16, 15', U27', Y4, 8, 9
ναμαναγγο X11
οδασαμαναγγο N14'
μανδαρουανισο = **μο** + **ανδαρουανο** (see s.v. ¹**ανδαρο**) + -ισο
μανδοροριγο = **μο** + **ανδοροριγο**
μανηλο adj. "my" < **μανο** + suffix -ηλο.
ad8
μανιγο = **μο** + **ανιγο**
μανο 1 sg. obl. pron. "me, by me, etc." < *mana, Av. mana. Cf. also **μαναγγο, μανηλο**.
A10, 16, B2, C6, 15 (x3), 20, F10, 12, 14f, 18, G2*, 6, H3, Ii5*, 5, J4, 5, 7 (x2), 15 (x2), K2, 3, 15*, 15f*, L5 (x2), M2, m8, 16, O5', 9', 10', P4 (x2), Q9, 11, R4 (x3), 8, S4 (x2), 8, 9, T1, 4, 9, 20, 15', U4 (x3), 6' (x3), 26', V5 (x2), 5f, 6, W5 (x3), X3f, 4, 23' (x2), Y8, 11, aa19, 28 (x2), 35*, ab12 (x2), 19, ac2, ae4
μαιο, ¹μανο noun "month" < *māhV-, MP māh
μαιο A1, C1, D1*, H1, I1', Ii1, aa1*, al5, 25*
μανο B1, F1, G1*, J1, K1, 7, L1, M1, N1, O1', P1, Q1, 15, 17, R1, S1, T1, V1, W1, X1
μαιοσαρτηο = **μα-** + **οαιοσαρο** + ¹-ηιο (see s.v. ¹**αστο**)
μαιοσαοαρο = **μα-** + **οαιοσαρο**
μαιοιλο m. PN
ag5
μαπαδοαβχανηιο = **μα-** + **παδοαβχανηιο** (see s.v. **παδαχβαν-**)
μαπαδοαβχανινδηιο = **μα-** + **παδοαβχανινδηιο** (see s.v. **παδαχβαν-**)
μαπαρσο, μαπορσο = **μο** + ¹**παρσο**
μαρδο noun "man, slave", often used redundantly after an ethnic or other word implying a man, also in phrase **μαρδο ασο μαρδο** "one from the other" (X5) < ***martiya-**, OP **martiya-**, Sogd. **mrtiy**
T15, 16 (x2), U20, V29', X5 (x2), 22, Y15, af1, 2, 3 (x2), 4
μαρηγανο family name
ag9f
μαρηγο, μαρηιο noun "slave, servant" < ***mar(i)yaka-**, OP **marīka-** "vassal", Pashto **mrayai**, Ormuri **mrik** "slave"
μαρηγανο pl. S7, 8
μαρηγο A31, F13, J5, 7, L6, 9, N12, 13, 18, O6', P19', V7, 9, 5f, 39', W6, 10, 5'
μαρηιο X15, 9'
μαρο adv. "hither, here" < ***imaθra**, Khot. **mara** "here"
m18*, U23, 19'
μαρσκονδο, μασκονδο noun "person", especially "servant, slave" < **μαρδο** + ***σκονδο** (pres. part. of a verb corresponding to Sogd. 'skw- "to be, exist"?), Chor. **mrskwnd** "people" (cf. Henning 1958, p. 120 n. 1)
μαρσκονδο Q21*
μασκονδανο pl. Y8f, 18
μασκονδο T6, U8
μαρωγανο place-name
P2, 3f*, Q2, 4
μασιδανο = **μα-** + ¹**ασιδο** + ¹-ανο
μασκο adv. "herein, hereupon", also in the phrase **αβο μασκο** "id." and (as a noun) in the phrase **αβο ι μασκο** (L *passim*) "id." < **μο** + ***ασκο** "above" < ***uskād**, Av. **uskāt**, Sogd. 'sk', cf. also **ασασκο**
A3, 13, C10, 12, 16, 20, 21, 3*, F18', Ii3, 9*, J4, 10f, 15, 18, 21, 23, 25, 27, 30, 13', L13, 18, 23, 29, 21*, 25', 28', 31*, N27, O22', P13', Q24, S25, U19*, V12, 20, 23, 27, 37, 40, 23', W18, 33, 14', 18', 31', X20, 30, aa16*, 20*, 23*, ab3, 7, ad4
μασκονδο: see **μαρσκονδο**
ματο: see **αματο**
μανασο = **μα-** + **ασο**
^{1,2}**μανο**: see **μαιο, μα-**
μανοσινδηιο = **μα-** + **υοσινδο** + ¹-ηιο (see s.v. ¹**αστο**)

- μαυωνιγο** adj. or noun “(inhabitant) of Mahon” < ***μαυωνο** + suffix **-ιγο**
N11
- μαχαγγο** adj. “our” < **αμαχο** + suffix **-αγγο**. Cf. **ιαμαχαγγο**.
μαχαγγο **Q11, S13, 20, 21, U19, V34f, 34'**
(x2), W26, X17, 24
ναμαχαγγο **X12'**
- μαχιρσοβωστι, μαχιρσοβωστιγο** = **μο** + **αχιρσο-**
βωστιγο
- μαχο**: see **αμαχο**
- μαχοζο** = **μα-** + **χοζο**
- μαχωζαδο** = **μα-** + **χωζαδο** (see s.v. **χωζ-**)
- μαβανο** patronymic/family name
J3, v5
- μαβοκανο** patronymic/family name
C4
- μηγαρο**: see **μινγαρο**
- μηιαμο** m. PN
V6, 34, 33f
- μηλμοκο** m. PN
ag7
- μηνο** 1 pl. encl. pron. “us, our, to us, etc.”, formed from **-μο** on the analogy of **-δηνο, -ηνο**
ακιδαμηνο **V6, W5'**
ακιδομηνο **Q10**
ασιδαμηνο **V6'**
¹**ασιδομηνο** **J8', L11** (first occurrence)
²**ασιδομηνο** **Ii8, J9, L11** (second occurrence)
κιδομηνο **J5, L6, N11**
κοαδομηνο **J9, 24f, L31**
κοσαδομηνο **A31**
οδομηνο **R10**
οτακαλδομηνο **m14***
οτομηνο **A33, J8, 16, 25, L21, m6**
σιδομηνο **A13f*, 16**
ταδομηνο **J25, 8', L10, 17, 32, m5*, 9***
χοβομηνο **J9', P11f*, V8**
- μιγδο, μιγαδο** past stem “to exchange (for: αλο)” < ***mixta-**, cf. IE ***h₂mei-g-** (Gk. **ἀμείβω** “to change, exchange”) beside ***h₂mei-** (OInd. **vi-ni-maya-** “exchange”, Av. **fra-mita-** “transformed”, Mayrhofer 1996, pp. 314-15; cf. also **βαμδδιγο**)
μιγαδο past inf. **V27'**
μιγδο id. **V24, W20**
- μιδο** a measure for grain, perhaps a Semitic form cognate with Hebrew **middā** “measure”
A35, B5, L13
- μιζοf** **m15***
- μιαρο** m. PN
S5, 9, 13
- μιανο** name of a village
V15f
- μιλανο, μιλαγγο** noun “middle”, only in the phrase **πιδο/αβο μ^ο** “in the midst, amongst (them)” < ***madyāna(ka)-**, MP **mayān(ag)** “middle”, **mayān** “among, between”
μιλαγγο **P6f*, Q8*, U3, V4, W4, X3**
μιλανο **C3, J4, U3'**
- μινδδιου** adj. “necessary”(??), perhaps representing an older ***αβινδιγο** (cf. s.v. **αβυηβινδο**) < ***αβινδο** “obligation” (cf. **αβιν-**) + suffix **-ιγο**
Y12
- μिर- / μορδο** vb “to die” < ***mrya-/mrta-**, MP **mīr-/murd**
μिरामο 1 pl. subj. **N23**
μορδογο pp. as adj. “dead” **al3, 11**
μορδδιδι pp. as adj. “dying” **T3'**
μορδδιου id. **T3**
μορδο pret. **al23***
- μिरαγγο** adj. “of Mir” < **μירו** + suffix **-αγγο**
Y17, 18 (x2), 19
- μिरανο** family name
ag14*
- μिरγο** noun “chicken” < ***mrga-**, Av. **mərəga-** “bird”, NP **mury** “bird, chicken”
B8
- μिरκανο** family name
ag16*
- μירו** m. PN
W10, 16', 24', X4, 10, 12, 17, 24, Y3, 6 (x2), 8, 11, 17, 23
- μירוασανο**: see **μυροασανο**
- μירוβανδαγο** m. PN
C9
- μירוγανο** name of a month < ***miθra-kāna-**, Arm. **Mehekani**
K1
- μιροναφαρανηλο** adv. (with **ασο**) “westwards” < **μυρο-**
ναφρανο + suffix **-ηλο**
V15
- μιροναφρανο, μιρονηφρανο, μιρονοφρανο, μιρο-**
ναφαρανο, μιρονφαρανο: see **μυροναφρανο**

μυροσανηλο adv. (with *ασο*) “eastwards” < *μυροασανο*
+ suffix *-ηλο*
V13

μυροσανο: see *μυροασανο*

μυροβαβορο m. PN
J2, v4

μισιδαζο, μισιδδαζο = *μισιδο* + *αζο*

μισιδο conj. “moreover, furthermore, now”, introducing
a topic < ¹*μισο* + *-δο*
μισιδαζο L9
μισιδδαζο L7¹
μισιδο A10, C6, E1^f, G2, 6*, H2, J7, N10,
O5¹, P4, Q9, S4, 8, T1¹, V7, W5¹, X3, Y3, aa8*, ag1

¹*μισο* adv. “also”, with negative “no more, no longer”
(Q17) < **masyah*, Av. *masiih*- “greater”, Sogd. ms
“also”
C18, F17, J26, 19¹, L29, 32, m5*, 6*, O17¹,
P15¹, Q17, 30, R18^f, S26, T6, U24, V37, 38, W6¹,
7, 31, 32, X28¹, aa32, am1B*, 3C*

²*μισο* = *μο* + *-ισο*

μυγαρο, μηγαρο noun “damage, loss” < **miṭhah-kāra-*,
Pth. *myhg'r* “harm, damage”, cf. also OP *miṭha kar-*
“to treat unjustly”
μηγαρο V12, W12, X17
μυγαρο J17, N19^f, 13¹ (x2), 14^f

μυροασανο, μυροασανο, μυροσανο noun “east” <
**miṭhāsāna-* “sunrise”, cf. MP *xwarāsān* “sunrise;
east”. Cf. also *μυροσανηλο*.
μυροασανο C8, J12, U12
μυροσανο V13, W13
μυροασανο L14, aa13*

μυροβαμано m. PN
af4, ak13f

μυροναφρανο, μυροναφρανο, μυροναφρανο, μυρο-
νοφρανο, μυροναφρανο, μυροναφρανο noun
“west” < **miṭhra-nifrāna-* “sunset”, cf. Pth. *hwr-*
nyf'r'n “sunset; west”. Cf. also *μυροναφρανηλο*.
μυροναφρανο V14
μυροναφρανο J13, m3*, U12
μυροναφρανο U16¹
μυροναφρανο C9
μυροναφρανο W13
μυροναφρανο V14¹
μυροναφρανο J11¹, L16, aa15f*

μο, μ- article and demonstr. adj. “the, this” < **ima-*,
Sogd. (?)*m-*. Cf. *εμο, ι*.

μαβαρο F8, 11, J17, 22, L22, 27, 20¹, M5,
N14, P20¹, R12, T8, 15, U18, V19, 31, 24¹, W18,
24¹, X26¹

μα(βα)ρο V23

μαβρισο A14, 17

μανδαρουανισο A7, C4, J3, L4, O4¹, P6¹, Q7^f

μανδορονηγο J17, 22, L22, 27, N14, P19¹,
R12, S17

μανιγο aa4*

μαπαρσο ab6, 10

μαπορσο C12, 14, aa23*, 26f*

μαχιρσοβωστι J1

μαχιρσοβωστιγο J31, 1¹, L1, P1f*, 25¹*

²*μισο* T14, U3, V3, W3, X2, 7 (perhaps also
J19¹, L29, W7, listed s.v. ¹*μισο*?)

μο A1, 2, 4, 15, 17, C1 (x2), 19, 20, F2, I5¹,
aa19*, 34*, 38, ab19

μωσο C14, J20, L25, V19, 23, W19, aa25*

-μο 1 sg. encl. pron. “me, by me, etc.” < **-mai*, Av. *-mē*

ακιδομο O5^f, Q8*, 9*, W6, 7

ασιδομο al3f*

κιδομο N5¹, Y7

κιρομο U11

κοοαδομο F4

ληρημο U10*

οδομο O9¹, R11, T6, V11, Y12 (x2)

οτομο C11, F7, 15^f, ab4, ac4, al2, 6f*, 7, 9*,
12, 15*, 16*, 17*, 19*, 23*, 24

πιδοσαναδομο Y7

σιδομο T7, 13

ταδομο C10, F6, J9, 15, O16¹, T3, V17, 7¹,
W7, 9, 16, aa9*, 16*, al14*, 23*

χοβομο C7, J10

μοδδραγο, μοδδρογο: see *μολρογο*

μοδδροδδθηβανο: see *μολροδδθηβγο*

μοζδαμαρηγο m. PN

af2, aj2f

μοζδαοσανινδο m. PN

A22

μοζδο m. PN

E3, G2*, 6, H3, K4, 16*, L5 (x2), 10, 28

μολινδο = *μολο* + *-ινδο* (see s.v. ¹*αστο*)

μολο noun “wine” < **madu-*, Sogd. *mδw*

μολινδο ag1

μολο B5, K9, U14, 12¹, al14*, 17

μολοδογο noun of unknown meaning, perhaps a deri-

- vative or compound of *μολο*
am14+15
- μολρο* noun “seal” < *mudrā-, MMP/Pth. mwhr, OInd. mudrā- (from Iranian, cf. Mayrhofer 1963, p. 654). (For *μολρο* in F17' and R21 see s.v. *μολρογο*.)
C21, Ii3, J4, ad8*
- μολρογο, μολραγο, μοδδραγο, μοδδρογο* noun “sealed document” < *mudrakā-, Arm. mowrhak. Possibly treated as a pl. tantum in N28.
εμοδδρογο U1
μοδδραγο S1f, 27, T1'
μοδδρογο U23, 26', X27', 28'
μολραγο J1, 31, L1*, N2, 26, 28, R2, V36, 1', 32', W1, 30, 23', 25', 33'
μολρ(αγ)ο R21
μολρογο F1f, 14, 18
μολρ(ογ)ο F17'
ναβιχτιμοδδρογο X1
- μολροδηβγο, μοδδροδδηβγο* noun “seal-impresser, person who has impressed his seal on a document” < *μολρο* + *τηβο/τηβγο, nomen agentis from *τηβ- “to impress, to seal” (see s.v. *ταβδο*)
μοδδροδδηβανο pl. U27*
μολροδηβγανο pl. A3, 8
- μορδο*: see *μιορ-*
μοσο m. PN
 M2, 6
- μωιανο* m. PN
 M4, 5, R6, 8, 14, 19f
- μωρl* m. PN
 ah1*
- μωσο* = *μιο* + *ωσο*
μl m5*
- ¹*να-*, *ν-*, *νανο*, *ναγο*, *ναγ-* neg. particle “not”, probably < *naid, Av. nōit, Pth. ny, etc., despite the vocalization (which may show the influence of *μα-*, *μανο*). Used to negate statements, with an expressed or implied indic., inf. or subj. (in hypothetical or future sense). In T17' (three times) *νανο* is used in the same sense as the preceding *μανο* (cf. Emmerick 1991, pp. 98-9, on Khot. ma ne?).
ναβαραμο X16'
ναβαρτιδο X6 (x2)
ναγαζο S13
ναγαμβαμο N15
ναγιρζαμο X14'
- ναγιρτο* Q26
ναγο R15, 16, S12, 13, 14, 16, W12, 23 (x4), 24, 28 (x2), 29, 21' (x6), 22' (x3), 23' (x3), X11, 13 (x2), 14 (x2), 16, 18, 21, 14', 17', 18'
ναζανινδο A4
ναζο J21, 22f
ναιαμαχο J23 (x2), 19'
νακιραμο J29, L30', N20, S24, V34, ad5
ναλαδο Q26f
ναληραμο N12'
ναλο J17
ναμαναγγο X11
ναμαχαγγο X12'
 'ναμο P13'
ναπαδαχβαναμο X11'
ναπαδαχ(β)αναμο X11
ναπαδοαχβαναμο Q26
ναπαδοαχβανιμο J21
ναπιδο N15 (x2), 16 (x3), 17 (x4), 18 (x3), 19
ναριμαδο Q17
νασασκιγο Q27
νατωζανο K10
νατωζδο K13
νατωζηιο aa10*
ναυιρτηιο F16
νανο O12' (x3), 13' (x2), T17' (x3), V12, 27, 28 (x3), 29 (x5), 30 (x2), 31, 33, 35, 29' (x4), 30' (x2), 38'
ναβασαμο L30', S23
ναβιαμο P23', Q19
ναβκαραμο N12*
ναβοαμο J29
νινδο J25
νιστο F15, J9, 22, 25, L11, 32, U9, W8
νωζιδο G8*, H10
- ²*να-* privative prefix < *an-ā-, Pth. 'n', Sogd. n'-. See *ναμινγαρο*, *ναοσαορο.
- ναβαγο* noun “pawn, pledge, hostage”, also in the phrase *ναβαγο ωσταδο* “to place (as a) pawn, to pawn” < *ni-pāka-, Sogd. np'k, NP navā
 L21', P8, V24, W20, ac4
- ναβαγοβωστιγο* noun “pawn-contract” < *ναβαγο* + *πωσταγο*
 V30, 32', W22'
- ναβανδο, νοβανδο* adv. and prep. “beside, with” < *ni-bandV, Sogd. nβ'nt

- ναβανδο* L29', 30', S21f, 23, V25, 33, 25', 36', W21, 27, 28
ναβανδοφαγο G7f*, H9*, V35' (x3)
νοβανδο A9
ναβανδοφαγο = *ναβανδο* + *-φαγο*
ναβαραμο = ¹να- + *βαραμο* (see s.v. *βαρ-*)
ναβαρτιδο = ¹να- + *βαρτιδο* (see s.v. *βαρτ-*)
ναβηγο noun “text, writing” < *dipīka- (with initial *ν-* by adaptation to *ναβισ-* “to write”), MP nibġg, Sogd. np'yk “writing, book, scripture”, Judaeo-Persian nywy “inscription” (Henning 1957, p. 337)
X29
ναβισ-, *νιβισ-* / *ναβιχτο*, *ναβιχτι*, *ναβοχτο*, *νιβιχτο*, *νιβοχτι*, *νοβιχτο* vb “to write, describe, state (in writing)”. The past stem agrees with Sogd. np'xšt- “written” < *ni-pixšta-. The active pres. stem *ναβισ-* “to write” < *ni-pinsa-, Sogd. np'yns (Ancient Letter V, 5; elsewhere np'ys), is well attested in unpublished texts, but in the texts published here the only form from the pres. stem is *ναβισιδο* “(it) is written”, which may represent a middle form with passive meaning (*ni-pinsatai) or a passive pres. *ni-pisya-
ναβισιδο 3 sg. pres. passive F18*, J31, L18, 31*, N27, 30, O22', Q32, S25, U23, 19*, V18, 20, 23, 27, 37, 40, 23', W16, 18, 33, 18', 31', X20, 30
ναβιχταγο pp. ad4
ναβιχτι pret. C1'
ναβιχτιγινδο 3 pl. pf. J18, 13', N28, ad5f*(?)
ναβιχτιγο pp. C21, Ii9, J11, 15, 18, 21, 23, 25, 27, 13', L13f, 18, 23, 29, 21', 25f, 28f, P13', Q24, V12
ναβιχτιμοδδρογο pret. + *ειμο* + *μολρογο* X1
ναβιχτο pret. F1, J1, L1, N2, O1', Q1f, R2, S1, T1', U1, V1, W1
ναβιχτογο pp. C10, 12, 17, 20
ναβοχτιγινδο 3 pl. pf. aa6*
νιβισιδο 3 sg. pres. passive B4
νιβιχτο pp. ab3*, 7
νιβιχτο pret. C1, ab19
νιβοχτι id. aa2*, 35*
νιβοχτογο pp. aa17*, 20*, 23*
νοβιχτιγινδο 3 pl. pf. A4
νοβιχτισο f. pp. A13
νοβιχτο pret. A1
ναβιχτιμοδδρογο = *ναβιχτο* (see s.v. *ναβισ-*) + *ειμο* + *μολρογο*
μολρογο
*ναβ***βιδο* m. PN
al9f*
ναγαζο = ¹να- + *αζο*
ναγαμβαμο = ¹να- + *γαμβαμο* (see s.v. *γαμβ-*)
ναγατο past stem “to listen to, hear” < *ni-gušta-, Sogd. nywšt-, or perhaps rather *ni-gaušta-, with vocalism borrowed from the pres. stem *ναγαν-* < *ni-gauša- (attested in unpublished texts)
ναγατο pret. Y11
ναγυρζαμο = ¹να- + *γυρζαμο* (see s.v. *γυρζ-*)
ναγυρτο = ¹να- + *γυρτο* (see s.v. *γυρζ-*)
ναγο: see ¹να-
ναζανινδο = ¹να- + *ζανινδο* (see s.v. *ζαν-*)
ναζο = ¹να- + *αζο*
ναιαμαχο = ¹να- + *ιαμαχο*
νακανδο past stem “to dig” < *ni-kanta-, Av. ni-kaṇta-
νακανδο past inf. V27'
νακαν(δ)ο id. V26
νακινο = ¹να- + ²κινο
νακιραμο = ¹να- + *κιραμο* (see s.v. ¹κιρ-)
ναλαδο = ¹να- + ¹λαδο
ναληραμο = ¹να- + *ληραμο* (see s.v. *ληρ-*)
ναλο = ¹να- + ²αλο
¹ναμ- vb “to be named” < *nāma-, Sogd. n'mt “is named”, denom. to ²ναμο
ναμδο 3 sg. pres. P12'
²ναμ- vb “to name” < *nāma(ya)-, transitive to ¹ναμ-
ναμινδο 3 pl. pres. T6
ναμαγγο noun “dowry”, perhaps from *namah-āna-ka- “(gift) of honour”, cf. *ναμωσογανο*
A34, V25, 26', W21
ναμαγο noun “list” < *nāmaka-, MP nāmag, Sogd. n'm'k
B4, ak2
ναμαναγγο = ¹να- + *μαναγγο*
ναμαχαγγο = ¹να- + *μαχαγγο*
ναμιγαρημο = *ναμιγαρο* + *-ημο* (see s.v. ¹αστο)
ναμιγαρο adj. “not suffering loss” < ²να- + *μιγαρο*
ναμιγαρημο aa22*, ab6
¹ναμο = ¹να- + *-αμο* (see s.v. ¹αστο)
²ναμο noun “name” < *nāman-, Av. nāman-. Represents MP nām in a Persian phrase in Y1 (see s.v. *ιεζιδ-*).
A11, 13, T7, 9, 11, 18', U6, 12 (x2), 13, 14, 17, 21, 10', V10, 12, 16, W12, 13, X10, Y1, 5f, 19, aa18, ac5

ναμοοινδαδο adj. “renowned” < ²ναμο + *οινδαδο “having obtained”, secondary pp. of *οινδ- “to find, obtain” < *windā-, MP wind-/windād

Y2

ναμωσογανο noun “offering, gift of honour” < ναμωσο, ναμωσο “homage” (attested in unpublished texts) + suffix -γανο (see s.v. ²-ανο), Sogd. nm’ck’n. The underlying ναμωσο, ναμωσο, MP namāz, Sogd. nm’cyw must be a derivative of *namah-, Av. nāmah- “homage”, possibly *namah-āč(i)ya- (but see Gershevitch 1975, p. 197). Cf. also ναμαγγο.

al18*, 21*

νανηβανδο m. PN

M2, 7

ναοα(οα)ραδο = *ναοαοαρο + -αδο (see s.v. ¹αστο)

*ναοαοαρο, ναοαοορο(?) adj. “invalid” < ²να- + οαοαρο

ναοα(οα)ραδο ab16

ναοαοορο A33*

ναπαδαχβαν-, ναπαδοαχβαν- = ¹να- + παδαχβαν-

ναπιδο = ¹να- + ¹πιδο

ναρδδιγανο adj. or noun “fallow, uncultivated (land)” < *an-arta- “unploughed”, neg. pp. to IE *h₂erh₃- “to plough” (Gk. ἀρώ, Latin aro, etc.) + suffix -γανο (see s.v. ²-ανο)

V25f

ναριμαδο = ¹να- + ριμαδο (see s.v. ριμ-)

ναροοανο name of an estate

V16

ναροτο m. PN

ag14

νασασκιγο = ¹να- + σασκιγο

νατο**νδο m. PN

ak8f

νατωζ- = ¹να- + τωζ-

ναυαγγινδο = ναυαγγο + -ινδο (see s.v. ¹αστο)

ναυαγγο adj. “adjacent” and noun “environs” < *ni-θanga-, Arm. nahang “province, region”, cf. Pth. nhynj- “to hold back, retain”. Hardly < *ni-hanga-, with generalization of -h- in place of -š- after -i-. Cf. αυαγγο.

ναυαγγινδο L19

ναυαγγο C10, 12, 17, J18, V18, W17, 15'

ναυαγγο aa17*, ab4*

ναυιρτηιο = ¹να- + υιρτηιο (see s.v. υιρζ-)

ναυο: see ¹να-

ναβαλμο: see νιβαλμο

ναβαοαμο, ναβοαμο = ¹να- + βαοαμο (see s.v. βαο-)

ναβιαμο = ¹να- + βιαμο (see s.v. βι-)

ναβκαραμο = ¹να- + αβκαραμο (see s.v. αβκαρ-)

ναβτο past stem “to destroy” < *našta-, Sogd. nšt-

ναβτιο pp. X6

νημορωσο, νιμορωσο noun “south” < *naima-raučah-, MP nēmrož “midday; south”. Cf. also νημορωσο-βαρο, νιμορωσανο.

νημορωσο C8, J14, aa14*

νιμορωσο L15, m4*

νημορωσοβαρο adv. “further south” < νημορωσο + ²παρο

ii13*

νιβισ-, νιβιχτο, νιβοχτι, νιβοχτογο: see ναβισ-νιγο: see ανιγο

νιζαδαγο adj. “born (in one’s own house)” < *ni-zāta-ka-, Sogd. *nyz’tk, f. nyz’tcw (Yoshida—Moriyasu 1989, p. 23), cf. also Av. ni-zənta- “id.”

P19'

νιιαγο noun “grandfather” < *niyāka-, OP niyāka-A27, 32

νιμορωσανο noun “south” < νημορωσο + ending -ανο (probably borrowed from μιυροασανο “east” and μιυροναφρανο “west”, cf. also αβαχρανο)

U13, V16, W14

νιμορωσο: see νημορωσο

νινδο = ¹να- + -ινδο (see s.v. ¹αστο)

νινδοκο m. PN

A9, 22, 23, 24, 29

νισαρο word of unknown meaning

ii10*

νιστο = ¹να- + ¹αστο

νιναγγο: see ναυαγγο

νιβαλμο, ναβαλμο noun “seat (of the gods), throne, dwelling” < *ni-šadman-, MP nišēm

ναβαλμο W2'

νιβαλμο Q4

νιβμαρο noun “blame”(?), perhaps a specialized sense of *ni-šmārV-, Arm. nšmar “mark, trace, indication”. Or *niš-manθra-, cf. Sogd. rymyš “to blame”, if from *niš-manθra-ya- (via *nišmemš, *ri(š)-me(ṁ)š)?

X5

νοβανδανο noun “established custom”(?) < *ni-bandanā-, cf. Inscriptional Pth. nybndn or nybndy “offering”, Bactr. νοβαστο “inaugurated, established” (see

- Sims-Williams 1998, p. 84). Cf. also *ναβανδο*.
A15, 17
νοβανδο: see *ναβανδο*
νοβιχτο: see *ναβισ-*
νονοκανο patronymic/family name
F4, 10'
νωγαγγο noun of unclear form and meaning
al24*
νωγαριο adj. “new, modern” < *nawa- or *nawa-ka- (cf. *νωγο*) + a derivative of *kāra- “time”, cf. OInd. *kālā-* “(point of) time”, Sogd. *nwrk* “now”. Khot. *nūvara-* “new” probably likewise contains *kara- (against Bailey 1979, p. 189, and Degener 1989, p. 268), cf. *ysaṃgara-* and *maṃgāra-* “old”. Cf. also *νωγασσαρο*.
U24'
νωγασσαρο adj. “new, modern” < *νωγο* + an unclear second element, perhaps *ā-čārV- (beside *kāra- in *νωγαριο*?)
U23
νωγο adj. “new” < *nawa-ka-, Chor. *nw'yk*
H7, V29, 32', W23, 30, X30, 27'
νωγοσανινδο f.(?) PN
A11
νωγοσαρδο name of a month “New-year” < *νωγο* + *σαρδο*, cf. Arm. *Nawasardi*. Cf. also *βιδδιγονωγοσαρλο*.
V1
νωγοφαρνανο name of an estate
W9, 12
νωζιδο = ¹*να-* + *ωζιδο* (see s.v. *ωζ-*)
νωιο noun “channel” < *nāwiyā-, cf. OInd. *nāvyā-*, OP *nāviya-* “passable (only) by boat”, Sogd. *n'ywq* “deep”, Toch. B *newiya*, NP *nāv* “channel” (see Gershevitch 1985, pp. 173-4, Mayrhofer 1996, p. 39, Adams 1998, pp. 373-4)
V26
ν/ Jo m. PN
D4f*
οαδαμοστανο name of a vineyard
U6, 12, 14, 17, 21, 10'
οαδωδο place-name
οαδωδο C8'
(ο)αδωδο C7
οαζ- vb “to use, employ” < *waza- “to convey”, Av. *vaza-* “to move etc.” (cf. the semantics of ²*βασο-*)?
Cf. also *οιζινδδιγο*?
οαζιδο 3 sg. pres. **W15**
οαλαζο = *οαλο* + *αζο*
οαλαχοσιγο adj. “concerned with . . .” < *οαλαχο + suffix *-σιγο*. The meaning of *οαλαχο (cf. *αβη-οαλαχο*) is not clear; formally it could derive from *wi-daxšta- (cf. Khot. *byaj-* “to mature” < *wi-dajya-, Emmerick[—Skjærnvø] 1982, p. 97, *daj-/dīšta-* “to ripen” < *dajya-/daxšta-, Emmerick 1968, p. 43; Sogd. *dxšt'k* “ripe”, Yoshida 1984, p. 990, *Yaghnobi daxš-* “to ache, hurt”)
R10
οαλο adv. “there”, also in phrase *ταδο οαλο* “then” (V32, 37, W26) < *awada, Pth. ¹*wwd*, Sogd. ¹*wδ*. Cf. also *σαοαλο*.
οαλαζο W26
οαλο J3, P6*, Q8, U3, V4, 32, 37, W4, 14,
X3
οαναγγο noun of unknown meaning
U16, 14'
οανηχανο m. PN
ag9
οανινδανο place-name
S2
οανοστοσιγο noun (substantivized adjective in *-σιγο*?), perhaps denoting a garment or other item made of cloth
A34*
οαοαραδο = *οαοαρο* + *-αδο* (see s.v. ¹*αστο*)
οαοαρηιο = *οαοαρο* + ¹*-ηιο* (see s.v. ¹*αστο*)
οαοαρο, οαοοαρο, οοοαρο, οανοαρο, οανοοαρο adj. “valid” < *wāwar-a-, cf. Pth. *w'wr* “faith, belief”, MMP *w'bryg'n*, Arm. *vawerakan* “true, trustworthy, valid”. Like *παρμυανο* (q.v.), perhaps in origin a noun rather than an adjective. See also **ναοαοαρο*.
μαοοαρηιο C18, **aa31f***
μαοοαρο F17
οαοαραδο C19f, 21
οαοαρηιο F18'
οαοαρο J26, 31, L32, N27, 29, R22, S27,
T22, ad9*
(ο)αοαρο J28'
οαοοαρο O16', 21'
οανοαρο W30, 33
οανοοαρο V40, W33'
οοοαρο Q33, U24, 27'

- οαργο f. PN
T6, 11, 18
- οαραζοαραυρανο m. PN
ak9f*
- οαραζογοζγο, οαραζογοζαγο m. PN
οαραζογοζαγο aa36*
οαραζογοζγο aa35f*
- οαραζοοιηθο m. PN
L5, 5f, 9f, 28, 29', v1*
- οαραζοχαγο name of a vineyard
J13
- οαραζοωρομοζδο m. PN
A6
- οαραζοβαβορο m. PN
J6, 7, 16, 19
- οαρανο: see οαυρανο
- οαραοαγγο name of a vineyard
W13
- οαργονο name of a people(?) (cf. perhaps οαρλογανο, less likely οιλαργανο or ορωλανο)
οαργονανο pl. X1f, 2
- οαρζιαο, οαρζιοιαο noun “farming” < *οαρζ- “to work”, cf. Av. vərəziia- + suffix -ιαο (final [w] assured by the superscript line in U). Cf. also βονοοαρζο-βωστιγο.
οαρζιαο G5*, U7
οαρζιοιαο U15, 7', 13'
- οαρηβοστο adj. of unknown meaning
J8
- οαρλογανο, οαρολογανο name of a people(?) (cf. perhaps οαργονο, less likely οιλαργανο or ορωλανο)
οαρλογανανο pl. T23
οαρολογανανο pl. T22*
- οαρνο name of a city, Arrian's ἸΑρνος. From a -u-stem *Warnu- (cf. OInd. place-name Varṇu-), as shown by the derivatives οαρνοοαγγο and οαρνοοιογο.
L2, 12
- οαρνοοαγγο, οοαρνοοαγγο adj. “of (the city) Warnu” < οαρνο + suffix -αγγο
οαρνοοαγγο L1'
οοαρνοοαγγο L2
- οαρνοοιογο adj. or noun “(inhabitant) of Warnu” < οαρνο + suffix -ιογο
L6
- ¹οαρο adv. “thereto” < *awaθra, Sogd. ʾwrδ, Khot. vara
C10, 12, 17, J18, L19, aa17*, ab4
- ²οαρο noun “oath” < *warah-, MP war “oath, ordeal”, Av. varah- “ordeal”
V41', W30'
- οαρλογανανο: see οαρλογανανο
- οαρσοχοανδο adj. “wonderful, miraculous” < *warčah-want-, Av. varəcaṅ'hant-
P3', Q4
- οαρσοχοδανο noun “miracle, miraculous ability”, abstract to οαρσοχοανδο. Formation unclear: apparently *οαρσοχο < nom. sg. *warčah-wāh + abstract suffix -δανο, cf. υοναμοδανο and esp. βαοδανο “kingship” (Rabatak), abstract to βαο “king” (see s.v. βαυνο), but perhaps originally from *warčah-wat- + suffix ²-ανο (in which case the suffix -δανο may owe its existence to reanalysis of this and similar forms).
T4, 13, 3'
- οαρσοχοινδδιογο adj. “wonderful, miraculous” < οαρσοχοανδο + suffix *-ka-, cf. Sogd. *wrcxwndy in abstract wrcxwndqy’ “miraculousness”
V2, W2
- οαρφ Ii3*
- οασαρινδο = οασαρο + -ινδο (see s.v. ¹αστο)
- οασαρο noun “market” < *wahā-čarana-, Sogd. w'cm, MMP w'c'ṛ, Arm. vačar, cf. also οαυαγο
οασαρινδο P4', Q4f
οασαρο Q3
- οασαροβιδο noun “overseer of the market” < οασαρο + suffix -βιδο, Inscriptional MP w'c'lpt, Inscriptional Pth. w'šrpty
F3, P6', Q7
- οαστο: see οηλ-
- οαυαγο noun “price, payment, purchase” (often treated as pl. tantum) < *wahā-kā-, MP wahāg “trade, price, value”
F6, 6f, 15, J16, 25, L21, U7 (x2), 8, V12, W12, 9'
- οαυμανο name of the second day of the month < *vahu-manah-, MP Wahman
P1
- οαυοαρο, οαυοοαρο: see οαοαρο
- οαυρανο, οαυρνο, οαρανο m. PN
οαρανο U2'
οαυρανο V6, W10, 16', 24', X4, 10, 16, 12', 24'
οαυρνο X12, 24
- οαχ- vb “to grow, increase (intr.)” < *waxša-, MP waxš-οαχαδο 3 sg. subj. T13

οαχαβο: see οαχβο

οαχο noun “increase, interest” < *waxša- “growth”, Av. vaxša-, verbal noun to οαχ-

Q14, 15*, 17, 18, 25

οαχβμαρηγο: see οαχβομαρηγο

οαχββαγο, οαχβοβαγο = οαχβο + ¹βαγο

οαχβο, οαχαβο name of the deified river Oxus

οαχαβο L2^{1*}

οαχββαγο U2¹

οαχβο L2, v2, O3¹, V2, W2

οαχβοβαγο U2

οαχβοβορδο m. PN

V6, 34, 33¹

οαχβοιαμβο m. PN

L14, 17

οαχβομαρηγο, οαχβμαρηγο, οαχβμαρηγο m. PN

οαχβμαρηγο U4¹

οαχβομαρηγο U4, 19, 6¹, 26¹

οαχβμαρηγο U20¹

οαχβοοανινδο m. PN

aa6f

οαβο noun “straw” or “hay” < *wāstra-, Man. Bactr. wš,

Av. vāstra- “pasture, fodder, grass”, Pth. wš “straw” (Colditz 1987, p. 288), Chor. wš “grass”

B6f, H6, 8, m18*

οδαβαμαχο = οδο + αβο + αμαχο

οδαβαφαγο = οδο + αβο + -φαγο

οδαβηιολαδδιο = οδο + αβηιαδδιο

οδαβηπαρμανο = οδο + αβηιοπαρμανο

οδαβηνοπιδδιοστο = οδο + αβηιαδδιοστο

οδαβο = οδο + αβο

οδαβοφαγο = οδο + αβο + -φαγο

οδαβυηβινδο = οδο + αβυηβινδο

οδαβφαγο = οδο + αβο + -φαγο

οδαζδδηβιδο = οδο + αζδδηβιδο

οδαζο = οδο + αζο

οδαλαβο = οδο + ¹αλο + αβο

οδαλαζο = οδο + ¹αλο + αζο

οδαλαφαγο = οδο + ²αλο + -φαγο

οδαλδαζο = οδο + αλδο + αζο

οδαλδανο = οδο + αλδο + ¹-ανο

οδαλδο = οδο + αλδο

¹οδαλο = οδο + ¹αλο

²οδαλο = οδο + ²αλο

οδαλοφαγο = οδο + ²αλο + -φαγο

οδαναγγο adj. “of the same (person)” < ²*οδανο “the

same (person)” (perhaps from *hāwat- “the same” + τανο “person”) + suffix -αγγο. Cf. ωνδο and see Sims-Williams 1998, p. 85.

Y21 (x2)

οδανο = οδο + ¹-ανο

οδασαμαναγγο = οδο + ασο + μαναγγο

οδασαμαχο = οδο + ασο + αμαχο

οδασαφαγο = οδο + ασο + -φαγο

οδασιμο = οδο + ασο + ειμο

οδασο = οδο + ασο

οδδηνο = οδο + -δηνο

οδδηο = οδο + ²-ηιο

οδδι = οδο + ειο

οδο conj. “and” < *uta, MP ud. The combination of οδ- with a following δ or τ gives οτ- (cf. also s.v. οτο).

οδαβαμαχο Q22

οδαβαφαγο R5f, 6, 14 (x2)

οδαβηιολαδδιο X18¹

οδαβηπαρμανο X28¹

οδαβηνοπιδδιοστο V20

οδαβο J24, 28, P18¹, R14, S6, 25, T5, 14 (x2), 15^{1*}, 15¹, U18¹, V37, 8¹, 28¹, 33¹, W24¹, 30¹, X21, Y8, aj8^{1*}, al15^{1*}

οδαβοφαγο S7 (x2), U5

οδαβυηβινδο V33, 34, W27f, 28

οδαβφαγο V9 (x2), W10, 24¹

οδαζδδηβιδο S3

οδαζο A18, 24, 25 (x2), J28, L10, P10, V33¹ (x2), W26 (x2), X10 (x2)

οδαλαβο M6

οδαλαζο J20¹, L28, V34 (x3)

οδαλαφαγο R8 (x2), S9

οδαλδαζο U19 (x2)

οδαλδανο aa26^{1*}

οδαλδο A30, F12 (x3), 14^{1*}, 11¹, J24 (x2), 29, 22¹, U19, ab10

¹οδαλο II11, J11, 23, 20¹, 21¹, L13, 28 (x2), 29, 29f, 30 (x4), 31, 25¹, N13¹, O14¹, 14f, 15¹ (x2), 16¹, S20 (x2), T17, 18 (x2), U20 (x3), 21, 22, 23, 21¹, V21, 34, W29, X12, 23 (x2), 24 (x2), 24¹ (x2), 27¹, ab11, 12, 13, al25^{1*}

²οδαλο J14¹, P14¹, ab9

οδαλοφαγο S9, 15 (x2), 18, 18f, X4

οδανο S22, 23

οδασαμαναγγο N14¹

οδασαμαχο F10 (x2)

- οδασαφαγο* A11, Q12
οδασιμο V4, W3', X3
οδασο F5, 5*, 10, 10f, J13 (x2), 14, L15, 16, 17*, 11', m3*, 4*, P20', Q13, R12, S24, T7, 15 (x2), U3, 17, 9', 16', V13, 14, 16 (x2), 19 (x2), 23, 32 (x2), 33, 36 (x2), 36', W13, 14 (x2), 17, 18, 27 (x2), 28, 28', 30', X29, 30, Y9, aa15*
οδδηνο X13
οδδηο Y5
οδδι X31
οδο A4, 5 (x2), 6 (x2), 7 (x2), 9 (x2), 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22 (x3), 25 (x2), 26, 27 (x2), 28 (x2), 29, 32, 33, 33*, B5, C3 (x2), 4, 8 (x2), 9, 10, 12, 14, 18, 19 (x2), 21, 4*, 15', D5 (x2), F3, 4, 7, 8, 9, 16, 17, 15', 18', G7, H6, 7, 8, Ii4, 5, 7, J2 (x2), 3, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 (x5), 21, 22 (x2), 23 (x2), 24, 27, 28, 31, 10', 19' (x2), L3 (x3), 4, 5, 7, 8 (x2), 15, 18f, 19 (x2), 20 (x3), 22, 23 (x2), 24 (x3), 25 (x2), 26 (x2), 29, 33, 34, 21' (x2), 22', 22*, m7*, 15*, 16, N7, 9, 23, 24, 31, 11', 12' (x2), 15', 17', 21', O1', 3', 4', 8', 12', 13' (x2), 18', 19', 20', 21', P4, 5' (x2), 6', 9' (x2), 10', 11', 14', 22', 24*, Q7 (x2), 10, 11 (x2), 15*, 16, 19, 30, 31, 3', 5', R4 (x2), 9, 11, 13, 16, 17, 18, 19, 20 (x2), 22, S4, 9, 10 (x3), 11, 12, 13 (x2), 14, 16, 19 (x2), 22, 23, 24, 26, 27, T3 (x2), 4, 7, 8, 10 (x3), 11 (x4), 12, 13 (x3), 14 (x2), 15, 16 (x2), 19, 20, 21 (x2), 22 (x3), 3', 4' (x2), 11' (x2), 15' (x2), 18', U1, 2, 3, 4 (x2), 7 (x3), 8 (x3), 9, 10 (x2), 11, 12, 13 (x2), 14, 15 (x3), 16 (x4), 17, 18 (x2), 24 (x2), 25, 2' (x2), 3', 4', 6' (x2), 12', 13' (x2), 14' (x4), 27', V3 (x2), 5 (x4), 6, 7 (x2), 10, 11, 13, 14, 15, 18 (x3), 20 (x2), 22 (x3), 24 (x2), 25, 28 (x3), 29 (x4), 30 (x2), 31, 32, 35, 37, 38, 39 (x2), 40, 7' (x2), 18' (x2), 20' (x2), 29' (x2), 30' (x2), 34' (x2), 35' (x3), 39f*, 40', 41' (x2), W2, 3, 5 (x3), 7, 8 (x2), 11, 15, 16 (x2), 17, 20, 21 (x2), 23 (x3), 24, 26 (x2), 30, 31, 32 (x2), 33, 2', 6', 7' (x2), 15', 16' (x2), 19', 21', 29', 30' (x2), 32', X2, 4, 5, 6, 7 (x3), 8 (x6), 9 (x3), 11 (x3), 12, 13 (x2), 14 (x3), 14f, 15, 16 (x2), 17 (x2), 18 (x3), 19, 21, 22, 30, 9', 14', 15', 28' (x2), 30', Y9, 10 (x2), 12, 13, 15 (x2), 16, 17 (x2), 18, 19, 20 (x2), 21, 22 (x2), 22f, 23, 24, 25, aa14m, 17*, ab4, 15f, 18, ad3, 3*, 5, 9, aj6, 7, 9, ak3*, all*, 3, 6, 10, 11, 14, 18*, 19*, 20*, 21*, 21
οδομηνο R10
οδομο O9', R11, T6, V11, Y12 (x2)
- οτακαλδδαβο* L30'
οτακαλδο L27, 28', P23*, R16
οτακαλδομηνο m14*
οτασιδο P23'
οδομηνο = *οδο* + *-μηνο*
οδομο = *οδο* + *-μο*
οηβορογο m. PN(?)
 T7
οηζο, οσηζο noun “(act of) power”, adj. “potent, valid”, perhaps from a pres. stem *οηζ- < *wājaya-, OInd. vājāya- “to strengthen”
οηζο T3, 13, 3', V40, W32
οσηζο X29, 31
οηλ-, οιηλ- / οαστο vb “to lead, take, bring; exert” < *wādaya-/wāsta-, Pth. w'y-/w'st
οαστο past inf. X18
οηλαδο 3 sg. subj. T18, U22, V33'
οιηλαδο id. J28
οιηλαμο 1 pl. subj. J24, L31
οηρο m. PN
 am5+6A, 7, 10, 12*, 13, 14+15, 20, 23*, 24*, 28*
οηρολαδο m. PN
 ab11, 20, 22*
οιβριανο patronymic/family name
 F3
οιβσογιw/ ah13*
οιγαλφο, οιγαλφ noun “witness” < *wi-kāθwan-, Khot. byāvan-, Pth. wyg'h, Arm. vkay, MMP gwg'y
οιγαλφ ac6
οιγαλφανο pl. A3, 8, C2, 21, F19, J3, 31, aa3f, ad8
οιγαλφο aa37*
οιγνο noun “famine” < *waignā-, Av. vōiγnā-, Sogd. wγn- (f.) (cf. Henning 1946, p. 717).
 P12'
οιζαγγοδαρο adv. “otherwise” < *wi- + ζαγγο + suffix -δαρο, cf. ανδαροζαγγοδαρο
 A29f*
οιζαδαυο noun of unknown meaning
 V18
οιζανδογαρο adj. “injurious, able to cause injury” < *οιζανδο “injury” (< *wi-zyanta-, Pth. wzynd) + suffix -γαρο, Pth. wzyndg'r “wrong-doer” (differently Henning 1948, p. 309)
 J21, L26f

- οιζι-* vb “to cause injury” < *wi-zyāya- or *wi-zīya-(?), cf. OP *vi-dī- “to inflict (injury on)” (v[-i-d]i-t[-v]), A²Sa, line 6, according to an unpublished suggestion by François de Blois)
οιζιμ 1 sg. subj. N22
- οιζινδδιγο* adj. “current, in use” in the phrase *ωδαγο*
οιζινδδιγο “locally current”, perhaps < *waz-antiya-ka- (gerundive to *οαζ-*, cf. Gershevitch 1975, pp. 197-8, on the suffix *-antiya-)
 Q14, V11, 38, W11, 31
- οιηλ-*: see *οηλ-*
- οιημο* m. PN
 J4f, 7, 15, 21, 22, 28, v1
- οιηροοαραζανο* name of an estate
 J6
- οιαγο* noun “village” < *wyāka-, Sogd. wy’k “place”
 V8, 10, 16, 12’
- οιλαργανο* name of an estate(?) (cf. perhaps *οιραλανο*, less likely *οαρλογανο*, *οαργονο*)
 N8
- οιλιστο* adj., perhaps “disappeared”, in phrase *οιλιστο*
κιρδο “to cause to disappear, make a deduction”(?) < *wi- (reversive prefix) + *λιστο*?
 Q26*
- οινδμαργο* m. PN
 P5, 14’
- οινδοφρομανοιαμφο* m. PN
 ak16ff
- οινδοωρομοζδο* m. PN
 A5
- οιραζοφινζο* f. PN
 Q11, v2*
- οιραλανο* name of a family(?) (cf. *οιλαργανο*?)
 N20
- οιριφτομφο* m. PN
 al18*
- οισαρο*, *οοσαρο* noun “argument, quibble” < *wi-čāra-, MP wizār “separation, explanation”, cf. *αβηοισαρο*, *αβοοισαρο*, *οισηρ-οισαρο* A33*, C18, J22, 26, L32, O16’, U24, W30, aa31*, ab16
οοσαρο X28’
- οισβοργομαρηγο* m. PN (literally “servant of the prince” < *wisah puθra-ka-, Sogd. wyspyδr’k “prince” + *μαρηγο*)
 Q12
- οισβοροζινιο* m. PN (literally “in the prince’s charge”, cf. *οισβοργομαρηγο* and *βανοζινιο*)
 W2f
- οισηρ-* / *οισαρδο* vb “to argue, quibble” < *wi-čāraya-/wi-čārta-, MP wizār-/wizār “to separate, divide, interpret, explain, etc.”, Sogd. w(y)c(?)rt “exact(ly)”
οισαρδο past inf. C17, J24, 19’, L29
οισαρδο pp. as noun “argument” F16
οισηραδο 3 sg. subj. S19, T18, U22, W24, ab15
οισηρηιο pres. inf. aa30*
- οισηρινδο* noun “arguer, claimant”, pres. part. of *οισηρ-οισηρινδανο* pl. S22f
- οισκαβδο* noun “protest”, cf. Sogd. °wskfty, °wz-kβty in pwskfty, pwz-kβty “without protest” (see *αβισκαβ-δδιγο*). The Sogd. variant with -z- (for which see Yoshida 1984, p. 990) is hardly compatible with the root-etymologies of Henning 1937, p. 83 (*skamb), or GMS, §369 (*us-kamp), requiring rather an etymon with *-zVk-, whence -sk- by assimilation.
 Q22
- οισολογδο* noun “princess” < *wisah duxtā, Pth. wysdwxt
 T1, 2, 20, 21
- οισπο*, *οισο*, *οοσπο* adj. “all, each, every, whole” < *wispa-, Man. Bactr. wyśp, Sogd. wysp-. The chronology of attestations indicates that *οισο* is a later variant of *οισπο*, perhaps originally a sandhi form.
οισο Q15, 33, U11, V11, 20, 32 (x2), 32f, 33 (x2), 37, 36’, W11, 17, 27 (x3), 28 (x2), 28’, 31’
οισπο A13, 16, H6f*, J16, 25, L21, P18’, al2, 5, 13*, 24*
οισπουανο pl. S22
οοσπο X15, 28’
- οιστο* num. “twenty” < *wisatī, Av. vīsaiti, NP bist, Khot. bistā
 C19, K8, W31f, ab18
- οιταβο* = *οιτο* + *αβο*
- οιτο* adv. “so long, so far” in conj. *οιτο* . . . *οιτο* *καλδο* . . . “for so long . . . until (the time) when” and prep. *οιταβο* “for (the duration of), so far as, until” < *οιδρα* *αδα* (Rabatak) < *witarā(d) atā, cf. Sogd. wytwr “so long, so far” and ’t, ’t’, t’- “to, until, etc.”. See further s.v. *ατο*.
οιταβο K6, N19, S17, U10
οιτο Q23, 24
- οιχαρηγανο*: see *οιχηρηγανο*

- οιχαρηγανοβωστιγο noun “hire-contract” < οιχηργανο
+ πωσταγο
V30, 32f
- οιχοασο noun “loss, deprivation”, verbal noun to pres.
stem *οιχοασ- < *wi-xwāsa-, cf. Chor. ʾx(w)ʾs(y)-
“to loose”, Pth. wxʾsʾd “weak”
N12f
- οιχηργανο, οιχαρηγανο noun “hire, rent” < *wi-xraya-
(OInd. vi-krayá- “sale”) + suffix -γανο (see s.v. ²-ανο).
Cf. also οιχαρηγανοβωστιγο.
οιχαρηγανο V24, W20
οιχηργανο L21ʼ
- οιχρινο noun “hire, rent”, verbal noun to pres. stem *οι-
χριν- < *wi-xrīnā-. Cf. αχρινο, οιχηργανο.
P17ʼ
- οιφοιγγο noun “(cloth) made of linen or cotton” < *οιφο
“linen, cotton” (< Gk. βύσσος) + suffix -ιγγο, Sogd.
wšwynʾk (cf. Sims-Williams 1996, p. 51 n. 38)
a113*
- οκοσακο name of a vineyard
U12
- ολο noun “wife” (also *οολο in οολοβαρο) < *wadū-,
Sogd. wδw
A12, 16, 18, 20, N16, Q11
- ολοβωστογο noun “marriage contract” < ολο +
πωσταγο
A1f
- ολογωγγο adj. or adv. “like a wife” < ολο + suffix
-γωγγο
A16
- ομωf m20*
- οοαρνοοαγγο: see οαρνοοαγγο
- οσηζο: see οσηζο
- οοληζοβαγγο m. PN
ag2
- οολοβαρο noun “bride-price” < ολο + suffix -βαρο,
Waziri Pashto walwar (cf. Morgenstierne 1942, p.
264)
V25, 25ʼ, W21
- ο̄ονο word of unclear meaning, perhaps an abbreviated
spelling (as suggested by the superscript line) of a
patronymic/family name in ²-ανο
T7
- οοοαρο: see οαοαρο
- οορσιγγανο family name
ag7f
- οορωλανο, οορωλο: see ορωλανο, ορωλο
- οοσαρο: see οισαρο
- οοσπο: see οισπο
- οουιρζοκο m. PN
ag3
- οοχορτο past stem “to quarrel” < *wi-xwaršta-, cf.
οοχωβ. Cf. also φροχοαβ-, φροχωβ-/φροχορτ- “to
retire, withdraw” (Surkh Kotal) < *fra-xwarša-/fra-
xwřšta-, Arm. xoršim “to loathe, avoid, beware,
etc.”, see [Lazard—Grenet—]Lamberterie 1984, pp.
203-5.
οοχορτιο pp. X6
- οοχωβ noun “quarrel” < *wi-xwarša-, see cognates s.v.
οοχορτο
X4, 22, 26
- οργιγο noun “lucerne, alfalfa” < *ugarakā-(?), Yidgha ir-
yogo, Shughni γδtj, Wakhi wəjərk etc. (cf. Morgen-
stierne 1938, p. 191; Steblin-Kamenskij 1982, p. 67)
B7
- ορωλανο, ορλανο, ορωλοιανο, οορωλανο patronymic/
family name and name of an estate, cf. ορωλο
οορωλανο W6
ορλανο U6ʼ
ορωλανο U4, 19, 26ʼ
ορωλοιανο U4ʼ
- ορωλο, ορλο, οορωλο m. PN
οορωλο W5, 6, 26
ορλο U4ʼ
ορωλο U4, 19, 6ʼ
- οταβο = οτο + αβο
οτακαλδδαβο = οδο + τα + καλδο + αβο
οτακαλδο = οδο + τα + καλδο
οτακαλδομηνο = οδο + τα + καλδο + -μηνο
οταλο = οτο + ²αλο
οτανο = οτο + ¹-ανο
οτασιδο = οδο + τα + ¹ασιδο
οτασιμο = οτο + ασο + ειμο
οτασο = οτο + ασο
οτηιο = οτο + ²-ηιο
οτηνο = οτο + -ηνο
οτιοοασο m. PN
ac2
- οτο, οτι, οτ-, ατ- conj. “and”, coordinating clauses or
(only in K) noun phrases, perhaps also “that” intro-
ducing a subordinate clause (e.g. οτασο, J22, L27).
From οδο + -δο, cf. Sogd. ʾPZY “and; that” (see

Sims-Williams 1985a, p. 112).

ατασιμο W4

οταβο J27

οταλο J17

οτανο A18, 24, aa32*

οτασιμο J3'

οτασο J22, L27, P7, Q8

οτηιο L20'

οτηνο I3', 7, Ii3, J4

οτι aa17f, 19, 22, 34*

οτο A15, 22, 24, 27, C18, 19, 20, F11, 14, 17, 18, J16, 21, 22, 26, 27, 29 (x2), 31, 9, K3, 5, 7, 8 (x2), 11, 12, 15, 16, L22, 32, 29', 30', N26, 28, 30, O17', P15', 19, Q27, R7f, 21, S16, 23, 27, ab5, 16, 19, ad4, 6 (x2), 8, al22*

οτοιηνο C33*

οτομηνο A33, J8, 16, 25, L21, m6, R9f

οτομο C11, F7, 15f, ab4, ac4, al2, 6f*, 7, 9*,

12, 15*, 16*, 17*, 19*, 23*, 24

οτοιηνο = οτο + -ηνο

οτομηνο = οτο + -μηνο

οτομο = οτο + -μο

οχοσαρο noun or adj. of unknown meaning

al3*, 12

οχρμαρηγο: see οαχρομαρηγο

of Ii10*, P25*, aa9*, ai11

παβογανο patronymic/family name

A6

παδαρλογο, παδαρλιγο, παδοαρλιγο, παδοιαρλαγο, παδοιαρλιγο, παδοιαρλιου, παδαρδδιγο, παδοιαρδδιγο noun “opposing side, opposite party, opponent (in a lawsuit)” < *pāti-arda-ka- < *pāti “against” + *arda- “side” (cf. ¹πιδο and αρλο), with vřdđhi as in the following words

ιπαδαρλιγανο pl. ab18

παδαρδδιγο S24, 27

παδαρλιγο aa34*

παδαρλογο A21f, 33, C19

παδοαρλιγανο pl. X28

παδοαρλιγο Q31

παδοιαρδδιγανο pl. V39, W32

παδοιαρλαγο F18

παδοιαρλιγανο pl. U25

παδοιαρλιγο J27, 29 (x2), L33f, 30' (x2),

U26*, ad7*

παδοιαρλιου pl. T20

παδαχνωρο noun “recompense” < *pāti-xšnaufra-, Pth.

p'dyšnwhr

παδαχνωρο T13'

παδα(χ)νωρο T12

παδαχραν-, παδοαχραν-, παδοαβχαν- vb “to have a right, have authority (over: αβο, πιδο)” (or + inf.), denom. < παδαχρανο

μαπαδοαβχανηιο prohib. 1 sg. opt. A18

μαπαδοαβχανινδηιο prohib. 1 pl. opt. A24

ναγο παδαχραναδο neg. 3 sg. subj. S16

ναγο παδαχραναμο neg. 1 pl. pres. S12f

ναγο παδαχρανιμο neg. 1 sg. pres. R15

ναγο παδαχρανινδο neg. 3 pl. pres. W23

ναπαδαχραναμο neg. 1 pl. pres. X11

ναπαδοαχραναμο id. Q26

ναπαδοαχρανιμο neg. 1 sg. pres. J21

νανο παδαχρανινδο neg. 3 pl. pres. V27

παδαχρανηδο 2 pl. pres. T10, X16

παδαχρανηι 2 sg. pres. T8

παδαχρανηιο id. T8', 12', V21f, W18, X17

παδαχρανινδο 3 pl. pres. V26f, W22, 23'

παδαχρανο impv. T12

παδοαχρανηδο 2 pl. pres. P7

παδοαχρανηιο 2 sg. pres. Ii19f*, L20', P18',

Q19

παδαχρανο adj. “having authority, ruling” < *pāti-xšāna-, Pth. p'dyxš'n (Sundermann 1973, p. 130)

T15, Y14

παδδιστο noun “promise”, loanword from MP padist “promise, vow” (on which see s.v. πιτι-)

I9*(?), Y10, 21

παδοαγραβο noun “receipts” < *pāti-grābā-, cf. πιδοροβδο

E3f*

παδοαρλιγο: see παδαρλογο

παδοαχραν-: see παδαχραν-

παδοιαρδδιγο, παδοιαρλαγο, παδοιαρλιγο, παδοιαρλιου: see παδαρλογο

παδουαμινδιγινδο, παδουαμονδδιγινδο, παδουαμονδδινδο, παδουαμονδδιγινδο = παδουαμονδο + -ινδο (see s.v. ¹αστο)

παδουαμονδο, παδουαμονδιγ-, παδουαμονδδιγ-, παδουαμινδιγ- noun “boundary” < *pāti-ham-antiya-, cf. MP wimand “id.” < *wi-ham-anta-? See ναμονδο. The -ιγ- which is inserted before pl. -ανο and encl. -ινδο may be a pseudo-historical spelling

- for -iy- (cf. *πιδιγο* for ¹*πιδο* + *ειο*), the *-y- of the OIran. ending being lost in final position but retained before vowels.
- παδουαμινδιγινδο* **aa13***
παδουαμονδδιγανο pl. **J18, 13', L18**
παδουαμονδδιγινδο **J12, L11', V13**
παδουαμονδδινδο **L14**
παδουαμονδιγινδο **C8, m2***
παδουαμονδο **II11f***, 12, 16, **J12, 13, 14, 15, L14f, 15, 16f, 17, U11, V15, 16, 17, 18, W12f, 13f, 14, 16, ae7**
παδουαμον(δ)ο **V15**
- παζοβορανο* patronymic/family name
K5
- παιοκανο* family name
ag15*
- παλαγο* name of an estate (cf. *παλκανο*)
V17
- παλαβνο* noun “gift in exchange, counterpart of a gift, something in return for which a gift is given” < *pāti-dāšinV-, MP pādāšn “reward”, cf. *λαβνο*
C11
- παλκανο, παλακανο, παλοκανο* name of a vineyard (cf. *παλαγο*)
παλακανο **U14**
παλκανο **U16***, 17', **Y19**
παλοκανο **U13**
- παλο* noun “family” < *pada-, Sogd. pδ-. Cf. also *στωροβαλο*.
U10, 18
- πανδαγο* noun “path, road” < *pantā-ka-, Khot. pandāa-. Cf. also *βανοπανδαγο*.
J18, L19, m7*
- πανδο/κανο(?)* patronymic/family name(?)
I4*
- πανζασο* num. “fifty” < *pančāsāt-, Pth. pnj'st
F17', V11, W15
- πανζο* num. “five” < *pañca, Av. pañca
K11f, aa33
- πανο* name of a small coin (translated “penny”), cf. Sogd. pn- < OInd. paṇa- (see Sims-Williams 1996, p. 50, with references, and Yoshida 1996, pp. 71-73)
N19
- παπο* m. PN
A22, 25, 29, R4, 8, 13, 17, ak7*
- παραγανο* noun “sowing”, verbal noun to pres. stem *παραγαν- < *parā-kana-, Chor. pr'kn- “to sow”
J11, L12, V21, 21'
- παραλαδο* past stem “to sell” < *parā-dāta-, Sogd. pr'δt
νιστο παραλαδο neg. 3 sg. pret. **J25, L32**
παραλαδο past inf. **L21', P8, T12, V5, 24, W5, 20**
παραλαδο pret. **J15, L17, P4, V7, 10, 7', 18', W9, 16, aa16*, ab3***
- παρβαρμιγο*: see *παροβαρμιγο*
- παρμανο, παρομανο* adj. “authoritative”, in origin a noun “authority” as the formation of *αβηιοπαρμανο* implies, loanword from OInd. pramāṇa- “id.”, as is Sogd. prm'n, prm'n “trustworthy”, which occurs in similar contexts in Nov. 4, V9f (differently Gershevitch 1962, p. 93) and another contract (Yoshida—Moriyasu 1989, p. 6, line 15), and which translates MMP w'bryg'n (cf. s.v. *οσοαρο*) and Syriac mhyrn, see MacKenzie 1995, p. 188, and Sundermann 1974, pp. 236-7. (This explanation was reached independently by Yutaka Yoshida and myself.)
παρμανο **N29, Q33, S27f, V40, W30, 33, X29, 31**
παρομανο **T22**
- ¹*παρο* noun “debt, obligation, loan, amount due”, also in phrase *παρο κιρ-* “to lend, loan”. From *pārā-, Khot. pārā-, Sogd. p'rḥ, Toch. A pare, B peri, cf. also *αβηιοπαρο, παροβωστιγο, ποζζο, πορδο*.
H6, L10, 11, M4, Q14, S21, U8', W6', 7', Y9, 20, aa9, 10*, ac6
- ²*παρο* adv. “further, beyond” < *pāra-, cf. OInd. pārā- “further shore, utmost limit, end”, pārā-tas “beyond”, Pashto pōre “across, beyond”. Cf. also *ιωπαριο, νημορωσοβαρο, παροκινο*.
V13, 15'
- παροβαρ-* vb “to bring forth, produce” < *parā-bara-, cf. OP parā-bara- “to take away”, Sogd. pr'byr “to be delivered” (Ancient Letter II, 58)
παροβαραδο 3 sg. subj. **F14**
- παροβαρμιγο, παρβαρμιγο* word of unknown meaning, perhaps a noun designating some part of a legal document, cf. Sogd. pr'rmkyw in a similar context (δ'γρwsty 'M pcwry pr'rmkyw, Yoshida—Moriyasu 1989, p. 6, line 15, cf. s.v. *πισσοαριγο*)
παρβαρμιγο **Q32**
παροβαρμιγο **N28**
- παροβωστιγο* noun “loan-contract” < ¹*παρο* +

- πωσταγο*
Q2, 27, 31f
παρογανο: see *βαρονανο παρογανο*
παροιαβιγο adj. “disposable, at (one’s) disposal”(?), perhaps < **pari-āpiya-ka-*, cf. Pth. *pry’b-* “to reach, overtake”, Sogd. *pry* “to lead, fetch, take”
J10, L12, V7f, aa11*
παροιβτασο noun “surrounding area” < **pari-štāwan-* (cf. *αβιβτασοανο*)?
N16
παροκινο adv. “beyond the ditch” < ²*παρο* + ¹*κινο*
J13, 10', V13, 14
παρομανο: see *παρμανο*
παροπαζο place-name
N7
παρσαγγο adj. “Persian” < ²*παρσο* (MP *Pārs*) + suffix *-αγγο*
P13', Q14*, 15, 30, 30f
παρσαβαραβο title “the Persian satrap” < *παρσαγγο* + *βαραβο*, with loss of *-η(g)-* before *-š-?*
ag5f
παρσιγο noun “Persian” < ²*παρσο* (MP *Pārs*) + suffix *-ιγο*
παρσιγανο pl. **al6***
¹*παρσο*, *απαρσο*, *απορσο* adv. “afterwards”, prep., postpos. and conj. “after”, adj. “future” (often with prep. *ασο*) < **paršti-čī-* “back”, Sogd. *prc(h)* “back”, obl. *prcy* as postpos. “after”. For **paršti-* (as opposed to **pršti-*) cf. also Arm. *pašt-* in *paštpan* “protector” (Hübschmann 1897, p. 221), Khot. *palšti* “backs”, nom.-acc. pl. of **palsti-*; the vocalization of Av. *paršti-* is ambiguous. It is not clear whether the variant *απαρσο* (used as a postpos. and, with prefixed article *μ-*, as an adj., as opposed to the adv., prep. and conj. *παρσο*) has a prothetic vowel or whether it is a compound with a prior element such as **api-*.
απαρσο **L20', M5**
μαπαρσο **ab6, 10**
μαπορσο **C12, 14, aa23*, 26f***
παρσο **F8, 11, J17, 22, L22, 27, m14, N14, 26, O20', R21, T4, 8 (x2), 12, 15, U18 (x2), V19, 23, 24, 30f, 39, W18, 20, 32, 24', X28, 25'**
²*παρσο*: see s.v. *παρσαγγο*, *παρσιγο*
παχρμιο noun “relation by marriage” < **pagVšaka-*, Sogd. *prš'k*, *pršy* “betrothed” (Schwartz 1974a, pp. 259-60), cf. also Wakhi *bakš* “husband’s brother”, for which a derivation < **ham-pagVšaka-* seems possible (see Morgenstierne 1938, p. 465)
T17
παβαγαρl **al4***
πηδαγο adj. “revealed, shown” < **patiyāka-*, MMP/Pth. *pyd'g*
N21, W25
πηναμγο: see *πιδοναμγο*
πηρο noun “belief, trust, faith”, verbal noun to **πηρ-* “to believe”, cf. Sogd. *pyr*, Khot. *pīr-* “id.” < **par-ya-* (according to a suggestion by Yutaka Yoshida)
T10, 21
πηρταμσο, *πηρτασμο* m. PN
πηρταμσο **L7**
πηρτασμο **L5'**
πιδαγγηρ- vb “to agree, settle” < **pati-hami-kāraya-*, cf. Chor. *'nk'ry-* “to settle (an account); to take one’s leave”. Cf. also *αγγαργο*.
πιδαγγηραδο pret. **X5**
πιδαργανο noun “paternal relatives, paternal inheritance”, also in phrase *βονο πιδαργανο* “inheritance, ancestral estate” < **pitarakāna-*, Sogd. *ptrk'n* “inheritance”. Cf. ²*πιδο*, *πιδοριβτο*.
N17, V8, 26, W22, 8'
πιδδι, *πιδδιγο*, *πιδδιου* = ¹*πιδο* + *ειο*
πιδιδο = ¹*πιδο* + *ειδο*
πιδισιδο past stem, perhaps “to hand over, give up”, Khot. *patätsäta-*, pp. to *patäts-* “to renounce, abandon” < **pati-čya-* (cf. Emmerick 1969, p. 66)
πιδισιδο pret. **al7**
¹*πιδο* prep. “in, on, at, by, with; for, as; on account of, in respect of, with reference to, concerning, about, over, to” < **pati*, Av. *paiti*. Expressing a relationship between two numerals: *ιωγο πιδο πανζο* “(at the rate of) five to one, fivefold” (**K11f**; similarly **M7**). Represents MP *pad* in a Persian phrase in **Y1** (see s.v. *ιεζιδ-*).
ναπιδο **N15 (x2), 16 (x3), 17 (x4), 18 (x3), 19**
πιδδι **T22**
πιδδιγο **V20, W18**
πιδδιου **O10', S14, 16, 17f, T9, 13, 17, 21', Y26**
πιδιδο **A24**
πιδο **A10, 26, 27 (x2), 31, C3, 11, 16, 17, F6 (x2), 13, 15, I5', J3, 11, 18, 21, 23, 13', K11, 16,**

- L12, 18, 28, M7, m10, N15, 21, 12', 13' (x2), O7, P8, 9, 17', 18', 21' (x2), Q8, 14, 17 (x2), 23, 28, R7, 11, S5, 12, 17, 21, T3, 4f, 7 (x3), 9 (x2), 10, 12 (x2), 18, 21 (x2), 14', U5, 7, 21, 3', 12', 27' (x2), V4, 10, 18, W4, 6, 10, 9', X3, 10, 15, 25, Y1, 9, 13, 20 (x2), 21 (x2), 24, ab20, ac6, ad8, al1, 2f*, 3 (x2), 5, 9 (x2), 10, 11 (x2), 12, 12*, 20, 20f*, 21, 21*, 25*
- ²πιδο noun “father” < *pitā, OP pitā, nom. sg. of pitar- A27 (third occurrence), 28, 32
- πιδοβιλδο adv. “(immediately) beyond” < *pati-padi-tah, cf. OP ni-padiy “after, in pursuit (of)”, Oss. Iron fādyl, Digoron fādbäl “on the track of, immediately after” (*padV + *upari), Chor. pcβd “trace, impression” (*pati-bda-), with directional suffix *-tah (Av. -tō, OInd. -tas)
- J12, 14, L15f, V13, 15
- πιδοβοf am12*, 24*
- πιδογαμοβαργο noun “ambassador” < *πιδογαμο “message” (< *pati-gāma-, Chor. pcγ'm) + suffix -βαργο, Chor. pcγ'mβrk “messenger”
- T22
- πιδοκαρδο noun “retention” < *pati-karda-, cf. πιδο-καρλ-
- V33, 33f, 36', W27, 28'
- πιδοκαρλ- / πιδοκιρτο vb “to withhold, retain, detain” < *pati-karda-/pati-kṛsta-, cf. καρλ-νανο πιδοκιρτο neg. past inf. V29
- πιδοκαρλαδο 3 sg. subj. J27, L29', V31, 33', W24
- πιδοκαρλαμο 1 pl. subj. J22', L26*, V35, W29
- πιδοκιρτο past inf. P17', T12, V28f*, W23
- πιδοκο m. PN
- A9, 12, 15, 16, 18, 19
- πιδολαδδικο adv. “legally” < ¹πιδο + ¹λαδο + suffix -ικο. Cf. also λαδδικο.
- O9'
- πιδοναμγο, πιδοναμαγο, πηναμγο noun “signature, signed document” < *pati-nāma-ka-, cf. Inscriptional MP ptn'm “reputation”
- ιπιδοναμαγο K15*
- πηναμγο aa5*
- πιδοναμγο A4
- πιδοοασ-, πιδοοησ-, πιδοοιησ- vb “to declare, make a declaration or contract” < *pati-wāca(ya)-, Pth. pdw'c “to reply”
- πιδοοασαδδικο pret. + -δο R3f
- πιδοοασαδδικο 3 pl. pret. ad4
- πιδοοασαδο pret. F4, S4, U4, V5, W4
- πιδοοασατο pret. + -δο A8, 15, 22
- πιδοοησατι id. aa7*
- πιδοοησατο id. C5
- πιδοοησημο 1 sg. pres. C5f
- πιδοοιησαδο pret. J4, L4f
- πιδοοιησαμο 1 pl. pres. L7
- πιδοοιησιμο 1 sg. pres. Ii6, J6
- πιδοοασινδδικο, πιδοοασινδο noun “declarant”, pres. part. of πιδοοασ-
- πιδοοασινδδικο pl. V32, 30', W29, 6'
- πιδοοασινδανο id. Q17, 20, 22, S15, 18, 20, 21, ad4*
- πιδοοασ- vb “to request, entreat” < *pati-wah(y)a-, OP pati-vahya-, MMP pywh-, Pth. pdwh-/pdwh'd
- πιδοοασαδομο pret. + -μο Y7
- πιδοοασατο noun “request, entreaty” < *pati-wahana-, Pth. pdwhn
- U27', Y6f, 12
- πιδοοοικο, πιδοοοδικο adj. or noun “(inhabitant) of Pidud” < *πιδοοοο + suffix -ικο. Cf. πιδοοοικο.
- πιδοοοοδικο F5*
- πιδοοοοικο F5
- πιδοοριβο, πιδοοριβο noun “inheritance, ancestral estate” (also in phrase βονο/βοναγο πιδοοριβο); “heirs” (in phrase παλο οδο πιδοοριβο) < *pitṛ-šti-, cf. MP mādišt “matter”, Sogd. m'tškh “capital” < *māt-šti(-kā)-? Cf. also πιδαρναγο.
- πιδοοριβο J10, L24
- πιδοοριβο C7, U10, 18
- πιδοοροβοδο, πιδοοροβαδο, πιδοοροβοδο, *πιδοορωβοδο past stem “to receive” < *pati-grfta-, MMP pdyryft, Pth. pdgryft, with simplification of *-dgr- to -dr-, cf. also παδοογραβο. For the phrase πιδο χοβο σαρο . . . πιδοοροβο (F15, 6') cf. Sogd. pr srw pṛṛβ-, lit. “receive on the head” (see MacKenzie 1970, p. 41), which supports the etymology proposed here (rather than connexion with Pth. pdrwb- “to *render distraught”, as suggested for Man. Bactr. pydrwb- by Gershevitch 1983, p. 279). If ρωβοδο in ac1f is a genuine variant (< *grfta-) the loss of initial *g- is problematic, but it may result from haplography.
- νιστο πιδοοροβοδο neg. 3 sg. pret. F15
- πιδοοροβαδο pret. H2*

- πιδороβδο* id. **B1f, F6, G2***, 6
πιδороβοδο id. **H2f**
(πιδορω)βδο id. **ac1f**
πιδορωφσο f. pp. as noun “concubine”(?)
A18f, 20
- πιδοσαχτο, πισαγδο* past stem “to agree, fix” < *pati-saxta-, Sogd. ptsyt- “arranged, formed”, the variant with -χτ- rather than -γδ- perhaps under the influence of a pres. stem *πιδοσαχσ- (cf. σαχσ-/σαγαδο). Cf. also *υαλοπισαγο*.
πιδοσαχτο pp. as adj. “agreed, fixed” **V12, W11f**
πισαγδαμο 1 pl. pret. **N14, O9'**
- πιδοφαρο* noun “honour, (mark of) honour” < *pati-fsarV-, Pth. pdyšřr, MMP pdyxšřr, cf. Av. fšarəma- “shame” etc.
T5, 13, a118*
- πιδο••δο* past stem of unclear form and meaning
πιδο••δο pret. **al19***
- πιδοf* **O11'**
- πιαροιαμφο* m. PN
ak18f*
- πιω* m. PN
K3, 8, 11, 12, 13, 16
- πιωζο* noun, perhaps “onion”, loanword from MP *pyāz*, NP *piyāz*
πιωζανο pl. **am3A***, 5+6A, 19*
- πιλf* m. PN
am9B*
- πιοδδικο* adj. “of Pyud” < *πιοδο + suffix -ικο. The underlying place-name *πιοδο is perhaps a later form of *πιοσοδο “Pidud”, cf. *πιοσοδδικο*.
O4', 6'
- πιριφτο*: see *πιδοριφτο*
- πιρωζο* m. PN
ai4*
- πιρωζοβαρνο* name of an estate, cf. *πιρωζο*
W13
- πισαγδαμο*: see *πιδοσαχτο*
- πισηβ-* vb “to slander” < *pati-sāpaya-, cf. Sogd. (?)psyp “slander” (Henning 1944, p. 140 n. 3), OInd. root śap “to curse”
πισηβαμο 1 pl. subj. **X13**
- πισιδο* conj. “afterwards, thereupon” < *pasča (cf. *απισταρο*) + -δο
C11, F7, U7, aa10*, 22*, ab5
- πισο* prep. “in the presence of, before”, rarely as postpos. with prep. *αβο* (only **U22, 24**) < *patičā, Sogd. p'tyc
A5 (x2), 5f, 6 (x2), 7 (x2), C2, 3 (x2), 4 (x2), 4*, F3, 2', Ii2, 4, J2 (x3), 3, L3 (x2), 3f, 4, N5, 8, 9, O3', 4', P5' (x2), 6', Q6, 7 (x2), R3, 10, S3, 11 (x2), U2 (x3), 3, 22, 24, 2', V2, 3 (x2), W1, 2, 3, X2 (x2), 6, 7, 27'
- πισοσαριγο* word of unknown meaning, perhaps a noun designating some part of a legal document, cf. Sogd. pcwry in a similar context (δ'ypwsty 'M pcwry pβrmykw, Yoshida—Moriyasu 1989, p. 6, line 15, cf. s.v. *παροβαρμιγο*)
N28, Q32
- πιταδ-*: see *πιτι-*
- πιτανο* noun “guarantee, assurance, promise” < *pati-štāna-, verbal noun to *πιτι-*
Q28, S24, V36, 41', W30'
- πιτανοβωστιγο* noun “guarantee-contract” < *πιτανο* + *πωστιγο*
N2f, 26
- πιτι-/πιταδο* vb “to guarantee, stand surety (for: *ασο*, **K12**), promise” < *pati-štāya-/pati-štāta-, cf. MP *padist-/padistād* “to promise”. The MP noun *padist* “promise” (see s.v. *παδδιστο*) is etymologically ambiguous, since it could equally well belong with Pth. *pdystwd*, Khot. *paštuta-* “promised” < *pati-stuta-/štuta-. Cf. also *πιτανο*.
πιταδαμο 1 pl. pret. **N31, S25**
πιταδδικο 3 sg. past opt. **V32, 37, W27, 30'**
πιταδδ(η)ιο id. **W26f**
πιταδιμο 1 sg. pret. **K12**
πιτιαμο 1 pl. pres. **V32, W26**
πιτιεμαζο 1 sg. pres. + *αζο* **N10**
- ποζζο* noun “debt” < *partu-čī- or *partu-čiya-, Sogd. pwrč (> Tk. borj), cf. also Arm. partk' < *partu- (see Hübschmann 1897, p. 228; GMS, §487)
M2f
- πορδαγγιτο* = *πορδο* + *αγγιτο*
- πορδαγο, πορδογο, πορδδικο* adj. “owing”, with copula “to owe” < *πορδο* + suffix *-ka-
πορδαγο **F17**
πορδδικο **L10, 34, W6'**
πορδογημο **aa9***
πορδογο **I2, K10**
- πορδο* adj. “proper”, with copula implied or expressed

- “to be proper, one ought” (+ inf.) < *pṛta-, Av. pṛša- (pp. of ³par “to owe”, see Gershevitch 1959, pp. 245ff.). Cf. also πορδαγο, χοδδηοοβορδοβωστιγο.
 πορδαγγιτο X19
 πορδο A14, X19
- πορδογημο = πορδαγο + -ημο (see s.v. ¹αστο)
- πορο, πουρο noun “son” < *puθra-, MP puhṛ. The irregular pl. πουρανανο, πορανανο may owe its ending to φορζινδιανο, pl. of φορζινδο “descendants”, q.v. Cf. also αζαδοβοργο.
 πορανανο pl. A9, 12, 23, C13, ab14
 πορανο pl. F10, L8, P8', 10', Q13, R5, S5, V6, W5, 10, X4', 5', 24', Y17, ad3
 πορνο pl. X4
 πορο A8, 22, 26, C5, 6, 15, 16, F5, 12, Ii6, J5 (x2), 6, 7, 19, 23, L5, 6, 7, 20f, 24, 28, 31, N10f, 12, 17, 22, 23, 25, O10', 12f, 15', 18', P9', 11', 14', Q6f, 9, 12, 13, 20, R5, 6, T3, 15, 16, 17, 15', U5 (x2), 9, 17, 19, 21, V9, 22, 25, 28, 35, 8', 25', 34', 36', W6, 21, 26, 16', 24', X11, 24, seal A, Y3f, aa8*, 19*, 28, ab12, ac3, 4
 πουρανανο pl. ab8f
- ποροβαργο, ποροβαραγο title of a particular official, perhaps “spokesman” < *pari-bāra-ka-, cf. Sogd. pṛβ'r “explanation, teaching”
 ποροβαραγο T21'
 ποροβαραγο T22
- ποροκο, πορ[**]πο m. PN. Both forms refer to the same person. Puruk may be a hypocoristic name from a compound such as *πορασπο = *Pur-asp.
 ποροκο U2
 πορ[**]πο U14*
- ποροχηζ- vb “to serve” < *pari-xaiza-, Pth. prxyz-
 ποροχηζαμο 1 pl. pres. A10
- πορτοβαρσο noun of unknown meaning
 U16, 14'
- πορ[Ii14
- ποσιγο name of a month, psk in Arabic script (see Sims-Williams—de Blois 1998, p. 152 and Table 3 on p. 158), cf. Sogd. ps'kyc. From *pusā- “garland” + suffix -ιγο.
 W1
- ποσιϛ m. PN
 ah9
- ποσκο m. PN
 P10'
- ποσο noun “sheep” < *pasu-, Av. pasu-
 A35, Ii7, U8, ak5, 6, 7, 8, 9, 10, 11f*, 13, 14, 16, 19, 21*, 24*, 26*, al22
- πουρανανο: see πορο
- πορηιο m. PN
 af3
- ποριγανο family name, cf. πορηιο
 aj4
- πωσταγο, πωστογο, πωστιγο, πωστιο noun “document, contract” < *pawasta-ka-, Sogd. pwstak “document, book”. The compound-form °βωστογο/°βωστιγο is attested in αχιρσοβ°, βονοοαρζοβ°, λαβνοβ°, λαβνοπαλαβνοβ°, ναβαγοβ°, οιαχαρηγανοβ°, ολοβ°, παροβ°, πιτανοβ°, χοδδηοοβορδοβ°.
 πωσταγο F14
 πωστιγο V29, 36, 32', W23, 30, 23', 25', X29, 30, 31, 27', Y7, 14
 πωστιο T19, 20, 21
 πωστογο aa1*, 4*, 34f*, ab19
- πωτανο m. PN
 S4, 8f, 13
- ραγαζο noun “cloak(?)” < *razgV-, Yidgha royz “woman’s cloak”, cf. also NP rayza “a kind of woollen cloth”, OInd. rājju- “rope”
 A34
- ¹ραγο noun “plain”, older ραγα (Rabatak) < *rāgā-, Sogd. r'gh
 W9
- ²ραγο adj. “bad”. Etymology unknown.
 X8, 19
- ραζ- vb “to call, name” < *rāza-, Khot. rāys- “to cry out” (of birds) (Emmerick 1968, p. 115), Av. rāz-aiia- “to call out” (Vendidad 8.100), cf. ριζ-
 ραζινδο 3 pl. pres. C2, J5', 6', N11, 13, O2f, 6', V6, 9', 12', 16', 17'
- ραζογολο noun “royal tribunal” < OInd. rāja-kula- “royal family; royal court (where justice is administered)”
 J24, 28, L31
- ραλικο f. PN
 A11, 13, 16, 19, 20, 23, 25, 26 (x2), 30, 31
- ραμανο patronymic/family name(?)
 Ii10
- ραμογολο m. PN
 Iv2*, Ii5

- ραμοσητο* name of a god “the spirit Ram” < *rāmā-
čaita-, cf. Sogd. r'mcytk βγγ (Smimova 1981, p.
320), Av. Rāman- (name of a divinity)
P3, v2*, Q3
- ραβτιλαφο* noun “righteousness” < *rāštiyaθwa-, MP
rāstīh, Pth. r'styft
T15'
- ρηγο* noun, perhaps “remains, what is left” < *raika(h)-,
cf. Av. raēkah- “departure, leaving”, NP murda-rēg
“effects left by a dead person”
W13
- ρηδοφαρο* m. PN
al9
- ρημαδο*: see *ριμ-*
- ρηογανζιγο* adj. or noun “(inhabitant) of Rewgan” <
ρηογανο + suffix -σιγο
ιρηογανζιγο C5
- ρηογανο, ρηγανο* name of a borough of the city of Rob/
Kandban
ρηγανο C2
ρηογανο C2'
- ριζ-* vb “to be called, be named” < *rāzya-, passive to
ραζ-
ριζδο 3 sg. pres. A2, 23, C7, 2', I6', Ii2, J6,
10, L7, 9, 12, m2*, aa3*, 12
- ριζμο* name of a district
K9, U15f, V1, 3, 9
- ριζμοf* m. PN
ab22*
- ριμ-, ρημ-, αρμ-* vb “to be convenient, suit, please” (+
inf.) < *(ā-?)ramya-, cf. Yidgha rīm- “to please”,
Sogd. ptsynt'rnyk “agreeable, pleasant” (GMS, §
1105), Chor. γρωγ'ῑm “honoured”. Cf. also *χοριμο*.
αριμαδο 3 sg. subj. P16'
ναριμαδο neg. 3 sg. subj. Q17
ρημαδο 3 sg. subj. T13'
ριμαδο id. L22', V26, W22
- ριφτακο* m. PN
J6, 12, 14, 16, 19
- ριβτο* name of the twenty-sixth day of the month <
*rštāt-. The genuine Bactr. form of the name (cf.
Grenet 1984, pp. 258-61) here replaces the bor-
rowed form *αβταδο* (q.v.).
S1
- ροζγο* noun “vineyard” < *razu-ka-, cf. MP/NP raz
“vine, vineyard”
ροζγανο pl. N18
ροζγο C9f, 11', J13, m1*, U6, 10, 11 (x2), 12
(x2), 14, 17, 21, 10', W13, Y19
ρωβαγγο adj. “of (the city) Rob” < *ρωβο* + suffix -αγγο
A2, C1f
ρωβιγο, ρωβιο adj. or noun “(inhabitant) of Rob” <
ρωβο + suffix -ιγο
ρωβιγο V29', W25, 21'
ρωβιο U20
ρωβο name of a city, modern Rui
S8
ρωβοχαραγγο adj. “belonging to the khars of Rob” <
ρωβοχαρο + suffix -αγγο
N4, 24, 16', P2*, 5f*, Q3, 7, U1'
ρωβοχαρο noun “the khar (= ruler) of Rob” < *ρωβο* +
χαρο
ρωβοχαρανο pl. N9, U2
ρωβοχαρο N7, 12, 13, P3, v3*, Q6, v4*, V6f,
14, 5', W6, 5'
ρωβο.....ο unclear compound or derivative of *ρωβο*
ιρωβο.....ο aa12*
ρωσιγο noun “daily allowance, wages” < *ρωσο* + suffix
-ιγο, MP rōzīg “daily bread, sustenance”, Sogd.
rw(t)cyk “day's ration” (Sundermann 1997, p. 144)
al6
ρωσο noun “day” < *raučah-, OP raucah-
ρωσανο pl. T8
ρωσο A1, F1, J17, 22, K2, L22, 27, N1f, 14,
P1, 19*, Q1, R12, S1, 17, T14 (x2), 14' (x2), V19,
23, 30, W18, 24'
ρω(σο) U18, ac1
σαβαγο noun “crop”(?) < *sāpākā-, cf. Roshani sēpc
“cultivated field” < *sāpačī-, MP/NP sabz “green” <
*sapačya- (cf. Morgenstierne 1927, p. 66; 1974, p.
74)
U16, 14'
σαβολινο m. PN
X2
¹*σαβολο* noun “jar” < *sapauda-, NP sabūy “cup, jug”,
Arm. sap'or, Toch. B (< Bactrian?) sapule “jar”
(Henning 1962, p. 98 n. 4; Perikhanian 1986-7, pp.
38-9; Isebaert 1991, pp. 146-7). Cf. *σαλιγο*?
B6
²*σαβολο* name of a month, s'fwl in Arabic script
(wrongly emended in Sims-Williams—de Blois
1998, p. 160), perhaps ultimately the same word as

- ¹σαβολο
O1'
σαβουο, σαβοουο: see s.v. χοτολογο
σαγαδαγο name of an estate
L12
σαγγινο name of an estate
J10
-σαγγο, f. -σανζο suffix forming adjectives from names of persons or places. From *čāna-ka-, Sogd. -čānē, f. *-čāna-čī-, Sogd. -čānč (GMS, §1023). See ασκισαγγο, τοροσανζο.
σαγισο, σιγισο, σισο indef. pron. and adj. “something, anything, thing, some, any”, with negative “nothing, not . . . any”, from *či- “what” (as in ¹ασιδο) + *-ka-suffix (cf. Pashto cök “who”?) + -ισο
σαγισο G8, H10, J9, 21f, 24, L10f, 29, U9, 22
σιγισο aa30*, ab14
σισο X15, 16
σαγο m. PN
L8, 20, 23, 30, X seal A
σαγονδαβο = σαγωνδο + αβο
σαγωνδο, σαγονδο conj. “as, like, than” < *čiyāt-gauna-, Pahlavi cygwn¹ + -δο
ιθασαγωνδο A14, 17
σαγονδαβο F18', J30, L31*, N27, V40, W16, 33, X29
σαγον(δ)αβο N19'
σαγονδο J18, 13', L18, 22', N29, 31, O22', S25, V17, 26, 36, W22, 30', ad5
σαγωνδο A15, 27, 32, C20
σαδαιωλο m. PN
F5
σαδγο adj. “levelled, level, flat” < *sātaka-, NP sāda “smooth, even, etc.”(?)
C7
σαδο num. “hundred” < *sata-, Av. sata-
T19', U26', V11, W31, X29', ad7
σαλαρο noun “leader”, dissimilated from older σαρλαρο (unpublished) < σαρο + *λαρο < *dāra- “holding, keeping” (cf. s.v. -ληρο), MP sālār
σαλαρανο pl. V13
σαμβο m. PN
L4, v5
σαμιγγανο name of a district, modern Samingan/
Siminjan
N3, P2, 8*, Q2, 10f
- σαμοβοραγο m. PN
ah4
σαμοσιτανο patronymic/family name, cf. σαμοσιτο
U2, W3
σαμοσιτο m. PN
N10, 21, 23, v1
σανδαρανο place-name
N4
σανδο m. PN
V9, 22, 28, 35'
σανο noun, possibly “pleasure” < *čanah-, Av. cinah-, OInd. cānas-
T7
σαοαλο, σαοοαλο, σοοαλο adv. “therefrom, thereafter”
< ασο + οαλο
σαοαλο V12'
σαοοαλο P15'
σοοαλο U9, 18
σαοαοο patronymic/family name
W14
σαοοογο m. PN
R4f
σαπανδαγαοο: see σπανδαγαοο
σαπασινδο = σπασο + -ινδο (see s.v. ¹αστο)
σαπισ-: see σπισ-
σαρδο noun “year” < *sardV-, OP θard- (f.), Chor. srδ (m.)
U14 (x2), 12' (x2), al2*, 13*
σαριγγο adj. “made of earthenware(?)”, formed with suffix -ιγγο from an unattested *²σαρο, cf. perhaps NP čār “potter’s kiln”? It is tempting to compare the phrase σαριγγο ζαμο with MMP srgyn j'mg “garment made of silk” (see Reck—Sundermann 1997, p. 14), on the assumption that the underlying noun *srg “silk”, Gk. σηρικόν, Arabic saraq, etc. contains a suffixal *-k- as proposed by Pulleyblank 1962, pp. 229-30; cf. also Syriac š'ry' “id.”. However, MP jāmag, NP jāma in the sense “garment” seems not to be attested without the suffix -a(g).
al20
σαρο noun “head” < *sarah-, Av. sarah-
F6, 15
σασανο m. PN
Ii6
σασκιγο adj. “superior, superordinate” < σασκο + suffix -ιγο
νασασκιγο Q27

σασκο: see ασασκο

σασκοφαγο = ασασκο + -φαγο

σαχοανο, σαχονο noun “word, statement, claim; thing, business, matter” < *sahwan-, MP saxwan “word, speech”. Cf. αβοσαχοανο.

σαχοανο J22, P7, Q9, R10f, S10 (x2), 16, T22, V4, W4, Y26

σαχονο X3, 20, 26

σαχσ-/σαγαδο(?) vb “to be assessed” (+ inf.) < *saxsa-/saxta-, cf. Sogd. ptsxs-/ptsyt- “to be arranged or fixed, suit” < *pati-saxsa-/pati-saxta- (see also πιδο-σαχτο)

σαγαδο(?) pret. G5*

σαχσαδο id. J7, W7

σαχσιδο 3 sg. pres. H6

σαχτο adj. “elapsed” < *saxta-, MMP/Pth. sxt

A1, R1

σηλοσιγο noun, possibly “(a particular kind of?) vine”, substantivized adjective in -σιγο from σιλγο/ *σηλγο (or an underlying *σηλο)

U16, 14'

¹σηρο noun, possibly “use” < *čārya-, Khot. tcera- “necessary”, cf. NP čāra “remedy, means, etc.”

T7

²σηρο title “ser”. Also attested on NumH 241-243, see Göbl 1967, I, pp. 165-6. (The alternative readings suggested in Humbach 1966, p. 62, 1967, p. 3 n. 1, 1967a, p. 48, are unacceptable.) Cf. also σηρο-γωζογαναγγο and σηροτορκο.

W10, Y11

σηρογωζογαναγγο adj. “belonging to the ser of Gozgan” < ²σηρο + γωζογανο (see s.v. γωζογανο-χοηοαγγο) + suffix -αγγο

R18

σηροτορκο title “ser of the Turks” < ²σηρο + τορκο

S3, 6, 11

σιβοκανο patronymic/family name

J2, v3, L3

σιγισο: see σαγισο

-σιγο, -σιιο, -σιιο, (after -ν-) -ζιγο suffix forming adjectives from nouns, especially ethnica from names of places and peoples. From *-čiya-ka-, Sogd. -cyk, NP -zī. See αστωφσιγο, βοχσιγο, γασοανζιγο, κανδοβανζιγο, λιζγοσιγο, μαλρογοσιγο, οαλαχοσιγο, οανοστοσιγο, ρηογανζιγο, σηλοσιγο, ωδαγοσιγο.

σιδαβο = ¹ασιδο + αβο

σιδανο = ¹ασιδο + ¹-ανο

σιδασο = ¹ασιδο + ασο

σιδο: see ¹ασιδο

σιδομηγο = ¹ασιδο + -μηγο

σιδομο = ¹ασιδο + -μο

σι- vb “to seem” < *saya-, Sogd. sy-

σιαδο pret. Y12

σιλγο noun “(a particular kind of?) wine” (~ μολο in parallel context in K9). Cf. σηλοσιγο?

K6, 17

σιμιγγο adj. “made of silver” < *σιμο “silver” (cf. next) + suffix -ιγγο

V10f, 38, W10f, 31

σιμινο adj. “made of silver” and noun “silverware” < *σιμο “silver” (MP asēm, NP sīm “id.” from Gk. ἄσημος “unmarked, uncoined”) + suffix *-aina-, MP asēmēn

N19, Q14, a121*

σινδο noun “wish”, verbal noun to σινδ- “to wish, desire” (Rabatak) < *sandaya-, Av. səṇdaiia- “to like” (see Sims-Williams—Cribb 1996, p. 94)

I5*

σινζο m. PN

W14

σιοανο name of a month, loanword from Bab. Siwānu

J1

σιργο noun “evidence, proof (of receipt), receipt” < *čiθra-ka-, cf. Av. ciθra-, Khot. cira- “visible, evident”, Pth. cyhr̥g “form”

B8, E1, G9, H11, am27A*

σισανο m. PN

L3, v4*

σισο: see σαγισο

σιταγο (or σιταδγο?) noun of unknown meaning

U16, 14'

σιτο m. PN

R3, S3, 11

σογγαβο = σογγο + αβο

σογγο adv. “as”, older *σαγογγο < *čiyāt- + suffix -γωγγο, cf. Pahlavi cygwn' “as”. Cf. σαγωνδο and the correlative δαγογγο/δογγο.

σογγαβο X31'

σογγο T13', U11, 15, 23, 19', X9, 16

σογδοκανο family name

ag2f

- σοδο* noun “plenty” < *sūta- or *sūti-, MP *sūd* “profit, advantage”
P12'
- σολουανο* m. PN or family name
C seal A*
- σομωρο* m. PN
ah8*
- σοοαλο*: see *σαοαλο*
- σορηνο* m. PN
N9, v4
- σοροσανιγο* adj. “(inhabitant) of Sursah” < *σοροσανο + suffix *-ιγο*
K4
- σορχινο λιζακο* name of an estate, perhaps “the red fort” (cf. Av. *suxra-*, NP *surx* “red” + suffix *-ιγο* and Bactr. *λιζο*) or “the fort on the (river) Surkhab”
V9f
- σοφαρο* num. “four” < *čaθwārah, Av. *caθbārō*, Pth. cf'r, Khot. *tcohourä*
K7, 8f, W16, X20
- σπαλιγο* noun “jar” < *spādaka- (or *spāudaka-?), Sogd. 'šp'dy “bowl” (see Sims-Williams 1992a, p. 286). Cf. 'σαβολο?
K6, 9
- σπαλοβιδο, ασπαλοβιδο* m. PN and title “army-commander” < *spāda- “army” (Av. *spāda-*) + suffix *-βιδο*, MP *spāhbed*
ασπαλοβιδο B2
σπαλοβιδο T23, X2
- σπανδαγανηλο* adj. “belonging to (the estate or family) Spandagan” < *σπανδαγανο* + suffix *-ηλο*
V15'
- σπανδαγανιγο* noun “(man) belonging to (the estate or family) Spandagan” < *σπανδαγανο* + suffix *-ιγο*
V39'
- σπανδαγανο, σapanδαγανο, σπανδογανο, ασπανδαγανο* patronymic/family name and name of an estate, cf. *ασπανδο*
ασπανδαγανο L3
σapanδαγανο V15
σπανδαγανο V3, 6, 14f, 17
σπανδογανο U2'
- σπανδαρομιδο* name of a month, probably a loanword from MP *Spandārmēd*
F1
- σπανδογανο*: see *σπανδαγανο*
- σπασινδο* = *σπασο* + *-ινδο* (see s.v. 'αστο)
- σπασο, ασπασο, σapanσo* noun “service” < *spāsV-, Sogd. 'sp's
ασπασο A10, 27, 31
σapanσινδο W2
σπασινδο Y5
σπασο P17, Q4, T12, 14, V3, W2'
- σπαχνιο* adj. “subject to service” < *σπαχτανο “service” + suffix *-ιγο*, cf. Toch. *spaktāṃ* “service”, A *spaktānik*, B *spaktanike* “servant” (see Schwartz 1974, p. 411, and cf. the formation of *λαχβατανιγο*). Cf. also *ασπαχτο*.
T11'
- σπισ-, ασπισ-, σapis-* vb “to serve, worship” < *spasya-, Sogd. 'sp'yš-
ασπισαμο 1 pl. pres. L3
σapisινδο 3 pl. pres. V2'
σπισαμο 1 pl. pres. S6
σπισινδο 3 pl. pres. O3', U2'
σπισ(σι)νδο id. U2
σπισο impv. T14
- σποριγο, σπορο*: see *ασποριγο, ασπορο*
- σταδο*: see 'αστο
- σταμβο* noun “injury, ill-treatment, oppression” < *stambV-, NP *sitam*
Y23, 23f
- στανο, -αστανο* suffix forming nouns referring to places. From *stāna- “place”, NP *-stān*. See *γωζ-αστανο, καδαγοστανο, οαδαμοστανο*.
- στηβιγο, αστηβιγο* adj. or noun “(inhabitant) of Steb/Asteb” < *στηβο* + suffix *-ιγο*
αστηβιγανο pl. A2f
στηβιγανο pl. A7
- στηβο* name of a borough of the city of Rob
A2
- στιο* m. PN
X seal A*
- στοργο, στορογο*: see *αστοργο*
- στωρο* noun “cattle” < *staura-, Av. *staora-*
Q21, X15
- στωροβαλο* noun “animal” < *στωρο* + *παλο*, cf. Sogd. 'st'wrpδ'k (see Gershevitch 1962, p. 42 n. 27a)
N19
- στωφ*: see *αστωφ*
- σωγανδο* noun “oath” < *saukanta-, MP *sōgand*
Q27

σωπανο noun “headman (of a village or estate)”, cf. Tk. čopan “(assistant to) a village headman”, Proto-bulgar ζοαπαν etc., Byzantine Gk. ζουπάνος etc. (Clauson 1972, pp. 397-8, with references to Moravcsik and Pritsak; Schmitt 1985, pp. 16-17)

K3, 4

σωρασο m. PN

D5*

σωρο m. PN

R10, V3, 5, 34, 33'

σ....σρ/ aa21f*

σ.....γο aa21*

τα conj. “then” (attested as an independent word in the Surkh Kotal inscription) < *tā, Av. tā “then, so, thus”. Cf. ταδο.

ότακαλδδαβο L30'

οτακαλδο L27, 28', P23', R16

οτακαλδομηνο m14*

οτασιδο P23'

τακαλδασο M5

τακοοαδανο A28

ταβδο past stem “to impress (a seal: μολρο), to seal” < *tafta-, Sogd. tβt- (cf. Weber 1975, pp. 90-91), cf. also ταβο. The present stem was probably *τηβ- < *tāpaya-, as indicated by the compound μολρο-δηβγο, μοδδροδδηβο, where (as in the case of -ληρο, -ληργο) the vocalization of the nomen agentis has been adapted to that of the pres. stem.

ταβδο pret. C21, 3', F19, Ii3, J4, O5', T21, U26', 27', ad8

ταβδο pp. Fv1*, v2*, v3*, aa38f, ab22, 23*

ταβο noun “seal” < *tāpa-, Sogd. t'p (Henning 1945a, p. 478, line 26) beside the more common t'p'k, t'py < *tāpaka-

X29

ταγινανο family name

ai3*

ταγινοκο m. PN

ag10f

ταγο noun “river-valley” < *tāka-, Pashto tōe “river, mountain torrent”, MP -tāg in rōstāg “river-bed, district”

X9

ταδαβο = ταδο + αβο

ταδαζο = ταδο + αζο

ταδανο = ταδο + ¹-ανο

ταδασο = ταδο + ασο

¹ταδδηιο = ταδο + -δηιο

²ταδδηιο = ταδο + ²-ηιο

ταδδηνο = ταδο + -ηνο

ταδηιο = ταδο + ²-ηιο

¹ταδιο = ταδο + ειο

²ταδιο = ταδο + ²-ηιο

ταδο conj. “so, thus, then, and” < τα + -δο, Sogd. twty “then, and, that” (see Sims-Williams 1985a, p. 112)

ταδαβο T14'

τα(δ)αβο a15*

ταδαζο J28, K13, L29', M7, N23, V33'

ταδανο A20, 26, F7', S21

ταδασο V42', W31'

¹ταδδηιο Q23

²ταδδηιο P12', 17f, U23f, X27'

ταδδηνο X15'

ταδηιο F16

¹ταδιο B8

²ταδιο ab15

ταδο A3, 28*, 32, E4', F8, 19, G9*, H10, J17, 18, 30, K7, 10, 12f, L22, 30', m11*, N29, O8', 11*, P7, 11, Q14, 17, 18, 19, 29, 33, R16, S10, 16, 25, T4, 8, 10, 14, 19, 22, 3', U6, 9, 11, 15, 16, 12', 27', V31, 37, W25, 30, 6', 8', 14', X6, 25, 26, Y6, 11, 24, aa4*, 5, 31*, ae4

· ταδοιηιο C17, D3*

ταδοιηνο A4

ταδομηνο J25, 8', L10, 17, 32, m5*, 9*

ταδομο C10, F6, J9, 15, O16', T3, V17, 7',

W7, 9, 16, aa9*, 16*, al14*, 23*

ταδοιηιο = ταδο + ²-ηιο

ταδοιηνο = ταδο + -ηνο

ταδομηνο = ταδο + -μηνο

ταδομο = ταδο + -μο

ταδονο title, Tk. tudun

S3, 6, 11

ταζαγο, ταζαβο adj. (with δδραχμο) “Arab (dirham)” <

ταζιγο/*ταζιμο + suffix -αγο as in κοαδαγο.

Perhaps -ζ- here represents -ž- < *-žy- < *-žīy-.

ταζαγο V10', W10, 31

ταζαβο V10

ταζιγο noun “Arab”, probably borrowed from Pth.

*tāžīg (cf. Sundermann 1993)

W25, 21'

ταζιαγγο adj. “Arab” < *ταζιμο (= ταζιγο) + suffix

- αγγο, Sogd. tʻzykʻnk
W6, 7'
- ταιαγο m. PN
F5
- τακαλδασο = τα + καλδο + ασο
- τακο m. PN
N12, 25, 30
- τακοοαδανο = τα + κοαδο + ¹-ανο
- ταληλο adv. “there” < *ταλο (< *tada, Av. taḍa “then”)
+ suffix -ηλο, Sogd. tδʻyδ
T5f
- ταλμοζηνο m. PN
F3, v3*
- ταμαχαγγο, τομαχαγγο adj. “your” < τωμαχο,
ταμαχο + suffix -αγγο
ταμαχαγγο P11', 21^{*}, 24', Q13, 16, V22, 28,
8', 36', X15'
τα(μα)χαγγο W16'
τομαχαγγο U21
- ταμαχο: see τωμαχο
- τανο noun “person, self”, perhaps also used as an indefi-
nite pron. or adv. in the phrase τανο κισο “anyone”
(T18'), < *tanū- “body, person”, Av. tanū-. Cf. also
οδαναγγο.
T18', X8, 13, 17, 16', Y4f
- ταο: see ¹ταοι
- ταοαγγο, ταοοαγγο adj. “your” < ¹ταοι + suffix -αγγο,
Khot. tvānaa-
ταοαγγο M6, N25, 30, T17, U8', 22', W24'
ταοοαγγο Q20
- ταοανο, ταοοανο noun “fine, compensation” < *tāwāna-,
MP tāwān
ταοανο A21, 32, F17, J26, 30, L33 (x2), 31',
N26, 15', 16', R16f, 21, S25, T19 (x2), V37, 39 (x2),
W31, 32 (x2), 31', X27, 28
ταοοανο O17', 20', Q29, U24, Y24f
- ¹ταοι, ¹ταοο, ταο 2 sg. obl. pron. “you, to you, etc.” <
*tawā, Av. tauua. Cf. also ταοαγγο, ταιοηλο.
ταο C16, U13, 15, 13'
ταοι B8, C12f, 16 (x2), 18^{*}, E1, G9*, H11*,
Ii17*, J19 (x2), L23 (x3), 24
ταοο O8', P13f, 14', Q15, T5 (x2), 12, 14, 17
(x2), 2', 3', X12 (x2), 23, 24
- ²ταοι, ²ταοο noun “(financial) means, assets” < *tāwa-,
Sogd. tʻw “ability, means” (interpretation suggested
by Yutaka Yoshida
- ταοι J9, L11
ταοο W7'
- ταοιηλο, τωοιηλο adj. “your” < ¹ταοι + suffix -ηλο
ταοιηλο J12, 14
τωοιηλο L15
- ταποαγλιγο, ταπαγλιμο, ταπαγλινο adj., Tk. tapaylīg
“possessing service”, see s.vv. ταποαγλιγο υλιτο-
βηρο and χοτολογο ταπαγλιμο βιλγαυο σαβουο
ταποαγλιγο υλιτοβηρο, ταπαγλιμο υλιτοβηρο title,
Tk. tapaylīg iltābir
ταπαγλιμο υλιτοβηρο P4f*, Q5f
ταποαγλιγο υλιτοβηρο N6f
- ταραζο noun, perhaps “task, duty” < “weight”, cf. MP
tarāzūg “balance, scales”, Chor. trʻzyk (f.)?
A25, 30
- ταρμιδδικο adj. or noun “(inhabitant) of Tarmid (mo-
dern Termez)” < *ταρμιδο + suffix -ικο
Q9f
- ταρσο noun “fear, respect” < *tarsV-, MP tars
T21
- ταρχανο title, Tk. tarxan
N8, P5', v4*, Q6 (x2), v5
- τασαρο noun “stream, watercourse” < *tačara-, cf. Av.
tacar- “course”
C8
- τασκο a measure for grain, literally “quarter” < OP
*tačuka-, NP tasū
D6, ah4*, 7, 10, am1B, 2B, 3C
- ταχμο noun “stream, watercourse” < *taxman-, Av.
taxman- “flow, course”, in the phrase κινο ταχμο/
ταχμο κινο “irrigation ditch”. Cf. also αβαβο-
δαχμο.
J12, W13'
- τητο m. PN
K2f, 7, 11, 12, 13, 15
- τητοκο m. PN
af1
- τιδο demonstr. adj. and pron. “this” < “second person
demonstrative” τι²το “iste” (frequent in unpub-
lished texts in the expression τι χορο/το χορο
“your lordship”, Sogd. t- < *ta-, cf. Sims-Williams
1994a) + -δο. The form τιδι in the Ayrtaṃ inscrip-
tion (see Sims-Williams 1994, p. 173) is unclear.
T6, aa11*
- τιρομαρηγανο family name
ag11f, ai2*

- το: see *τοι*
- τοβαζηνανο family name
ag12
- τογαδ-: see τωζ-
- τογγαουσπαρανο m. PN or title. Cf. s.v. κηρανο-
τογγαου.
Y1
- τογδ-: see τωζ-
- τοι, το, τοο, τογο, τοουο 2 sg. nom. pron. “you” <
*tuwam, Av. tūm
το F8, 9, 16, U9, 17
τογο Q19, X16, 17
τοι L20*
τοο T8 (x2), 13', V22 (x3), W16' (x2)
τοουο T13
- τομαχαγγο: see ταμαχαγγο
- τομαχο: see τωμαχο
- τορκο noun “Turk” < Tk. Türk. Cf. also σηροτορκο and
τοροσανζο.
W25, 21'
- τοροσανζο f. adj. “Turkish” < τορκο + suffix -σανζο
(cf. s.v. -σαγγο)
T1, 20
- τοτο m. PN
L8, 20, 24, 30
- τοχμανο noun “seed” < *tauxman-, Av. taoxman-, Khot.
ttīman-
W15
- τοχμιογο noun “family” < *tauxma-ka-, MP tōhmag
“seed, family”, cf. also τοχμανο
O13', 15'
- τωγο, τωγγο noun “tax” < *tauga-, Chor. twγ “poll-
tax”. Elsewhere double γγ represents [ŋg], but here
(and in λρωγγι, q.v.) it may be an idiosyncratic
writing for [γ] < *g, perhaps in contradistinction to
[g] < *k. Cf. also αβηπαροδωγο (which may
preserve the underlying meaning “(re)payment”, cf.
τωζ-) and αβηιοτωγο.
τωγγο Ii7, 8
τωγο J8, 9, am25B*
- τωζ- / τογδο, τογαδο vb “to pay” < *tauǰaya-/tuxta-,
Sogd. twy'z/twyǰ-. Cf. also τωγο.
νατωζανο neg. 1 sg. subj. K10
νατωζδο neg. 3 sg. pres. K13 (or read να-
τωζ(α)δο, subj.?)
νατωζηιο neg. 1 sg. opt.(?) aa10*
- τογαδδηιο 3 sg. past opt. Ii8
τογδδηιο id. J9
τογδο past inf. J7f
τογδο pret. N26, O20', R21, V39, W32, X28,
al1, 7, 9, 15, 23*
τογ(δ)ο id. X30'
τωζαδο 3 sg. subj. T19, 20, U24f, 25, X27,
28, Y24
τωζαμο 1 pl. subj. J26, 27, 30, L33, 34, 31*,
N24, 26, O20', P11, Q29, 31, S25f, 27, V37, 39,
W31, 32
τωζανο 1 sg. subj. K14*, M7f, N15f, O17',
R17, 21
- τωμαχο, τομαχο, ταμαχο 2 pl. pron. (attested only in
oblique function) “you, your” < *ušmāxam, Sogd.
ʾšm'xw, with prefixed “second person demonstra-
tive” (cf. τιδο) or 2 sg. pron. (cf. ¹ταοι) for differen-
tiation from the 1 pl. pron. (cf. αμαχο, ιαμαχο) as
in Yazghulami təmoχ etc. Cf. also ταμαχαγγο.
ταμαχο R14f, X15
τομαχο R20
τωμαχο J19 (x3), 24, 25, 28, L20 (x2), 24
(x2), 30, 31, 32, 26', 29' (x2), 30'
- τωοιηλο: see ταιοιηλο
- τωρομανο m. PN
L3, v3
- τ/ ad2*
- υαβισο adj. “much, many”, Man. Bactr. hβyś. Etymo-
logically problematic. From *ha-bai-sah, cf. Khot.
hambīsa- “heap” (Gershevitch 1983, p. 279)? Or
*ha-bus-ya-, cf. NP ambōh “multitude, much, many,
etc.”?
U15, 12', W6', X8, 15'
- υαγγο noun “load”, as a measure for hay < *θanga-,
Khot. thaṃga- (whence Tk. taṃ, NP tang, see Bailey
1979, pp. 147-8; Zieme 1980, p. 217 n. 113). In the
compound αβηιουαγγο the word has the other
sense of Khot. thaṃga- “exaction, requisition, tax”.
H8
- υαζαρο num. “thousand” < *hazahra-, MP hazār
N19, 24, 24f
- υαλοπισαγο, υαλοπισαυο noun “mutual agreement” <
*hada-pati-sākā-, cf. Av. haða- “co-”, Sogd. xδ- in
xδn(°)yw “one another, mutual(ly)” (Sims-Williams
1975, p. 136 n. 23), and Sogd. pts'k(h) “arrange-
ment, order, ordinance” (verbal noun to pts'c/ptsyǰ-

- “to arrange”, see s.v. *πιδοσαχτο*)
βαλοπισαγο X7
βαλοπισαυο X7'
- βαμαγηλο, βαμγηλο* adj. “same, above-mentioned” < **βαμαγο* “id.” (< **hamaka-*, attested in Bactrian via the f. form *αμσα*, Rabatak, cf. Av. *hama-* “same”) + suffix *-ηλο*
βαμαγηλο U13f
βαμγηλο U17'
- βαμαρο* noun “account, total” < **ham-(h)māra-*, cf. NP *hamār*, Arm. *hamar* “number, account” (see Hübschmann 1895, p. 105). Probably to be distinguished from *αυμαρο*, q.v.
ag19
- βαμαρογαρο, νομαρογαρο, νομαργαρο, νομαρογαρ, νομαρογαργο(?)* noun “accountant, treasurer” < *βαμαρο* + suffix *-γαρο/-γαργο*, cf. Inscriptional Pth. *hmrkr* “accountant”
βαμαρογαρο R3
νομαργαρο X7
νομαρογαρ Y26f
νομαρογαρο S3f, 11f
νομαρογαργο(?) T22*
- βαμαχοανδο, βαμαχονδο* adj. “assembled” < **hām-ā-hwanta-*, Pth. *h'm'xwnd* “united”, cf. *χοην-/χοανδο*
βαμαχοανδο W3'
βαμαχονδο V3f, W3
- βαμγηλο*: see *βαμαγηλο*
- βαμονδο* noun “boundary” < **ham-anta-*, OInd. *sám-anta-* “neighbouring, adjacent, etc.”, or perhaps **ham-ant-īya-*, cf. *παδουαμονδο*
C8, U14, 17, 19' (x2), V19 (x2), W17 (x2)
- βαμοχαγο* adj., perhaps “unanimous, agreed (by all parties), mutual” < **ham-ahwa-ka-*, Pashto *muxái*, *məxái* “equal, same, similar”?
I9*(?), O20f
- βαρασο*: see *βαρσο*
- βαργο* noun “rent (for land), hire (of a workman)”, Niya Pkt. *harga* “tax”, MP *harg* “duty, tribute, etc.”, ultimately from Bab. *ilku* “land tax” (Henning 1935 and 1958, p. 41; Szemerényi 1975, p. 369 n. 221). Cf. also *αβηιοαργο, αργοληρο*.
A27, Q23, U10
- βαργοληρο* noun “rent-collector” < *βαργο* + suffix *-ληρο*
Q24
- βαρηιο* num. “three” < **θrāyah*, Av. *θrāiiō*, *θraiias*°, Pth. *hry*
X10
- βαρηιοσαδο* num. “three hundred” < *βαρηιο* + *σαδο*, Pth. *hrysd*
V38
- βαρσο, βαρασο* adv. “absolutely, at all, just”, with a rel. pron. “whoever, whatever”, with an indef. pron. “anyone, anything at all”, with negative “not at all, in no way” < **harwa-* “all, whole” + *-ισο*, Khot. *halci*. Cf. also *φαρσο*.
βαρασο F11
βαρσο J20, 26, L26, 29, 32, 22', N21, 28, 12', P16', 20', 23', Q32, S14, 16, 21, T13', 16', U9, V26, 27, W7, 22 (x2), 24, 25, 22', 23', X15', 24', Y16
- βασταμογαρο* noun “aristocrat, excellency” (as a title of nobility) < **hastama-* “best”, Av. *hastōma-*, Khot. *hastama-*) + *καρο*
βασταμογαρανο pl. **ab17**
- βαρκο* noun, perhaps “pupil” < **hāwišta-ka-*, cf. Av. *hāuišta-* “id.”
N14'
- υλιτοβηρο* m. PN. In origin a title (see s.v. *ταποαγγιγο υλιτοβηρο*), Tk. *iltābir*, Man. Tk. *lytβyr* (M1.91-2), Chin. 頡利發 *xie-li-fa* (Early Middle Chin. *yet-li-puat*) and variants (Hamilton 1955, p. 97 with n. 2), quasi-Sanskrit *hitivira* on a late Bactrian coin (Humbach 1966, p. 60), Sogd. *rytptyr/δytpyr* in the Mug documents (as recognized by B. Marshak, personal communication)
U4f, 19, 6', W5, 26
- υνοσαρο* m. PN
Q13
- υρδδικο* adj. “third” < **θritīyaka-*, Pth. *hrdyg*
U15, 12f
- υρζ-* / *υρτο* vb “to leave, let, set (free), allow” (+ inf.) < **hrza-/hršta-*, Pth. *hryz-/hyšt*
ναγο υρζαδο neg. 3 sg. subj. W24
ναγο υρζαμο neg. 1 pl. subj. W29
ναυιρτηιο neg. 2 sg. pret. F16
νανο υρζαδο neg. 3 sg. subj. V31
νανο υρζαμο neg. 1 pl. subj. V35
υιρτηιο 2 sg. pret. F8
υιρτο past inf. P9, Q17, V26
- νομαρογαρο, νομαργαρο, νομαρογαρ, νομαρογαργο*:
see *βαμαρογαρο*

νοναμοδανο noun “renown, (deed or mark of) renown”
 < *hu- “good” (Av. hu-) + ²ναμο + abstract suffix
 -δανο (for which see s.v. οαρσοχοδανο)

T10, 4*

νονασινδημο = νονοσινδο + -ημο (see s.v. ¹αστο)

νονοσηχανο name of an estate

L9

νονοσινδο, νονασινδο adj. “content, satisfied” < *hu-ni-
 sandV-, MMP hwnsnd. Cf. also αγισινδο and other
 cognates discussed s.v. χοασινδο.

νονασινδημο C11f

νονοσινδο F7, J17, L22, U7f, V11, W11

νοσινδαμο = νοσινδο + -αμο (see s.v. ¹αστο)

νοσινδηιο = νοσινδο + ¹-ηιο (see s.v. ¹αστο)

νοσινδο adj. “pleased”, with copula “to be pleased, to
 agree” < *hu-sandu-, OP u-θandu- “well-pleased”,
 Sogd. xwsnt “happy”. Cf. also αγισινδο and other
 cognates discussed s.v. χοασινδο.

μαυοσινδηιο A19, 20

νοσινδαμο A24

νοσινδηιο A28

νωριγανο name of an estate

Q10

νωστιγανο family name

ag17f

ν/ Jαγο ah13*

-φαγο 2 sg. pron. “you”, form used when compounded
 with a preposition < encl. acc./abl. *-θwā/-θwad +
 particle *kā, Sogd. -β'kh, -f' in c'β'kh, c'f' “from
 me”, Chor. -f'k in c'f'k, etc. (cf. -μαγο)

αβαφαγο F13, J6, 6f, L7 (x2), 8 (x2), 29, 30
 (x3), M5f, P9, R5, 13

αβοφαγο K16*, O6, 11', S7, U5, 6, 20

αβφαγο I6', V8, W10

ακιδαβφαγο W24'

αλαφαγο C15f, R8

αλοφαγο S9, 18, X4

αλφαγο S15

ασαφαγο A10, B2f*, C11, F6, 15, H4, M2,

Q12

ασοφαγο G3, K4, U7

ασφαγο V27, 28 (x2)

κιδαβοφαγο U22'

ναβανδοφαγο G7f*, H9*, V35' (x3)

οδαβαφαγο R5f, 6, 14 (x2)

οδαβοφαγο S7 (x2), U5

οδαβφαγο V9 (x2), W10, 24'

οδαλαφαγο R8 (x2), S9

οδαλοφαγο S9, 15 (x2), 18, 18f, X4

οδασαφαγο A11, Q12

σασκοφαγο U9'

σα(σ)κοφαγο U8

φαραφαγο C5, 10, J15f, 13', N12, 25, 29, R19
 (x2), 20

φαρα(φα)γο J16

φαραφ(α)γο P5

φαροφαγο L19 (x2), 20 (x2), m12*, O10', 19f

φαρφαγο P5 (x2), 9', 24'

φαιαδαρο: see φρριαχοδαρο

φανζο m. PN

P5, 9, 14', 24'

φαραλο m. PN(?)

ag seal*

φαραφαγο = φαρο + -φαγο

φαρζινδανο: see φορζινδο

φαρμουανο = φαρο + ειμουανο (see s.v. ειμο)

φαρνοαγαδο m. PN

S5

φαρο, φαρα-, φαρ- prep. “to, for, etc.”, always with an
 animate object, cf. Pth. frh' “for” (Yoshida apud
 Sims-Williams—Cribb 1996, p. 94), probably <
 *fradaθāi “for the benefit of”, Av. fradaθāi

φαραφαγο C5, 10, J15f, 13', N12, 25, 29, R19
 (x2), 20

φαρα(φα)γο J16

φαραφ(α)γο P5

φαρμουανο A11f

φαρο A12 (x2), 21, 25, 30, 33, C19, F18, J25,
 27, L20 (x2), 32, 33, m20*, N25, 30, P11', 24'*,
 Q29, 31, 33, R20, aa34*, ab17, 18, ad7, ak2, al5,
 6, 7*, 10f*, 18*, 25*

φαροφαγο L19 (x2), 20 (x2), m12*, O10', 19f

φαρφαγο P5 (x2), 9', 24'

φαροοαραζο m. PN

C4

φαροσηβο m. PN

A11

φαροφαγο, φαρφαγο = φαρο + -φαγο

φαρσο adv. giving indefinite sense to a relative pronoun
 < *fra-harwa-, cf. OP fraharavam “altogether” (con-
 tra Hoffmann 1976, p. 407 n. 5) + -ισο? Cf. ναρσο.

P7*, Y23

φιαδαρο: see φρμιαχοδαρο

φινζο noun “lady, mistress, housekeeper” < *fšuyant-ī-čī-, Chor. fync

φινζο A17, T4, 9, 12, 21, 2', 16'

φ(ι)νζο T16

φινζολαδο m. PN

R6f, 8f, 14, 20

φιβασο noun “document” (not certain, but cf. J31, where μολραγο is used in a parallel context), perhaps originally “letter” < *fra-čyāwa-čiya-, cf. Pth. frš'w- “to send”

C19

φορζινδο, φορζανδο, φροζινδο, φαρζινδο, φροζανδο noun “descendants” < *fra-zanti-, Av. frazanti-, Pth. frzynd; cf. also αβζανο. There is no apparent difference in meaning between the (collective) sg. and the various pl. forms. The original pl. was probably φροζινδινο (= Pth. frzyndyn), an irregular form which might have been reinterpreted as a sg., hence the addition of a further pl. ending in φροζινδιανο etc. Cf. also πορο, pl. πορανανο.

φαρζινδιανο pl. N22, 23, 25f

φορζανδιανο pl. P11', 14f, Q13, R13, 15, 17f, 21, S14

φορζινδιανανο pl. C13, aa25*, 28f*

φορζινδο C15, 16

φορζανδιανανο pl. V22, 28*, 35, 8', 34', 36', W26, 17', 24f

φορζανδιανο pl. J19, 23, 28, 19', L21, 24, 28, 31

φορζινδιδιανανο pl. U9, 17f, 19f, 21, X12, 24f

φορζινδιανανο pl. T16

φορζινδιανο pl. T17, ab9, 12f

φορζινδιανανο pl. F10

φορζινδινο pl. ad3

φορζινδο F12

φορ/ aa14*

φορταδο past stem “to send” < *fra-štāta-, NP firistād.

Common in unpublished documents, as is the pres. stem φορτι- < *fra-štāya-.

φορ[ταδο] pp. m18*

φραμαλαρο, φρομαλαρο noun “steward, officer” < φρομανο + suffix -λαρο (< *-dāra- “-holding”, Sogd. -δ'r, cf. also -ληρο/-ληργο), Sogd. prm'nδ'r

φραμαλαρο N9f

φρομαλαρο U3, W3

φραμαριζμο: see φρομαριζμο

φρηλο: see δαφρηλο

φρμιαχοδαρο, φροιαχοδαρο, φρμιαδαρο, φμιαδαρο, φμιαδαρο adj. “more” < *frāyah- + suffix -δαρο, Sogd. fry'tr, fy'tr

φμιαδαρο V21

φμιαδαρο V21', W14'

φρμιαδαρο W15

φρμιαχοδαρο Ii11, J11

φροιαχοδαρο L13

φρογασαμο = φρογασο + -αμο (see s.v. ¹αστο)

φρογασο, φρογανο noun “profit” < *fra-gāwa-, Pth. frg'w, Man. Bactr. frγ'w, Toch. A pākā_u, B pärke

φρογασαμο J17

φρογασο V11', W12

φρογανο V12

φροζανδιανανο, φροζανδιανο, φροζινδιδιανανο, φροζινδιανανο, φροζινδιανανο, φροζινδινο, φροζινδο: see φορζινδο

φροιαχοδαρο: see φρμιαχοδαρο

φρομαδο past stem “to order, command” < *fra-māta-, Pth. frm'd

φρομαδο pret. Y13

φρομαλαρο: see φραμαλαρο

φρομανζο adj. “commanding, possessing authority”, perhaps f. to *φρομαγγο < *framānaka-A17

φρομανο noun “command” < *framānā-, OP framānā-T11', Y13, ab20

φρομαριζμο, φραμαριζμο m. PN

φραμαριζμο N5

φρομαριζμο L8f*

φρομουσομαργο name of a borough (probably of the city of Kandban)

aa3*, 11f*

φρομουσομαργιγο adj. or noun “(inhabitant) of Fru-muha-marg” < φρομουσομαργο + suffix -ιγο aa8*

φροσοαρδινο name of the nineteenth day of the month, cf. Av. frauuašīnaṃ, MP Frawardīn

ac1

φρωδαγο m. PN

ιφρωδαγο aa18*

φρωδασπο m. PN

ah3*

φρωδοκο m. PN

- φρωδοκο **aa18***, **29***, **ab7f**, **13f**
 ιφρωδοκο **aa30f***
- χαγανο title, Tk. qayan
N6, **Q5**, **Y2**
- χαγγαρο noun “sword”, cf. Sogd. xnr̥ etc. A widely-diffused word of unknown origin, see Sims-Williams apud Mayrhofer 1997-, p. 138.
O11'
- χαγονιγο adj. or noun “(inhabitant) of Khagun” < place-name *χαγονο + suffix -ιγο
R7
- χαμιαχο, χοιαχο title(?) of unknown meaning
 χαμιαχο **P6**, **Q7**
 χοιαχο **W6**
- ¹χαλασο noun “the Khalach (people)”, Tk. Xalač
 χαλασανο pl. **T2**, **21**
- ²χαλασο m. PN
P9, **12'**
- χαμιρο m. PN
X24'
- χανδδιγο, χανδιγο name of a month, *xndk (MSS jdk) in Arabic script (see Sims-Williams—de Blois 1998, p. 152 and Table 3 on p. 158), cf. Sogd. šn'-xntyč “Little xntyč” and mz'yx-xntyč “Great xntyč”
 χανδδιγο **M1**, **N1'**
 χανδιγο **N1**
- χανο noun “house” < *xānā-, cf. Pth. x'n, Sogd. x'n'
N11, **13**, **P6**, **Q10**, **T12**, **U16**, **14'**, **V6**, **9**, **W6**, **7**, **X6**, **8**, **14**, **19**, **22**, **25**, **17'**
- χαραγανο patronymic/family name, cf. χαραγο, χαρο, etc.
G2f*, **H3**, **am9B***
- χαραγο m. PN
aj1
- χαρβιγανο, χαροβιγανο family name
 χαρβιγανο **V17'**
 χαροβιγανο **V17**
- χαρο title “khar, ruler”, older *χαυρο < *xšāθriya-, in Arabic texts š'r/šyr [šēr] (Sims-Williams 1997, pp. 15-16)
 χαρανο pl. **J2**
 χαρο **L6**, **O4'**, **6'**, **am9B**
- χαροσταιο place-name
U1'
- χινζωιο title “queen, consort”, Tk. qunčuy < Chin. 公主 gong-zhu (Early Middle Chin. kəwη-τəuä) “princess, lady”
 χινζωιο **T2**, **9**, **21**, **5'**, **16'**
 χινζω(ιο) **T15**
 χιν(νζ)ωιο **T4**
- χιρδο past stem “to buy, acquire” < *xrīta-, Sogd. xryt. Pres. stem probably *αχριν- < *xrīnā-, Sogd. xryn, Khot. ggän-, cf. αχριω
 χιρδο pret. **F6**
- χιρσαγινδο = χιρσαγο + -ινδο (see s.v. ¹αστο)
- χιρσαγο, χιρσιγο adj. and noun “purchased, purchased (property), purchase” < χιρσο + suffix *-ka-
 χιρσαγινδο **V17**
 χιρσαγο **V26**, **W22**
 χιρσιγο **P18'**
- χιρσο noun “purchase, purchased (property)” < *xrīti-čī-, Sogd. xrys. Cf. also αχρισοβωστιγο.
L25
- χιρσοβωστιγο: see αχρισοβωστιγο
- χοα-, χο- prefix “own, self-” < *hwa-, Av. huua-, x'a-, attested in χοακαμο, χοασινδο, χολιστο, χοριμο (and in several less transparent compounds)
- χοαβαοανδο, χοβαοανδο noun “owner” < *hwapaθyā-want-, derived from ¹χοβο/*χοαβο in the same way as Sogd. xypθ'wnt “owner” < xypθ “own”
 χοαβαοανδο **Ii13***
 χοβαοανδο **V26**, **W22**
- χοαδδησπαδο m. PN
al10*
- χοαδηολαδο m. PN
A5
- χοαδη/ m. PN
ai5*
- χοαδο reflexive adv. or pron. “(one)self” < *hwatah, Av. x'atō. Cf. also s.v. ¹χοβο.
 χοαδο **A23**, **C15**, **F7**, **9f**, **12**, **L22'** (x2), **N23**, **O12'**, **14'**, **17f**, **P16'**, **Q22***, **S20** (x2), **25**, **T16**, **13'**, **U7**, **9**, **11**, **13**, **17**, **20**, **V23**, **26**, **34**, **35**, **36**, **30'**, **W19**, **22**, **29**, **30'**, **Y17**, **aa27**, **ab11**, **ad5**
 χ(ο)αδο **T16'**
- χοακαμο, χογαμο adj. “acting willingly, acting freely in accordance with one’s own wishes” < χοα- + *kāma- “wish, will”, Av. kāma-
 χοακαμο **A8**, **C5**, **F4**
 χογαμο **J4**, **L5**, **S4**, **U4'**, **V5**, **7**, **7'**, **18'**, **W4**
- χοαναοο noun “statement”, from χοαν- (see s.v. χοην-/χοανδο) + suffix -ιαο
ad6*

χοανδο: see χοην-

χοαρ- / χοαρδο vb “to have, possess, take (possession of); (in al) to drink” < *hwara-/hwarta-, Khot. hvar-/hvada- “to consume, eat”, Tumshuqese hvārya- “to be taken” (Hitch 1988, p. 149). For the semantics cf. Sogd. ptrq'n-xw'r “inheritor” (“who takes possession of his patrimony”), MP a-grift “not taken” translating Av. a-x'arəta-, etc.

χοαρδο pret. a114*, 17*

χοαρδο past inf. T10, V23, 31, 35, W20, 24, 29, X19

χοαρηδο 2 pl. opt. L25

χοαρηιο 2 sg. opt. C13, aa24*

χοαρηιο 3 sg. opt. A26

χοαρο impv. Ii15(?), T11, U9, 16f

χοαρμοιωζο m. PN

af3

χοασινδο, χοσινδο adj. “acting willingly, acting freely in accordance with one’s own wishes” < χοα- + σινδο, synonymous with χοακαμο and χοριμο. Not to be confused with νονοσινδο and νοσινδο, which contain a different prefix and have a different shade of meaning. (Note that χοασινδο forms a pair with χοακαμο/χογαμο “id.”, while νονοσινδο is always coupled with βαδο “happy”.)

χοασινδο A8, C5, F4

χοσινδο J4, L5, S4, U4, V5, 7, 18', W5

χοασραογανο patronymic/family name

A6

χοασταιιο adj. or noun “(inhabitant) of Khwastu (modern Kost)” < *χοαστο (< *hu-wāstu-, cf. OInd. Suvāstu- “Swat”, see Morgenstierne 1927, p. 98) + suffix -ιο

Pg*

χοατο num. “sixty” < *xšwašti-, Av. xšuaašti-, Chor. ὕχyc

W11

χοβανικανο family name

ag8

χοβαοανδο: see χοαβαοανδο

χοβηιο = ²χοβο + ¹-ηιο (see s.v. ¹αστο)

χοβιγο reflexive adj. “(one’s) own”, used as noun “(one’s) own people, own household, own party” < *hwa-paθya-ka-, Chor. xbsk, cf. also ¹χοβο

N31 (x2), 12' (x2), O13', 15'

χοβινδο = ¹χοβο + -ινδο (see s.v. ¹αστο)

¹χοβο reflexive adj. “(one’s) own”, also as noun “property” and as pron. “(one’s) self” (only W29', ~ χοαδο, W29) < *hwa-paθya-, Pashto xpal “own; self” (see Sims-Williams 1994, esp. p. 173). Cf. also χοβιγο, ²χοβο.

χοβινδο U13

χοβο A26, F6, 15, G5, I5', J13, 14, K14, L15, 21', P6, 19', Q16, 22, 23f, 28, S24, T21, U27', V36, 13', 14', 15', 41', W8', 29', 30' (x2), X16'f, Y13, aa11*, 24, 25

χοβομηνο J9', P11'f*, V8

χοβομο C7, J10

²χοβο adv. “properly” (always in conjunction with χοζο “well”), probably etymologically identical with ¹χοβο. Less likely < *h(u)w-apah-, NP xüb “good” etc.

χοβηιο C13, aa24, ab8

χοβο J19, L25, P14', U15, 13'

χοβομηνο = ¹χοβο + -μηνο

χοβομο = ¹χοβο + -μο

χογαμο: see χοακαμο

χοδαροβαγγο m. PN

ag15f*, ai9*

χοδδηο, χοδδηοο, χοδδηιο, older χοαδηο (in χοαδηο-λαδο etc.), also abbreviated χοηο, χοηοι title “lord” < *hwa-tāwan-, Sogd. xwt'w, Pth. xwd'wn, Bactr. loanword in NP xidēv (Henning 1960, p. 51)

χοδδηιο X2

χοδδηο N7, 8f, T23

χοδδηοο. V3, 14, 29', 39'

χοηο C4', D2, Nv2

χοηοι C3, al18*, 19*

χοδδηοαγγο adj. “of the lord, lordly” < χοδδηο + suffix -αγγο

T11', X13

χοδδηοοβορδοβωστιγο noun “contract concerning the performance of duties for a lord” < χοδδηο + πορδο + πωσταγο

W23'

χοδδηοομαγατο m. PN

S8

χοδδηοομαρηγο m. PN

Q12, 15f, 19

χοζηιο = χοζο + ¹-ηιο (see s.v. ¹αστο)

χοζο adj. and adv. “good, well, rightly”, older χοουζο (Surkh Kotal) < *xwřžu-, Chor. xž, Pth. xwř “good,

- pleasant", Arm. loanword axorž, Pashto xōž
 "sweet", Oss. xorz "good", genuine Arm. k'alcr
 "sweet" < IE *swlǵ^h-su- "id."(?)
 μαχοζο F16f, U24
 χοζηιο C13, F19, ab8
 χοζο C19, 21, F18', J19f, 31, L25, N27, O21',
 P14', R22, T22, U15, 13', 27, V39, W32, X29, 31,
 aa24, ad9
- χοζογανιγο noun, perhaps "lease, (document) concern-
 ing leased land", substantivized adj. in -ιγο from a
 noun *χοζογανο "leased land, allotment", lit. "(land
 held) by request", ultimately to the verb χωζ- "to
 request", perhaps formed as contrast to πιδαργανο
 "inherited estate"
 U1
- χοηβανδο m. PN
 ag3f
- χοηδαγο adj. "free, released (from: ασο)", Sogd. xwyck,
 both perhaps < *hwa-iti(y)-aka- "(following) one's
 own course", cf. OInd. svairam "freely"
 P10, 23', S22, 23, V33, 34, W27, 28
- χοην-, χοιν-, χοαν- / χοανδο, χονδο vb "to state,
 declare, claim" < *hwāna(ya)-/ hwanta-, MP xwān-/
 xwand "to call, summon". See also αβηχοανδο,
 ναμαχοανδο, χοανασο, χοηναγ/, χοινινδο.
 ιθαχοανινδηιο = ιθαο + 1 pl. opt. A30f*
 ιχοανδο = ι- + pp. as noun "claim" C17f*
 χοανδο past inf. C17, J24, 19', L29
 χοανδο pp. as noun "claim" A33, F16, J25f,
 L32, O16', U24, W30, ab15
 χοηναδο 3 sg. subj. ab14f
 χοηναμο 1 pl. subj. J24, L31
 χοηνηιο pres. inf. aa30
 χοιναδο 3 sg. subj. F14, U22
 χονδαγο pp. as noun "statement" V41', W30'
 χονδαυο id. V36
- χοηναγ/ uncertain form, perhaps *χοηναγο "claim,
 requisition" or other derivative of χοην-
 ak3*
- χοηο, χοηοι: see χοδδηο
- χοησιασο, χοησασο noun "undertaking, promise", from
 an unclear verbal stem + suffix -ιαο
 χοησασο O9', R11
 χοησιασο S12
- χοησιασοβωστιγο, χοησασοβωστιγο noun "contract
 of undertaking" < χοησιασο + πωσταγο
- χοησασοβωστιγο O1f, 4f, 21', R2, 21f
 χοησιασοβωστιγο S2, 27
- χοιαχο: see χαιιαχο
- χοιν- see χοην-
- χοινινδο noun "claimant", originally pres. participle of
 χοην-
 F13
- χολιστο adj. "acting personally", lit. "with one's own
 hands" < χοα- + λιστο
 Q20
- χολχανο m. PN
 N8, v3
- χονδαγο, χονδαυο: see χοην-/χοανδο
- χοριμο adj. "acting willingly, acting freely in ac-
 cordance with one's own wishes" < χοα- + *ριμο,
 verbal noun to ριμ-
 V7
- χοσαροο m. PN
 P5', v4*, Q6
- χοσινδο: see χοασινδο
- χοτολο/χοτολογο ταπαγλιο βιλγαυο σαβουο/σαβοουο
 m. PN
 χοτολογο ταπαγλιο βιλγαυο σαβοουο T1f
 χοτολογο ταπαγλιο βιλγαυο σαβουο T1f,
 20*
 χοτολο ταπαγλιο βιλγαυο σαβουο T20f
- χο....ο noun(?) of unclear form and meaning
 ιχο....ο aa21*
- χωζ- vb "to ask, request, demand, claim" < *hwaza(ya)-
 (?), Pth. wx'z, Sogd. xwy'z
 μαγο χωζαδο prohib. 3 sg. subj. Y10
 μαχωζαδο id. Y22
 χωζο impv. T14
- χβονο, αχβονο noun "(calendar) year, (regnal) year",
 possibly loanword from Gk. χρόνος (A. Thierfelder
 apud Humbach 1966, p. 24)
 αχβονο J1, K1, L1, M1, O1', P1, Q1, R1, S1,
 T1, U1, V1, W1, X1, Y27
 χβονο A1, B1, C1, D1, E1', F1, G1, H1, I1*,
 Ii1*, N1, aa1*
- χ/ Jιγω m. PN
 ak5f
- χ/ aa18
- ωδαγο noun "district" < *awa-tāka-, Sogd. 'wt'k "place"
 N3f, P2, 8f*, Q2*, 11, 14, R3, U1, 16, 13',
 V11, 38, W11, 31

- ωδαγοσιγο, ωδασιου, ωδασιου* adj. and noun “(person) belonging to the district, local” < *ωδαγο* + suffix *-σιγο*, Sogd. *ʾwtʾqcyq* “native”
ωδαγοσιγο O16¹, V4, 30¹, W3, 25, 21^{1*}
ωδασιου X3
ωδασιου X3¹
- ωζ-* / *ωζαδο* vb “to be liable, to be responsible, to be a liability” < **awa-zāya-/awa-zāta-*, cf. Sogd. *ʾwzʾm* “to repay, requite, condemn”, Chor. *ʾwzʾcyk* “culpability, crime” (see Schwartz 1975). Cf. also *ωζαμο*.
νιστο ωζαδο neg. 3 sg. pret. U9
νωζιδο neg. 3 sg. pres. G8*, H10
- ωζαμο* noun “liability” < **awa-zāmV-*, cf. *ωζ-*
 J8
- ¹*ωζο* noun “force, compulsion” < **aujah-*, Av. *aojah-*
 X18
- ²*ωζο* m. PN
 Y26
- ωκιδο* noun of uncertain form and meaning, possibly a title
 al7*
- ωνδο* adj. “same” in phrase *ι ωνδο* “this same, the present” < **hāwant-*, Av. *hauuant-*, MP *hāwand* “like, similar”, cf. *οδαναγγο* (see Sims-Williams 1998, p. 85)
 A3, 4
- ωρομοζδανο* patronymic/family name, cf. ²*ωρομοζδο*
 ag4f
- ¹*ωρομοζδο* name of the first day of the month < **ahura-mazdā-*, MP *Ōhrmuzd*
 F1
- ²*ωρομοζδο* m. PN
 C3, G3f*, 8, H4, 10, I1f*, Ii4, 6*, aj10*, am1B, 2A*, 4*
- ωσιδο* = *ωσο* + *-δο*
- ωσο* adv. “now”, cf. Pth. *ʾwʾs* (pointed out to me by P. O. Skjærvø), Pashto *ōs*. The form with article *μ-* is always governed by *ασο* “from”, cf. *μανδορονιγο* (s.v. *ανδορονιγο*).
ασωσαβο N27, P15¹
μωσο C14, J20, L25, V19, 23, W19, aa25*
ωσιδο m17*, U18
ωσο A9, 14, 16, F6, Ii8, J15, 17, L17, 22, m9, P4, 7, 8¹, 19¹, Q9, 10, S5, T4, 8, U6, 9, 10, 14, 16, V12, 17, 21, 7¹, W9, 12, 16, X5, 6, 19, 25, Y3, 6 (x2), 11, 13, ad5, ae4*
- ωσταδο* past stem “to place, put, impose” < **awa-stāta-*, Sogd. *ʾwstʾt*
ωσταδο past inf. L21¹, P8, Q23, V24, W20
- ωσταμο* noun “estate”, loanword < MP *ōstām/awestām*, etymologically identical with genuine Bactr. *αβι-βταοανο* (q.v.)
 X8, 14
- ωχροβαδογανο* family name and name of an estate
 A9f, 23
- βαβατο* name of a month, loanword from Bab. *Šabātu*, Aramaic *Šbāt*
 B1
- βαβορανο* patronymic/family name and name of an estate, cf. *βαβορο*
 J7, K3, L9, N5, P4¹, Q5, W3
- βαβορο* m. PN
 J7
- βαδημο* = *βαδο* + *-ημο* (see s.v. ¹*αστο*)
- βαδο* adj. “satisfied, happy” < **čyāta-*, MP *šād*, Bactr.(?)
 loanword in Niya Pkt. *šada*
βαδημο aa22*, ab5
βαδο C11, F7, J17, L22, U7, V11, W11
- ¹*βαο-*, *βο-* / ¹*βοδο* vb “to go” < **čyawa-/čyuta-*, Khot. *tsū-/tsuta-* “to go”, Av. *šau(a)-*
ναγο βαοαμο neg. 1 pl. subj. W28
νανο βαοαμο id. V33
ναβαοαμο id. L30¹, S23
ναβοαμο id. J29
βαοαδο 3 sg. subj. X25
βαοαμο 1 pl. subj. L29¹, S22, V36¹, W27
βοαδο 3 sg. subj. X25¹
βοαμο 1 pl. subj. J28f
βοδο pret. Y6
- ²*βαο-* / ²*βοδο* vb “to use, spend”(?) < **čyāwaya-/čyuta-*, Av. *šāuuaiia-*, causative to ¹*βαο-* (cf. the semantics of *οαζ-*?)
βαοιδο 3 sg. pres. V21, W15
βοδο pret. al4*, 5*
- βαογανο, βαυογανο, βαυαγανο, βηγανο* adj. “royal” < *βαυο* + suffix *-γανο* (see s.v. ²*-ανο*). The variant *βηγανο* perhaps contains a different suffix (*-īgān* < **-iyakāna-*, cf. MP *šāhīgān*).
βαογανο A21, 32
βαυαγανο J26
βαυογανο C18, L33
βηγανο aa33

- βαροσπα* m. PN
aa14*
- βαραβο, βαυραβο* title “satrap” < *xšaθra-pā-, Inscriptional Pth. ḥštrp. Cf. also *παρσαβαραβο*.
βαραβο V3
βαυραβανο pl. J14
- βαραγγο* adj. “of the city” < *βαρο* + suffix *-αγγο*? The context suggests a mistake or abbreviation for **βαροληραγγο* “of the governor of the city”.
X14'
- βαριγο, βαριο, βαρινο* noun “citizen, fellow-citizen” < *βαρο* + suffix *-ιγο*
βαριγανο pl. C4f, L4
βαριγο O13f, 15f
βαριανο pl. T11f*
βαριο X2f, Y15
βαρινο X3'
- βαρο, βαυρο* noun “city” < *xšaθra-, NP šahr. Cf. also *αβιοβαρο*.
βαρο A2, C2, F2, L2, al7, 8, 17, 23*
βαυρο J2, ak4*
- βαροληρρο, βαροληρο* noun “governor of a city” < *βαρο* + suffix *-ληρο, -ληρρο*, cf. MP šahryār “ruler”
βαροληρρο al14*
βαροληρο T11'
- βαροσανινδο* m. PN
βαροσανινδο C5, 6, 20, 16*
βαροσανι(νδο) C15
- βαυαγανο, βαυογανο*: see *βαογανο*
- βαυο* noun “king, ruler”, older *βαο* (Surkh Kotal etc.) < *xšāwā, nom. sg. of *xšāwan-, Khot. ṣṣau (official title)
J5, O3', T4', Y3, 11, al25*
- βαυοπανδαγο* noun “royal road” < *βαυο* + *πανδαγο*
J13, 14, U13
- βαυραβανο*: see *βαραβο*
- βαυρο*: see *βαρο*
- βαχοβαδο* word of unknown meaning
Y5
- βηγανο*: see *βαογανο*
- βιζγο* adj. “good” < *xšija-ka-, cf. Khot. kšimj- “to desire, long for”, Oss. Digoron äxsidzǰä “pleasant” (see Gershevitch 1985, p. 56, and apud Emmerick 1968, p. 24)
Q14, V11, 38, W11, 31, X8, 19
- βι-* vb “to be able; can” (+ inf.) < *xšāya-, MP šāy- (for which cf. Nyberg 1974, pp. 185-6)
ναγο βιαμο neg. 1 pl. subj. W28'
ναμο βιαδο neg. 1 pl. pret. P13'
ναβιαμο neg. 1 pl. subj. P23', Q19
βιαδδηιο 3 sg. past opt. W8
- βκομιο* noun of unclear form and meaning, probably designating a garment or item of personal adornment
A35*
- βο-, βοδο*: see *βαο-*
- βοουο* noun “fingernail” < *srū(-kā)-, cf. Av. srū-, MP srū “nail, horn”
U27'
- Incomplete ends of words in reverse-index order*
- Jτι* place-name aa12*
Jι aa9*
Jaβανοβανδαγο m. PN ah6
Jδομγγο A34*
Jγγο ad4f*
Jγο m1*, ad8f
name of an estate (cf. *λαρο-καδο*)? aa15
Jζδδιναδο ak4
μoJζδο m. PN(?) aev
Jβανδο m4
Jaρδδινδο P25'
Jνδο Ii3f*, 20f*, m17*
Jδο O8f, ah12*, ai6, ak1
Jζο m. PN ak7*
Jταιο m. PN I4*
Jαιο Ii19
Jηιο m13*
Jιο ad3f*
Joκο m. PN aa6
Jλο Ii10*
Jaμο m19
Jμο aa10*
Jδανο Ii22*
Jμανο m. PN ak24*
Jωνο Ii14*
Jνο I6*, ad6f, am1A*
Jφαρο m. PN ai7*
Jδακαβσο a measure for grain, evidently a compound of *καβσο*. Perhaps *αρδακαβσο “half-quart,

	pint”, cf. Khot. hāla° “half-”
	ah12*
<i>Ισο</i>	aa20
<i>Ικ.....ατο</i>	aa19*
<i>Ιυιτο</i>	Q22*
<i>Ιτο</i>	m15, am21B*
<i>Ιοσηβο</i>	m. PN aa6*
<i>Ιι•ο</i>	m10*
<i>Ιο</i>	l1, m3*, 9*, 11, 14, 16, aa6*, 16, 23f*, 38, ab2*, ai11, al19*

REVERSE INDEX

ι	κίδαβο	χοηδαγο	χαραγο
δι	ακίδαβο	πηδαγο	βαχαραγο
πιδδι	σιδαβο	βρηδαγο	μοδδραγο
οδδι	ασιδαβο	ζιδαγο	λιστοληραγο
μορδδι	καλδαβο	ζαροζιδαγο	μολραγο
λαδδηι	σαγονδαβο	ζαρζιδαγο	σαμοβοραγο
παδαχβανηι	οδαβο	βανδαγο	ζοραγο
γαιο	ιαβο	βαγοβανδαγο	σαγο
αγρηαιο	οδαλαβο	]αβανοβανδαγο	υαλοπισαγο
ιαοι	μαλαβο	μιροβανδαγο	χιρσαγο
ταοι	βαραβο	ιαμβοβανδαγο	ταγο
ιαοοαρδοι	παρσαβαραβο	αβιοανδαγο	σιταγο
αργηοι	παδοαγραβο	πανδαγο	βασταγο
χοηοι	ασωσαβο	βουοπανδαγο	πωσταγο
ηβοδαλοχοηοι	ταβο	χονδαγο	ναβιχταγο
αγρηοι	οιταβο	πορδαγο	οαυαγο
τοι	οταβο	ωδαγο	αβαφαγο
πιδοοησατι	αββο	ιφρωδαγο	οδαβαφαγο
αγγιτι	ιαββο	ταζαγο	αλαφαγο
οτι	δδηβο	οαραζογοζαγο	οδαλαφαγο
μαχιρσοβωστι	στηβο	ταιαγο	φαραφαγο
ναβιχτι	λιβο	νυαγο	ασαφαγο
νιβοχτι	γαμβο	οιαγο	οδασαφαγο
]τι	σαμβο	λαγο	αβφαγο
]ι	σταμβο	βορδογαλαγο	ακίδαβφαγο
βαγοβαο	κωσοβο	αβηοαλαγο	οδαβφαγο
γαιο	χοβο	παλαγο	αλφαγο
ιθαιο	γωβο	παδοιαρλαγο	αβοφαγο
ιαο	ρωβο	μαγο	κίδαβοφαγο
οαρζιαο	βαγο	ναμαγο	οδαβοφαγο
οαρζιοιαο	ναβαγο	ιπιδοναμαγο	σασκοφαγο
μαιο	σαβαγο	ασαμαγο	αλοφαγο
κηραο	βαραλβαγο	ασομαγο	οδαλοφαγο
ταο	αβηιοβαγο	ναγο	ναβανδοφαγο
αταο	οαχβοβαγο	καναγο	φαροφαγο
αβο	οαχββαγο	γωγναγο	ασοφαγο
βαβο	αγαδαγο	βοναγο	φαρφαγο
σογγαβο	σαγαδαγο	βαζοποναγο	ασφαγο
λαδαβο	ζαδαγο	αβισταοοαγο	οαραζοχαγο
κοαδαβο	νιζαδαγο	ραγο	υαμοχαγο
ταδαβο	καδαγο	ποροβαραγο	ανζηβαγο
ιωγοαβδαβο	κοαδαγο	αγγαραγο	κιβαγο
οτακαλδδαβο	ιασαδαγο	οαραγο	υ[]αγο

βαβαγγο	αβηιουαγγο	οαχμάρηγο	παδοιάρηγο
οοληζοβαγγο	αβηιοαβφαγγο	οχμάρηγο	παδοαρλήγο
χοδαροβαγγο	μαχαγγο	παροιαβιγο	ζαμιγο
ρωβαγγο	ιαμαχαγγο	χοβιγο	ιζαμιγο
βαγαγγο	ναμαχαγγο	ιωβιγο	δρωγομιγο
λαβιρογαγγο	ταμαχαγγο	ρωβιγο	παροβαρμιγο
νωγαγγο	τομαχαγγο	ιανιγιγο	παρβαρμιγο
ζαγγο	σιμιγγο	γωλιγιγο	κοσιρδαχμιγο
ανδδαροζαγγο	Ίδομιγγο	φρομουαομαργιγο	λαχμιγο
ανδαροζαγγο	οιφοιγγο	οργιγο	τοχμιγο
ανδαρζαγγο	ζαριγγο	ιογδιγο	νιγο
ταζιαγγο	σαριγγο	βηλαδδιγο	σπανδαγανιγο
βανοζινιαγγο	λαρσιγγο	αβηλαδδιγο	χοζογανιγο
ηβοδαλαγγο	καβογγο	πιδολαδδιγο	βαμοιανιγο
μιλαγγο	δαγογγο	βραδδιγο	μανιγο
βαγολαγγο	ιωγογγο	αβισκαβδδιγο	γαμανιγο
ναμαγγο	δογγο	βιδδιγο	αβησαχοανιγο
κανδοβαναγγο	σογγο	ταρμιδδιγο	λαχρατανιγο
σηρωγωζογαναγγο	ολογωγγο	πιδδιγο	βηνιγο
οδαναγγο	ασνωουγωγγο	βαμδδιγο	χαγονιγο
λαναγγο	τωγγο	χανδδιγο	αβανδαρονιγο
μαναγγο	Ίγγο	οιζινδδιγο	ανδορονιγο
ναμαναγγο	ζαδγο	οαρσοχονδδιγο	μανδορονιγο
οδασαμαναγγο	καδγο	πιοδδιγο	μαυωνιγο
οαναγγο	σαδγο	πιδοοδδιγο	χοασταοιγο
ηρναγγο	αβηδγο	παδαρδδιγο	οαρνοοιγο
οαραοαγγο	ζαροζιδγο	κιρδδιγο	ιασπιγο
ταοαγγο	μορδγο	υιρδδιγο	λαδοβαριγο
χοδδηοαγγο	ζιμοσηζγο	πορδδιγο	μαδαριγο
γωζογανοχοηοαγγο	λιζγο	λασοβιδιγο	γανδαριγο
τασοαγγο	βιζγο	λιζοβιδιγο	μαδριγο
οαρνοοαγγο	λαδογοζγο	λιστοβανδιγο	μαλριγο
οοαρνοοαγγο	οαραζογοζγο	χανδιγο	πισοοαριγο
λαδοβαραγγο	ιωλογοζγο	πιδοοδιγο	ζοριγο
βαραγγο	ροζγο	ζιγο	σποριγο
ρωβοχαραγγο	βηγοαβηγο	γαζιγο	ασποριγο
μιραγγο	ναβηγο	ταζιγο	γωυριγο
μαλαραγγο	ρηγο	κανδοβανζιγο	ηνδοιλσιγο
ανδαρκισαγγο	μαρηγο	ιρηογανζιγο	ωδαγοσιγο
ιασκισαγγο	μοζδαμαρηγο	γασοανζιγο	λιζγοσιγο
παρσαγγο	βαγορημαρηγο	νασασκιγο	μαλρογοσιγο
υαγγο	βαγομαρηγο	γαλιγο	σηλοσιγο
αυαγγο	οισβοργομαρηγο	σπαλιγο	ποσιγο
ναυαγγο	βαγορηιομαρηγο	ταποαγλιγο	οανοστοσιγο
αβυαγγο	χοδδηοομαρηγο	βονοσογολιγο	οαλαχοσιγο
νυαγγο	οαχρομαρηγο	παδαρλιγο	χιρσιγο

ισταχισιγο	αργο	δδριγαδο	χοιναδο
αστωφσιγο	ζιγαβαργο	βοοινδαδο	αβζαοαδο
βοχσιγο	πιδογαμοβαργο	ναμοοινδαδο	βραοαδο
ρωσιγο	ποροβαργο	κιρδαδο	βοαδο
ναβαγοβωστιγο	αγγαργο	ζαδο	κοαδο
χοδδθηοβορδοβωστιγο	ιαγγαργο	αζαδο	καοοαδο
βονοοαρζοβωστιγο	υομαρογαργο	μαζαδο	βοοαδο
πιτανοβωστιγο	αχασογαργο	εζαδο	αβοοαδο
λαβνοπαλαβνοβωστιγο	ιαμαργο	υιρζαδο	μαβουοαδο
οιχαρηγανοβωστιγο	οινδμαργο	ωζαδο	κοοαδο
χοησιαιοβωστιγο	φρομουαιομαργο	τωζαδο	κοροαδο
χοησαοοβωστιγο	ιαοαργο	χωζαδο	χοαδο
παροβωστιγο	ναργο	μαχωζαδο	βοαδο
χιρσοβωστιγο	βηναργο	αζιαδο	χοαδδησπαδο
μαχιρσοβωστιγο	αβηναργο	σιαδο	βαραδο
πωστιγο	αβηιουαργο	βιαδο	αζαβαραδο
ναβιχτιγο	βαραληργο	λαροκαδο	αζβαραδο
σοροσαιιγο	λιστοληργο	ικαδο	εζβαραδο
αγαλγο	μιργο	λαδο	αζοβαραδο
λαδοαγαλγο	σιργο	ναλαδο	παροβαραδο
αβορδοαγαλγο	στοργο	καραλαδο	αφακαραδο
σιλγο	αστοργο	παραλαδο	αφκαραδο
πηναμγο	αβηπαροδωγο	αβχαλαδο	οαοαραδο
πιδοναμγο	ιωγο	οιηλαδο	ναοοααραδο
μολοδογο	ζαροιωγο	οηλαδο	βραδο
πορδογο	χι| ιωγο	βαγολαδο	πιδαγγηραδο
αμβαροβιρσαλογο	νωγο	ζολαδο	οισηραδο
χοτολογο	δδρωγο	φινζολαδο	κιραδο
παδαρλογο	τωγο	χοαδηολαδο	κοραδο
αμβαροβιρσαρλογο	αβητωγο	ζονολαδο	σαδο
σαοογο	βηγοτωγο	οηβολαδο	πιδοοασαδο
δδρογο	αβηιοτωγο	ιαμβολαδο	αχασαδο
μοδδρογο	βηυοτωγο	καρλαδο	ιεσαδο
εμοδδρογο	σ.....γο	πιδοκαρλαδο	μαιεσαδο
ναβιχτιμοδδρογο	αρ| ιγο	ιωλαδο	πιδοοιησαδο
μολρογο	ιρ| ιγο	βαβλαδο	υαρηιοσαδο
οηβορογο	ιγο	ρημαδο	αχσαδο
στορογο	αβαδο	ιμαδο	σαχσαδο
τογο	γοβαδο	ριμαδο	ταδο
ολοβωστογο	πιδορβαδο	αριμαδο	σταδο
λαβνοβωστογο	αγαδο	ναριμαδο	ασταδο
πωστογο	αμβαγαδο	φρομαδο	ωσταδο
ναβιχτογο	φαρνοαγαδο	παδαχβαναδο	αβταδο
νιβοχτογο	σαγαδο	χοηναδο	ιαβιβταδο
αρδηιοβτογο	αζγαδο	βιναδο	φοβταδο
αρδηριοβτογο	μιγαδο	ιζδδιναδο	λαναδο

οαχαδο	ιανδαγοβιδο	ναβανδο	ναζανινδο
ραδο	καδγοβιδο	νανηβανδο	μοζδαοανινδο
αζγαφαδο	λιζοβιδο	χοηβανδο	βαγοοανινδο
βαχοφαδο	σπαλοβιδο	νοβανδο	ζοοανινδο
οισκαβδο	ασπαλοβιδο	ιβανδο	βαροοανινδο
ταβδο	βιανοβιδο	σωγανδο	ιαμφοοανινδο
αζδηβδο	οασαροβιδο	νακανδο	οαχροοανινδο
πιδοροβδο	ασβιδο	χοαβαοανδο	νωγοσανινδο
πιδορωβδο	ναβ••βιδο	χοβαοανδο	παδαχβανινδο
βαγδο	πιδοοασαδδιδο	χοανδο	αβδδινινδο
αμβαγδο	πιδιδο	υαμαχοανδο	χοινινδο
δδραγδο	ειδο	αβηχοανδο	γανδαρινδο
αναυαγδο	ζιδο	ιχοανδο	οασαρινδο
μιγδο	οαζιδο	οαρσοχοανδο	σινδο
δδριγδο	νωζιδο	ασπανδο	χοασινδο
λριγδο	κιδο	αρδιγοβρανδο	σασαρινδο
βογδο	ακιδο	σανδο	σπασινδο
λογδο	ωκιδο	βηβινδο	αγισινδο
οισλογδο	λιδο	αβηβινδο	σασισινδο
τογδο	μιδο	οδαβυηβινδο	σπισινδο
ιαλωγδο	σπανδαρομιδο	χοβινδο	υονοσινδο
εδο	βορζαιοιδο	χιρσαγινδο	χοσινδο
ιαζδο	βαοιδο	ναυαγγινδο	αγγιτινδο
ριζδο	γαοοιδο	ιωγογγινδο	αρομαστινδο
μοζδο	πιδο	λαδδιγινδο	αρμαστινδο
λαδομοζδο	ναπιδο	βηλαδδιγινδο	καυινδο
ωρομοζδο	σιδο	παδουαμονδδιγινδο	σαγονδο
οινδοωρομοζδο	ασιδο	παδουαμινδιγινδο	μασκονδο
οαραζοωρομοζδο	οτασιδο	παδουαμονδδιγινδο	ναμονδο
ιμοζδο	ναβισιδο	ναβιχιτιγινδο	παδουαμονδο
νατωζδο	υιβισιδο	νοβιχιτιγινδο	υαμαχονδο
λαδδηδο	πιδισιδο	ναβοχιτιγινδο	ιονδο
κηδο	μισιδο	πιδοοασαδδινδο	ωνδο
παδαχβανηδο	πισιδο	σταδδινδο	σαγωνδο
παδοαχβανηδο	σαχσιδο	ασταδδινδο	ιθασαγωνδο
χοαρηδο	ωσιδο	παδουαμονδδινδο	νατο••νδο
ληρηδο	τιδο	ιαρδδινδο	ινδο
αβιρηδο	αγγιτιδο	ραζινδο	οδο
λαυηδο	ναβαρτιδο	φροζινδο	πιδοροβοδο
ιηδο	δαλδο	φορζινδο	σοδο
αζδδηβιδο	οδαλδο	μολινδο	βοδο
οδαζδδηβιδο	καλδο	γιρλινδο	αρδο
εζδδηβιδο	οτακαλδο	ναμινδο	ζαρδο
αζοδδηβιδο	πιδοβιλδο	αβημινδο	πιδοκαρδο
αζδηβιδο	ναμδο	νινδο	μαρδο
καδαγοβιδο	βανδο	ζανινδο	χοαρδο

σαρδο	λιζο	ασιδδηιο	ταδιο
οισαρδο	βανζο	αβζιενδδηιο	αζαζαδδιο
νωγοσαρδο	φρομανζο	αβοδδηιο	λαδδιο
βιδδιονωσαρδο	τοροσανζο	μαβοδδηιο	βηλαδδιο
ζηρδο	πανζο	χοδδηιο	οδαβηιολαδδιο
λιστηγιρδο	φανζο	κιρδδηιο	πιδδιο
λιστιγιρδο	βινζο	ιθαχοανινδηιο	μινδδιο
ιαζδογιρδο	σινζο	μαπαδοαβχανινδηιο	ζονδδιο
ιειζδογιρδο	φινζο	μαβοουιδηιο	μορδδιο
κιρδο	οιραζοφινζο	ληρινδηιο	αλιο
καμιρδο	γωνζο	κιρινδηιο	ταπαγλιο
χιρδο	βοζο	υοσινδηιο	ζαμιο
οαχροβορδο	χοζο	μανοσινδηιο	βαρηδαγανιο
μορδο	μαχοζο	λαυνδηιο	βρηδαγανιο
πορδο	βαρζο	αβοδδηιο	βαμοιανιο
γωρδο	λαρζο	αβουδδηιο	βανοζινιο
βουδο	βραμαρζο	χοζηιο	οισβοροζινιο
οαδωδο	ωζο	νατωζηιο	ανδαρονιο
ζαμωδο	χοαρμοιωζο	αζιηιο	ανδορονιο
πιδο*οδο	πιρωζο	αβζιηιο	σπαχνιο
ιδο	χωζο	βοιηιο	πιιο
αζο	ζαρδορσα*ζο	ταδοιηιο	ασπιιο
βαζο	ιδζο	αλφανζαμηιο	ιασπιιο
γαζο	οδδηο	μαπαδοαβχανηιο	νωγαριο
ναγαζο	χοδδηο	παδαχβανηιο	ιωπαριο
ραγαζο	χοηο	παδοαχβανηιο	βαριο
ταδαζο	χαροσταιο	χοηνηιο	ωδασιο
μισιδδαζο	ιδταιο	βοοηιο	οοχορτιο
μισιδαζο	ιδαιο	μαρηιο	πωστιο
αλδαζο	ειο	οασαρηιο	ναβτιο
οδαλδαζο	ιειο	μαοασαρηιο	παχβιοστιο
καλδαζο	λαηιο	χοαρηιο	χινζωιο
οδαζο	αβηιο	υαρηιο	νωιο
αλαζο	χοβηιο	ληρηιο	ιδιο
οδαλαζο	αδηιο	οισηρηιο	ζαδακο
οαλαζο	λαδηιο	κιρηιο	λιζακο
μαζο	ταδηιο	αματηιο	βαλινζακο
πιτιεμαζο	τογαδδηιο	οτηιο	βαλακο
ναζο	βιαδδηιο	υιρτηιο	αβηζινακο
παροπαζο	λαδδηιο	ναυιρτηιο	οκοσακο
φαροοαραζο	ταδδηιο	αστηιο	τακο
ταραζο	πιταδδηιο	αβσιστηιο	ιατακο
δδηβοραζο	τογδδηιο	αρμανηιο	ριβτακο
ποζζο	ιθδδηιο	πορηιο	βηκο
οηζο	κιδδηιο	ιδηιο	ζαδικο
οοηζο	ακιδδηιο	ρωβιο	κικο

ραλικο	υαμγηλο	κιρδαμο	πιδοοιησαμο
αβδαβοκο	δδηλο	γανδαμο	σπισαμο
λαγοκο	ταοιηλο	αβινδαμο	ασπισαμο
πιδοκο	τωοιηλο	υοσινδαμο	ωσταμο
ζανδοκο	μαληλο	κιρδαμο	λαναμο
ζινδοκο	ιαμφοσπαληλο	ζαμο	αρμαναμο
νινδοκο	ταληλο	ποροχηζαμο	αχηραμο
φρωδοκο	σπανδαγανηλο	γιρζαμο	Jaμο
ιφρωδοκο	μανηλο	ναγιρζαμο	εμο
ζοκο	μιροναφαρανηλο	υιρζαμο	ριζμο
οουιρζοκο	μιροσανηλο	ωζαμο	φραμαριζμο
μηλμοκο	ιενηλο	τωζαμο	φρομαριζμο
βαζανοκο	φρηλο	μηιαμο	βαιοριζμο
ταγινοκο	δαφρηλο	αβζιαμο	πορδογημο
ποροκο	δαραφηλο	πιτιαμο	βαδημο
κασοκο	δαρφηλο	βιαμο	υονασινδημο
κοσοκο	μαοιλο	ναβιαμο	οιτημο
τητοκο	ολο	χοακαμο	ναμινγαρημο
Joκο	σαβολο	λαμο	πιδοοσησημο
τορκο	ραζογολο	οιηλαμο	ιμο
σηροτορκο	ραμογολο	πιδοκαρλαμο	πιταδιμο
μασκο	ιασκολο	ναμο	αβαναγαδδιμο
σασκο	μολο	ζαναμο	ζιδδιμο
ασασκο	χοτολο	παδαχηραναμο	κιρδδιμο
τασκο	αρλο	ναπαδαχηραναμο	κιρδιμο
ποσκο	βιδδιγονωγοσαρλο	ναπαδοαχηραναμο	ειμο
υαβκο	βιδδινωσαρλο	χοηναμο	ζανιμο
αλο	ορλο	φρογασοαμο	παδαχηραναμο
ζI Jμβαλο	ιωλο	βασαμο	ναπαδοαχηραναμο
στωροβαλο	σαδαιωλο	ναβασαμο	χοριμο
οδαλο	ζαροιωλο	βοαμο	ασιμο
μαλο	ζαριωλο	βοοαμο	κιδασιμο
ναλο	ορωλο	ζοοαμο	οδασιμο
σαλο	οορωλο	βοαμο	ατασιμο
σαοαλο	Joλο	ναβοαμο	οτασιμο
σαοοαλο	μο	βαραμο	πιδοοιησιμο
καροαλο	πισηβαμο	ναβαραμο	αρμανιμο
σοαλο	ναγαμβαμο	αζβαραμο	ναβαλο
παλο	αζγαμο	ναβκαραμο	νιβαλο
ιαμφοσπαλο	χογαμο	εβκαραμο	χοβομο
φαραλο	καδαμο	ληραμο	κοοαδομο
οταλο	αβιναδαμο	ναληραμο	ταδομο
αβαχαλο	πιταδαμο	κιραμο	πιδοοαναδομο
αβχαλο	σταδαμο	νακιραμο	κιδομο
υαμαγηλο	ασταδαμο	μιραμο	ακιδομο
δαγογγηλο	πισαγδαμο	αχασαμο	σιδομο

ασιδομο	χαροβιγανο	ιασηδανο	δοσακανο
γανδομο	χαρβιγανο	ιαοσηδανο	βαραδδικανο
οδομο	καδαγιγανο	ιοσηδανο	ζαδικανο
κιρομο	καδγιγανο	ωρομοζδανο	ιωλικανο
οτομο	λιζγιγανο	αβιδανο	χοβανικανο
πηητασμο	βαραδδιδιγανο	βιανοβιδανο	ιαστονικανο
ιαβαβοδαχομο	αργανδδιδιγανο	γαροβιδανο	βορνικανο
δραχομο	πιδοοασινδδιδιγανο	κιδανο	ιβορνικανο
δδραχομο	παδοουαμονδδιδιγανο	σιδανο	παλκανο
ταχομο	παδοιαρδδιδιγανο	μασιδανο	σιβοκανο
Ιμο	ναρδδιδιγανο	αλδανο	σογδοκανο
βανο	ιπαδαρλιγανο	οδαλδανο	πανδοκανο
αβανο	παδοιαρλιγανο	καλδανο	παιοκανο
ανιαβανο	παδοαρλιγανο	νοβανδανο	παλοκανο
ιωλαβανο	βανιγανο	φροζανδανο	νονοκανο
βαυραβανο	βαριγανο	φορζανδανο	μαφοκανο
μοδδροδδιδιγανο	υωριγανο	φροζινδανο	μικκανο
βαγανο	παρσιγανο	φαρζινδανο	ιβορκανο
βρηδαγανο	δρηματιγανο	οανινδανο	ηβοδαλανο
σαπανδαγανο	υωστιγανο	οισηρινδανο	οιραλανο
σπανδαγανο	ποβιγανο	πιδοοασινδανο	μιλανο
ασπανδαγανο	χοασραογανο	μασκονδανο	ορλανο
κολαγανο	βαογανο	οδανο	γωλανο
παραγανο	παβογανο	υοναμοδανο	ιωλανο
χαραγανο	ωχοβοβαδογανο	οαρσοχοδανο	ορωλανο
αβχαραγανο	σπανδογανο	Ιδανο	οορωλανο
ζιναδασαγανο	ρηογανο	γαζανο	μανο
δδρημιταγανο	ιαλογανο	οιηθοοαραζανο	μυροβαμανο
βαυαγανο	παρογανο	πιωζανο	γαμανο
χαγανο	μυρογανο	τωζανο	ζαμανο
μολροδδιδιγανο	ναμωσογανο	νατωζανο	ραμανο
κανααραγανο	βαυογανο	ιανο	δανομανο
σαμιγγανο	πιδαργανο	κοροαδδιδιανο	παρομανο
οορσιγγανο	οιλαργανο	κοραδδιδιανο	φρομανο
ζαουοζαδγανο	ζαβοργανο	ζιμανο	τωρομανο
καδγανο	αζαβοργανο	οιζιμανο	παρμανο
ροζγανο	αζαδοβοργανο	γαβαλιανο	οδαβηπαρμανο
ρηγανο	ιωγανο	παδοιαρλιανο	αβηιοπαρμανο
μαρηγανο	κιρμωγανο	βρηδαγανιανο	οαυμανο
τιρομαρηγανο	μαρωγανο	βαριανο	τοχομανο
οιχαρηγανο	τακοοαδανο	οιβριανο	Ιμανο
βρηγανο	αβοραδανο	αχοριανο	οαρολογανανο
οιχρογανο	ταδανο	λαδοιανο	οαρλογανανο
ρηγανο	αβιηταδανο	ορωλοιανο	φροζανδανανο
στηβιγανο	ιοιηδδανο	μωιανο	φροζινδανανο
αστηβιγανο	ιαοιηδανο	παλακανο	φορζινδανανο

αβζανανο	βραδρανο	ειμουανο	σαγγινο
πορανανο	ζηρανο	φαριμουανο	αγγαργινο
πουρανανο	κιρανο	οισπουανο	δδινο
τοβαζηρανο	μιρανο	οιγαλφανο	βηυοβιδδινο
δδιηρανο	βορζομιρανο	χανο	φροζινδινο
φροζινδδινανο	βαβορανο	οανηχανο	φροοαρδινο
ταγινανο	παζοβορανο	υνοσηχανο	ζινο
φροζινδινανο	λογορανο	χολχανο	κινο
οαργονανο	βορζαδορανο	βαρχανο	νακινο
κησονανο	πορανο	ταρχανο	παροκινο
βαβονανο	οαυρανο	μαβρανο	ιασκινο
νωγοφαρνανο	οαραζοαυρανανο	βαγοιηβρανο	λαρσκινο
γαοαο	βορζομιυρανο	ιωλοιηβρανο	γαμινο
ιαοαο	μιροναφρανο	αβοοαγιβρανο	σιμινο
καοαο	μιυροναφρανο	ιαμβρανο	βκομινο
σαοαο	μιρονηφρανο	παδαχβρανο	δρουμινο
ταοαο	μιρονοφρανο	ασρωβρανο	δδρουμινο
αβιβταοαο	αχρανο	οιγνο	αβαμοχοινο
σιοαο	αβαχρανο	γογνο	αχρινο
γαοοαο	ιβα.....ρανο	γαζνο	οιχρινο
ιαοοαο	σαο	αυρηζνο	καφβρινο
ταοοαο	χαλασαο	κοαδδηο	βοο
βοοαο	μιροασαο	ταδδηο	ταδοο
ηβοδαλοχοηοαο	μιυροασαο	κιδδηο	ιοο
ναροοαο	σασαο	ακιδδηο	οοο
σαχοαο	αχασαο	ασιδδηο	σαχοο
αβσαχοαο	σισαο	οδδηο	χβροο
αβησαχοαο	μιροσαο	ταλμοζηο	αχβροο
αβοσαχοαο	αχσαο	ταδοιηο	πιρωζοβαρνο
πανο	ρωσαο	οτοιηο	αζαδοκαρνο
βαγασπανο	νιμορωσαο	ακιδαμηο	οαρνο
σωπανο	ταο	ασιδαμηο	βαγοφαρνο
λαδοβαραο	αταο	χοβομηο	πορνο
βραδαραο	ιθαυαταο	κοαδομηο	οαυρνο
σανδαραο	πιταο	κοοαδομηο	ιωο
καγαραο	σαμοσιταο	ταδομηο	λαβνο
υασταμογαραο	οταο	κιδομηο	παλαβνο
ζαραο	γωζασταο	ακιδομηο	ιωο
αζαδοκαραο	λασταο	σιδομηο	φρογαοο
σαλαραο	αβισταο	ασιδομηο	ζαοο
οαραο	καδαγοσταο	οτακαλδομηο	ιαοο
μιροναφαραο	οαδαμοσταο	οδομηο	χοησιαοο
μιρονφαραο	πωταο	οτομηο	καοο
χαραο	πιδοοαυαο	σορηο	χοαοαοο
ρωβοχαραο	σολουαο	βιβοσηο	χοησαοο
λαδοβραο	ειμουαο	οτηο	ταοο

παροιψταοο	αζαδοφαρδαρο	καμβαταρο	σπορο
χοδηοο	ζαρο	απισταρο	ασπορο
λοο	γαζαρο	βαυαρο	ζαυρο
χοσαροο	υαζαρο	φαρο	βαυρο
τοο	μυιαρο	ρηδοφαρο	βορζομυρο
παπο	καρο	καμυδοφαρο	γαρο
ασπο	ζαδοκαρο	πυδοφαρο	ασκωρο
φρωδασπο	αζαδοκαρο	καμυρδοφαρο	σομωρο
ιασπο	φραμαλαρο	σοφαρο	παδαχνωρο
ιατοασπο	φρομαλαρο	ψφαρο	σωρο
οισπο	μαρο	χαρο	στωρο
οοσπο	υαμαρο	ρωβοχαρο	ασο
πορ*οπο	αυμαρο	βαρο	κοαδασο
αβαρο	υημυαρο	αβυοβαρο	ταδασο
μαβαρο	δυαρο	ιαγρο	ιεζυδασο
αλβαρο	δυδυαρο	μαδυδρο	κυδασο
λαδυβαρο	σαρο	ερο	συδασο
γαουνδυβαρο	ιασαρο	ιερο	ασυδασο
αλυβαρο	οασαρο	ηρο	τακαλυδασο
οολυβαρο	μυασασαρο	υλυλυτοβηρο	οδασο
νημωροσολυβαρο	οασοοαρο	ζηρο	πανζασο
λυστοβαρο	οοοαρο	ληρο	υθασο
γαρο	οοοαρο	δυδραγγοληρο	βαγοαζυασο
χαγγαρο	οαυοοαρο	κανδυογοληρο	λασο
μυγαρο	οαυοαρο	υαργοληρο	αλασο
οιζανδυγαρο	χοαρο	βαροληρο	χαλασο
υομωρογαρο	παρο	οηρο	οιχοασο
υαμωρογαρο	βηπαρο	ζοοηρο	σπασοασπασο
υομωργαρο	αβηπαρο	ζαροοηρο	καρασο
μυγαρο	βηγοπαρο	πηρο	υαρασο
φαιαδαρο	αβηοπαρο	σηρο	σωρασο
φρυαδαρο	βηυοπαρο	λαβυρο	οτυοσασο
φυαδαρο	σαρο	αγυρο	οτασο
βραδαρο	νωγασαρο	υευρο	μυαυασο
κυμβδαρο	οασαρο	κυρο	αχασο
ανδαρο	τασαρο	μυρο	ιαχασο
βανδαρο	υισαρο	χαμυρο	καβσο
αβανδαρο	οισαρο	ασπαλομυρο	ψδακαβσο
γανδαρο	αβηαουισαρο	μυαλυρο	υθαησο
ιανδαρο	αβουισαρο	μολυρο	υαβυσο
καμβυδαρο	αβηουισαρο	βορο	σαγυσο
οιζαγγυδαρο	αβοουισαρο	βαβορο	συγυσο
ανδαροζαγγυδαρο	αβηοουισαρο	οαυαζοβαβορο	κυσο
φρυαχυδαρο	υυνοσαρο	μυροβαβορο	μυσο
φρυαχυδαρο	οοσαρο	υαοασοορο	μυανδαρουανυσο
καρδαρο	οχοσαρο	πορο	ουσο

πισο	ραμοσητο	πιδοριβτο	ναιαμαχο
σπισο	τητο	γωβτο	ασαμαχο
ανδαρισο	αγγιτο	]το	οδασαμαχο
μαβρισο	πορδαγγιτο	βαυο	ταμαχο
σισο	γαζιτο	κηραυοτογγαυο	τομαχο
νοβιχιτισο	οιτο	βιλγαυο	τωμαχο
πηβταμσο	βαριτο	φρογαυο	οαχο
φιβαοσο	σιτο	ιαδογαδαυο	οαβο
μοσο	σαμοσιτο	οιζαδαυο	οαχαβο
ποσο	]υιτο	χονδαυο	οαραζοοιηβο
πορτοβαρσο	οτο	ταζαυο	φαροσηβο
λαρσο	ναροτο	μυιαυο	]οσηβο
παρσο	τοτο	καυο	οιριβτομυιβο
απαρσο	ναγιρτο	κολαυο	ιαμυβο
μαπαρσο	υιρτο	μαυο	οινδοφρομανοιαμυιβο
ταρσο	αστο	ναυο	πυαροιαμυιβο
υαρσο	βαστο	τογγαυοσπαραυο	οαχβοιαμυιβο
φαρσο	αρμαστο	αβζοδοφαραυο	οαχβο
χιρσο	οαστο	ιαβζοδοφαραυο	ιρωβο.....ο
ασταχιρσο	αδοραστο	υαλοπισαυο	ιχο....ο
μαπορσο	παδδιστο	βαυο	λ] ο
πιδορωφσο	αβηπαδδιστο	βηλαδδιστο	ν[ο
λοχσο	αβηστορογοπαδδιστο	αβηλαδδιστο	]ι•ο
ωσο	βηπιδδιστο	ταπαγλιυο	]ο
κωσο	βηγοπιδδιστο	σαβολιυο	υομαρογαρ
μωσο	οδαβηυοπιδδιστο	βαριυο	οιγαλφ
ρωσο	λιστο	ωδασιυο	καλφ
νημωρσο	οιλιστο	αβσιυο	στωφ
νιμωρσο	χολιστο	σορχιυο	αστωφ
]σο	νιστο	σαβουο	οοχωφ
το	οιστο	σαβουο	
ατο	αριστο	τουο	
βαβατο	οαρηβοστο	βουο	
χοδδηοομαγατο	γοστο	ασνωυο	
ναγατο	ιοστο	ασονωυο	
ιατο	ασπαχτο	ραβτιλαφο	
ισκατο	ισπαχτο	οιγαλφο	
ματο	σαχτο	αβηοαλαχο	
βηροματο	πιδοσαχτο	χαυιαχο	
χοατο	ναβιχτο	χοιαχο	
αμορατο	νιβιχτο	ισκαχο	
πιδοοασατο	νοβιχτο	μαχο	
πιδοοησατο	ζιφτο	αμαχο	
]κ.....ατο	πιδοκιφτο	αβαμαχο	
βητο	ριβτο	οδαβαμαχο	
ιητο	πιριβτο	ιαμαχο	

INDEX OF WORDS

References are to the numbered sections of the “Notes on Orthography and Grammar” and to the lemmata of the Glossary. Latin alphabetical order is followed (except for Greek and Bactrian).

Old Iranian

<i>Avestan</i>		duγdar-	s.v. λογδο	-mē	s.v. -μο
āaī	s.v. ² ασιδο	dūraoaša-	s.v. δρουμινο	mərəγa-	s.v. μιργο
aēm	s.vv. ειο, ι	dušmainiiu-	s.v. δρουμινο	nāman-	s.v. ² ναμο
aēta-	s.v. εϊδο	duua-	s.v. λοο	nəmah-	s.v. ναμωσογανο
aētaða	s.v. δαλδο	fradaθāi	s.v. φαρο	ni-kaṇta-	s.v. νακανδο
aipi°	s.v. αβιοφαρο	fra-mita-	s.v. μιγδο	ni-zəṇta-	s.v. νιζαδαγο
akā-	s.v. αγισινδο	frauuašīnaṃ	s.v. φροοαρδινο	nōiī	s.v. ¹ να-
¹ aṇtara-	s.v. αβανδαρο	frazaiṇti-	s.v. φορζινδο	pairi.karša-	s.v. κίφαγο
² aṇtara-	s.v. ¹ ανδαρο	fšarəma-	s.v. πιδοφαρο	paiti	s.v. ¹ πιδο
aojah-	s.v. ¹ ωζο	gairi-	s.v. γαρο	paiti-	s.v. -βιδο
apāiia	s.v. αβη-	gaṇtuma-	s.v. γανδομο	paṇca	s.v. πανζο
apam vaṇ ^h īnaṃ	s.v. αβαμοχοινο	gāuu-	s.v. γαιο	³ par	s.v. πορδο
apara-	s.v. ² αβαρο	gərəz-	s.v. γιρζ-	paršti-	s.v. ¹ παρσο
apaša	s.v. βαβλαδο	gəuś huδāṇhō	s.v. γωβτο	pasu-	s.v. ποσο
apāxəδra-	s.v. αβαχρανο	gtīuuā-	s.v. αγρηοι	pəša-	s.v. πορδο
āpərəti-	s.v. αβοραδανο	haca	s.v. ασο	raēkah-	s.v. ρηγο
arəda-	s.v. αρλο	hada, hada-	s.vv. ² αλο, υαλοπισαγο	Rāman-	s.v. ραμοσητο
armaē-šad-	s.v. αρμαυ-	hadəoxta-	s.v. αλωγδο	rāzaiia-	s.v. ραζ-
armaē-štā-	s.v. αρμαυ-	¹ hama-	s.v. ναμαγηλο	sarah-	s.v. σαρο
Arštātō	s.v. αρταδο	hastəma-	s.v. νασταμογαρο	sata-	s.v. σαδο
aš-	s.v. αβοοαγιφανο	hauuaṇt-	s.v. ωνδο	šauu(a)-	s.v. ¹ ραο-
aspa-	s.v. ¹ ασπο	hāuuīšta-	s.v. ναβκο	°šāuuaiia-	s.v. ² ραο-
asta-	s.v. ² αστο	-hē	s.v. ² -ηιο	səṇdaiia-	s.v. σινδο
ašta	s.v. αταο	hu-	s.v. νοναμοδανο	spāda-	s.v. σπαλοβιδο
aī, aīcīī	s.v. ² ασιδο	huua-	s.v. χοα-	spaxšti-	s.v. ασπαχτο
a-x ^v arəta-	s.v. χοαρ-	ima-	s.v. ειμο	srū-	s.v. ρουο
azəm	s.v. αζο	īra-	s.v. ιειρο	staora-	s.v. στωρο
barəziš-	s.v. βαρζο	iθā	s.v. ιθαο	suxra-	s.v. σορχινο
basta-	s.v. βαστο	jaini-	s.v. ζινο		λιζακο
brātar-	s.v. βραδο	kaēnā-	s.v. ² κινο	tā	s.v. τα
būna-	s.v. βοно	kāma-	s.v. χοακαμο	tacar-	s.v. τασαρο
caθβārō	s.v. σοφαρο	kaṇjhe kaṇjhe	s.v. κικο	taða	s.v. ταληλο
cinah-	s.v. σανο	kāšaiia-	s.v. αγγιτι	tanū-	s.v. τανο
ciθra-	s.v. σιργο	kasu-	s.v. κασοκο	taoxman-	s.v. τοχμανο
dāman-	s.v. λαμο	kuua	s.v. κοαδο	-tara-	s.v. -δαρο
dasa	s.v. λασο	mā	s.v. μα-	tauua	s.v. ¹ ταοι
dāta-	s.v. ¹ λαδο	mana	s.v. μανο	taxman-	s.v. ταχμο
dərəz-	s.v. λαρζο	masiih-	s.v. ¹ μισο	-tē	s.v. -δηιο
		mātar-	s.v. μαδο	-tō	s.v. πιδοβιλδο
				θrāiīō, θraiias°	s.v. ναρηιο

γwy'ŕm	s.v. ριμ-	jista-	s.v. ζιφτο	a-grift	s.v. χοαρ-
mṛskwnd	s.v. μαρσκονδο	jsāra-, jsārañā	s.v. ζαρανο	āhixtan	s.v. ανααγδο
nw'k	s.v. νωγο	jsata-	s.v. ¹ ζιδο	āmār	s.v. αυμαρο
pcβd	s.v. πιδοβιλδο	ju	s.v. -ισο	-ān	s.v. ² -ανο
pcγ'm, pcγ'mβrk	s.v. πιδογαμοβαργο	jūndaa-	s.v. ζονδδιο	andarōn	s.vv. αφανδαρο- νιγο, ανδορουνιγο
pr'kn-	s.v. παραγανο	¹ juv-	s.v. ζοο-	Ardēwahišt	s.v. *αρδηιοφτογο
γnd-	s.v. γιρλ-	² juv-/justa-	s.v. ιωλ-	asēm, asēmēn	s.v. σιμινο
šbw'k	s.v. αβοοαγιβανο	kamala-	s.v. καμιρδο	Aštād	s.v. αφταδο
srδ	s.v. σαρδο	kaśś-/kašta-	s.v. αγγιτι	awestād	s.v. αφιφταδο
tr'zyk	s.v. ταραζο	kīra-	s.v. αγιρο	awestām	s.vv. αφιφταοανο, ωσταμο
twγ	s.v. τωγο	kšimj-	s.v. ριζγο	āwurdan	s.v. ¹ αβαρο
wš	s.v. οαβο	lāstana-	s.v. λαστανο	āzād	s.v. αζαδο
xbsk	s.v. χοβιγο	mamānaa-	s.v. μαναγγο	bandag	s.v. βανδαγο
xž	s.v. χοζο	maṅgāra-	s.v. νωγαριμο	bānūg	s.v. βανο
y'	s.v. ι	ma ne	s.v. ¹ να-	baxt	s.v. βαγδο
y's-	s.v. ιεσ-	mara	s.v. μαρο	bē	s.v. βηγγο
zm'nyk	s.v. ζαμανο	nūvara-	s.v. νωγαριμο	dādestān	s.v. λαστανο
<i>Khotanese</i>		o	s.v. ¹ αλο	dādīg	s.v. λαδδιο
āda-	s.v. αρδο	palšti	s.v. ¹ παρσο	dar	s.v. αλβαρο
āh-/āsta-	s.v. αρμαν-	pandāa-	s.v. πανδαγο	dard	s.v. λαρσο
-āka-	s.v. κιβαγο	pāra-	s.v. ¹ παρο	dastwar	s.v. λιστοβαρο
ārīh-/ārsta-	s.v. αριστο	paštauta-	s.v. πιτι-	dastyār	s.v. λιστοληργγο
bana-	s.v. βανδο	patāts-/patātsāta-	s.v. πιδισιδο	daxmag	s.v. λαχιμιο
bistā	s.v. οιστο	pathīya-	s.v. αφαναγαδο	Dēn	s.v. δδινο
byaj-	s.v. οαλαχοσιγο	pīr-	s.v. πηγγο	dibīr	s.v. λαβιρο
byāvan-	s.v. οιγαλφο	pu'hamj-	s.v. αφναγγο	dīd	s.v. λιδο
cira-	s.v. σιργγο	prāys-	s.v. ραζ-	dux̄t, dux̄tar	s.v. λογδο
cu	s.v. ¹ ασιδο	šsau	s.v. βανο	ēk	s.v. ιωγο
daj-/dišta-	s.v. οαλαχοσιγο	tcera-	s.v. ¹ σηρο	Frawardīn	s.v. φροοαρδινο
dālysa-	s.v. λαρζο	tcohourā	s.v. σοφαρο	-gān	s.v. ² -ανο
dṛta-	s.v. ληγ-	thāṅga-	s.v. ναγγο	gōhr	s.v. γωυριγο
gaus-/gauda-	s.v. γαμβ-	tsū-/tsuta-	s.v. ¹ ραο-	grīw	s.v. αγρηοι
ggamuna-	s.v. γαμανο	tīman-	s.v. τοχμανο	harg	s.v. ναργγο
ggān-	s.v. χιρδο	tvānaa-	s.v. ταοαγγο	hāwand	s.v. ωνδο
hāla°	s.v. Ἰδακαβσο	ūtca-šamḍā	s.v. αββο	hazār	s.v. ναζαρο
halci	s.v. ναρσο	vara	s.v. ¹ οαρο	-īg	s.v. -ιγο
hambīsa-	s.v. ναβισο	vara-	s.v. αλβαρο	jādag-gōw	s.v. γοβ-
hamgaśšo	s.v. αγγιτι	ysamgara-	s.v. νωγαριμο	jām	s.v. ζαμο
hamggargga-	s.v. αγγαργγο	ysāta-	s.v. ² ζιδο	jāmag	s.v. σαριγγγο
hamjsaš-	s.v. ανζηβαγο	ysīniya	s.v. βανοζινιο	jaw	s.v. ιαοι
hāra-	s.v. ιειρο	<i>Middle Persian</i> (transcribed)		jāwēdān	s.v. ιαοηδανο
hastama-	s.v. νασταμογαρο	āb	s.v. αββο	juxt	s.v. ιογδιγο
hayūna-	s.v. αφνηβινδο	Ābān (Māh)	s.v. αφανο	kadag	s.v. καδγο
hvar-/hvaḍa-	s.v. χοαρ-	abāyēd	s.v. αφι-	kadag-xwadāy	s.v. καδαγοβιδο
		abē	s.v. αφη-		

kadām	s.v. <i>καδαμο</i>	sturg	s.v. <i>αστοργο</i>	d'ywr	s.v. <i>λαδοβαρο</i>
kafš	s.v. <i>καφφο</i>	sūd	s.v. <i>σοδο</i>	<i>Pahlavi GDH-ʿpzw</i>	s.v.
-kān	s.v. ² <i>-ανο</i>	tarāzūg	s.v. <i>ταραζο</i>		<i>αβζοδοφαρανο</i>
kanārang	s.v. <i>καναραγγο</i>	tars	s.v. <i>ταρσο</i>	gnwm	s.v. <i>γανδομο</i>
kardār	s.v. <i>καρδαρο</i>	tāwān	s.v. <i>ταοανο</i>	gwg'y	s.v. <i>οιγαλφο</i>
kēd	s.v. <i>κηδο</i>	tōhmag	s.v. <i>τοχμιγο</i>	gwnng	s.v. <i>-γαγγο</i>
kū	s.v. <i>κοαδο</i>	ud	s.v. <i>οδο</i>	gy'w	s.v. <i>γαιο</i>
mādišt	s.v. <i>πιδοριφτο</i>	uspurrīg	s.v. <i>ασποριγο</i>	h'mpnd	s.v. <i>αβυθηβιδο</i>
māh	s.v. <i>μαο</i>	wahāg	s.v. <i>σαυαγο</i>	hwnsnd	s.v. <i>υονοσεινδο</i>
mayān(ag)	s.v. <i>μιλανο</i>	Wahman	s.v. <i>σαυμανο</i>	j'mg	s.v. <i>σαριγγο</i>
mīr-/murd	s.v. <i>μιρ-</i>	war	s.v. ² <i>σαρο</i>	mwhr	s.v. <i>μολρο</i>
nām	s.v. ² <i>ναμο</i>	warz	s.v. <i>βονοσαρζο-</i>	p'rgyn	s.v. ¹ <i>κινο</i>
nāmag	s.v. <i>ναμαγο</i>		<i>βωστιγο</i>	pdryft	s.v. <i>πιδοροβδο</i>
namāz	s.v. <i>ναμωσογανο</i>	waxš-	s.v. <i>σαχ-</i>	pdyxšr	s.v. <i>πιδοφαρο</i>
nēmōz	s.v. <i>νημωροσο</i>	wēn-/dīd	s.v. <i>λιδο</i>	<i>Inscriptional ptn'm</i>	s.v. <i>πιδοναμγο</i>
nibīg	s.v. <i>ναβηγο</i>	wimand	s.v. <i>παδουαμονδο</i>	PWN ŠM yzdt	s.v. ¹ <i>ιεζιδ-</i>
nišēm	s.v. <i>νιβαλμο</i>	wind-/windād	s.v. <i>ναμοουινδαδο</i>	pyd'g	s.v. <i>πηδαγο</i>
Ōhrmuzd	s.v. ¹ <i>ωρομοζδο</i>	wizār	s.v. <i>οισαρο</i>	pywh-	s.v. <i>πιδοοαυ-</i>
ōstām	s.vv. <i>αβιφταοανο,</i>	wizār-/wizārd	s.v. <i>οισηρ-</i>	srbyn	s.v. <i>σαριγγο</i>
	<i>ωσταμο</i>	xwān-/xwand	s.v. <i>χοην-</i>	sxt	s.v. <i>σαχτο</i>
pad	s.v. ¹ <i>πιδο</i>	xwarāsān	s.v. <i>μιυροασανο</i>	thm'tr	s.v. <i>καμβοδαρο</i>
pādāšn	s.v. <i>παλαβνο</i>	zādag	s.v. <i>ζαδγο</i>	w'bryg'n	s.vv. <i>οαοαρο,</i>
padist, padist-/padistād	s.vv. <i>παδδιστο, πιτι-</i>	zahr	s.v. <i>ζαυρο</i>		<i>παρμανο</i>
Pārs	s.vv. <i>παρσαγγο,</i>	zamān	s.v. <i>ζαμανο</i>	<i>Inscriptional w'c'lp</i>	s.v.
	<i>παρσιγο</i>	zart	s.v. <i>ζαρο</i>		<i>οασαροβιδο</i>
puhr	s.v. <i>πορο</i>	zartēn	s.v. <i>ζαριγγο</i>	w'c'r	s.v. <i>οασαρο</i>
pyāz	s.v. <i>πιωζο</i>	zyān	s.v. <i>ζιανο</i>	yzdt	s.v. ¹ <i>ιεζιδ-</i>
rāstīh	s.v. <i>ραβτιλαφο</i>			zmyg	s.v. <i>ζαμιγο</i>
raz	s.v. <i>ροζγο</i>	<i>Middle Persian</i> (transliterated;		zstg	s.v. <i>ζιφτο</i>
rōn	s.v. <i>ανδοροριγο</i>	MMP except where indicated)		<i>Parthian</i>	
rōstāg	s.v. <i>ταγο</i>	'bzw-/bzwd	s.v. <i>αβζαο-</i>	'g'dg	s.v. <i>αγαλγο</i>
rōzīg	s.v. <i>ρωσιγο</i>	<i>Pahlavi</i> 'c	s.v. ² <i>ασιδο</i>	'b'myh	s.v. <i>βαμδδικο</i>
sabz	s.v. <i>σαβαγο</i>	'ndrz	s.v. <i>λαρζο</i>	'bdyn	s.v. <i>αβδδικο</i>
šād	s.v. <i>σαδο</i>	<i>Pahlavi Psalter</i> 'wcynšny	s.v.	'bsyst	s.v. <i>αβσιστο</i>
šahryār	s.v. <i>σαροληργο</i>		<i>αβι-</i>	'byd	s.v. <i>αβι-</i>
sālār	s.v. <i>σαλαρο</i>	'wzyh-	s.v. <i>εζ-</i>	<i>Inscriptional</i> 'hmrkr	s.vv. <i>αυμαρο,</i>
saxwan	s.v. <i>σαχοανο</i>	'y'b	s.v. ¹ <i>αλο</i>		<i>υαμαρογαρο</i>
šāy-	s.v. <i>σαι-</i>	'yd'wn	s.v. <i>δαγογγο</i>	'mz-/mšt	s.v. <i>αματο</i>
sōgand	s.v. <i>σωγανδο</i>	<i>Pahlavi</i> 'ywk'	s.v. <i>ιωγο</i>	'n'	s.v. ² <i>να-</i>
spāhbed	s.v. <i>σπαλοβιδο</i>	<i>Pahlavi</i> 'ywp	s.v. ¹ <i>αλο</i>	'ndrz	s.v. <i>λαρζο</i>
Spandārmēd	s.v. <i>σπανδαρομιδο</i>	'zdygr	s.v. <i>αζδηβδο</i>	'pyd	s.v. <i>αβηδο</i>
spurrīg	s.v. <i>ασποριγο</i>	br'd, br'dr, br'dr'n	s.v. <i>βραδο</i>	'st 'h-	s.v. ² <i>αστο</i>
srū	s.v. <i>ρουο</i>	<i>Pahlavi cygwn'</i>	s.vv. <i>σαγωνδο,</i>	'w's	s.v. <i>ωσο</i>
stūr	s.v. <i>αβηστορογο-</i>		<i>σογγο</i>	'wwd	s.v. <i>οαλο</i>
	<i>παδδιστο</i>	d', d' 'w	s.v. <i>ατο</i>	'xšd	s.v. <i>αρχαλο</i>
		d'š(y)n	s.v. <i>λαβνο</i>		

'yr	s.v. ιειρο	pdrwb-	s.v. πιδοροβδο	'kw ZY	s.v. κοαδο
'zg'm	s.v. αζγαμο	pdw'c	s.v. πιδοοασ-	'ky('), 'ky ZY, 'ky 'ty	s.v. κιδο
b'yn	s.v. βηνιγο	pdwh-/pdwh'd	s.v. πιδοοαυ-	'm-	s.v. μο
bdyg	s.v. βιδδιγο	pdwhn	s.v. πιδοοαυανο	'nb'yt'k	s.v. αμβαγδο
-br	s.v. -βαρο	pdysfr	s.v. πιδοφαρο	'ny-	s.v. ανιγο
bwxt	s.v. βογδο	pdystwd	s.v. πιτι-	-ānē	s.v. -αγγο
cf'r	s.v. σοφαρο	pnj'st	s.v. πανζασο	'nz'n	s.v. ζαν-
cyhrg	s.v. σιργο	prxyz-	s.v. ποροχηζ-	'pδ'nk	s.v. αβυαγγο
d'dbr	s.v. λαδοβαρο	pw'c-, pw'cyšn, pw'g	s.v. αβοοαγιβανο	'pδ'ty	s.v. αβοισαρο
d's(y)n	s.v. λαβνο	pyd'g	s.v.πηδαγο	'pš'tm'y	s.v. βαβλαδο
dh-/d'd	s.v. λαν-	qfwn	s.v.καβογγο	'pstn-	s.v. αβιστανο
drwgmyg	s.v. δρωγομυγο	qndwg	s.v. κανδογοληρο	'psyp	s.v. πισηβ-
dstygyrd, <i>Inscriptional</i> dstkrt	s.v. λιστηγιρδο	rštyft	s.v. ραρτιλαφο	'pyštrw	s.v. απισταρο
dwrcyhr	s.v. δρουμινο	sxt	s.v. σαχτο	'PZY	s.v. οτο
<i>Inscriptional</i> dyzpty	s.v. λιζοβιδο	*tāzīg	s.v. ταζιγο	'ry	s.v. αργο
frg'w	s.v. φρογαοο	w's	s.v. οαβο	'rmyh nyδ	s.v. αρμαυ-
frm'd	s.v. φρομαδο	<i>Inscriptional</i> w'srpty	s.v. οασαροβιδο	'sk'	s.v. μασκο
frzynd, frzyndyn	s.v. φορζινδο	w'wr	s.v. οασαρο	'šk'r-	s.v. αφκαρ-
frš'w-	s.v. φιβαοοο	w'y-/w'st	s.v. οηλ-	'skw-	s.v. μαρσκονδο
gwng	s.v. -γωγγο	ww'r	s.v. 'ιαοαρο	'šm'xw	s.v. τωμαχο
gwyndg	s.v. γαοινδοβαρο	wx's'd	s.v. οιχοασο	'šp'dy	s.v. σπαλιγο
<i>Inscriptional</i> gwzdh	s.v. γωβτο	wx'z	s.v. χωζ-	'sp's	s.v. σπασο
h'm'xwnd	s.v. υαμαχοανδο	wyg'h	s.v. οιγαλφο	'sp'yš-	s.v. σπισ-
h'mg'(')r	s.v. αγγαργο	wysdwx	s.v. οισλογδο	'spwm-	s.v. ασπορο
hrdyg	s.v. υιρδδιγο	wzynd, wzyndg'r	s.v. οιζανδογαρο	'st'w'rpδ'k	s.v. στωροβαλο
hry	s.v. υαρηιο	x'n	s.v. χανο	't, 't'	s.vv. ατο, οιτο
hrysd	s.v. υαρηιοσαδο	xwd'wn	s.v. χοαδηο	'ty	s.v. -δο
<i>Inscriptional</i> hštrp	s.v. βαραβο	xwj	s.v. χοζο	'wδ	s.v. οαλο
hwmyfr'n	s.v. μυροναφρανο	yw'rd'w	s.v. ιασοαρδοι	'wrδ	s.v. 'οαρο
hyrz-/hyšt	s.v. υιρζ-	z'n-	s.v. ζαν-	'wst't	s.v. ωσταδο
jhr	s.v. ζαυρο	zmyg	s.v. ζαμιγο	'wt'k	s.v. ωδαγο
kws	s.v. κωσο	<i>Sogdian</i>		'wt'qcyq	s.v. ωδαγοσιγο
kyrd'byd	s.v. αβι-	''β'r	s.v. 'αβαρο	'wz'm	s.v. ωζ-
mn'n	s.v. μαναγγο	''yt	s.v. αγαδο	-'yδ	s.v. -ηλο
mwhr	s.v. μολρο	''jy	s.v. αζυ-	'ywywncyδ	s.v. ιωγογγο
myhg'r	s.v. μυγαρο	''pwxn	s.v. αβαμοχοινο	'yw p'r'gk	s.v. ιωπαριμο
nhynj-	s.v. ναυαγγο	''x's	s.v. αχασο	β-	s.v. βο-
ny	s.v. 'να-	''ztk'r	s.v. αζαδοκαρο	βγ-	s.v. 'βαγο
<i>Inscriptional</i> nybndn/nybndy	s.v. νοβανδανο	''ztpyδrk	s.v. αζαδοβοργο	βγδ'n'k	s.v. βαγολαγγο
p'dyšnwhr	s.v. παδαχνωρο	'β-	s.v. βο-	βnt	s.v. βανδο
p'dyxš'n	s.v. παδαχβανο	'βy'rt	s.v. αβορδοαγαλο	βr-	s.v. βαρ-
p'rgyn	s.vv. βαβοναοο παρογαοο, 'κινο	'cw, 'cw ZY, 'cw 'ty	s.v. 'ασιδο	-βr('k)	s.v. -βαρο
pdgryft	s.v. πιδοροβδο	'krt-	s.v. βο-	βw-	s.v. βο-
				βwγyc	s.v. βοχσιγο
				βyk	s.v. βηγο
				βyr	s.v. αβιρ-

βz(')yn	s.v. αβζανο	ms	s.v. ¹ μισο	pwrc	s.v. ποζζο
c'β'kh, c'f	s.v. -φαγο	myšnw	s.v. ειμο	pwskfty, pwz-kbty	s.vv. αβισκαβδδιγο, οισκαβδο
c'm'kh	s.v. -μαγο	mz'yx-xntyxh	s.v. χανδδιγο	pwstk	s.v. πωσταγο
-čānē, -čānč	s.v. -σαγγο	-n	s.v. ¹ -ανο	pyr	s.v. πηρο
cw	s.v. ¹ ασιδο	n'-	s.v. ² να-	pyštrw	s.v. απισταρο
-cw	s.v. -ισο	n'mt	s.v. ¹ ναμ-	r'gh	s.v. ¹ ραγο
cw w'ryh	s.v. οαρηβοστο	n'm'k	s.v. ναμαγο	r'mcytk βγγ	s.v. ραμοσητο
-cyk	s.v. -σιγο	n'ywq	s.v. νωιο	rw(t)cyk	s.v. ρωσιγο
δ'm	s.v. λαμο	nβ'nt	s.v. ναβανδο	rymys	s.v. νιβμαρο
δ'r/δργt-	s.v. ληρ-	nγwšt-	s.v. ναγατο	rytptyr	s.v. υλιτοβηρο
-δ'r	s.v. φραμαλαρο	nm'ck'n, nm'cyw	s.v. ναμωσογανο	s't	s.v. ασαδαγο
-δ'r('k)	s.v. -ληρο	np'k	s.v. ναβαγο	šm'r'kh	s.v. αυμαρο
δrwk	s.v. ¹ δδρογο	np'yk	s.v. ναβηγο	šn'-xntyc	s.v. χανδδιγο
δst-	s.v. λιστο	np'y(n)s/np'xšt-	s.v. ναβισ-	šqwrθ	s.v. ασκωρο
δst(')wβry	s.v. λιστοβαρο	nšt-	s.v. ναβτο	šwnšh	s.v. ασωνο
δxšt'k	s.v. οαλαχοσιγο	nwkr	s.v. νωγαριο	sy-	s.v. σι-
δytpyr	s.v. υλιτοβηρο	ny'zng	s.v. ανδαροζαγγο	t- (pron.)	s.v. τιδο
-ēnē	s.v. -ιγγο	ny'zngstr	s.v. ανδαροζαγγο- δαρο	t'- (prep.)	s.vv. ατο, οιτο
f(r)y'tr	s.v. φριαχοδαρο	nyz'tcw	s.v. νιζαδαγο	t'nm'n	s.v. δανομανο
γ'm	s.v. γαμανο	p'mytk	s.v. βαμδδιγο	t'p, t'p'k, t'py	s.v. ταβο
γfs-/γft-, γmp	s.v. γαμβ-	p'r'h	s.v. ¹ παρο	t'w	s.v. ² ταοι
γw-	s.v. γαοο-	pcwry	s.v. πισοοαριγο	t'zyk'nk	s.v. ταζιαγγο
γw'n	s.v. γαοοανο	pδ-	s.v. παλο	tβt-	s.v. ταβδο
γw'ncyk	s.v. γαοοανζιγο	pδ'nk	s.v. αβυαγγο	tδ'yδ	s.v. ταληλο
γzn-	s.v. γαζνο	pδ'ty	s.v. αβοισαρο	twty	s.v. ταδο
j'r	s.v. ζαυρο	ργš'k, ργšy	s.v. παχραιο	twy'z/twγt-	s.v. τωζ-
jkryy	s.v. ζιγαβαργο	pn-	s.v. πανο	-ty	s.v. -δο
jk-	s.vv. ζιγαβαργο, ζιγο	pr'βyr	s.v. παροβαρ-	w'cm	s.v. οασαρο
jymtyc	s.v. δρηματιγανο	pr'δt	s.v. παραλαδο	wc(')rt	s.v. οισηρ-
-kānē	s.v. λαβιρογαγγο	prβ'r	s.v. ποροβαργο	wδw	s.v. ολο
-k'r'k	s.v. -γαρο	prβrmykw	s.v. παροβαρμιο	wγn-	s.v. οιγνο
kδ, kδ', kδwty, kt	s.v. καλδο	prc(h), prcy	s.v. ¹ παρσο	wrcxwndqy ³	s.v. οαρσοχονδδιγο
kmbyy	s.v. καμβοδαρο	prn'n, prn'')n	s.v. παρμανο	wšwyn'k	s.v. οιοβιογγο
kpc-	s.v. καβσο	prn'nδ'r	s.v. φραμαλαρο	wy'k	s.v. οιαγο
-kr('k)	s.v. -γαρο	ps'kyc	s.v. ποσιγο	wyc(')rt	s.v. οισηρ-
kw 'ty	s.v. κοαδο	pstn-	s.v. αβιστανο	wysp-	s.v. οισπο
kws	s.v. κωσο	psyp	s.v. πισηβ-	wyspyδr'k	s.v. οισβοργομαρηγο
ky('), qyt	s.v. κιδο	pt'yyc	s.v. πισο	wytwr	s.v. οιτο
m-	s.v. μο	ptrk'n	s.v. πιδαργανο	x'n'	s.v. χανο
m'tškh	s.vv. μαδαριγο, πιδοριβτο	ptrq'n-xw'r	s.v. χοαρ-	xδn(')yw	s.v. υαλοπισαγο
mδw	s.v. μολο	pts'c/ptsyt-, pts'k(h), ptsxs-/ptsyt-	s.vv. πιδοσαχτο, σαχσ-, υαλοπισαγο	xηγr	s.v. χαγγαρο
mδy	s.v. μαλο	ptsynt'rmyk	s.v. ριμ-	-xntyxh	s.v. χανδδιγο
mδyδ	s.v. μαληλο				
mrtty	s.v. μαρδο				

xryc	s.v. χιρσο	mury	s.v. μιργο	Waziri walwar	s.v. οολοβαρο
xryn/xryt	s.v. χιρδο	nāv	s.v. νωιο	wīnja	s.vv. αβυηβινδο, βανζο
xwrjnyc	s.v. αυρηζνο	navā	s.v. ναβαγο	xōž	s.v. χοζο
xwsnt	s.v. υοσινδο	Judaeo-Persian nywy	s.v. ναβηγο	xpal	s.v. ¹ χοβο
xwt'w	s.v. χοαδηο	ōstād	s.v. αβιφταδο	Yidgha	
xwy'z	s.v. χωζ-	piyāz	s.v. πιωζο	irγoγo	s.v. οργιγο
xwyck	s.v. χοηδαγο	raγza	s.v. ραγαζο	lāmo	s.v. λαμο
xydyw	§1.1	raz	s.v. ροζγο	rīm-	s.v. ριμ-
xpθ, xypθ'wnt	s.v. χοαβαοανδο	-rēg	s.v. ρηγο	roγz	s.v. ραγαζο
yw	s.v. ι	sabūy	s.v. ¹ σαβολο	Other New Iranian languages	
yw'r, pr KZNH yw'r ZY	s.v. ¹ ιαοαρο	sabz	s.v. σαβαγο	Wakhi bakš	s.v. παχραιο
z'n	s.v. ζαν-	sāda	s.v. σαδγο	Yaghnobi daxš-	s.v. οαλαχοσιγο
z'tk	s.v. ζαδγο	šahr	s.v. šapo	Shughni γōrj	s.v. οργιγο
z'wr θbr-	s.v. ζαοο	sitam	s.v. σταμβο	Parachi kāšagū	s.v. κιφαγο
žym-	s.v. δρωγομιγο	sīm	s.v. σιμινο	Ormuri mrīk	s.v. μαρηγο
znk	s.v. ζαγγο	-stān	s.v. -στανο	Roshani sēpc	s.v. σαβαγο
zwm'k	s.v. ζοριγο	šumār	s.v. αυμαρο	Yazghulami tēmoχ	s.v. τωμαχο
žwēž	s.v. ζιμοοηζγο	surx	s.v. σορχιω λιζακο	Wakhi wəjərək	s.v. οργιγο
Tumshuqese		tang	s.v. υαγγο	Other Indo-European languages	
ahverjane	s.v. αυρηζνο	tasū	s.v. τασκο	Old Indian (Vedic and Sanskrit)	
hvārya-	s.v. χοαρ-	xidēv	§1.1; s.v. χοαδηο	apāmītya-	s.v. βαμδδικο
New Iranian		xūb	s.v. ² χοβο	ā-saṅgá-	s.v. αυαγγο
New Persian		yā	s.v. ¹ αλο	ásta-	s.v. ² αστο
ābād kardan	s.v. αβαδο	zada	s.v. ζαροζιδγο	bālaka-	s.v. βαλακο
alfanj-	s.v. αλφανζ-	-zī	s.v. -σιγο	bhāgá-	s.v. ² βαγο
ambār	s.v. αμβαρο- βιρσαρλογο	Ossetic		budhná-	s.v. βοβο
ambōh	s.v. υαβισο	Digoron äxsidzgä	s.v. βιζγο	cánas-	s.v. σανο
balād, bī-dād	s.v. αβοισαρο	byn	s.v. βοβο	Gandhāra-	s.v. γανδαρο
barāt, *barēt	s.v. βαριτο	Iron fādyl, Digoron fādbāl	s.v. πιδοβιλδο	goṇī-	s.v. γωνζο
bīst	s.v. οιστο	Iron fajnūst, Digoron nostä	s.v. ασωνο	quasi-Sanskrit hitivira-	s.v. υιλιτοβηρο
čār	s.v. σαριγγο	χογz	s.v. χοζο	īrmā	s.v. αρμαυ-
čāra	s.v. ¹ σηρο	Pash̄to		kālā-	s.v. νωγαριμο
fīristād	s.v. φορταδο	cōk	s.v. σαγισο	kaucapaka-, Buddhist kocava(ka)-	s.v. κωσοβο
-gār	s.v. -γαρο	γūnj	s.v. γωνζο	kṛṣa-	s.v. κιφαγο
gazīt	s.v. γαζιτο	mīnja	s.vv. αβυηβινδο, βανζο	lipi-	s.v. λιβο
Gōzgān	s.v. γωζογανο- χοηοαγγο	mrayai	s.v. μαρηγο	mudrā-	s.v. μολρο
γūr	s.v. γωρο	muxái, mōxái	s.v. υαμοχαγο	nāvya-	s.v. νωιο
hamār	s.v. υαμαρο	ōs	s.v. ωσο	paṇa-	s.v. πανο
jāma	s.v. σαριγγο	pōre	s.v. ² παρο	pārā-, pārā-tas	s.v. ² παρο
murda-rēg	s.v. ρηγο	tōe	s.v. ταγο		

pramāṇa-	s.v. <i>παρμανο</i>	denarius	s.v. <i>διναρο</i>	Semitic
rāja-kula-	s.v. <i>ραζογολο</i>	fundus	s.v. <i>βονο</i>	<i>Babylonian</i>
rājju-	s.v. <i>ραγαζο</i>	gausape	s.v. <i>κωσοβο</i>	GUR = kurru
sám-anta-	s.v. <i>υαμονδο</i>	materies	s.v. <i>μαδαριγο</i>	s.v. <i>γωρο</i>
śap	s.v. <i>πισηβ-</i>			ilku
snuśā-	s.v. <i>ασωνο</i>	<i>Gothic</i>		s.v. <i>υαργο</i>
Suvāstu-	s.v. <i>χοασταοιγο</i>	an	s.v. ¹ -ανο	Šabātu
svairam	s.v. <i>χοηδαγο</i>			s.v. <i>βαβατο</i>
-tas	s.v. <i>πιδοβιλδο</i>	<i>Armenian</i>		Siwānu
vājāya-	s.v. <i>οηζο</i>			s.v. <i>σιοανο</i>
<i>quasi-Sanskrit</i> vakhudivah §1.1				<i>Arabic</i>
Varṇu-	s.v. <i>οαρνο</i>	ambar	s.v. <i>αμβαρο-</i> <i>βιρσαρλογο</i>	barā'ah
vihāra-	s.v. <i>βαναρο</i>	axorž	s.v. <i>χοζο</i>	s.v. <i>βαριτο</i>
vi-krayá-	s.v. <i>οιχρηγανο</i>	hamar	s.v. <i>υαμαρο</i>	bi'smillāh
vi-ni-maya-	s.v. <i>μιγδο</i>	hambar	s.v. <i>αμβαρο-</i> <i>βιρσαρλογο</i>	s.v. <i>ιεζιδ-</i>
<i>Pali</i>		kapič	s.v. <i>καβσο</i>	fřfzh
kojava-	s.v. <i>κωσοβο</i>	kōšik	s.v. <i>καφβο</i>	s.v. <i>παροπαζο</i>
<i>Niya Prakrit</i>		k'alčr	s.v. <i>χοζο</i>	Haytal
draṅga	s.v. <i>δδραγγοληρο</i>	<i>Mehekani</i>	s.v. <i>μιρογανο</i>	s.v. <i>ηβοδαλο</i>
harga	s.v. <i>υαργο</i>	mowrhak	s.v. <i>μολρογο</i>	jizyah
kojava	s.v. <i>κωσοβο</i>	nahang	s.v. <i>ναναγγο</i>	s.v. <i>γαζιτο</i>
laši	s.v. <i>λαβνο</i>	Nawasardi	s.v. <i>νωγοσαρδο</i>	Ĵūzĵān
lastana	s.v. <i>λαστανο</i>	nšmar	s.v. <i>νιβμαρο</i>	s.v. <i>γωζογανο-</i> <i>χοηοαγγο</i>
šada	s.v. <i>βαδο</i>	partk'	s.v. <i>ποζζο</i>	saraq
<i>Greek</i>		paštpan	s.v. ¹ <i>παρσο</i>	s.v. <i>σαριγγο</i>
ἀμείβω	s.v. <i>μιγδο</i>	sap'or	s.v. ¹ <i>σαβολο</i>	š'r/šyr
ἄν	s.v. ¹ -ανο	strowk	s.v. <i>αβηστορογο-</i> <i>παδδιστο</i>	s.v. <i>χαρο</i>
Ἄορνος	s.v. <i>οαρνο</i>	vačar	s.v. <i>οασαρο</i>	<i>Other Semitic languages</i>
ἀρώω	s.v. <i>ναρδδιγανο</i>	vawerakan	s.v. <i>οαοαρο</i>	<i>Hebrew</i> kōr
ἄσημος	s.v. <i>σιμινο</i>	vkay	s.v. <i>οιγαλφο</i>	s.v. <i>γωρο</i>
βύσσοσ	s.v. <i>οιφοιγγο</i>	xoršim	s.v. <i>οοχορτο</i>	<i>Syriac</i> mhymn
Δημήτηρ, Δημήτηρ-	s.v. <i>δρηματιγανο</i>	<i>Tocharian</i>		s.v. <i>παρμανο</i>
δηνάριον	s.v. <i>διναρο</i>	A ākāl, B akālk	s.v. <i>αγαλγο</i>	<i>Hebrew</i> middā
δραχμή	s.v. <i>δραχμο</i>	B ārte	s.v. <i>αρλο</i>	s.v. <i>μιδο</i>
Ἐφθαλίται	s.v. <i>ηβοδαλο</i>	B newiya	s.v. <i>νωιο</i>	<i>Syriac</i> š'ty'
<i>Byzantine</i> ζουπάνος	s.v. <i>σωπανο</i>	A pare, B peri	s.v. ¹ <i>παρο</i>	s.v. <i>σαριγγο</i>
σηρικόν	s.v. <i>σαριγγο</i>	A pārkā, B pārko	s.v. <i>φρογαοο</i>	<i>Aramaic</i> Šbāt
χρόνος	s.v. <i>χβονο</i>	B sapule	s.v. ¹ <i>σαβολο</i>	s.v. <i>βαβατο</i>
<i>Latin</i>		spaktāp	s.v. <i>σπαχνιο</i>	Chinese
an	s.v. ¹ -ανο	A spaktānik, B spaktanike	s.v. <i>σπαχνιο</i>	公主 gong-zhu
aro	s.v. <i>ναρδδιγανο</i>			s.v. <i>χινζωιο</i>
				計多 ji-duo
				s.v. <i>κηδο</i>
				蘭 Lan
				s.v. <i>λαναγγο</i>
				頡利發 xie-li-fa
				s.v. <i>υιλιτοβηρο</i>
				Elamite
				da-sa-bat-ti-iš
				s.v. <i>λασοβιδιγο</i>
				Turkish
				borj
				s.v. <i>ποζζο</i>
				čopan
				s.v. <i>σωπανο</i>
				iltābir, <i>Man.</i> lytβyr
				s.v. <i>ταποαγ-</i> <i>λιγο υιλιτοβηρο,</i> <i>υιλιτοβηρο</i>
				inal
				s.v. <i>ενηλο</i>
				kūri
				s.v. <i>γωρο</i>

qayan	s.v. χαγανο
qunčuy	s.v. χινζωιο
taŋ	s.v. υαγγο
tapaylıŋ	s.vv. ταποαγλιγο, ταποαγλιγο υιλιτοβηρο
tarxan	s.v. ταρχανο
toŋa	s.v. κηραυο- τογγαυο
tudun	s.v. ταδονο
Türk	s.v. τορκο
Xalač	s.v. ¹ χαλασο
yer suv	s.v. αββο
<i>Protobulgar ζοαπαν</i>	s.v. σωπανο